Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1639

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1639 | 1991 | I. Nos. 28159-28175

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 June 1991 to 26 June 1991

Page

No. 28159. Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), aud Brazil:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Brasília on 2 February 1987 3

No. 28160. United Natious and Spaiu:

Exchange of letters constituting an agreement on the third United Nations/Food and Agriculture Organization of the Unitted Nations/European Space Agency workshop on microwave remote sensing technology, to be held at Maspalomas, Canary Islands, Spain, 10-14 June 1991. New York, 21 May and 7 June 1991 23

No. 28161. Finland and Greece:

Convention on social security. Signed at Helsinki on 11 March 1988 25

No. 28162. Finland aud Luxembourg:

Convention on social security (with final protocol). Signed at Luxembourg on 15 September 1988 71

No. 28163. Finland and Poland:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 5 April 1990 107

No. 28164. Brazil and Paraguay:

Agreement on technical cooperation. Signed at Asunción on 27 October 1987 139

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1639 | 1991 | I. Nos 28159-28175

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er juin 1991 au 26 juin 1991

Pages

No 28159. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Brésil :

Accord de base relatif à l'assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Brasília le 2 février 1987 3

No 28160. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la troisième réunion de travail sur la technologie de télédétection par ondes ultra-courtes organisée par l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Agence spatiale européenne, devant avoir lieu à Maspalomas (îles Canaries) [Espagne] du 10 au 14 juin 1991. New York, 21 mai et 7 juin 1991 23

No 28161. Finlande et Grèce :

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Helsinki le 11 mars 1988 25

No 28162. Finlande et Luxembourg :

Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Luxembourg le 15 septembre 1988 71

No 28163. Finlande et Pologne :

Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 5 avril 1990 107

No 28164. Brésil et Paraguay :

Accord de coopération technique. Signé à Asunción le 27 octobre 1987 139

Page

No. 28165. Brazil and Cuba:

Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Brasília on 29 April 1988 155

No. 28166. Brazil and Argentina:

Agreement on the construction of a bridge over the Uruguay River, between the cities of São Borja and Santo Tomé. Signed at Uruguaiana on 22 August 1989 175

No. 28167. United Nations (United Nations Development Programme) and Albania:

Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Tirana on 17 June 1991 185

No. 28168. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Exchange of notes constituting an agreement concerning offieers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Republic of Uganda (The Overseas Service (Uganda) Agreement 1980). Kampala, 8 April and 1 August 1980 211

No. 28169. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Exchange of notes constituting the British expatriates supplementation (Uganda) Agreement 1980 (with annexes). Kampala, 8 April and 1 August 1980 221

No. 28170. United Kingdom of Great Britain and Northern Irelaud and Uganda:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). Kampala, 27 November and 11 December 1989 235

No. 28171. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Maputo on 13 August 1986 247

No. 28172. United Kiugdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Maputo, 27 March and 20 April 1990 269

No. 28173. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:

Agreement on cooperation in the fields of education, culture, science and technology (with annexes). Signed at Budapest on 9 March 1987 289

Pages

N° 28165. Brésil et Cuba :

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation. Signé à Brasília le 29 avril 1988 155

N° 28166. Brésil et Argeutine :

Accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Urugnay entre les villes de São Borja et Santo Tomé. Signé à Uruguaiana le 22 août 1989 175

N° 28167. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Albanie :

Accord d'assistance type. Signé à Tirana le 17 juin 1991 185

N° 28168. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Ouganda :

Échange de notes constituant un accord relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement de la République de l'Ouganda [Accord relatif aux coopérants britanniques en Ouganda (1980)]. Kampala, 8 avril et 1er août 1980 211

N° 28169. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :

Échange de notes constituant l'accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Ouganda) 1980 (avec annexes). Kampala, 8 avril et 1er août 1980 ... 221

N° 28170. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Ouganda relatif aux dettes] (avec annexe). Kampala, 27 novembre et 11 décembre 1989 235

N° 28171. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Mozambique :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Maputo le 13 août 1986 247

N° 28172. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif aux dettes] (avec annexe). Maputo, 27 mars et 20 avril 1990 269

N° 28173. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie (avec annexes). Signé à Budapest le 9 mars 1987 289

Page

No. 28174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Brussels on 1 June 1987 327

No. 28175. United Kiugdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:

Cultural Cooperation Agreement. Signed at London on 20 January 1988 393

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitutiou of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptance by the Marshall Islands of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth, twentieth and twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted at the twenty-sixth session 402

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uuiform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geueva, on 20 March 1958:

Application by Germany of Regulation No. 75 annexed to the above-mentioned Agreement 403

Application by Czechoslovakia of Regnlation No. 67 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 404

No. 5425. Convention on the establishment of "Eurofima", European Compauy for tlie financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:

Accessions by Hungary to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol 405

No. 5532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland concerning civil air transport. Signed at Warsaw, ou 2 July 1960:

Amendment to the annex to the above-mentioned Agreement 406

No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:

Accession by Mongolia 408

Pages

N° 28174. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Belgique :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Bruxellcs le 1er juin 1987 327

N° 28175. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :

Accord de coopération culturelle. Signé à Londres le 20 janvier 1988 393

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Coustitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptation par les Îles Marshall de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les douzième, vingtième et vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la vingt-sixième session 402

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditious uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des éqnipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Allemagne du Règlement n° 75 annexé à l'Accord susmentionné 403

Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 67 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 404

N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européeune pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octohre 1955 :

Adhésions de la Hongrie à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel 405

N° 5532. Accord entre le Gouvernement dn Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répuhliqne popnlaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie, le 2 juillet 1960 :

Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné 407

N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimnm du mariage et l'enregistremeut des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décemhre 1962 :

Adhésion de la Mongolie 408

Page

No. 8359. Convention on the settlement of investment dispntes between States and nationals of other States. Opened for signature at Wasbington on 18 March 1965:

Ratifications by various countries 409

No. 10540. Convention between Her Britannic Majesty in respect of tbe United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and His Majesty tbe Kiug of tbe Belgians for tbe avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on iucome. Signed at London on 29 August 1967:

Termination *(Note by the Secretariat)* 410

No. 11203. Agreement between tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and the Government of tbe Democratic Republic of tbe Sudan concerning tbe provision of certain technical assistance by the United Kingdom. Sigued at Khartonm on 4 April 1970:

Amendment 411

No. 11208. Agreement between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain aud Nortbern Irelaud aud the Government of Siugapore for air services between and beyond their respective territories. Sigued at Singapore on 12 January 1971:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Singapore, 30 August and 17 October 1989 412

No. 11942. Headquarters Agreement between tbe Government of tbe United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and the International Tin Council. Signed at London on 9 Febrnary 1972:

Termination 421

No. 12403. Air Services Agreement between the Governmeut of the United Kingdoni of Great Britain and Northern Ireland and the Government of tbe Tunisian Republic. Signed at London ou 22 Juue 1971:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tunis, 25 October 1989 422

No. 14151. Protocol amending tbe Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Coucluded at Geneva on 25 Marcb 1972:

Accession by Czechoslovakia 428

No. 14152. Single Conveution on Narcotic Drngs, 1961, as ameuded by the Protocol amending tbe Single Convention on Nareotic Drugs, 1961. Doue at New York on 8 August 1975:

Participation by Czechoslovakia in the above-mentioned Convention 429

Pages

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs anx investissements eutre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :

Ratifications de divers pays 409

N° 10540. Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté hritanniqne, ponr le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la donhle imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 29 août 1967 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 410

N° 11203. Accord entre le Gouvernement dn Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et le Gonvernement de la Répuhlique démocratique du Soudan relatif à la fourniture de certains services d'assistance technique par le Royaume-Uni. Signé à Khartoum le 4 avril 1970 :

Modification 411

N° 11208. Accord entre le Gouvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gonvernement de la République de Siugapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 12 janvier 1971 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné (avec annexe). Singapour, 30 août et 17 octobre 1989 417

N° 11942. Accord de siègc entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international sur l'étain. Signé à Londres le 9 février 1972 :

Abrogation 421

N° 12403. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tunisienne relatif anx transports aériens. Signé à Londres le 22 juin 1971 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Tunis, 25 octobre 1989 422

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention uniqne sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Adhésion de la Tchécoslovaquie 428

N° 14152. Convention unique snr les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation de la Tchécoslovaquie à la Convention susmentionnée 429

Page

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:

Acceptance by Luxembourg of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Gibraltar, Hong Kong and Bermuda 430

Acceptance by Luxembourg of the accession of Cyprus 430

Acceptance by Luxembourg of the accession of Australia 431

Acceptance by Luxembourg of the extension by the Netherlands to Aruba 431

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Objection by Czechoslovakia to reservations made by the Republic of Korea upon accession 432

Objection by the Netherlands to reservations made by the Republic of Korea upon accession 433

Notification by Algeria under article 4 (3) 433

No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:

Change in the classification of Greece in schedule I 436

No. 19550. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Albania concerning a contribution by the United Nations Development Programme to the Government of Albania. New York, 21 and 27 January and 5 February 1981:

Termination 437

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Accession by the Central African Republic 438

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Accession by New Zealand 439

No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:

Extension of the Agreement 441

No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:

Rectification of the Russian text of annex E (authentic text of the Agreement and certified true copies) 442

Pages

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Acceptation par le Luxembourg de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey, à l'île de Man, à Gibraltar, à Hong-kong et aux Bermudes 430

Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion de Chypre 430

Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion de l'Australie 431

Acceptation par le Luxembourg de l'extension par les Pays-Bas à Aruba 431

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Objection de la Tchécoslovaquie aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion 434

Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion 435

Notification de l'Algérie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 435

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :

Changement du classement de la Grèce dans l'annexe I 436

N° 19550. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisatiou des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et l'Albanie relatif à une contribution dn Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'Albanie. New York, 21 et 27 janvier et 5 février 1981 :

Abrogation 437

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Adhésion de la République centrafricaine 438

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Adhésion de la Nouvelle-Zélande 440

N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :

Prorogation de l'Accord 441

N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :

Rectification du texte russe de l'annexe E (texte authentique de l'Accord et copies certifiées conformes) 442

Page

No. 25822. International Convention against *Apartheid* in Sports. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations on 10 December 1985:

Ratification by Ecuador 445

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratifications by various countries 446

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Coucluded at Vienna ou 20 December 1988:

Ratification by Czechoslovakia and accessions by Sri Lanka and Myanmar 450

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 739. Treaty of Commerce and Navigation between Finland aud the United Kingdom, signed at Helsingfors, December 14, 1923:

Termination of articles 5, 7, 9 and 21 in respect of the United Kingdom, the Isle of Man and the Channel Islands 452

Pages

N° 25822. Convention internationale contre l'*apartheid* dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :

Ratification de l'Équateur 445

N° 27531. Convention relative anx droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratifications de divers pays 446

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de snbstances psychotropes. Concine à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification de la Tchécoslovaquie et adhésions du Sri Lanka et du Myanmar 450

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 739. Traité de commeree et de navigation entre la Finlande et le Royanme-Uni, signé à Helsingfors le 14 décembre 1923 :

Abrogation des articles 5, 7, 9 et 21 à l'égard du Royaume-Uni, de l'île de Man et des îles de la Manche 452

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1991 to 26 June 1991

Nos. 28159 to 28175

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er juin 1991 au 26 juin 1991

Nos 28159 à 28175

No. 28159

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)
and
BRAZIL

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Brasília on 2 February 1987

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio *on 1 June 1991.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)
et
BRÉSIL

Accord de base relatif à l'assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Brasília le 2 février 1987

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 1er juin 1991.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS/FAO/ WORLD FOOD PROGRAMME AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Government) recognizes that the United Nations/FAO/World Food Programme (hereinafter referred to as the WFP) can give valuable assistance to economic and social development projects drawn up by it and therefore desires to avail itself of the opportunity of assistance from the WFP, and

WHEREAS the WFP is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government;

NOW THEREFORE, the Government and the WFP have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the WFP and utilized by the Government in accordance with the regulations of the WFP.

ARTICLE I

Assistance Requests and Assistance

1) The Government may request assistance in the form of food from the WFP for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2) Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the WFP through the Representative of the WFP accredited to the Government.

3) The Government shall provide the WFP with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4) When it has been decided that the WFP will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the WFP. In the case of emergency relief operations, letters of understanding

[1] Came into force provisionally upon signature on 2 February 1987, and definitively on 8 June 1990, the date on which the Government of Brazil notified the World Food Programme of the completion of its constitutional requirements, in accordance with article VIII (1).

shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5) Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the WFP in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

ARTICLE II

Execution of Development Projects and Emergency Operations

1) The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditures necessary for implementation of any development project or emergency operation.

2) The WFP shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3) In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the WFP, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordination agency for regulating supplies of food as between the WFP and the projects and between the projects themselves.

4) The Government shall provide all facilities to the WFP for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5) The Government shall ensure that the commodities supplied by the WFP are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the WFP may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6) In the event of failure by one Party to fulfill any of its obligations under this Agreement or under any agreement entered into by virtue thereof, the other Party may suspend the discharge of its obligations by so notifying the defaulting Party.

ARTICLE III

Information Concerning Projects and Emergency Operations

1) The Government shall furnish the WFP with such relevant documents as accounts, records, statements, reports and other information as the WFP may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2) The Government shall keep the WFP informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3) The Government shall present to the WFP audited accounts of the use of commodities supplied by the WFP and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4) The Government shall assist in any appraisal of a project that the WFP may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations by maintaining and furnishing to the WFP records required for this purpose. Any final appraisal report preoared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the United Nations/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

ARTICLE IV

Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project, for which the WFP assistance has been conceded, is obtained by the Government from international sources other than the WFP, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the WFP and these other sources.

ARTICLE V

The WFP Office

1) The WFP office in Brazil is connected to the office of United Nations Development Programme Resident Representative, who is also the Representative of the WFP accredited to the Government and who is assisted by a Deputy Representative who is in charge of the WFP office and holds the functional title of WFP Chief of Operations in Brazil.

2) If necessary, the WFP may have one or more sub-offices in the country for the proper monitoring of project activities and the advising of project authorities.

3) The Government shall grant to the person of the WFP Chief of Operations or to the senior WFP field officer, and the members of his family, the same status, privileges and immunities as those it has granted to the UNDP Deputy Resident Representative. The WFP Deputy Representative/Chief of Operations acts as WFP Representative a.i. when the WFP Representative/UNDP Resident Representative is out of the country or when no WFP Representative has been officially accredited to the Government.

ARTICLE VI

Facilities, Privileges and Immunities

1) The Government shall afford to officials and consultants of the WFP and to other persons performing services on behalf of the WFP such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies and taking into consideration the Basic Agreement on Technical Assistance signed between the Government and the United Nations Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency (IAEA) on 29 December 1964[1] and any additional covenant to that Agreement subsequently signed between the Government and the UNDP or any other UN agency.

2) The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies[2] of the United Nations to the WFP, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3) The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the WFP or against its officials, consultants or other persons performing services on behalf of the WFP under this Agreement, in the sense that the Government will intervene in any such claims in accordance with Brazilian law and the applicable treaties in force at that moment.

4) The Government shall hold the WFP and the persons mentioned in paragraph 3 of this Article harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, in accordance with Brazilian law, the terms

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.
[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

of this Agreement and the applicable treaties in force at that moment, except in cases where it is agreed by the Government and the WFP that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

Any dispute between the Government and the WFP arising out of or relating to this Agreement or to a Plan of Operations, which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a place outside of Brazil, agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief an arbitrator, advising the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agreed on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE VIII

1) This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under paragraph 3 of this Article.

2) This Agreement may be modified by written mutual consent between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4) The obligations assumed by the Government under Article VI hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing paragraph 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the WFP and the officials and other persons performing services on behalf of the WFP by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the WFP respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE in Brasília on February 2nd, 1987, in two originals, in the English and Portuguese languages.

For the World Food Programme:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.
[2] Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGUAIS]

ACORDO BÁSICO ENTRE O PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS DA ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA ALIMENTAÇÃO E AGRICULTURA — FAO — E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL REFERENTE A AJUDA DO PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado "Governo") reconhece que o Programa Mundial de Alimentos, vinculado às Nações Unidas e à Organização das Nações Unidas para Alimentação e Agricultura (FAO), (doravante denominado PMA), pode prestar valiosa ajuda a projetos de desenvolvimento econômico e social elaborados por ele e, portanto, deseja valer-se da oportunidade da ajuda do PMA; e

Considerando que o PMA concorda em prestar tal ajuda mediante solicitação específica do Governo;

Por conseguinte, o Governo e o PMA convieram neste Acordo que incorpora as condições sob as quais tal ajuda pode ser prestada pelo PMA e utilizada pelo Governo de acordo com os Regulamentos do PMA.

ARTIGO I
Solicitação e Acordos de Ajuda

1. O Governo poderá solicitar ajuda na forma de alimentos do PMA para apoiar projetos de desenvolvimento econômico e social ou para atender a necessidades alimentares de emergência resultantes de calamidades naturais ou de outras situações de emergência.

2. Qualquer solicitação de ajuda deverá normalmente ser apresentada pelo Governo na forma indicada pelo PMA, através do Representante do PMA acreditado junto ao Governo.

3. O Governo fornecerá ao PMA todas as facilidades apropriadas e as informações relevantes necessárias à apreciação da solicitação.

4. Quando for decidido que o PMA prestará ajuda a um projeto de desenvolvimento, será acordado um Plano de Operações entre o Governo e o PMA. No caso de operações de emergência, em vez de um instrumento formal, serão celebrados memorandos de entendimento entre as Partes.

5. Cada Plano de Operações deverá indicar os termos e as condições sob os quais um projeto será realizado e especificará as respectivas responsabilidades do Governo e do PMA na implementação do projeto. As disposições do presente Acordo Básico deverão reger qualquer Plano de Operações concluído entre as Partes.

ARTIGO II
Execução de Projetos de Desenvolvimento e de Operações de Emergência

1. A responsabilidade primeira pela execução de projetos de desenvolvimento e operações de emergência será do Governo, que fornecerá todo o pessoal, instalações, suprimentos, equipamento, serviços e transporte, e cobrirá todas as despesas necessárias à implementação de qualquer projeto de desenvolvimento ou operação de emergência.

2. O PMA entregará produtos alimentícios ao Governo, em caráter de doação, no porto de entrada ou posto fronteiriço e supervisionará e prestará assessoria na execução de qualquer projeto de desenvolvimento ou operação de emergência.

3. Com relação a cada projeto, o Governo designará, em comum acordo com o PMA, um órgão de contrapartida para implementá-lo. No caso de haver mais de um projeto de ajuda alimentar no país, o Governo designará um órgão central de coordenação para controlar os suprimentos alimentares entre o PMA e os projetos, bem como entre os próprios projetos.

4. O Governo proporcionará ao PMA todas as facilidades necessárias à observação de todos os estágios de implementação de projetos de desenvolvimento e operações de emergência.

5. O Governo assegurará que os produtos alimentícios fornecidos pelo PMA sejam manuseados, transportados, armazenados e distribuídos com o cuidado e eficiência adequados e que os alimentos e os lucros

obtidos com sua venda, quando autorizada, sejam utilizados na forma estabelecida entre as Partes. Se não forem assim utilizados, o PMA poderá solicitar a devolução dos gêneros ou dos lucros obtidos com sua venda, ou ambos, conforme o caso.

6. Em caso do não cumprimento das obrigações estabelecidas no presente Acordo ou em acordos dele decorrentes por uma das Partes, a outra poderá suspender o cumprimento de suas obrigações notificando assim a Parte faltosa.

ARTIGO III
Informações sobre os Projetos e as Operações de Emergência

1. O Governo fornecerá ao PMA documentos relevantes, tais como contas, registros, declarações, relatórios e outras informações solicitadas pelo PMA acerca da execução de qualquer projeto de desenvolvimento ou operação de emergência, ou de sua viabilidade e adequação, ou do cumprimento pelo Governo de quaisquer de suas responsabilidades no âmbito do presente Acordo ou de qualquer Acordo concluído sob sua égide.

2. O Governo manterá o PMA regularmente informado sobre o andamento da execução de cada projeto de desenvolvimento ou operação de emergência.

3. O Governo apresentará ao PMA contas auditoriadas da utilização dos alimentos fornecidos pelo PMA e das receitas obtidas com sua venda em cada projeto de desenvolvimento, em intervalos preestabelecidos e ao final do projeto.

4. O Governo assistirá em toda avaliação de projeto que o PMA possa empreender, conforme estabelecido no respectivo Plano de Operações, mantendo e fornecendo ao PMA os registros e os dados necessários a esse propósito. Qualquer relatório final de avaliação que seja elaborado será submetido ao Governo para seus comentários e, subsequentemente, ao Comitê de Políticas e Programas de Ajuda Alimentar (CPPAA) da Organização das Nações Unidas para Alimentação e Agricultura (FAO), acompanhado desses comentários.

ARTIGO IV

Ajuda Oriunda de Outras Fontes

No caso em que a ajuda para a execução de um projeto, para o qual a ajuda do PMA já tenha sido concedida, seja obtida pelo Governo, de fontes internacionais que não o PMA, as Partes consultar-se-ão uma à outra com vistas a uma efetiva coordenação da ajuda do PMA com a de outras fontes.

ARTIGO V

Escritório do PMA

1. O escritório do PMA no Brasil é ligado ao escritório do Representante Residente do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), o qual é também acreditado junto ao Governo como Representante do Programa Mundial de Alimentos, sendo este assistido por um Representante Adjunto, que atua como encarregado do escritório tomando o título funcional de Chefe das Operações do PMA no Brasil.

2. Se necessário, o PMA poderá ter um ou mais escritórios de apoio no país, para o adequado acompanhamento das atividades dos projetos e para o assessoramento às autoridades relacionadas com o projeto.

3. O Governo concederá à pessoa do Chefe das Operações do PMA no Brasil ou ao funcionário do PMA de mais alto grau, e aos membros da sua família, o mesmo status, privilégios e imunidades concedidas ao Representante Residente Adjunto do PNUD. O Representante Adjunto/Chefe das Operações do PMA no Brasil atua como Representante ad interim do PMA quando o Representante do PMA/Representante Residente do PNUD estiver fora do país ou quando nenhum Representante do PMA tenha sido oficialmente acreditado junto ao Governo.

ARTIGO VI

Facilidades, Privilégios e Imunidades

1. O Governo proporcionará aos funcionários e aos consultores do PMA, bem como a outras pessoas que realizem serviços em favor do

PMA, facilidades idênticas às que se concedem aos das Agências Especializadas das Nações Unidas, levando em consideração o exposto no Acordo Básico de Assistência Técnica assinado entre o Governo e as Agências Especializadas das Nações Unidas e a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) em 29 de dezembro de 1964 e qualquer convênio complementar àquele Acordo subsequentemente assinado entre o Governo e o PNUD ou qualquer outra agência das Nações Unidas.

2. O Governo aplicará as disposições contidas na Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas das Nações Unidas ao PMA, sua propriedade, fundos e haveres, e a seus funcionários e consultores.

3. O Governo será responsável pelo tratamento de quaisquer reivindicações que possam vir a ser feitas por terceiros contra o PMA ou contra seus funcionários, consultores ou outras pessoas que estejam realizando serviços em favor do PMA no âmbito deste Acordo, no sentido de que o Governo intervirá em tais reivindicações de acordo com a lei brasileira e com os atos internacionais em vigor aplicáveis à matéria.

4. O Governo manterá o PMA e as pessoas mencionadas no parágrafo 3 do presente Acordo isentas no caso de quaisquer reivindicações ou obrigações resultantes das operações realizadas no âmbito deste Acordo, de conformidade com a lei brasileira, nos termos deste Acordo e dos atos internacionais em vigor aplicáveis na ocasião, salvo nos casos em que ficar estabelecido entre o Governo e o PMA que tais reivindicações ou obrigações decorram da negligência ou dolo de tais pessoas.

ARTIGO VII
Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia entre o Governo e o PMA resultante ou relacionada a este Acordo ou a um Plano de Operações, que não possa ser solucionada por negociação ou por outra forma acordada, será submetida a arbitragem a pedido de uma das Partes. A arbitragem será realizada em localidade fora do Brasil, estabelecida entre as Partes. Cada Parte indicará e instruirá um árbitro, notificando a outra Parte do nome do árbitro indicado. Caso os árbitros não cheguem a um acordo sobre o laudo, deverão designar imediatamente um desempatador. Caso,

dentro de trinta dias após o pedido de arbitragem, cada Parte não indicar um árbitro, ou se os árbitros indicados não chegarem a um acordo sobre o laudo ou sobre a designação de um desempatador, cada Parte poderá solicitar ao Presidente de Corte Internacional de Justiça a nomeação de um árbitro ou de um desempatador, conforme o caso. As despesas com a arbitragem correrão a cargo das Partes, conforme estabelecido no laudo de arbitragem. O laudo de arbitragem será aceito pelas Partes como a adjudicação final da controvérsia.

ARTIGO VIII
Disposições Gerais

1. Este Acordo entrará em vigor na data em que o Governo brasileiro notificar o Programa Mundial de Alimentos do cumprimento das formalidade constitucionais necessárias a aprovação do presente Acordo e permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que seja denunciado nos termos do parágrafo 3 deste Artigo.

2. Este Acordo poderá ser modificado por consentimento mútuo, por escrito, entre as Partes. Qualquer assunto relevante, para o qual não haja disposição expressa neste Acordo, será resolvido pelas Partes em conformidade com as resoluções e decisões do Comitê de Políticas e Programas de Ajuda Alimentar (CPPAA) das Nações Unidas/FAO. Cada Parte considerará com simpatia qualquer proposta efetuada pela outra Parte no âmbito deste parágrafo.

3. Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes através de notificação por escrito à outra Parte, e deixará de vigorar sessenta dias após o recebimento desta notificação. Não obstante qualquer notificação de denúncia, este Acordo manter-se-á em vigor até a completa realização e cumprimento de todos os Planos de Operações acordados com base no presente Acordo Básico.

4. As obrigações assumidas pelo Governo de acordo com o Artigo VI deste Acordo manter-se-ão após seu término, conforme o parágrafo 3 acima, na medida necessária para permitir a remoção ordenada de propriedades, fundos e haveres do PMA e de funcionários e de outras pessoas que, em função deste Acordo, estejam a serviço do PMA.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente nomeados representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Programa Mundial de Alimentos, assinam o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de fevereiro de 1987, em dois exemplares originais, nos idiomas inglês e português.

Pelo Programa Mundial de Alimentos:	Pelo Governo da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.
[2] Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES/FAO/PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'ASSISTANCE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le « Gouvernement ») estime que l'Organisation des Nations Unies, la FAO et le Programme alimentaire mondial (ci-après dénommé « PAM ») sont en mesure d'apporter une assistance précieuse à la réalisation des projets élaborés par eux et que, de ce fait, il désire profiter de l'aide du PAM,

Considérant que le PAM est disposé à prêter son assistance sous réserve d'une demande spécifique du Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord qui prévoit les conditions dans lesquelles ladite assistance sera accordée par le PAM et utilisée par le Gouvernement conformément aux règles du PAM.

Article premier

DEMANDE ET OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Il est loisible au Gouvernement de réclamer du PAM une assistance sous forme alimentaire soit pour étayer des projets de développement économique et social soit pour faire face à des besoins alimentaires urgents résultant de catastrophes naturelles ou à la suite d'autres situations d'urgence.

2. En général, les demandes d'assistance seront présentées par le Gouvernement sous la forme indiquée par le PAM par l'intermédiaire de son représentant auprès du Gouvernement.

3. Le Gouvernement fournira au PAM tous les moyens appropriés et les informations pertinentes qui lui sont nécessaires pour évaluer la demande.

4. La décision ayant été prise par le PAM de fournir une assistance à un projet de développement, un plan d'opérations est établi par le Gouvernement et par le PAM. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, des lettres d'accord sont échangées qui tiennent lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque plan d'opérations prévoit les clauses et conditions qui régiront l'exécution du projet considéré, tout en précisant les responsabilités respectives du Gouvernement et du PAM à cet égard. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout plan d'opérations établi en vertu de celui-ci.

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 2 février 1987, date de la signature, et à titre définitif le 8 juin 1990, date à laquelle le Gouvernement brésilien a notifié le Programme alimentaire mondial de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS D'URGENCE

1. La principale responsabilité en ce qui concerne l'exécution de projets de développement d'opérations d'urgence appartient au Gouvernement qui fournit le personnel, les locaux, les fournitures, les matériels, les services et le transport et qui défraie les coûts nécessaires à l'exécution de tout projet de développement ou d'une opération d'urgence.

2. Le PAM livre les denrées gratuitement à titre de don au port de débarquement ou au poste frontière et il supervise et fournit une assistance à titre consultatif pour ce qui est de l'exécution du projet de développement de l'opération d'urgence.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désigne, en accord avec le PAM, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécution du projet. Au cas où il y aurait plus d'un projet d'aide alimentaire dans le pays, le Gouvernement désignera un organisme de coordination central chargé de régler la distribution des fournitures alimentaires du PAM aux projets ainsi qu'entre les projets eux-mêmes.

4. Le Gouvernement fournit au PAM toutes les facilités qui lui sont nécessaires pour observer les divers stades d'exécution des projets de développement et les opérations d'urgence.

5. Le Gouvernement veille à ce que les denrées fournies par le PAM soient manutentionnées, transportées, entreposées et distribuées avec attention et efficacité et à ce que les denrées et le produit de leur vente, une fois celle-ci autorisée, soit utilisé de la manière convenue entre les Parties. Au cas où le produit ne serait pas aussi utilisé, le PAM pourra exiger que les denrées lui soient rendues ou que le produit de leur vente lui soit remis, ou les deux à la fois, selon le cas.

6. Au cas où l'une des Parties devrait manquer à ses obligations en vertu du présent Accord ou de tout autre accord conclu en vertu du présent Accord, il sera loisible à l'autre Partie de suspendre l'exécution de ses obligations moyennant une notification adressée à la Partie défaillante.

Article III

INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS D'URGENCE

1. Le Gouvernement communique au PAM tous les documents pertinents tels que relevés de compte, pièces comptables, états financiers, rapports et autres informations que le PAM pourrait réclamer concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération d'urgence, ou la confirmation de sa faisabilité ou de sa pertinence, ou encore à propos de l'exécution par le Gouvernement d'une de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

2. Le Gouvernement tient le PAM régulièrement informé du progrès accompli en vue de l'exécution de chaque projet de développement ou d'une opération d'urgence.

3. Le Gouvernement communique au PAM des comptes vérifiés concernant l'utilisation des denrées fournies par le PAM et le produit de leur vente en ce qui concerne chaque projet de développement et ce à des intervalles convenus ainsi qu'à la fin du projet.

4. Le Gouvernement prête son assistance à l'occasion d'une évaluation d'un projet que le PAM pourrait décider d'entreprendre tel que prévu au plan d'opérations pertinent, en maintenant et en fournissant au PAM les documents nécessaires à l'évaluation. Tout rapport d'évaluation définitif est soumis au Gouvernement pour ses commentaires et, par la suite, au Comité Nations Unies/FAO sur les politiques et les programmes d'aide alimentaire accompagné desdits commentaires.

Article IV

ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait d'autres sources internationales une assistance en vue de l'exécution d'un projet pour lequel une aide du PAM aurait été approuvée, les Parties procéderont à des consultations de manière à assurer une coordination efficace de l'aide venue du PAM et de ces autres sources.

Article V

BUREAU DU PAM

1. Le Bureau du PAM au Brésil est rattaché au Bureau du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement qui assume également les fonctions de représentant du PAM auprès du Gouvernement et qui est assisté par un représentant adjoint qui est responsable du Bureau du PAM et qui détient le tire fonctionnel de chef des opérations du PAM au Brésil.

2. Le cas échéant, le PAM pourra posséder un ou plusieurs bureaux auxiliaires dans le pays afin d'assurer un contrôle approprié des activités relatives aux projets et d'informer les autorités compétentes.

3. Le Gouvernement reconnaît au chef des opérations du PAM ou à l'administrateur principal du service mobile et aux membres de leur famille, le même statut et les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au Représentant résident adjoint du PNUD. Le représentant adjoint du PAM et chef des opérations agit en qualité de représentant du PAM, c'est-à-dire lorsque le représentant du PAM et Représentant résident du PNUD est absent du pays ou lorsqu'aucun représentant du PAM n'a été officiellement accrédité auprès du Gouvernement.

Article VI

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accorde aux fonctionnaires et aux consultants du PAM et aux autres personnes qui exercent des fonctions pour le PAM les mêmes facilités que celles qui sont accordées aux institutions spécialisées des Nations Unies en tenant compte de l'Accord de base sur l'assistance technique signée entre le Gouvernement et les institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internatio-

nale de l'énergie atomique (AIEA) le 29 décembre 1964[1] et de tout arrangement additionnel audit accord signé par la suite entre le Gouvernement et le PNUD ou toute autre institution des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des institutions spécialisées des Nations Unies[2] au PAM, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses consultants.

3. Le Gouvernement prend à sa charge toute réclamation présentée par des tiers à l'endroit du PAM ou de ses fonctionnaires, consultants ou autres personnes exerçant des activités pour le compte du PAM en vertu du présent Accord, c'est-à-dire que le Gouvernement interviendra en ce qui concerne une telle réclamation conformément à la législation brésilienne et aux traités applicables en vigueur.

4. Le Gouvernement dégagera de responsabilité le PAM et les personnes visées au paragraphe 3 du présent article en cas de réclamations ou de responsabilités résultant des opérations effectuées en vertu du présent Accord, conformément à la législation brésilienne, aux termes du présent Accord et aux traités applicables en vigueur à l'époque, sauf dans les cas où le Gouvernement et le PAM seraient convenus que lesdites réclamations ou responsabilités résultent d'une faute lourde ou intentionnelle des intéressés.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre le Gouvernement et le PAM concernant ou résultant du présent Accord ou d'un plan d'opérations qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la demande de l'une des Parties. L'arbitrage aura lieu dans un endroit choisi par les Parties à l'extérieur du Brésil. Chaque Partie désignera un arbitre en informant l'autre Partie du nom de celui-ci. Si les arbitres se trouvaient dans l'impossibilité de parvenir à une sentence, ils désigneront immédiatement un surarbitre. Au cas où l'une ou l'autre des Parties manquait à désigner son arbitre dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, ou si les arbitres désignés ne parvenaient pas à se mettre d'accord sur une sentence ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désiguer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les dépenses résultant de l'arbitrage seront à la charge des Parties conformément aux dispositions de la sentence arbitrale. La sentence arbitrale est acceptée par les parties comme étant une décision sans appel.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé aux termes du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des parties. Toute question pertinente non prévue au présent Accord sera réglée entre les parties con-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 249.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

formément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité Nations Unies/FAO sur les politiques et les programmes d'aide alimentaire. Chaque Partie examinera soigneusement et avec bienveillance toute proposition de l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie et il prendra fin 60 jours suivant réception dudit préavis. Nonobstant une telle dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'exécution pleine et entière de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations du Gouvernement en vertu de l'article VI continueront à s'appliquer après la dénonciation du présent Accord aux termes du paragraphe 3 dans la mesure nécessaire pour permettre un retrait méthodique des biens, des fonds et des avoirs du PAM ainsi que des fonctionnaires et des autres personnes exerçant des fonctions pour le compte du PAM en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment désignés comme représentants respectivement du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du PAM, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Brasília le 2 février 1987, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise.

Pour le Programme alimentaire mondial :	Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
[PETER KOENZ]	[ROBERTO DE ABREU SODRÉ]

No. 28160

UNITED NATIONS
and
SPAIN

Exchange of letters constituting an agreement ou the third United Nations/Food and Agriculture Organization of the United Nations/European Space Agency workshop on microwave remote sensing technology, to be held at Maspalomas, Canary Islands, Spain, 10-14 June 1991. New York, 21 May and 7 June 1991

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 7 June 1991.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE

Échange de lettres constituant uu accord relatif à la troisième réunion de travail sur la technologie de télédétectiou par oudes ultra-courtes organisée par l'Organisation des Nations Unies, l'Orgauisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Agence spatiale européenue, devant avoir lieu à Maspalomas (îles Canaries) [Espagne] du 10 au 14 juiu 1991. New York, 21 mai et 7 juin 1991

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 7 juin 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] ON THE THIRD UNITED NATIONS/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON MICROWAVE REMOTE SENSING TECHNOLOGY, TO BE HELD AT MASPALOMAS, CANARY ISLANDS, SPAIN, 10-14 JUNE 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 June 1991 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À LA TROISIÈME RÉUNION DE TRAVAIL SUR LA TECHNOLOGIE DE TÉLÉDÉTECTION PAR ONDES ULTRA-COURTES ORGANISÉE PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, DEVANT AVOIR LIEU À MASPALOMAS (ÎLES CANARIES) [ESPAGNE] DU 10 AU 14 JUIN 1991

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 juin 1991 par l'échange desdites lettres.

No. 28161

FINLAND
and
GREECE

Convention on social security. Signed at Helsinki on 11 March 1988

Authentic texts: Finnish and Greek.

Registered by Finland on 11 June 1991.

FINLANDE
et
GRÈCE

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Helsinki le 11 mars 1988

Textes authentiques : finnois et grec.

Enregistrée par la Finlande le 11 juin 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA HELLEENIEN TASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS SOSIAALITURVASTA

Suomen tasavallan hallitus ja Helleenien tasavallan hallitus, jotka haluavat järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla, ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen:

I OSA
YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

1. Tässä sopimuksessa:

1) "Kreikka" tarkoittaa Helleenien tasavaltaa ja "Suomi" Suomen tasavaltaa;

2) "lainsäädäntö" tarkoittaa 2 artiklassa tarkemmin määriteltyjä lakeja, asetuksia ja muita säännöksiä;

3) "asianomainen viranomainen" tarkoittaa Kreikan osalta terveys-, sosiaalihuolto- ja sosiaaliturvaministeriä sekä työttömyysvakuutus- ja perhe-etuustapauksissa työministeriä ja Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;

4) "vakuutuslaitos" tarkoittaa elintä tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaminen;

5) "asianomainen vakuutuslaitos" tarkoittaa sovellettavan lainsäädännön mukaan toimivaltaista vakuutuslaitosta;

6) "yhdyselin" tarkoittaa laitosta, joka vastaa yhteydenpidosta ja tietojen vaihdosta sopimuspuolten välillä ja jonka tehtävänä on helpottaa sopimuksen soveltamista ja antaa tietoja kysymykseen tuleville henkilöille heidän sopimukseen perustuvista oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan;

7) "perheenjäsen" tarkoittaa perheenjäsentä sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella laitos sijaitsee ja jonka kustannuksella etuudet annetaan;

8) "vakuutuskaudet" tarkoittavat Kreikan osalta maksukausia työsuhteen tai yrittäjätoiminnan perusteella ja kaikkia kausia, joita pidetään vakuutuskausia vastaavina Kreikan lainsäädännön mukaan, ja Suomen osalta maksukausia, työskentelykausia ja muita kausia, joita pidetään vakuutuskausina tai sellaisiin rinnastettavina, mukaan luettuna jokainen maksu-, vakuutus-, asumis- tai vastaava kausi, jota on käytetty etuutta koskevan oikeuden perusteena Suomen lainsäädännön mukaan;

9) "rahasuoritus", "eläke", "elinkorko" tai "korvaus" tarkoittaa sovellettavan lainsäädännön mukaista rahaetuutta, eläkettä, elinkorkoa tai korvausta, mukaan luettuna kaikki osat, jotka rahoitetaan julkisista varoista ja kaikki näihin rinnastettavat etuudet, sekä kaikki korotukset ja lisäsuoritukset.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä on sovellettavan lainsäädännön mukainen merkitys.

2 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan:

A. Kreikan osalta

a) työntekijöiden ja näihin rinnastettavien henkilöiden sosiaaliturvaa koskevaan yleiseen lainsäädäntöön vanhuuden, kuolemantapauksen, työkyvyttömyyden, sairauden, äitiyden, työtapaturmien ja ammattitautien osalta;

b) tiettyjen työntekijäryhmien ja näihin rinnastettavien henkilöiden, ammatinharjoittajien ja yrittäjien pakollisia sosiaaliturvajärjestelmiä koskevaan lainsäädäntöön sekä koko maatalousväestöä koskevaan sosiaaliturvalainsäädäntöön;

c) työntekijöiden työttömyysvakuutusta koskevaan lainsäädäntöön;

d) työntekijöiden perhe-etuuksia koskevaan lainsäädäntöön.

B. Suomen osalta lainsäädäntöön, joka koskee kansaneläkkeitä ja perhe-eläkkeitä, työeläkejärjestelmää, mukaan luettuna yrittäjien sekä valtion, kirkon ja kuntien palveluksessa olevien henkilöiden eläkejärjestelmät samoin kuin merimiesten eläkejärjestelmä, tapaturmavakuutusta, ammattitautivakuutusta, maatalousyrittäjien tapaturmavakuutusta, yleisiä sairaala- ja kansanterveyspalveluja ja sairausvakuutusta, mukaan luettuna äitiys-, isyys- ja vanhempainvakuutus, työttömyysvakuutus, lapsilisä, äitiysavustus ja invalidihuolto; näihin mukaan luettuna laki työnantajan sosiaaliturvamaksusta.

2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleessa toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka koontaa, muuttaa tai täydentää tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädäntöön, joka koskee sosiaaliturvan uutta järjestelmää tai uutta alaa, jota ei ole mainittu tämän artiklan 1 kappaleessa, vain siinä tapauksessa että sopimuspuolet siitä sopivat.

4. Tätä sopimusta ei sovelleta lainsäädäntöön, joka laajentaa tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön soveltamista uusiin henkilöryhmiin, jos kysymyksessä olevan valtion asianomainen viranomainen ilmoittaa toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle kolmen kuukauden kuluessa uuden lainsäädännön voimaantulosta, että sopimuksen seilaista laajennusta ei tarkoiteta.

5. Lukuunottamatta 5 artiklan määräystä tätä sopimusta ei sovelleta Kreikan erityislainsäädäntöön, joka koskee valtion virkamiesten eläkkeitä eikä Kreikan lainsäädäntöön, joka koskee merimiehiä. Asianomaiset viranomaiset voivat kuitenkin sopia, että tätä sopimusta kokonaisuudessaan sovelletaan myös Kreikan erityiseen merimiesten sosiaaliturvajärjestelmään.

3 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusta sovelletaan sopimuspuolten kansalaisiin ja henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön piirissä sekä henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa mainituista henkilöistä.

4 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen alueella asuvat seuraavat henkilöt rinnastetaan tämän sopimuspuolen kansalaisiin sovellettaessa sopimuspuolen lainsäädäntöä:

a) toisen sopimuspuolen kansalaiset;

b) pakolaiset ja valtiottomat henkilöt, joita tarkoitetaan heinäkuun 28 päivänä 1951 tehdyssä pakolaisten oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa ja tähän sopimukseen liittyvässä tammikuun 31 päivänä 1967 tehdyssä pöytäkirjassa sekä syyskuun 28 päivänä 1954 tehdyssä valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa;

c) muut henkilöt niiden oikeuksien osalta, jotka he johtavat tässä artiklassa mainitusta sopimuspuolen kansalaisesta tai pakolaisesta tai valtiottomasta henkilöstä.

5 artikla

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita rahaetuuksia, työttömyysetuuksia ja työttömyyseläkkeitä lukuun ottamatta, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai lakkauttaa sillä perusteella, että edunsaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen maksamat etuudet on maksettava toisen sopimuspuolen kansalaisille, jotka asuvat kolmannessa valtiossa, samoin ehdoin ja saman suuruisina kuin ensiksi mainitun sopimuspuolen kansalaisille, jotka asuvat kolmannessa valtiossa.

6 artikla

1. Suomen työeläkejärjestelmän mukaan täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon kun asianomainen vakuutuslaitos Kreikassa päättää oikeudesta kuulua Kreikan vapaaehtoiseen vakuutukseen.

2. Sopimuspuolen lainsäädäntöä, joka koskee 2 artikian mukaisen sovellettavan lainsäädännön edellyttämää etuuksien vähentämistä tai lakkauttamista, kun ne ovat päällekkäisiä toisen etuuden tai työskentelystä johtuvan tulon kanssa, sovelletaan, vaikka oikeus toiseen etuuteen on saatu toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tai tulo on ansaittu toisen sopimuspuolen alueella.

3. Päätettäessä tämän artiklan 2 kappaleen tarkoittamasta etuuden vähentämisestä tai lakkauttamisesta Kreikan asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon työskentelystä johtuvan tulon vain siihen määrään, joka vastaa 19 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisen Kreikan osaetuuden ja saman kappaleen a kohdassa mainitun teoreettisen määrän välistä suhdetta.

II OSA

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

7 artikla

Jollei tämän sopimuksen 8, 9 ja 10 artiklassa toisin määrätä, sovelletaan seuraavaa lainsäädäntöä:

A. Suomen osalta

a) lainsäädäntöä, joka koskee työeläkkeitä, työtapaturmia ja ammattitauteja sekä työnantajan sosiaaliturvamaksua, jos kysymyksessä olevat henkilöt työskentelevät Suomessa;

b) lainsäädäntöä, joka koskee kansaneläkkeitä, perhe-eläkkeitä, yleisiä kansanterveys- ja sairaalapalveluja, sairausvakuutusta, äitiys-, isyys- ja vanhempainvakuutusta, työttömyysturvaa, lapsilisää, äitiysavustusta ja invalidi-

huoltoa, jos kysymyksessä olevat henkilöt asuvat Suomessa;

B. Kreikan osalta tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen A kohdassa mainittua lainsäädäntöä, jos kysymyksessä olevat henkilöt työskentelevät Kreikassa.

8 artikla

1. Jos sopimuspuolen alueella työskentelevä työntekijä lähetetään työnantajansa toimesta työskentelemään toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan lukuun, työntekijä pysyy lähettämistä seuraavan 24. kalenterikuukauden päättymiseen asti ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän työskentelisi edelleen tämän sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella työskentelevään rautatie-, maantie- tai ilmakuljetusyrityksen matkustavaan henkilökuntaan sovelletaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka alueella yrityksen pääkonttori sijaitsee. Jos työntekijä kuitenkin asuu toisen sopimuspuolen alueella, häneen sovelletaan tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä.

3. Jollei 2 artiklan 5 kappaleessa toisin määrätä, sovelletaan aluksen miehistöön ja muihin henkilöihin, jotka työskentelevät aluksella vakinaisesti, sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää. Henkilöt, jotka työskentelevät aluksen lastaus-, purkaus- ja korjaus- tai vartiointitehtävissä aluksen satamassaoloaikana, kuuluvat sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella satama sijaitsee.

4. Tämän artiklan määräysten perusteella sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuuluvan työntekijän sekä hänen mukanaan seuraavien perheenjäsentensä, katsotaan asuvan tämän sopimuspuolen alueella.

9 artikla

1. Tätä sopimusta ei sovelleta sopimuspuolten diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökunnan jäseniin, mikäli heillä on diplomaattinen tai konsuliasema.

2. Sopimuspuolten hallitusten toisen sopimuspuolen alueelle lähettämät valtion virkamiehet, jotka eivät kuulu 1 kappaleessa tarkoitettuihin ryhmiin, kuuluvat ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

3. Jos muu kuin tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö, joka ei kuulu sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökuntaan, on diplomaattisen tai konsuliedustuston palveluksessa toisen sopimuspuolen alueella tai mainitun edustuston virkamiehen palveluksessa, hän voi kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta tai kolmen kuukauden kuluttua työskentelyn aloittamisesta tämän sopimuspuolen alueella valita, vakuutetaanko hänet ensiksi mainitun vai viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat sopia poikkeuksista 7, 8 tai 9 artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta.

2. Tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti tämän artiklan tarkoittamiin tapauksiin.

11 artikla

Jos työntekijää, joka kuuluu Kreikan lainsäädännön piiriin Kreikan alueella tehdyn työn osalta, pidetään tästä huolimatta Suomen lainsäädännön mukaan Suomessa asuvana, vakuutusmaksua ei makseta Suomen lainsäädännön perusteella tästä työstä saadun tulon osalta.

III OSA
ERITYISET MÄÄRÄYKSET

1 luku
Sairaus, äitiys ja synnytys

12 artikla

Jos henkilö on täyttänyt vakuutuskausia kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, nämä kaudet lasketaan yhteen etuutta koskevien oikeuksien saavuttamiseksi, elleivät ne ole päällekkäisiä.

13 artikla

1. Jos sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin tämän sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella sairaanhoitoetuudet, mikäli hän terveydentilansa vuoksi välittömästi tarvitsee tällaisia etuuksia.

2. Tämän sopimuksen 8 artiklassa ja 9 artiklan 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetuilla henkilöillä, jotka kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja oleskelevat tai asuvat toisen sopimuspuolen alueella, on tänä aikana oikeus sairaanhoitoetuuksiin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella.

3. Päätettäessä millä tavoin ja missä laajuudessa sairaanhoitoetuudet annetaan sovelletaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa etuus annetaan.

4. Proteesit, suuret apuvälineet ja muut huomattavat sairaanhoitoetuudet, joita koskeva luettelo on toimeenpanosopimuksen liitteenä, myönnetään hätätapauksia lukuunottamatta vain asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumuksella.

5. Asianomainen vakuutuslaitos korvaa tämän artiklan perusteella annettavien sairaanhoitoetuuksien kustannukset kysymyksessä olevalle vakuutuslaitokselle siten kuin tämän sopimuksen 29 artiklassa tarkoitetussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

14 artikla

1. Henkilöllä, joka saa eläkettä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, jonka alueella hän asuu. Etuudet annetaan eläkkeensaajan asuinmaan asianomaisen vakuutuslaitoksen kustannuksella.

2. Henkilöllä, joka asuu Kreikassa ja joka saa vain Suomen lainsäädännön mukaista eläkettä, on, samoin kuin hänen mukanaan seuraavilla perheenjäsenillä, oikeus asuinpaikkakuntansa asianomaisen vakuutuslaitoksen myöntämiin sairaanhoitoetuuksiin. Etuudet myönnetään Kreikan asianomaisen viranomaisen vuosittain määräämää maksua vastaan.

3. Etuudet annetaan Kreikan lainsäädännön mukaisesti ja asianomaisen laitoksen määräämin ehdoin.

4. Henkilöllä, joka saa eläkettä yksinomaan Kreikan lainsäädännön perusteella, on asuessaan Suomessa, samoin kuin hänen mukanaan seuraavilla perheenjäsenillä, oikeus sairaanhoitoetuuksiin samalla tavoin kuin suomalaisilla edunsaajilla Suomen lainsäädännön mukaan.

2 luku

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

Suomen lainsäädännön soveltaminen

15 artikla

1. Kreikan kansalainen, jolle on hänen Suomessa asuessaan myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain perusteella tai perhe-eläke Suomen perhe-eläkelain perusteella, säilyttää Kreikkaan muuttaessaan oikeuden tähän eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomen kansalainen.

2. Kreikassa tai Suomessa asuvalla Kreikan kansalaisella, joka ei täytä Suomen kansaneläkelaissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos hän täytettyään 16 vuotta on asunut Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

3. Kreikassa tai Suomessa asuvalla Kreikan kansalaisella, joka ei täytä Suomen perhe-eläkelaissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Kreikan kansalainen, ja sekä hän että hänen leskensä ovat 16 vuotta täytettyään asuneet Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta, ja vainaja kuollessaan asui Suomessa tai Kreikassa.

4. Kreikassa tai Suomessa asuvalla Kreikan kansalaisella, joka ei täytä Suomen perhe-eläkelaissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Kreikan kansalainen ja täytettyään 16 vuotta oli asunut Suomessa yhtäjaksoisesti viisi vuotta ja asui kuollessaan Suomessa tai Kreikassa.

16 artikla

1. Tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetulla henkilöllä on Kreikassa asuessaan oikeus Suomen työeläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomessa asuessaan, ottaen kuitenkin huomioon 17 artiklan määräykset.

2. Jollei tämän sopimuksen 34 artiklassa toisin määrätä, Suomen asianomainen vakuutuslaitos soveltaa omaa lainsäädäntöään määrätessään oikeudesta työeläkkeeseen ja sen määrää laskiessaan.

17 artikla

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin täytä Suomen työeläkejärjestelmän asumiskausivaatimusta, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Kreikassa rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päällekkäisiä.

Kreikan lainsäädännön soveltaminen

18 artikla

Työkyvyttömyyseläkkeet

1. Jos henkilöllä ei ole oikeutta työkyvyttömyyseläkkeeseen Kreikassa täytettyjen vakuutuskausien perusteella, Kreikan lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet ja Suomen työeläkejärjestelmän mukaiset vakuutuskaudet lasketaan yhteen Kreikan lainsäädännön mukaista etuutta koskevaa oikeutta varten, elleivät ne ole päällekkäisiä.

2. Jos oikeus etuuteen on saavutettu tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti, Kreikan asianomainen vakuutuslaitos laskee teoreettisen määrän, joka olisi myönnetty, jos kaikki Kreikan lainsäädännön ja Suomen työeläkejärjestelmän mukaiset vakuutuskaudet olisi täytetty Kreikassa. Jos etuuden määrä ei riipu vakuutuskausien pituudesta, sitä pidetään teoreettisena määränä.

3. Jos kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet yhteensä ylittävät Kreikan lainsäädännössä täyden etuuden saamiseksi edellytetyn enimmäisajan, asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon tämän enimmäisajan täytettyjen kausien yhteismäärän sijasta.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti lasketun määrän perusteella vakuutuslaitos laskee tämän jälkeen maksettavakseen tulevan osaetuuden sen oman lainsäädännön perusteella huomioon otettavien vakuutuskausien määrän ja tämän artiklan 2 kappaleen mukaan huomioonotettujen vakuutuskausien yhteismäärän suhteessa.

19 artikla

Vanhuus- ja perhe-eläkkeet

1. Suomen lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia lasketaan yhteen Kreikan lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kanssa siinä määrin kuin on tarpeellista Kreikan lainsäädännön mukaisen vanhuus- ja perhe-eläkeoikeuden saamiseksi.

2. Kun Suomen lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia otetaan huomioon edellisen kappaleen mukaisesti etuutta koskevan oikeuden saamiseksi, Kreikan lainsäädännön perusteella maksettava etuus määrätään seuraavasti:

a) vakuutuslaitos laskee ensin sen eläkkeen määrän, joka olisi myönnetty kysymyksessä olevalle henkilölle, jos Suomen lainsäädännön mukaiset edellisen kappaleen mukaan huomioon otetut vakuutuskaudet olisivat täytetyt sen oman lainsäädännön perusteella.

b) tämän artiklan a kohdan mukaisesti lasketun määrän perusteella laitos laskee tämän jälkeen maksettavakseen tulevan osaetuuden sen oman lainsäädännön perusteella täytettyjen vakuutuskausien määrän ja huomioon otettujen vakuutuskausien yhteismäärän suhteessa.

3. Työskentelykaudet kaivostyössä Suomessa lasketaan yhteen Kreikan lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kanssa, kun sovelletaan kaivoksissa ja ruskohiililouhoksissa työskentelevien sekä raskasta ja terveydelle vaarallista työtä tekevien henkilöiden eläkkeitä koskevia Kreikan lainsäädännön määräyksiä.

20 artikla

Kaikkia eläkelajeja koskevat määräykset

1. Jos Kreikan lainsäädännön mukaista etuutta laskettaessa huomioon otettavien vakuutuskausien kokonaismäärä ei ole vähintään 12 kuukautta ja edellyttäen että oikeutta Kreikan lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ei ole 18 artiklaa soveltamatta, tämän lainsäädännön mukaista etuutta ei makseta.

2. Soveltaessaan 18 ja 19 artiklan määräyksiä Kreikan asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon seuraavat säännöt:

a) vain kreikkalaiset vakuutuskaudet otetaan huomioon, kun määrätään vakuutusala ja asianomainen vakuutuslaitos;

b) sovellettaessa 18 artiklan 2 kappaleen määräyksiä suomalaiset vakuutuskaudet otetaan huomioon, vaikka niitä ei pidettäisi vakuutuskausina Kreikan lainsäädännön mukaan;

c) laskettaessa eläkkeen määrää vain Kreikan lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia vastaava tulo otetaan huomioon.

21 artikla

Jos sopimuspuoli on tehnyt kolmannen valtion kanssa sellaisen sosiaaliturvasopimuksen, joka sisältää vakuutuskausien yhteenlaskemista koskevia määräyksiä, tämä sopimuspuoli ottaa tarvittaessa ja kysymyksessä olevan henkilön hakemuksesta eläkeoikeuden saamiseksi myös huomioon vakuutuskaudet, jotka on täytetty tämän kolmannen valtion lainsäädännön mukaan.

3 luku

Työtapaturmat ja ammattitaudit

22 artikla

Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutetulle ja sairaanhoitoetuuksiin oikeutetulle henkilölle sattuu työtapaturma tai hän saa ammattitaudin työskennellessään toisen sopimuspuolen alueella, hän saa sairaanhoitoetuudet viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella oleskellessaan tilapäisesti tai asuessaan tämän sopimuspuolen alueella. Kysymyksessä olevalla henkilöllä on oikeus näihin etuuksiin maksuttomasti ja ilman kustannusten korvaamista.

23 artikla

1. Oikeus etuuksiin työtapaturman johdosta määräytyy sen lainsäädännön perusteella jota

7—10 artiklan mukaan sovelletaan vakuutettuun henkilöön tapaturman sattuessa.

2. Myöhemmän työtapaturman johdosta maksettavan korvauksen määrää asianomainen laitos sen työkyvyn aleneman mukaan, joka on aiheutunut myöhemmästä tapaturmasta ja sen lainsäädännön perusteella, jota sanottu laitos soveltaa.

3. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan aiemmat työtapaturmat tai ammattitaudit tulee ottaa huomioon määrättäessä työkyvyttömyyden astetta, asianomainen vakuutuslaitos ottaa tällöin huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka johtuvat toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä suoritetusta työstä ikään kuin sovellettaisiin ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

24 artikla

1. Ammattitautiin liittyvät etuudet määräytyvät sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka lainsäädäntöä sovellettiin, kun vakuutettu henkilö työskenteli ammattitautiin altistavassa työssä, vaikka tauti todettiin ensimmäisen kerran toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jos vakuutettu henkilö on työskennellyt sellaisessa työssä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, sovelletaan sitä lainsäädäntöä, jonka piirissä vakuutettu henkilö viimeksi työskenteli.

3. Jos sopimuspuolen lainsäädännön perusteella on myönnetty etuus ammattitaudin johdosta, taudin paheneminen toisen sopimuspuolen alueella korvataan myös ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella. Tätä ei kuitenkaan sovelleta, jos paheneminen johtuu sairauteen altistavasta työstä toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä.

4 luku

Työttömyys

25 artikla

1. Sopimuspuolen kansalaisilla, jotka oleskelevat tilapäisesti tai asuvat toisen sopimuspuolen alueella, on oikeus työttömyysetuuksiin samojen sääntöjen mukaisesti kuin viimeksi mainitun sopimuspuolen kansalaisilla.

2. Jos henkilöön on sovellettu kummankin sopimuspuolen lainsäädäntöä, kummankin sopimuspuolen lainsäädännön perusteella hyväksiluettavat vakuutuskaudet ja työskentelykaudet lasketaan yhteen työttömyysetuutta koskevan oikeuden saamiseksi, elleivät ne ole päällekkäisiä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen soveltaminen edellyttää, että kysymyksessä oleva henkilö on työskennellyt sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaista etuutta hän hakee, vähintään neljä viikkoa viimeisten 12 kuukauden aikana ennen hakemuksen jättämistä. Kuitenkin 2 kappaletta sovelletaan kun työsuhde on päättynyt ennen neljän viikon täyttymistä ilman työntekijän omaa syytä ja sen oli tarkoitus kestää määräaikaisen työsopimuksen mukaisesti ainakin neljän viikon ajan.

26 artikla

Sopimuspuolen lainsäädännön ja 25 artiklan perusteella haettujen etuuksien maksuaikaa vähennetään ottaen huomioon aika, jolta toisen sopimuspuolen alueella sijaitseva laitos on maksanut etuuksia työttömälle viimeisten 12 kuukauden aikana ennen hakemuksen jättämistä.

5 luku

Perhe-etuudet

27 artikla

Lapsilisät, jotka sopimuspuolen lainsäädännön perusteella suoritetaan lapsille, jotka ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia, maksetaan samoin edellytyksin lapsille, jotka ovat toisen sopimuspuolen kansalaisia.

28 artikla

Kun oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin perhe-etuuksiin edellyttää tiettyjen työskentely- tai vakuutuskausien täyttämistä, myös toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä täytetyt tällaiset kaudet otetaan huomioon.

IV OSA

MUUT MÄÄRÄYKSET

29 artikla

Asianomaiset viranomaiset voivat sopia tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevista määräyksistä. Lisäksi ne huolehtivat tarvittavien yhdyselinten nimeämisestä alueilleen helpottamaan tämän sopimuksen soveltamista.

30 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen virka-apua ikäänkuin soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Tämä keskinäinen virka-apu on maksutonta.

2. Viranomaisten ja laitosten välinen kirjeenvaihto voi olla englanninkielistä.

3. Diplomaattiset ja konsuliedustustot voivat pyytää tietoja suoraan toisen sopimuspuolen alueella olevilta viranomaisilta ja laitoksilta turvatakseen omien kansalaistensa edut.

31 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen viipymättä kaikista tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön muutoksista.

32 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tiedottavat toisilleen kaikista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet sopimuksen soveltamiseksi alueellaan.

33 artikla

Sopimuspuolen alueella myönnetyt vapautukset saman alueen viranomaisille ja laitoksille jätettäviä todistuksia ja asiakirjoja koskevista leimaveroista, notaaripalkkioista tai rekisteröintimaksuista ulotetaan koskemaan myös todistuksia ja asiakirjoja, jotka tätä sopimusta sovellettaessa on jätettävä toisen sopimuspuolen alueella oleville viranomaisille ja laitoksille. Tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavien asiakirjojen ja todistusten ei tarvitse olla diplomaatti- tai konsuliviranomaisten laillistamia.

34 artikla

1. Hakemukset, muutoksenhakukirjelmät ja muut asiakirjat, jotka sopimuspuolen lainsäädännön mukaan on jätettävä asianomaiselle viranomaiselle tai laitokselle tietyn määräajan kuluessa, katsotaan sille jätetyiksi, jos ne on jätetty saman määräajan kuluessa toisen sopimuspuolen vastaavalle viranomaiselle tai laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta koskeva hakemus katsotaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseksi vastaavaa etuutta koskevaksi hakemukseksi, jos kysymyksessä oleva henkilö jättää kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun hakemuksen jättämisestä myös viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta etuuden maksamisen viivästymisajalta, hakemus katsotaan jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle.

4. Sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle jätettyjä hakemuksia tai muita asiakirjoja ei saa hylätä siitä syystä, että ne on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä.

35 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaiset maksut voidaan laillisesti suorittaa maksavan sopimuspuolen valuutassa.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli saattaa voimaan valuuttaa koskevia rajoituksia, hallitukset ryhtyvät välittömästi ja yhteistoimin toimenpiteisiin taatakseen tämän sopimuksen edellyttämät välttämättömät rahasummien siirrot alueidensa välillä.

36 artikla

1. Jos sopimuspuolen alueella sijaitseva vakuutuslaitos on suorittanut ennakkomaksua, toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukainen määrä, joka on karttunut samana aikana kuin ennakkomaksu, voidaan pidättää. Jos sopimuspuolen vakuutuslaitos on maksanut etuutta liikaa tietyltä ajalta, jolta toisen sopimuspuolen vakuutuslaitoksen on maksettava vastaava korvausmäärä, liikasuoritus voidaan samoin pidättää.

2. Ennakkomaksu tai liikasuoritus vähennetään samaan aikaan liittyvästä ja sen jälkeen maksetusta suorituksesta. Jos ei ole sellaista seuraavaa suoritusta tai jos maksu ei ole riittävä vaadittavaan tasoitukseen, täysi tasoitus tai vähennys jäljelle jääväsẗä määrästä voidaan tehdä maksussa olevista etuuksista kuitenkin ottaen huomioon tasoituksen tekevän sopimuspuolen lainsäädännössä määrätyt tavat ja rajoitukset.

37 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen soveltamisesta syntyvien erimielisyyksien ratkaisemisesta.

2. Jollei sopimukseen päästä, erimielisyydet ratkaistaan sovittelulla, josta sopivat sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset. Sovittelun tulee perustua tämän sopimuksen henkeen ja sisältöön.

38 artikla

1. Tätä sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin. Sopimus ei kuitenkaan anna oikeutta etuuden suorittamiseen sen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta vaikka vakuutuskaudet tai asumiskaudet, jotka on täytetty ennen sanottua voimaantuloa, otetaan huomioon määrättäessä etuuksia koskevasta oikeudesta.

2. Tämän sopimuksen tultua voimaan etuudet, joita ei ole myönnetty henkilön kansalaisuuden takia tai joiden suorittaminen on keskeytetty, koska henkilö on asunut toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään henkilön hakemuksesta.

3. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa myönnetyt etuudet voidaan henkilön hakemuksesta tarkistaa vastaamaan sopimuksen määräyksiä. Mainitut etuudet voidaan tarkistaa ilman hakemusta. Etuuden määrää ei tarkistettaessa voida pienentää.

4. Sopimuspuolten lainsäädännön etuuksia koskevien oikeuksien vanhentumista tai lakkaamista koskevia säännöksiä ei sovelleta tämän artiklan 1—3 kappaleen määräyksistä johtuviin oikeuksiin jos etuuden saaja jättää etuutta koskevan hakemuksensa kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Jos hakemus jätetään tämän määräajan jälkeen, etuudet maksetaan hakemuksen jättöpäivästä lukien, ellei etuuden suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön soveltaminen johtaisi edullisempaan tulokseen, jos oikeus etuuteen ei ole vanhentunut tai lakannut.

39 artikla

1. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen. Ilmoitus irtisanomisesta on annettava vähintään kolme kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä, jolloin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jona se on sanottu irti.

2. Jos sopimus on irtisanottu, sen määräyksiä sovelletaan saavutettujen oikeuksien osalta edelleen eikä tällöin oteta huomioon sopimuspuolten lainsäädäntöön sisältyviä, oikeutta etuuksiin koskevia rajoittavia määräyksiä, jotka koskevat muun maan kansalaisuutta tai asumista muissa maissa. Tämän sopimuksen perusteella ansaituista oikeuksista tuleviin etuuksiin on sovittava erikseen.

40 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdetaan Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä kahtena kappaleena 11 päivänä maaliskuuta 1988, suomen ja kreikan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

HELENA PESOLA

Helleenien tasavallan
hallituksen puolesta:

PANAYOTIS PETROULAS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

Συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

1. *Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης,*

1) "*Ελλάδα*" *σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και* "*Φινλανδία*" *τη Δημοκρατία της Φινλανδίας·*

2) "*νομοθεσία*" *σημαίνει ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς όπως ορίζονται στο Άρθρο 2·*

3) "*αρμόδια αρχή*" *σημαίνει σε σχέση με την Ελλάδα τον Υπουργό Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων και για την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα τον Υπουργό Εργασίας και σε σχέση με τη Φινλανδία το Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Υγείας·*

4) "*ασφαλιστικός οργανισμός*" *σημαίνει το φορέα ή την αρχή που είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή της νομοθεσίας ή μέρους αυτής που ορίζεται στο Άρθρο 2·*

5) "*αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός*" *σημαίνει τον ασφαλιστικό οργανιομό που είναι αρμόδιος σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία·*

6) "*οργανισμός σύνδεσμος*" *σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και πληροφορίες μεταξύ των αοφαλιστικών οργανισμών των δύο Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σήμβασης και για την ενημέρωση των ενδιαφερομένων προοώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με τη Σύμβαση·*

7) "*μέλος οικογένειας*" *σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει την έδρα του ο οργανισμός και σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.*

8) "*περίοδοι ασφάλισης*" *σημαίνει σε σχέση με την Ελλάδα περιόδους εισφορών από εξαρτημένη ή αυτοτελή απαοχόληση και όλες τις περιόδους που εξομοιώνονται με περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οε σχέση με τη Φινλανδία, περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους που θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης ή εξομοιούμενες περίοδοι συμπεριλαμβανομένης κάθε περιόδου εισφορών, ασφάλισης ή διαμονής, ή εξομοιούμενης περιόδου, που χρησιμοποιούνται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία της Φινλανδίας·*

9) "*Χρηματική παροχή*", "*ούνταξη*" "*ετήσιο επίδομα*" *ή* "*αποζημίωση*" *σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόοιους πορους και όλων των παροχών που εξομοιώνονται με αυτές καθώς και όλων των προσαυξήσεων και πρόσθετων πληρωμών.*

2. *Οι λοιποί όροι που χρηοιμοποιούνται στη Σύμβαση αυτή έχουν την έννοια που τους αποδίδεται από την εφαρμοστέα νομοθεσία.*

Άρθρο 2

1. *Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται:*

Α. οε σχέση με την Ελλάδα,

α) στη γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας για μισθωτούς και εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, ασθένειας, μητρότητας, εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών·

β) οτη νομοθεοία των υποχρεωτικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας για ορισμένες κατηγορίες μισθωτών και εξομοιούμενων με αυτούς και για τους

ελεύθερους επαγγελματίες ή αυτοτελώς απασχολούμενους και στη νομοθεσία που καλύπτει το σύνολο του αγροτικού πληθυσμού·

γ) στη νομοθεσία για την ασφάλιση ανεργίας των μισθωτών·

δ) στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επιδόματα των μισθωτών.

Β. Σε σχέση με τη Φινλανδία, στη νομοθεσία για τις Λαϊκές Συντάξεις και Συντάξεις Επιζώντων, στο Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης — συμπεριλαμβανομένων των συνταξιοδοτικών συστημάτων για αυτοτελώς απασχολούμενους και για υπαλλήλους του Κράτους, της Εκκλησίας και τοπικούς κυβερνητικούς υπαλλήλους καθώς επίσης και του Συστήματος Συντάξεων των Ναυτικών — στην Ασφάλιση Εργατικού Ατυχήματος στη Γενική Νοσοκομειακή και Δημόσια Περίθαλψη και στην Ασφάλιση Ασθένειας συμπεριλαμβανομένης της Ασφάλισης Μητέρων, Πατέρων και Γονέων, στην Ασφάλιση Ανεργίας, στο Επίδομα Παιδιού, στο Επίδομα Μητρότητας, στην Πρόνοια για τους Αναπήρους· σ'αυτά περιλαμβάνεται επίσης ο Νόμος για τις Εισφορές Κοινωνικής Ασφάλισης των Εργοδοτών.

2. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παράγραφο (4) του 'Αρθρου αυτού, η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται επίσης στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του 'Αρθρου αυτού.

3. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που ορίζονται στην παράγραφο (1) αυτού του 'Αρθρου, μόνο αν αυτό συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που ορίζεται στην παράγραφο (1) αυτού του 'Αρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρείς μήνες από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της νέας νομοθεσίας, ότι δε σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ'αυτή.

5. Με την εξαίρεση αυτών που αναφέρονται στο 'Αρθρο 5, η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται στην ειδική ελληνική νομοθεσία για συντάξεις δημοσίων υπαλλήλων και στην ελληνική νομοθεσία που αφορά τους ναυτικούς. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν, πάντως, να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση ως σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους ναυτικούς.

'Αρθρο 3

Η Σύμβαση εφαρμόζεται, εφόσον σ'αυτή δεν προβλέπεται διαφορετικά, στους υπηκόους των Μερών καθώς επίσης και σε πρόσωπα τα οποία καλύπτονται ή έχουν καλυφθεί από τη νομοθεσία ενός από τα δύο Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

'Αρθρο 4

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας ενός Μέρους, εξομοιώνονται με τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στο έδαφός του:

α) υπήκοοι του άλλου Μέρους·

β) πρόσφυγες και ανιθαγενείς, όπως αναφέρονται στη Συνθήκη της 28ης Ιουλίου 1951 σχετικά με το Καθεστώς των Προσφύγων και στο από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτόκολλο αυτής της Συνθήκης καθώς επίσης στην από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβαση σχετικά με το καθεστώς των Ανιθαγενών·

γ) άλλα πρόσωπα σε σχέση με δικαιώματα που έλκουν από υπήκοο ενός Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή που αναφέρονται στο 'Αρθρο αυτό.

'Αρθρο 5

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τα επιδόματα και τις συντάξεις ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, παροχές, που πρέπει να καταβληθούν από ένα Μέρος, καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Μέρους που διαμένουν σε τρίτο κράτος.

'Αρθρο 6

1. Περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης, λαμβάνονται υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Η νομοθεσία ενός Μέρους για μείωση ή αναστολή των παροχών που προβλέπονται

από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το 'Αρθρο 2, όταν συρρέουν με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικτρδή απασχόληση, θα εφαρμόζεται και στην περίπτωση που το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκτήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή το εισόδημα αποκτήθηκε στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός αποφασίζει για τη μείωση ή αναστολή μιας παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο (2) του παρόντος 'Αρθρου, λαμβάνει υπόψη του εισόδημα από επικερδή απασχόληση μόνο κατά το τμήμα που αντιστοιχεί στην αναλογία μεταξύ της ελληνικής μερικής παροχής σύμφωνα με το 'Αρθρο 19 παράγραφος (2) εδάφιο (β) και του θεωρητικού ποσού που αναφέρεται στην ίδια παράγραφο, εδάφιο (α).

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

'Αρθρο 7

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στα 'Αρθρα 8, 9 και 10 της παρούσας Σύμβασης, θα εφαρμόζεται η ακόλουθη νομοθεσία:

Α. σε σχέση με τη Φινλανδία

α) η νομοθεσία για τις Συντάξεις Απασχόλησης, για Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες καθώς επίσης και για τις εισφορές Κοινωνικής Ασφάλειας των Εργοδοτών, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος απασχολούνται στη Φινλανδία·

β) η νομοθεσία για τια Λαϊκές Συντάξεις, Συντάξεις Επιζώντων, για τη Γενική Νοσοκομειακή και Δημόσια Περίθαλψη, για Ασφάλιση Ασθένειας, Ασφάλιση Μητέρων, Πατέρων και Γονέων, Ασφάλιση Ανεργίας, Επίδομα Παιδιού, Επίδομα Μητρότητας και Πρόνοια για τους Αναπήρους, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος διαμένουν στη Φινλανδία·

Β. σε σχέση με την Ελλάδα

η νομοθεσία που αναφέρεται στο 'Αρθρο 2, παράγραφος 1 εδάφιο Α αυτής της Σύμβασης, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος απασχολσύνται στην Ελλάδα.

'Αρθρο 8

1. Αν ένα πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Μέρους σταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Μέρους για εκτέλεση εργασίας στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να καλύπτεται από τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απησχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης που απασχολείται σε σιδηροδρομικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χεροαίων ή αεροπορικών συγκοινωνιών και που εργάζεται στην περιοχή των δύο Μερών υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της. Αν, πάντως, ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Μέρους, εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Μέρους.

3. Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στο 'Αρθρο 2 παράγραφος (5), η νομοθεσία του Μέρους με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο, εφαρμόζεται για το πλήρωμα του πλοίου και για άλλα πρόσωπα που απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο. Πρόσωπο που απασχολείται στη φόρτωση, εκφόρτωση ή επισκευή πλοίου ή για τη φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, καλύπτεται από τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που καλύπτεται από τη νομοθεσία ενός Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος 'Αρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν, θεωρούνται για το σκοπό αυτό ότι διαμένουν ο'αυτό το Μέρος.

'Αρθρο 9

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε μέλη του προσωπικού διπλωματικής ή προξενικής αποστολής με την προϋπόθεση ότι υπάγονται σε διπλωματικό ή προξενικό καθεστώς.

2. Δημόσιοι υπάλληλοι που έχουν σταλεί από την Κυβέρνηση ενός Μέρους στην περιοχή του άλλου Μέρους και οι οποίοι δεν εμπίπτουν στις κατηγορίες που ορίζονται στην παράγραφο (1), καλύπτονται από τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο, διαφορετικό από αυτά που αναφέρονται στις παραγράφους (1) και (2), το οποίο δεν είναι μέλος προσωπικού διπλωματικής ή προξενικής αποστολής των Μερών, απασχολείται σε διπλωματική ή προξενική αποστολή του άλλου Μέρους ή στην υπηρεσία αξιωματούχου μιας τέτοιας αποστολής, μπορεί μέσα σε τρεις μήνες μετά από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης ή μέσα σε τρεις μήνες μετά την έναρξη της απασχόλησης στην περιοχή αυτού του Μέρους να επιλέξει αν θα ασφαλιστεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου ή του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο 10

1. *Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών μπορούν να συμφωνήσουν τροποποιήσεις των διατάξεων των Άρθρων* 7, 8, *ή* 9 *σε σχέση με ορισμένα πρόσωπα ή κατηγορίες προσώπων.*

2. *Οι διατάξεις της παραγράφου* (4) *του Άρθρου* 8 *εφαρμόζονται με τους ίδιους όρους στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.*

Άρθρο 11

Σε περίπτωση που ένας εργαζόμενος κατά το χρονικό διάστημα που υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία για εργασία που ασκείται στην περιοχή της Ελλάδας, θεωρείται εντούτοις ότι διαμένει στη Φινλανδία σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, δεν καταβάλλονται εισφορές σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία σε σχέση με εισόδημα από την εργασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Κεφάλαιο 1. *Ασθένεια, μητρότητα και γέννηση παιδιού.*

Άρθρο 12

Αν ένα πρόσωπο πραγματοποίησε περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιωμάτων για παροχή, εφόσον δε συμπίπτουν.

Άρθρο 13

1. *Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο διαμένει στην περιοχή ενός Μέρους και δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Μέρους, χορηγούνται σ'αυτό τέτοιες παροχές στη διάρκεια πρασωρινής διαμονής του στην περιοχή του άλλου Μέρους, αν η κατάσταση της υγείας του απαιτεί την άμεση χορήγησή τους.*

2. *Πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο* 8 *και στο Άρθρο* 9, *παράγραφοι* (2) *και* (3) *της παρούσας Σύμβασης, τα οποία καλύπτονται από τη νομοθεσία ενός Μέρους και τα οποία διαμένουν προσωρινά ή μόνιμα στην περιοχή του άλλου Μέρους, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος στη διάρκεια αυτής της περιόδου σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.*

3. *Για τον καθορισμό του τρόπου και της έκτασης χορήγησης παροχών ασθένειας σε είδος, εφαρμόζεται η νομοθεσία του Μέρους όπου χορηγείται η παροχή.*

4. *Προθέσεις, μεγαλύτερα βοηθητικά μέσα σε αναπήρους και άλλες παροχές ασθένειας σε είδος ουσιώδους σημασίας, που απαριθμούνται σε πίνακα που προσαρτάται στον κανονισμό εφαρμογής, χορηγούνται μόνο με την έγκριση του αρμόδιου οργανισμού εκτός από τις επείγουσες περιπτώσεις.*

5. *Ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός αποδίδει τις δαπάνες για τις παρσχές αοθένειας σε είδος που πρέπει να καταβληθούν σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στον ενδιαφερόμενο ασφαλιστικό οργανισμό, όπως ορίζεται στις διατάξεις του κανονισμού εφαρμογής που αναφέρεται στο Άρθρο* 29.

Άρθρο 14

1. *Πρόσωπο που παίρνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου διαμένει. Οι παροχές χορηγούνται σε βάρος του αρμόδιου οργανισμού της χώρας διαμονής του δικαιούχου.*

2. *Πρόσωπο που διαμένει στην Ελλάδα και που παίρνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, καθώς επίσης και μέλη οικογένειάς του που το ακολουθούν, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό οργανισμό τσυ τόπου κατοικίας τσυς. Παροχές χορηγούνται με την καταβολή ενός ετήσιου ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια ελληνική αρχή.*

3. *Παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τον αρμόδιο οργανισμό.*

4. *Στη διάρκεια διαμονής του στη Φινλανδία, ένα πρόοωπο που παίρνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, καθώς επίσης και εξαρτημένα μέλη που το ακολουθούν, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος, όπως προβλέπονται από τη φινλανδική νομοθεσία για Φινλανδούς δικαιούχους.*

Κεφάλαιο 2. *Γήρας, αναπηρία και επιζώντες. Εφαρμογή της φινλανδικής νομοθεσίας*

Άρθρο 15

1. *Εφόσον Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στη Φινλανδία παίρνει σύνταξη γήρατος ή αναπηρίας σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Λαϊκές Συντάξεις ή σύνταξη επιζώντων σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων,*

δικαιούται να παίρνει τη σύνταξη αυτή όταν μεταβαίνει στην Ελλάδα με τις ίδιες προϋποθέσεις που την παίρνει ένας Φινλανδός υπήκοος που μεταβαίνει στην Ελλάδα.

2. Σε περίπτωση που 'Ελληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν σομπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη γήρατος σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Λαϊκές Συντάξεις, χορηγείται σ'αυτόν μετά από αίτησή του το βασικό ποσόν αυτής της σύνταξης, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και διέμενε στη Φινλανδία για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά την ηλικία των 16 ετών.

3. Σε περίπτωση που 'Ελληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν σομπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη χηρείας σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, χορηγείται στη χήρα μετά από αίτησή της το βασικό ποσόν αυτής της σύνταξης, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και αυτή με το θανόντα είχαν διαμείνει στη Φινλανδία για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά τη συμπλήρωση της ηλικίας των 16 ετών και ο θανών ήταν 'Ελληνας υπήκοος που διέμενε στην Ελλάδα ή στη Φινλανδία την ημέρα του θανάτου του.

4. Σε περίπτωση που 'Ελληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ορφανική σύνταξη σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, χορηγείται στο ορφανό μετά από αίτησή του η σύνταξη αυτή, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και ο θανών ήταν 'Ελληνας υπήκοος που διέμεινε στη Φινλανδία, για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά τη συμπλήρωση της ηλικίας των 16 ετών και διέμενε στην Ελλάδα ή στη Φινλανδία την ημέρα του θανάτου του.

'Αρθρο 16

1. Πρόσωπο που αναφέρεται στο 'Αρθρο 4 της παρούσας Σύμβαοης το οποίο διαμένει στην Ελλάδα, δικαιούται φινλανδική σύνταξη απασχόλησης με τις ίδιες προϋποθέσεις οαν να διέμενε στη Φινλανδία, λαμβανομένων, πάντως, υπόψη των διατάξεων του 'Αρθρου 17.

2. Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά οτο 'Αρθρσ 34 της παρούσας Σύμβασης ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός στη Φινλανδία εφαρμόζει τη δική του νομοθεσία για τους σκοπούς καθορισμού του δικαιώματος για φινλανδική σύνταξη απασχόλησης και του ποσού της σύνταξης.

'Αρθρο 17

Αν ένα πρόσωπο που καθίσταται ανάπηρο δεν συμπληρώνει την προϋπόθεση διαμονής σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης, περίοδοι ασφάλισης από απασχόλησή του στην Ελλάδα θεωρούνται ως περίοδοι διαμονής στη Φινλανδία, με τον όρο ότι δε συμπίπτουν.

Εφαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας

'Αρθρο 18

Συντάξεις αναπηρίας

1. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται σύνταξη αναπηρίας με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποίησε στην Ελλάδα, οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων ουνυπολογίζονται για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, με τον όρο ότι δε συμπίπτουν.

2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) τοι παρόντος 'Αρθρου, αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός αοφαλιοτικός οργανισμός υπολογίζει το θεωρητικό ποοό που θα εχορηγείτο αν όλες οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα. Αν το ποσό της παροχής είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, αυτό το ποσό λαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.

3. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών είναι μεγαλύτερη από τη μεγιστη περίοδο που απαιτείται από την ελληνική νομοθεσία για τη λήψη πλήρους παροχής, ο αρμόδιος οργανισμός λαμβάνει υπόψη του τη μέγιστη αυτή περίοδο αντί της συνολικής διάρκειας των περιόδων που εχουν πραγματοποιηθεί.

4. Με βάση το ποσό, που υπολογίστηκε όπως ορίζεται στην παράγραφο (2) του παρόντος 'Αρθρου, ο ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει σύμφωνα με τη σχέση μεταξύ της διάρκειας των

περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη κατά τη νομοθεσία του και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που ελήφθησαν υπόψη σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 19

Συντάξεις γήρατος και επιζώντων

1. Περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση δικαιώματος για συντάξεις γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

2. Εφόσον για τη θεμελίωση του δικαιώματος σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο ελήφθησαν υπόψη περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, η παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται με τον ακόλουθο τρόπο:

α) Ο ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει αρχικά το ποσό της σύνταξης που θα εχορηγείτο στον ενδιαφερόμενο αν οι περίοδοι ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία και που ελήφθησαν υπόψη σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε, όπως ορίζεται στο εδάφιο (α) ο οργανισμός υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, σύμφωνα με τη σχέση μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που ελήφθησαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Φινλανδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία κατά την εφαρμογή των ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται στις συντάξεις προσώπων που εργάζονται σε υπόγειες στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων καθώς και αυτών που αφορούν τα βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

Άρθρο 20

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 18, δεν χορηγείται παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Κατά την εφαρμογή των Άρθρων 18 και 19 οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί οργανισμοί στην Ελλάδα θα τηρούν τους κανόνες που ακολουθούν:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού οργανισμού λαμβάνονται υπόψη μόνον ελληνικές περίοδοι ασφάλισης.

β) Για τους σκοπούς εφαρμογής της παραγράφου (2) του Άρθρου 18, φινλανδικές περίοδοι ασφάλισης λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

γ) Για τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνεται υπόψη μόνον εισόδημα που αντιστοιχεί σε περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο 21

Αν ένα Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο και μετά από αίτηση του ενδιαφερομένου, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση του συνταξιοδοτικού δικαιώματος.

Κεφάλαιο 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες.

Άρθρο 22

Ασφαλισμένος και δικαιούχος παροχών ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους λαμβάνει, σε περίπτωση εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας στη διάρκεια απασχόλησης στην περιοχή του άλλου Μέρους, παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους στη διάρκεια προσωρινής ή μόνιμης διαμονής στην περιοχή του Μέρους αυτού. Ο ενδιαφερόμενος δικαιούται τις παροχές αυτές δωρεάν και χωρίς απόδοση δαπανών.

Άρθρο 23

1. Το δικαίωμα για παροχές συνεπεία εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα

με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για τον ασφαλισμένο κατά το χρόνο του ατυχήματος, όπως προβλέπεται στα 'Αρθρα 7—10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο οργανισμό σύμφωνα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον εν λόγω οργανισμό.

3. Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, κατά τον καθοριομό του βαθμού αναπηρίας λαμβάνονται υπόψη προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός λαμβάνει υπόψη για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες συνεπεία εργασίας σύμφωνα με τη νσμοθεσία του άλλου Μέρους, κατά τσν ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Μέρους.

'Αρθρο 24

1. Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νσμοθεσία του Μέρους του σποίσυ η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο αοφαλιομένος απασχολείτο σε εργασία που συνεπάγεται τον κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας, και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στην περιοχή του άλλου Μέρους.

2. Αν ο δικαιούχος απασχολήθηκε σε τέτοια εργασία σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύσ Μερών, εφαρμόζεται η νομοθεσία σύμφωνα με την οποία ο ασφαλισμένος τελευταία απασχολήθηκε.

3. Αν μια επαγγελματική ασθένεια προκάλεσε τη χορήγηση μιας παροχής σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώνεται στην περιοχή τσυ άλλου Μέρους καταβάλλεται επίσης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους. Αυτό πάντως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους.

Κεφάλαιο 4. Ανεργία

'Αρθρο 25

1. Υπήκοοι του ενός Μέρους που διαμένουν προσωρινά ή μόνιμα στην περιοχή του άλλου Μέρους δικαιούνται επίδομα ανεργίας με τους ίδιους όρους που το δικαιούνται οι υπήκοοι του τελευταίου Μέρους.

2. Αν ένα πρόσωπο έχει υπαχθεί στη νομοθεσία των δύο Μερών, οι περίοδοι αοφάλισης ή απασχόλησης, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο Μερών, συνυπολογίζονται για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπίπτουν.

3. Η εφαρμσγή της παραγράφου (2) του παρόντος 'Αρθρου προϋποθέτει ότι ο ενδιαφερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου αξιώνει παροχές, τουλάχιστον για τέσσερις συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την υπσβολή της αίτησης. Η παράγραφος (2) εφαρμόζεται πάντως όταν η απασχόληση τερματίζεται πριν από την πάροδο τεσσάρων εβδομάδων, χωρίς υπαιτιότητα του εργαζομένου και επρόκειτο να διαρκέσει, σύμφωνα με την καταρτισθείσα σύμβαση εργαοίας ορισμένου χρόνου, για μια περίοδο τεσσάρων τουλάχιστον εβδομάδων.

'Αρθρο 26

Η διάρκεια επιδότησης για την οποία υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους όπως ορίζεται στο 'Αρθρο 25, μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από οργανισμό στην περιοχή του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

Κεφάλαιο 5. Οικογενειακές παροχές.

'Αρθρο 27

Επιδόματα παιδιών που καταβάλλονται σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους σε παιδιά που έχουν την υπηκοότητα του Μέρους αυτού, καταβάλλονται επίσης με τις ίδιες προϋποθέσεις σε παιδιά που έχουν την υπηκοότητα του άλλου Μέρους.

'Αρθρο 28

Εφόσον το δικαίωμα για οικογενειακά επιδόματα σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους προϋποθέτει τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλιοης, τέτοιες περίοδοι, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, συνυπολογίζονται.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 29

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Επιπλέον λαμβάνουν μέτρα για να εξασφαλίσουν τη σύσταση των απαραίτητων οργανισμών σύνδεσμων στις αντίστοιχες περιοχές τους για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 30

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι οργανισμοί των Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία μεταξύ αρχών και οργανισμών μπορεί να γίνεται στην αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες απευθείας από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Μέρους με σκοπό να διασφαλίσουν τα συμφέροντα των υπηκόων τους.

Άρθρο 31

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών θα ενημερώνονται μεταξύ τους χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση στη νομοθεσία που ορίζεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 32

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών θα ενημερώνονται μεταξύ τους για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 33

Κάθε απαλλαγή που παρέχεται στην περιοχή ενός Μέρους από φόρους χαρτοσήμου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα τα οποία, για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης, πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Μέρους. Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης δε χρειάζονται επικύρωση από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Άρθρο 34

1. Αιτήσεις, ενστάσεις και άλλα έγγραφα τα οποία, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο, γίνονται δεκτά αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους θεωρείται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι ο ενδιαφερόμενος, μέσα σε έξι μήνες από την υποβολή της αίτησης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, υποβάλλει αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

3. Για τους σκοπούς υπολογισμού μιάς προσαύξησης για καθυστέρηση στην καταβολή παροχής σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, μια αίτηση θεωρείται ότι υποβλήθηκε όταν φθάνει στον αρμόδιο οργανισμό στην Φινλανδία πλήρης με τα συνημμένα έγγραφα, όπως είναι απαραίτητο.

4. Αιτήσεις ή άλλα έγγραφα που υποβλήθηκαν σε μιαν αρχή ή οργανισμό ενός Μέρους, δεν απορρίπτονται με την αιτιολογία ότι έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 35

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν συναλλαγματικοί περιορισμοί από το ένα από τα δύο Μέρη, οι δύο Κυβερνήσεις αμέσως και από κοινού θα παίρνουν μέτρα για τη διασφάλιση μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 36

1. Αν ένας ασφαλιστικός οργανισμός στην περιοχή ενός Μέρους κατέβαλε προκαταβολή, επιπλέον ποσό που χορηγήθηκε ως προκαταβολή για την ίδια περίοδο σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, μπορεί να παρακρατηθεί. Αν ένας ασφαλιστικός οργανισμός ενός Μέρους κατέβαλε μεγαλύτερο ποσό παροχής για μια περίοδο για την οποία ασφαλιστικός οργανισμός του άλλου Μέρους πρόκειται να καταβάλει αντίστοιχο ποσό αποζημίωσης, το επιπλέον ποσό που καταβλήθηκε μπορεί όμοια να παρακρατηθεί.

2. Η προκαταβολή ή το επιπλέον ποσό αφαιρείται από την αποζημίωση που αναφέρεται στην ίδια περίοδο και καταβάλλεται στη συνέχεια. Αν δεν ακολουθεί τέτοια πληρωμή ή αν η πληρωμή δεν επαρκεί για την απαιτούμενη εκκαθάριση, πλήρης εκκαθάριση ή αφαίρεση για το ποσό που απομένει μπορεί να γίνει από τις παροχές που θα καταβληθούν στο τρέχον χρονικό διάστημα, αλλά πάντως σύμφωνα με τον τρόπο και τους περιορισμούς που έχουν τεθεί από τη νομοθεσία του Μέρους που πρόκειται να κάνει την εκκαθάριση.

Άρθρο 37

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία σύμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά θα λύνεται με διαιτησία, όπως σύμφωνείται από τις αρμόδιες αρχές των δύο Μερών. Η διαιτησία θα βασίζεται στο πνεύμα και στην έννοια της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 38

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε περιπτώσεις που ανέκυψαν πριν από την έναρξη ισχύος της. Όμως, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται της έναρξης ισχύος της, ενώ περίοδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του δικαιώματος για παροχές.

2. Παροχή που δε χορηγήθηκε για λόγους υπηκοότητας του ενδιαφερομένου προσώπου ή που αναστάλθηκε λόγω διαμονής του στην περιοχή του άλλου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι, μετά από αίτηση, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης.

3. Μετά από αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης επανυπολογίζεται σε σχέση με τις διατάξεις της. Τέτοιες παροχές μπορεί επίσης να επανυπολογιστούν χωρίς αίτηση. Ο επανυπολογισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει ως αποτέλεσμα οποιαδήποτε μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Μερών που αφορούν την παραγραφή ή παύση του δικαιώματος για παροχές δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων (1) έως (3) του παρόντος Άρθρου, πάντοτε με την προϋπόθεση ότι ο δικαιούχος υποβάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί μετά από την προθεσμία αυτή, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης, πάντστε με την προϋπόθεση ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους το οποίο πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

Άρθρο 39

1. Καθένα από τα δύο Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρεις μήνες πριν από τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για παροχές που έχουν ήδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις που μπορεί να θεσπιστούν στη νομοθεσία των Μερών για περιορισμούς στο δικαίωμα παροχών λόγω διαμονής σε άλλες χώρες ή απόκτησης υπηκοότητας άλλης χώρας. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές που ενδεχόμενα θα έχουν αποκτηθεί με βάση τη Σύμβαση θα ρυθμιστούν με ειδική συμφωνία.

Άρθρο 40

Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλαγούν στο Ελσίνκι.

Η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στο Ελσίνκι στις 11 Μαρτίου 1988 στη φινλανδική και ελληνική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας:

HELENA PESOLA
Χέλενα Πέσολα

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

PANAYOTIS PETROULAS
Παναγοτις Πέτρουλας

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic, desiring to regulate the relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of the present Convention:

(1) "Greece" means the Hellenic Republic and "Finland", the Republic of Finland;

(2) "Legislation" means current laws, ordinances and regulations as specified in article 2;

(3) "Competent authority" means, in relation to Greece, the Minister of Health, Welfare and Social Security or, as regards unemployment insurance and family allowances, the Minister of Labour; and in relation to Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

(4) "Insurance institution" means the organization or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in article 2;

(5) "Competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "Liaison body" means the institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Parties for the purpose of facilitating the application of this Convention and for the information of the persons concerned regarding their rights and obligations under the Convention;

(7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Party in whose territory the institution is based and at whose expense the benefits are granted;

(8) "Insurance periods" means, in relation to Greece, contribution periods in connection with employment or self-employment and all periods treated as insurance periods under Greek legislation, and in relation to Finland, contribution periods, periods of employment or other periods recognized as insurance periods or periods treated as such, including all contribution and insurance periods and periods of residence, or periods treated as such, taken into account for the purposes of entitlement to benefits under Finnish legislation;

[1] Came into force on 1 May 1991, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 19 March 1991, in accordance with article 40.

(9) "Cash benefit", "pension", "annuity", or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation in accordance with the applicable legislation, including all parts thereof which are financed out of public funds, all benefits equated therewith, and all increments and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Greece, to

(*a*) The general legislation on social security for employed persons and persons treated as such, in respect of the risks of old age, death, disablement, sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases;

(*b*) The legislation of the special social security schemes for certain categories of employed persons and persons treated as such and for members of the liberal professions or self-employed persons, as well as the legislation covering the entire farming population;

(*c*) The legislation on unemployment insurance for employed persons;

(*d*) The legislation on family allowances for employed persons.

B. In relation to Finland, to the legislation on popular pensions and survivors' pensions, the employment pension scheme — including the pension allocation schemes for the self-employed and for employees of the State and the Church and local civil servants, as well as the seamen's pension scheme — industrial accident insurance, general hospitalization and public medical care, and health insurance, including maternal, paternal and parental insurance, unemployment insurance, the children's allowance, the maternity allowance and the providend scheme for the disabled; also included is the law concerning the employers' social security contribution.

2. Except as otherwise provided in paragraph 4 of this article, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security beyond those specified in paragraph 1 of this article only if so agreed between the Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph 1 of this article to new categories of persons if the competent authority of the State concerned notifies the competent authority of the other State within three months from the date of the entry into force of the new legislation that no such extension of the Convention is intended.

5. Except as provided in article 5, this Convention shall not apply to the special Greek legislation on pensions of civil servants or the Greek legislation concerning seamen. The competent authorities may, however, agree that the Convention as a whole shall apply also to the special Greek social security scheme covering seamen.

Article 3

This Convention shall apply, in so far as it does not contain provisions to the contrary, to nationals of the Parties, to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Parties and to persons deriving their rights from such persons.

Article 4

Except as otherwise provided in this Convention, the following persons resident in the territory of a Party shall be equated with nationals of that Party in the implementation of that Party's legislation:

(*a*) Nationals of the other Party;

(*b*) Refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees[1] and the Protocol of 31 January 1967[2] to the said Convention, as well as the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.[3]

(*c*) Other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Party or from a refugee or stateless person referred to in this article.

Article 5

1. Except as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment pensions and allowances, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient's being resident in the territory of the other Party.

2. Except as otherwise provided in this Convention, benefits payable hy one of the Parties shall be paid to nationals of the other Party who are resident in a third State on the same terms and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Party who are resident in a third State.

Article 6

1. Insurance periods completed in accordance with the Finnish employment pension scheme shall be taken into account in the determination by the competent Greek insurance institution of the right to voluntary insurance in Greece.

2. Legislation of one of the Parties concerning reduction or withdrawal of benefits provided for in the applicable legislation according to article 2, shall, where such benefits coincide with another benefit or income from gainful employment, apply even if entitlement to the other benefit was acquired in accordance with the legislation of the other Party or the income was gained in the territory of such other Party.

3. When deciding on reduction or withdrawal of a benefit referred to in paragraph 2 of this article, the competent Greek insurance institution shall take into account income from gainful employment only to the extent of the proportion between

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

the Greek partial benefit according to article 19, paragraph 2, sub-paragraph (*b*), and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (*a*).

TITLE II. PROVIVIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

Except as otherwise provided in articles 8, 9 and 10 of this Convention, the following legislation shall apply:

A. In relation to Finland:

(*a*) The legislation concerning employment pensions, industrial accidents and occupational diseases and employers' social security contributions, if the persons concerned are employed in Finland;

(*b*) The legislation concerning popular pensions, survivors' pensions, general hospitalization and public medical care, health insurance, maternal, paternal and parental insurance, unemployment insurance, the children's allowance, the maternity allowance and the provident scheme for the disabled, if the persons concerned are resident in Finland;

B. In relation to Greece:

The legislation referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraph A, of this Convention, if the persons concerned are employed in Greece.

Article 8

1. If a person employed in the territory of one Party is posted by his employer to the territory of the other Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to come under the legislation of the first-mentioned Party until the expiry of the twenty-fourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railays or land- or air-transport enterprises and working in the territory of both Parties shall come under the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its head office. If, however, the employed person is resident in the territory of the other Party, the legislation of that Party shall apply.

3. Except as otherwise provided in article 2, paragraph 5, the legislation of the Party whose flag a vessel is flying shall apply in respect of the crew of the vessel and other persons employed on the vessel on a permanent basis. A person employed in the loading, unloading or repair of a vessel or for the guarding of a vessel during its stay in a harbour shall come under the legislation of the Party in whose territory the harbour is situated.

4. An employed person who is subject to the legislation of a Party under the provisions of this article and members of his family who accompany him shall for such purposes be considered resident in the territory of that Party.

Article 9

1. This Convention shall not apply to members of the staff of a diplomatic mission or consular post, on condition that they come under a diplomatic or consular regime.

2. Public servants who have been posted by the Government of one Party to the territory of the other Party and do not belong to the categories defined in paragraph 1 shall be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

3. Where a person other than those referred to in paragraphs 1 and 2 who is not a member of the staff of a diplomatic mission or consular post of the Parties is employed in a diplomatic mission or consular post of the other Party or in the service of an officer of such a mission or post, he shall have the right, within three months after the entry into force of this Convention or within three months after the beginning of his employment in the territory of that Party, to elect whether to be insured under the legislation of the first or second Party.

Article 10

1. The competent authorities of the two Parties may agree on modifications of the provisions of articles 7, 8 or 9 in respect of specific persons or categories of persons.

2. The provisions of article 8, paragraph 4, shall apply, in accordance with the same terms, to the cases referred to in this article.

Article 11

In the case of an employed person who, during a period when he is subject to Greek legislation in respect of work being performed in the territory of Greece, is also considered under Finnish legislation as resident in Finland, no contributions shall be paid under Finnish legislation in respect of income from that work.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

Article 12

If a person has completed insurance periods according to the legislation of both Parties, such periods shall be aggregated for the purposes of entitlement to benefits, in so far as they do not coincide.

Article 13

1. A person resident in the territory of one Party and entitled under the legislation of that Party to medical benefits in kind shall be granted such benefits during a temporary stay in the territory of the other Party if on account of his state of health he is in immediate need thereof.

2. Persons referred to in article 8 and article 9, paragraphs 2 and 3, of this Convention who are subject to the legislation of one Party and are temporarily or permanently resident in the territory of the other Party shall be entitled to medical benefits in kind during such residence in accordance with the legislation of the last-mentioned Party.

3. For the determination of the manner and extent of the grant of medical benefits in kind, the legislation of the Party in whose territory the benefit is granted shall apply.

4. Prostheses, major applicances for disabled persons and other medical benefits in kind of considerable import, enumerated in a table appended to the implementation arrangement, shall be granted only with the consent of the competent institution, except under conditions of urgency.

5. The competent insurance institution shall reimburse the expenditures for medical benefits in kind which must be granted under this Convention to the insurance institution concerned, as defined in the provisions of the implementation arrangement referred to in article 29.

Article 14

1. A person in receipt of a pension under the legislation of both Parties shall be entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Party in whose territory he is residing. The benefits shall be provided at the cost of the competent institution of the country of residence of the beneficiary.

2. A person resident in Greece and in receipt of a pension solely under Finnish legislation as well as members of his family who accompany him shall be entitled to medical benefits in kind from the competent insurance institution of their place of residence. Benefits shall be granted on the payment of an annual amount fixed by the competent Greek authority.

3. Benefits shall be granted in accordance with Greek legislation and the conditions determined by the competent institution.

4. During his stay in Finland, a person who receives a pension under Greek legislation only and dependent family members who accompany him shall be entitled to medical benefits in kind as provided by Finnish legislation for Finnish beneficiaries.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

Application of Finnish Legislation

Article 15

1. A Greek national who, while resident in Finland, is in receipt of an old-age or invalidity pension in accordance with the Finnish law concerning popular pensions or a survivor's pension in accordance with the Finnish law concerning survivors' pensions shall be entitled to receive the pension when he moves to Greece on the same conditions as a Finnish national who moves to Greece.

2. A Greek national who, while resident in the territory of Greece or Finland, does not satisfy the conditions of residence in Finland for entitlement to an old-age pension under the Finnish law concerning popular pensions shall be granted, on application, the basic amount of the pension if he satisfies the other conditions and has resided in Finland for a continuous period of at least five years after the age of 16.

3. Where a Greek national, while resident in the territory of Greece or Finland, does not satisfy the conditions of residence in Finland for entitlement to a widow's pension under the Finnish law concerning survivors' pensions, the widow shall be granted, on application, the basic amount of the pension if she satisfies the other conditions and she and the deceased person had resided in Finland for a

continuous period of at least five years after attaining the age of 16 and the deceased person was a Greek national who was resident in Greece or in Finland on the day of his death.

4. Where a Greek national, while resident in the territory of Greece or Finland, does not satisfy the conditions of residence in Finland for entitlement to an orphan's pension under the Finnish law concerning survivors' pensions, the orphan shall, on application, be granted the pension if he satisfies the other conditions and the deceased person was a Greek national who had resided in Finland for a continuous period of at least five years after attaining the age of 16 years and was resident in Greece or in Finland on the day of his death.

Article 16

1. A person referred to in article 4 of this Convention who is resident in Greece shall be entitled to a Finnish employment pension on the same terms as if he were resident in Finland, subject, however, of the provisions of article 17.

2. Except as otherwise provided in article 34 of this Convention, the competent insurance institution in Finland shall apply its own legislation for the purposes of determining entitlement to the Finnish employment pension and the amount of the pension.

Article 17

Where a person who becomes disabled does not satisfy the conditions of residence under the Finnish employment pension scheme, insurance periods completed in connection with his employment in Greece shall be treated as periods of residence in Finland, provided that they do not coincide.

Appliction of Greek Legislation

Article 18

INVALIDITY PENSIONS

1. Where a person is not entitled to an invalidity pension on the basis of the insurance periods completed by him in Greece, the insurance periods completed under Greek legislation and the insurance periods completed under Finnish legislation shall be aggregated for the purpose of entitlement to benefit under Greek legislation, provided that they do not coincide.

2. If entitlement to benefit is acquired in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, the competent Greece insurance institution shall calculate the theoretical amount which would have been granted if all the insurance periods completed under Greek legislation and the insurance periods completed under the Finnish employment pension scheme had been completed in Greece. Where the amount of the benefit is independent of the length of the insurance periods, that amount shall be taken as the theoretical amount.

3. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of both Parties is greater than the maximum period required under Greek legislation for the receipt of the full benefit, the competent institution shall take into

account the said maximum period instead of the total duration of the periods completed.

4. On the basis of the amount calculated as specified in paragraph 2 of this article, the insurance institution shall then calculate the partial benefit payable in accordance with the ratio between the length of the insurance periods to be taken into account according to its legislation and the total duration of the insurance periods taken into account in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 19

OLD-AGE AND SURVIVORS' PENSIONS

1. Insurance periods completed under Finnish legislation shall be aggregated with insurance periods completed under Greek legislation in so far as necessary to establish entitlement to old-age and survivors' pensions in accordance with Greek legislation.

2. If, to establish entitlement in accordance with the preceding paragraph, insurance periods completed under Finnish legislation were taken into account, the benefit payable according to Greek legislation shall be determined as follows:

(*a*) The insurance institution shall initially calculate the amount of the pension which would have been awarded to the person concerned if the insurance periods completed under Finnish legislation and taken into account in accordance with the preceding paragraph had been completed under its own legislation.

(*b*) On the basis of the amount calculated as specified in sub-paragraph (*a*), the institution shall then calculate the partial benefit payable, based on the proportion existing between the duration of the insurance periods completed under its own legislation and the total duration of the insurance periods taken into account.

3. In the application of the Greek regulations pertaining to pensions of persons working in underground mine galleries and lignite mines and those relating to heavy work and work hazardous to health, periods of employment in mining works in Finland shall be aggregated with insurance periods completed under Greek legislation.

Article 20

PROVISIONS COMMON TO PENSIONS OF ALL TYPES

1. If the total length of the insurance periods taken into account in accordance with Greek legislation for the calculation of the benefit is less than 12 months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without article 18 being applied, no benefit shall be paid under that legislation.

2. In applying articles 18 and 19 the competent insurance institutions in Greece shall abide by the following rules:

(*a*) For the determination of the branch of insurance and the competent insurance institution, Greek insurance periods alone shall be taken into account.

(*b*) For the purposes of article 18, paragraph 2, Finnish insurance periods shall be taken into account even if they are not considered insurance periods according to Greek legislation.

(*c*) For the calculation of the amount of pension, only income corresponding to insurance periods in accordance with Greek legislation shall be taken into account.

Article 21

Where a Party has concluded with a third State a convention on social security containing rules for the aggregation of insurance periods, that Party shall, on application by the person concerned, take into account, in so far as necessary, insurance periods completed under the legislation of such third State for the purpose of establishing pension entitlement.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 22

An insured person entitled to medical benefits in kind under the legislation of one Party shall, in the event of an industrial accident or occupational disease during his employment in the territory of the other Party, receive medical benefits in kind in accordance with the legislation of the said other Party during a temporary stay or permanent residence in the territory of that Party. The person concerned shall be entitled to such benefit free of charge and without payment of expenses.

Article 23

1. Entitlement to benefits arising from an industrial accident shall be determined in accordance with the legislation applicable to the insured person at the time of the accident, as provided in articles 7 to 10.

2. Compensation for a further industrial accident shall be determined by the competent institution according to the reduction of work capacity caused by the further accident and in accordance with the legislation applied by that institution.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Parties, previous industrial accidents or occupational diseases are taken into account in the determination of the degree of disablement, the competent insurance institution shall take into account for the same purpose previous industrial accidents or occupational diseases due to work in accordance with the legislation of the other Party, in the same manner as if the legislation of the first-mentioned Party were applicable.

Article 24

1. Benefits in connection with an occupational disease shall be determined in accordance with the legislation of the Party whose legislation was applicable when the insured person was employed in an occupation involving the risk of occupational disease, even if the disease was first ascertained in the territory of the other Party.

2. If the beneficiary has been employed in such an occupation in accordance with the legislation of both Parties, the legislation under which the insured person was most recently employed shall apply.

3. If an occupational disease has given rise to the award of a benefit under the legislation of one Party, compensation for any aggravation of the disease occurring in the territory of the other Party shall also be paid in accordance with the legislation of the first-mentioned Party. This shall not apply, however, if the aggravation is

attributable to employment involving the risk of disease in accordance with the legislation of the other Party.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 25

1. Nationals of one Party residing temporarily or permanently in the territory of the other Party shall be entitled to an unemployment allowance on the same terms as nationals of the said other Party.

2. Where a person has been subject to the legislation of both Parties, insurance or employment periods taken into account under the legislation of both Parties shall be aggregated for the purpose of establishing entitlement to unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

3. The application of paragraph 2 of this article presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Party under whose legislation he is claiming benefits for at least a total of four weeks during the last 12 months preceding the submission of the claim. Paragraph 2 shall still apply, however, if employment terminates, through no fault of the employed person, before the expiration of four weeks and had been intended, according to a work contract drawn up for a specified time, to last for a period of at least four weeks.

Article 26

The duration of a grant for which a claim exists under the legislation of one Party pursuant to article 25 shall be reduced by the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Party during the last 12 months before the claim was filed.

CHAPTER 5. FAMILY BENEFITS

Article 27

Children's allowances paid in accordance with the legislation of one Party to children having the nationality of that Party shall be paid on the same conditions to children having the nationality of the other Party.

Article 28

To the extent that entitlement to family allowances under the legislation of one Party presupposes the completion of certain employment or insurance periods, such periods completed under the legislation of the other Party shall also be taken into account.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite

liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 30

1. The authorities and institutions of the Parties shall furnish assistance with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Such reciprocal administrative assistance shall be granted free of charge.

2. Correspondence between authorities and institutions may be in English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Party with a view to safeguarding the interests of their own nationals.

Article 31

The competent authorities of the two Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in article 2 of this Convention.

Article 32

The competent authorities of the two Parties shall keep each other informed of the measures taken within their territories for the implementation of this Convention.

Article 33

Any exemption granted in the territory of one Party from stamp duties, court fees or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in that territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, must be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 34

1. Claims, appeals and other documents which are required, according to the legislation of one Party, to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that within six months from the submission of the claim in accordance with the legislation of the first-mentioned Party the person concerned submits a claim for a corresponding benefit in accordance with the legislation of the said other Party.

3. For the purposes of calculation of an increment owing to the late payment of a benefit according to Finnish law, a claim shall be deemed submitted when

it reaches the competent institution in Finland, complete with the attached documents, as required.

4. Claims or other documents submitted to an authority or institution of one Party shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Party.

Article 35

1. Payments under this Convention may lawfully be made in the currency of the Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard the transfer between their territories of the necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

Article 36

1. If an insurance institution in the territory of one Party has made an advance payment, an additional amount granted by way of an advance payment for the same period under the legislation of the other Party may be withheld. If an insurance institution of one Party has paid a greater amount of benefit for a period for which the insurance institution of the other Party is to pay a corresponding amount of compensation, the excess amount paid may similarly be withheld.

2. The advance payment or additional amount shall be deducted from the compensation relating to the same period and paid subsequently. If no such payment follows or if such payment is not sufficient for the required settlement, full settlement or deduction in the amount remaining may be made in respect of benefits to be paid during the current period, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of Party which is to perform the settlement.

Article 37

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

2. Should agreement fail to be reached, the dispute shall be resolved by arbitration, as agreed by the competent authorities of the two Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 38

1. This Convention shall also apply to contingencies which arose prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention for any period prior to its entry into force, although insurance periods or periods of residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of entitlement to benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been suspended on account of his residence in the territory of the other Party shall, on application, be granted or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. A benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall, on application, be recalculated in accordance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. The recalculation shall not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions of the laws of the Parties concerning the prescription or termination of entitlement to benefits shall not apply to entitlement arising from the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article, provided always that the beneficiary submits his claim for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the claim is submitted after the said time limit, benefits shall be paid from the date of filing of the claim, provided always that more generous provisions do not apply under the legislation of the Party required to pay the benefit and that entitlement to benefit has not lapsed or been suspended.

Article 39

1. Either of the two Parties may terminate this Convention. Notice of termination shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to he in force at the expiry of the calendar year in which such notice was given.

2. In the event of termination of the Convention, its provisions shall continue to apply to benefits already acquired, notwithstanding any provisions that may have been enacted in the legislation of the Parties concerning restriction of entitlement to benefits by reason of residence in other countries or acquisition of the nationality of another country. Entitlement to any future benefits which may have been acquired under the Convention shall be the object of a special agreement.

Article 40

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki on 11 March 1988, in the Finnish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

HELENA PESOLA

For the Government
of the Hellenic Republic:

PANAYOTIS PETROULAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE À LA SÉCURITE SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République hellénique, désireux de codifier les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « Grèce » désigne la République hellénique et le terme « Finlande » désigne la République de Finlande;

2) Le terme « législation » désigne les lois, directives et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2;

3) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de la Grèce, du Ministre de la santé, du bien-être et de la sécurité sociale et, en ce qui concerne l'assurance chômage et les allocations familiales, du Ministre du travail, et, dans le cas de la Finlande, du Ministère de la santé et des affaires sociales;

4) L'expression « organisme d'assurance » s'entend de l'organisme ou de l'autorité responsable de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la législation visée à l'article 2;

5) L'expression « organisme d'assurance compétent » s'entend de l'organisme d'assurance compétent aux termes de la législation applicable;

6) L'expression « organe de liaison » s'entend de l'organisme de liaison et d'information entre les organismes d'assurance des deux Parties aux fins de faciliter l'application de la présente Convention et de fournir des renseignements aux intéressés concernant leurs droits et obligations aux termes de la présente Convention;

7) Le terme « parent » désigne un membre de la famille tel que le définit la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'organisme considéré est situé et assure le versement des prestations;

8) L'expression « période d'assurance » s'entend, dans le cas de la Grèce, d'une période de cotisation pour ce qui est soit d'un emploi ou d'un travail indépendant, et de toute période considérée comme une période de cotisation par la législation grecque, et, dans le cas de la Finlande, des périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance, ou assimilées, y compris toute période de cotisation et d'assurance, ainsi que les périodes de résidence, ou assimilées, dont il est tenu compte aux fins du droit à une indemnité aux termes de la législation finlandaise;

[1] Entrée en vigueur le 1er mai 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 19 mars 1991, conformément à l'article 40.

9) Les termes et expressions « prestations en espèces », « pension de retrait », « rente » ou « indemnisation » désignent des prestations en espèces, une pension de retraite, une rente ou une indemnisation conformément à la législation applicable, y compris toutes ses composantes, qui sont financées au moyen de fonds publics, leurs majorations et leurs versements complémentaires.

2. Les autres termes qui figurent dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

Article 2

1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne la Grèce :

a) Au droit général de la protection sociale des salariés et assimilés pour les aléas liés à la vieillesse, au décès, à l'invalidité, à la maladie, à la maternité, aux accidents du travail et à la maladie professionnelle;

b) Au droit relatif aux régimes spéciaux de protection sociale pour certaines catégories de salariés et assimilés, et pour les membres des professions libérales ou les travailleurs indépendants, de même qu'à la législation s'appliquant à l'ensemble de la population agricole;

c) A la législation relative à l'assurance chômage des salariés;

d) A la législation relative aux prestations familiales des salariés.

B. En ce qui concerne la Finlande, à la législation relative aux pensions destinées à l'ensemble de la population et aux pensions de réversion, au régime des pensions des salariés — y compris les régimes de pensions des travailleurs indépendants et des employés de l'Etat et de l'Eglise et des fonctionnaires locaux, de même que le régime de plusieurs des gens de mer — à l'assurance pour les accidents du travail; à l'assurance hospitalisation et soins médicaux et à l'assurance santé, y compris l'assurance maternelle, paternelle et parentale; à l'assurance chômage; à l'allocation d'enfant; à l'assurance maternité et à la caisse de prévoyance pour les handicapés; ainsi qu'à la cotisation patronale à la sécurité sociale.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également à la législation qui codifie, modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à la législation relative à tout nouveau régime ou à tout nouveau domaine de protection sociale qui vont au-delà de ceux qui figurent au paragraphe 1 du présent article, sous réserve que les Parties en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas à la législation étendant l'application de la législation visée au présent article, à de nouvelles catégories de personnes, si l'autorité compétente de l'Etat intéressé avise l'autorité compétente de l'autre Etat, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle législation, qu'il n'y a pas lieu d'étendre la portée de la Convention.

5. A moins que l'article 5 n'en dispose autrement, la présente Convention ne s'applique ni à la législation spéciale de la Grèce relative aux pensions des fonctionnaires ni à la législation grecque relative aux gens de mer. Toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir que la Convention dans son ensemble s'applique également au régime spécial de protection sociale de la Grèce qui est destiné aux gens de mer.

Article 3

Sauf si elle en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties et aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des deux Parties, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 4

Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'une des deux Parties, sont assimilées aux nationaux de cette Partie aux fins de l'application de la législation de cette Partie :

a) Nationaux de l'autre Partie;

b) Réfugiés et apatrides couverts par la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951[1] et le Protocole de cette Convention du 31 janvier 1967[2], ainsi que par la Convention relative au statut des apatrides conclue à New York le 28 septembre 1954[3];

c) Ayants droit des nationaux de l'une des deux Parties, de réfugiés ou d'apatrides visés par le présent article.

Article 5

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou annulées pour le motif que le bénéficiaire résiderait sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations dont l'une des Parties est débitrice sont versées aux nationaux de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions que les nationaux de la première Partie contractante résidant dans un pays tiers.

Article 6

1. Aux fins de l'établissement, par l'organisme d'assurance compétent de la Grèce, du droit à une assurance volontaire en Grèce, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre du régime finlandais de pension des salariés.

2. La législation de l'une des Parties relative à la réduction ou au retrait des prestations versées en vertu de la législation applicable versée à l'article 2, quand ces prestations s'ajoutent à d'autres ou au revenu d'une activité rémunérée, s'applique même si le droit à percevoir l'autre prestation a été ouvert conformément à la législation de l'autre Partie, ou si le revenu a été perçu sur le territoire de l'autre Partie.

3. Au moment de décider la réduction ou le retrait d'une prestation visée au paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance grec compétent ne tient compte des revenus d'activité rémunérée qu'à raison de la proportion entre la prestation partielle grecque visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 19 et le montant théorique visé à l'alinéa *a* du même paragraphe.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 8, 9 et 10 de la présente Convention, les législations suivantes s'appliquent :

A. En ce qui concerne la Finlande :

a) La législation relative aux pensions des salariés, aux accidents du travail et maladies professionnelles ainsi qu'à la cotisation patronale à la sécurité sociale, sous réserve que les intéressés soient employés en Finlande;

b) La législation relative aux pensions destinées à l'ensemble de la population, aux pensions de réversion, à l'assurance hospitalisation et soins médicaux et à l'assurance santé, y compris l'assurance maternelle, paternelle et parentale, à l'assurance chômage, à l'allocation d'enfants, à l'assurance maternité ainsi qu'à la caisse de prévoyance pour les handicapés, sous réserve que les intéressés résident en Finlande;

B. En ce qui concerne la Grèce :

La législation visée à l'alinéa A du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, sous réserve que les intéressés soient employés en Grèce.

Article 8

1. Si un salarié employé sur le territoire d'une Partie est affecté par son employeur au territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail pour le compte dudit employeur, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie jusqu'à l'expiration du vingt-quatrième mois civil suivant son affectation, comme s'il était employé sur le territoire de cette Partie.

2. Le personnel itinérant employé par des entreprises ferroviaires, routières ou aériennes et travaillant sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social. Toutefois, si le salarié est un résident de l'autre Partie, la législation de cette Partie est applicable.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 2, la législation de la Partie dont un navire arbore le pavillon s'applique à son équipage et à toute personne employée à son bord à titre permanent. Une personne employée au chargement, au déchargement, à la réparation ou à la protection d'un navire lorsqu'il est à quai est assujettie à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le port est situé.

4. Un employé assujetti à la législation d'une Partie en vertu des dispositions du présent article et les membres de sa famille qui l'accompagnent sont, à ces fins, considérés comme résidant sur le territoire de ladite Partie.

Article 9

1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire dans la mesure où ils bénéficient d'un régime diplomatique ou consulaire.

2. Les fonctionnaires affectés par le Gouvernement de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie et qui n'appartiennent pas aux catégories visées au paragraphe 1 sont assujettis à la législation de la première Partie.

3. Si une personne autre que celles visées aux paragraphes 1 et 2 qui ne fait pas partie du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire des Parties est néanmoins employée par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'autre Partie ou est employée au service d'un agent d'une telle mission ou d'un tel poste, ladite personne a le droit, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de cette autre Partie, de choisir d'être assurée en vertu de la législation de l'une ou de l'autre Partie.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 7, 8 ou 9 en ce qui concerne des personnes ou des catégories de personnes particulières.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 s'appliquent, conformément aux mêmes termes, aux cas visés dans le présent article.

Article 11

Lorsqu'un employé qui, au cours de la période pendant laquelle il est soumis à la législation grecque pour ce qui est du travail effectué sur le territoire de la Grèce, est aussi considéré, en vertu de la législation finlandaise, comme un résident de la Finlande, aucune cotisation n'est versée aux termes de la législation finlandaise, au titre des revenus provenant dudit travail.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. MALADIE, MATERNITÉ ET ASSISTANCE

Article 12

Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties, c'est la somme de ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, qui est considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestations.

Article 13

1. Une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties et ayant droit, en vertu de la législation de cette Partie, à des prestations médicales en nature peut bénéficier de ces prestations sur le territoire de l'autre Partie sur lequel elle ferait un séjour temporaire si son état de santé exige une intervention immédiate.

2. Les personnes visées à l'article 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de la présente Convention qui sont assujetties à la législation de l'une des Parties et qui résident temporairement ou en permanence sur le territoire de l'autre Partie ont droit aux prestations médicales en nature au cours d'une telle résidence conformément à la législation de cette autre Partie.

3. Pour déterminer la nature et l'importance des prestations médicales en nature, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la prestation est accordée s'applique.

4. Les prothèses et les appareils orthopédiques destinés aux personnes handicapées et les autres prestations importantes en nature, énumérées au tableau annexé à l'arrangement administratif concernant l'application de la Convention, ne sont fournis qu'avec le consentement de l'organisme compétent, sauf dans des situations d'urgence.

5. L'organisme d'assurance compétent rembourse les dépenses résultant des prestations médicales en nature qui doivent être servies aux termes de la présente Convention, à l'organisme d'assurance concerné, conformément aux dispositions de l'arrangement relatif à l'application de la Convention visé à l'article 29.

Article 14

1. Toute personne percevant une pension au titre de la législation des deux Parties a droit aux prestations médicales en nature prévues par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside. Le coût de ces prestations est imputé à l'organisme compétent de la Partie sur le territoire de laquelle réside l'intéressé.

2. Toute personne qui réside en Grèce et perçoit une pension au seul titre de la législation finlandaise ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'organisme compétent grec.

3. Les prestations sont servies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'organisme compétent.

4. Au cours de son séjour en Finlande, une personne qui perçoit une pension uniquement aux termes de la législation grecque ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ont droit aux prestations médicales en nature conformément à la législation finlandaise en ce qui concerne les prestataires finlandais.

CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Application de la législation finlandaise

Article 15

1. Un ressortissant grec qui, alors qu'il est un résident de la Finlande, reçoit une pension de vieillesse ou d'invalidité conformément à la législation finlandaise relative aux pensions destinées à l'ensemble de la population, ou une pension de réversion conformément à la législation finlandaise relative aux pensions de réversion, a droit de recevoir cette pension lorsqu'il s'installe en Grèce et ce dans les mêmes conditions qui s'appliquent à un ressortissant finlandais qui s'installe en Grèce.

2. Un ressortissant grec qui, alors qu'il réside en territoire grec ou finlandais, ne réunit pas les conditions de résidence en Finlande qui lui permettraient de recevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation finlandaise relative aux pensions destinées à l'ensemble de la population se voit accorder, sur sa demande, le montant de base de la pension, s'il réunit par ailleurs les autres conditions et s'il a

résidé en Finlande sans interruption pendant une période de cinq ans au moins après avoir atteint l'âge de 16 ans.

3. Lorsqu'un ressortissant grec, alors qu'il réside en territoire grec ou finlandais, ne réunit pas les conditions de résidence en Finlande qui lui permettraient de recevoir une pension de réversion en vertu de la loi finlandaise relative aux pensions de réversion, la veuve se voit accorder, sur sa demande, le montant de base de la pension, si elle réunit par ailleurs les autres conditions et si elle-même et le défunt ont résidé en Finlande sans interruption pendant une période d'au moins cinq années après avoir atteint l'âge de 16 ans et que le défunt était un ressortissant grec qui était résident en Grèce ou en Finlande au moment de sa mort.

4. Lorsqu'un ressortissant grec, alors qu'il réside en territoire grec ou finlandais, ne réunit pas les conditions de résidence en Finlande qui lui permettraient de recevoir une pension d'orphelin en vertu de la loi finlandaise relative aux pensions de réversion, cet orphelin se voit accorder, sur sa demande, cette pension s'il réunit par ailleurs les autres conditions et si le défunt était un ressortissant grec qui avait résidé en Finlande sans interruption pendant une période d'au moins cinq années après avoir atteint l'âge de 16 ans et qui était résident en Grèce ou en Finlande au moment de sa mort.

Article 16

1. Une personne visée à l'article 4 de la présente Convention qui est un résident de la Grèce a droit à une pension finlandaise de salarié dans les conditions qui s'appliqueraient s'il était un résident de la Finlande, sous réserve, toutefois, des dispositions de l'article 17.

2. Sauf dispositions contraires de l'article 34 de la présente Convention, l'organisme d'assurance compétent de Finlande applique sa propre législation aux fins du calcul du droit à la pension finlandaise de salarié et du montant de ladite pension.

Article 17

Lorsqu'une personne qui devient invalide ne remplit pas les conditions de résidence aux termes du régime finlandais de pension des salariés, les périodes d'assurance accomplies au titre de son emploi en Grèce sont considérées comme des périodes de résidence en Finlande, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

Application de la législation grecque

Article 18

PENSIONS D'INVALIDITÉ

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité sur la base des périodes qu'elle a accomplies en Grèce, les périodes d'assurance au titre de la législation grecque et les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation finlandaise sont additionnées aux fins de l'ouverture de droits à prestations au titre de la législation grecque, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. Si le droit à prestations est acquis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme grec d'assurance qui est compétent calcule le montant théorique qui aurait été versé si toutes les périodes d'assurance accom-

plies au titre de la législation grecque et les périodes d'assurance accomplies au titre du régime finlandais de pension des salariés avaient été accomplies en Grèce. Lorsque le montant des prestations ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance, ledit montant est considéré comme un montant théorique.

3. Si la durée totale des périodes d'assurances accomplies au titre de la législation des deux Parties est plus importante que la période maximale requise en vertu de la législation grecque pour l'obtention du plein montant des prestations, l'organisme compétent tient compte de ladite période maximale au lieu de la durée totale des périodes accomplies.

4. Se fondant sur le montant calculé conformément au paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance calcule ensuite les prestations partielles dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la durée des périodes d'assurance à considérer selon sa propre législation et la durée totale des périodes d'assurance à considérer conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 19

PENSIONS DE VIEILLESSE ET PENSIONS DE RÉVERSION

1. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour établir un droit à une pension de vieillesse ou à une pension de réversion conformément à la législation grecque, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation finlandaise sont additionnées aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation grecque.

2. Lorsqu'il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation finlandaise aux fins d'établir le droit conformément au paragraphe ci-avant, les prestations payables au titre de la législation grecque sont déterminées de la manière suivante :

a) L'organisme d'assurance calcule d'abord le montant de la pension qui aurait été versée à l'intéressé si les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation finlandaise et prises en compte conformément au paragraphe ci-avant avaient été accomplies au titre de sa propre législation.

b) Sur la base du montant calculé tel qu'indiqué à l'alinéa *a*, l'organisme calcule alors les prestations partielles payables dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la durée des périodes d'assurance accomplies selon sa propre législation et la durée totale des périodes d'assurance dont il est tenu compte.

3. Pour l'application de la réglementation grecque relative aux pensions des personnes ayant travaillé comme ouvriers de fond dans les galeries de mines et les gisements de lignite et de la réglementation grecque portant sur les travaux pénibles ou qui présentent des risques pour la santé, les périodes de travail dans les mines en Finlande sont additionnées aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation grecque.

Article 20

DISPOSITIONS COMMUNES AUX PENSIONS DE TOUTE NATURE

1. Lorsque la durée totale des périodes d'assurance dont il est tenu compte conformément à la législation grecque aux fins du calcul des prestations est inférieure à 12 mois, et sous réserve qu'aucun droit à pension n'existe au titre de la

législation grecque à moins que l'article 18 ne soit appliqué, aucune prestation n'est versée en vertu de ladite législation.

2. Lors de l'application par eux des articles 18 et 19, les organismes d'assurance compétents en Grèce se conforment aux règles suivantes :

a) Ne sont prises en considération que les périodes d'assurance grecques dans le choix du régime d'assurance et de l'organisme compétent.

b) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 18, il est tenu compte des périodes d'assurance finlandaises même si elles ne sont pas considérées comme étant des périodes d'assurance en vertu de la législation grecque.

c) Aux fins du calcul du montant de la pension, il n'est tenu compte que du revenu correspondant aux périodes d'assurance au titre de la législation grecque.

Article 21

Lorsque l'une des Parties a conclu avec un Etat tiers une convention en matière de sécurité sociale qui comporte des règles relatives à l'addition des périodes d'assurance, ladite Partie, sur la demande de l'intéressé, tient compte, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'Etat tiers aux fins de l'établissement d'un droit à pension.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

Une personne assurée qui a droit aux prestations médicales en nature en vertu de la législation de l'une des Parties, à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, reçoit, pendant qu'elle travaille sur le territoire de l'autre Partie, des prestations médicales en nature conformément à la législation de ladite autre Partie au cours d'un séjour temporaire ou d'une résidence permanente sur le territoire de ladite Partie. L'intéressé a droit aux prestations sans frais et sans avoir à payer les coûts afférents.

Article 23

1. Le droit aux prestations consécutives à un accident du travail est déterminé par la législation qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident, selon les termes des articles 7 à 10.

2. Les indemnités à verser pour un nouvel accident du travail sont calculées par l'institution compétente selon le degré d'incapacité entraînée par ce nouvel accident, conformément à la législation que l'organisme considéré est tenu d'appliquer.

3. Si la législation de l'une des Parties prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération dans l'appréciation du degré d'incapacité, l'organisme d'assurance compétent tient compte, aux mêmes fins, des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement sur le territoire de l'autre Partie comme s'ils étaient survenus sous couvert de sa propre législation.

Article 24

1. Les prestations liées aux maladies professionnelles sont calculées selon la législation de la Partie qui s'appliquait quand l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie s'est pour la première fois déclarée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si le bénéficiaire a occupé un emploi répondant à cette condition sur le territoire des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a travaillé le plus récemment qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu au versement de prestations aux termes de la législation d'une Partie, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Partie fait également l'objet d'une indemnisation selon la législation de la première Partie. Cette disposition ne s'applique pas si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 25

1. Les ressortissants de l'une des Parties qui résident temporairement ou en permanence sur le territoire de l'autre Partie ont droit aux allocations chômage dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Si la législation des deux Parties a été appliquée à un assuré, les périodes d'assurance et les périodes de travail dont il faut tenir compte selon la législation des deux parties sont additionnées en vue de l'ouverture du droit aux allocations chômage, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

3. L'application des dispositions du paragraphe 2 suppose que l'intéressé a été salarié sur le territoire de la Partie dont il invoque la législation pour demander des prestations au moins quatre semaines au total au cours des 12 mois précédant la demande. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent toutefois même si l'activité de l'intéressé a pris fin avant l'expiration des quatre semaines, si l'activité n'a pas cessé du fait du salarié et qu'elle aurait dû se poursuivre plus longtemps en vertu d'un contrat de travail d'une durée déterminée d'au moins quatre semaines.

Article 26

La durée de la période de versement des prestations auxquelles un droit est ouvert selon la législation de l'une des Parties en vertu de l'article 25 est réduite de manière à tenir compte de la période pendant laquelle des allocations sont versées par un organisme à un chômeur sur le territoire de l'autre Partie pendant les 12 mois précédant immédiatement la date de la formation de la demande.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 27

Une allocation pour enfants versée conformément à la législation de l'une des Parties à des enfants ayant la nationalité de ladite Partie est versée dans les mêmes conditions à des enfants possédant la nationalité de l'autre Partie.

Article 28

Dans la mesure où le droit à des prestations aux familles au titre de la législation de l'une des Parties est subordonné à l'accomplissement de certaines périodes d'emploi ou d'assurance, lesdites périodes accomplies au titre de la législation de l'autre Partie sont également prises en considération.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Les autorités peuvent convenir des modalités d'application de la présente Convention. Elles prendront en outre les mesures voulues pour créer sur leur territoire respectif les organes de liaison prévus pour faciliter l'application de la présente Convention.

Article 30

1. Les autorités et les organismes compétents des Parties prêtent leur assistance pour toute question relative à l'application de la présente Convention comme s'il s'agissait d'une question concernant l'application de leur propre législation. Ce soutien administratif réciproque est accordé gracieusement.

2. La correspondance entre autorités et organismes peut être rédigée en anglais.

3. Les représentants diplomatiques ou consulaires peuvent s'adresser directement aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir les renseignements leur permettant de protéger les intérêts de leurs propres nationaux.

Article 31

Les autorités compétentes des deux Parties s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute modification apportée aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

Article 32

Les autorités compétentes des deux Parties se tiennent mutuellement informées des mesures d'application de la présente Convention prises sur leur territoire.

Article 33

Toute exonération des droits de timbre ou des frais de justice ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties à l'occasion de la délivrance de certificats et de documents destinés aux autorités et organismes situés sur le même territoire sera étendue aux certificats et documents qui doivent, aux fins de la présente Convention, être présentés aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats à produire aux fins de l'application de la présente Convention seront exemptés de l'obligation d'authentification par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 34

1. Toute demande ou recours et tout document qui, aux termes de la législation de l'une des Parties, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité ou organisme compétent de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou organisme analogue de l'autre Partie.

2. Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestations aux termes de la législation de l'autre Partie, sous réserve que, dans un délai de six mois à compter de la présentation de la demande conformément à la législation de la première Partie, l'intéressé présente une demande de prestations correspondantes conformément à la législation de ladite autre Partie.

3. Aux fins du calcul d'une augmentation résultant d'un retard dans le paiement d'une prestation au titre de la législation finlandaise, une demande est considérée comme ayant été présentée lorsqu'elle parvient à l'organisme compétent en Finlande, accompagnée, selon le cas, des documents pertinents.

4. Les demandes et les documents soumis à une autorité ou à un organisme d'une Partie ne peuvent être rejetés en raison du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 35

1. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie intéressée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties impose des restrictions aux opérations de change, les deux Gouvernements prendront immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 36

1. Si l'organisme d'assurance de l'une des Parties a versé une avance sur prestations, l'autre Partie peut retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties a versé des prestations à un taux excessif pendant une période pendant laquelle un organisme d'assurance de l'autre Partie a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestations ou le trop-perçu sont déduits des prestations correspondant à la même période et qui seraient à servir ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu, ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérés sur les prestations en cours, sous réserve des modalités et des restrictions prévues par la législation de la Partie qui procède à la liquidation ou à la déduction.

Article 37

1. Tout différend relatif à l'application de la présente Convention sera résolu d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme en seront convenues les autorités compétentes des deux Parties. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

Article 38

1. La présente Convention couvre également les éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, il ne sera pas versé de prestations au titre de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, encore que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur soient considérées aux fins du calcul des droits.

2. Les prestations qui n'auraient pas été accordées du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui auraient été suspendues du fait de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, lui seront consenties ou servies de nouveau, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande à cet effet, les prestations servies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées conformément aux dispositions de cette dernière. Les prestations pourront également être recalculées sans demande à cet effet. Aucun nouveau calcul ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations servies.

4. Les législations des Parties régissant l'échéance ou l'expiration des droits à prestations ne s'appliquent pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition dans tous les cas que le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande intervient après ce délai, les prestations sont versées à compter de la date de présentation de la demande, à condition dans tous les cas que la législation de la Partie redevable des prestations considérées ne prévoie pas de dispositions plus généreuses et que le droit à prestations ne soit ni échu ni abrogé.

Article 39

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties. La notification à cet effet doit être donnée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours. La Convention expirera à la fin de cette année civile.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait été prévue dans la législation des Parties sur les restrictions du droit à prestations liées à la résidence ou à la nationalité d'autres pays. Tout droit à prestations qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par voie d'accord spécial.

Article 40

La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification éehangés à Helsinki.

La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki le 11 mars 1988, en double exemplaire en langues finnoise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HELENA PESOLA

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

PANAYOTIS PETROULAS

No. 28162

FINLAND
and
LUXEMBOURG

Convention on social security (with final protocol). Signed at Luxembourg on 15 September 1988

Authentic texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 11 June 1991.

FINLANDE
et
LUXEMBOURG

Convention snr la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Luxembourg le 15 septembre 1988

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistrée par la Finlande le 11 juin 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN VÄLILLÄ

Suomen tasavalta ja Luxemburgin suurherttuakunta,

toivomuksenaan järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla,

ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä:

I OSA

Yleisiä määräyksiä

1 artikla

1. Tätä sopimusta sovellettaessa

a) tarkoittaa "Luxemburg" Luxemburgin suurherttuakuntaa; ja

"Suomi" Suomen tasavaltaa;

b) tarkoittaa käsite "lainsäädäntö" lakeja, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvajärjestelmien aloja;

c) tarkoittaa käsite "asianomainen viranomainen"

i) Luxemburgin osalta sosiaaliturvaministeriä;

ii) Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;

d) tarkoittaa käsite "vakuutuslaitos" laitosta tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaminen;

e) tarkoittaa käsite "asianomainen vakuutuslaitos" vakuutuslaitosta, joka sovellettavan lainsäädännön mukaan on asianomainen;

f) käsite "vakuutuskaudet" tarkoittaa

i) Luxemburgin osalta maksukausia, jotka on määritelty vakuutuskausiksi Luxemburgin lainsäädännön mukaan; ja

ii) Suomen osalta maksukausia tai asumiskausia, jotka Suomen lainsäädännössä määritellään tai tunnustetaan vakuutuskausiksi sekä niitä kausia, jotka tunnustetaan tällaisten aikojen kanssa yhdenvertaisiksi;

g) tarkoittavat käsitteet "etuudet", "eläkkeet" ja "elinkorot" kaikkia etuuksia, eläkkeitä ja elinkorkoja mukaanluettuna kaikki sopimuksen 2 artiklan lainsäädännön mukaan niihin kuuluvat osat sekä kaikki korotukset ja lisät sekä kertasuoritukset, jotka voivat korvata eläkkeet tai elinkorot ja suoritukset, joilla vakuutusmaksuja palautetaan;

h) tarkoittaa käsite "perhe-etuus" jatkuvia rahasuorituksia, jotka maksetaan lasten lukumäärän ja iän mukaisesti;

i) tarkoittaa käsite "perheenjäsenet" henkilöitä, jotka määritellään tai hyväksytään perheenjäseniksi, tai joita pidetään talouteen kuuluvina sen lainsäädännön mukaan, jonka perusteella etuus maksetaan, tai 11 artiklan tapauksessa sen lainsäädännön mukaan, jonka alueella he asuvat.

2. Muilla tämän sopimuksen käsitteillä on se merkitys, joka niille annetaan sovellettavassa lainsäädännössä.

2 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan

A. Luxemburgissa lainsäädäntöön, joka koskee:

a) sairaus- ja äitiysvakuutusta,

b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,

c) vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkevakuutusta,

d) perhe-etuuksia,

e) työttömyysetuuksia;

B. Suomessa lainsäädäntöön, joka koskee:

a) sairausvakuutusta mukaanluettuna äitiys-, isyys- ja vanhempainvakuutus sekä yleisiä kansanterveys- ja sairaalapalveluita,

b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,

c) kansaneläkevakuutusta ja yleistä perheeläkevakuutusta, työeläkejärjestelmää, mukaanlukien yrittäjien ja maatalousyrittäjien eläkejärjestelmät, valtion, kuntien ja kirkon eläkejärjestelmät, sekä merimiesten eläkejärjestelmä,

d) työttömyysturvaa,

e) lapsilisää,

f) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

2. Tätä sopimusta sovelletaan vastaavasti kaikkiin lakeihin tai asetuksiin, jotka muuttavat tai täydentävät tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

Sopimusta ei kuitenkaan sovelleta:

a) lakeihin tai asetuksiin, jotka koskevat sosiaaliturvan uutta alaa, elleivät sopimusvaltiot sovi tästä,

b) lakeihin tai asetuksiin, jotka laajentavat voimassa olevien järjestelmien soveltamisalaa uusiin edunsaajaryhmiin, mikäli kysymyksessä

oleva valtion hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta toisen valtion hallitukselle kolmen kuukauden kuluttua mainitun laajentamisen julkistamisesta.

3 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön alaisia, ja henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa mainituista henkilöistä.

4 artikla

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tämän sopimuksen soveltamispiiriin kuuluvilla sopimusvaltioiden kansalaisilla on 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaiset velvollisuudet ja oikeudet etuuksiin samoin edellytyksin kuin toisen sopimusvaltion kansalaisilla.

2. Mitä 1 kappaleessa on määrätty, sovelletaan myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa, sekä valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyssä yleissopimuksessa, edellyttäen että he asuvat sopimusvaltion alueella. Tätä sovelletaan samoin edellytyksin myös heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, mikäli he johtavat oikeutensa näistä pakolaisista tai valtiottomista henkilöistä. Jos kansallinen lainsäädäntö on edullisempaa, sitä sovelletaan.

5 artikla

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, rahasuorituksia, jotka maksetaan työkyvyttömyyden, vanhuuden tai perheenhuoltajan kuoleman johdosta, elinkorkoja työtapaturman tai ammattitaudin perusteella, sekä jälkeenjääneelle omaiselle maksettavia kertasuorituksia, jotka on myönnetty sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, ei saa vähentää, muuttaa, niiden suorittamista keskeyttää, peruuttaa eikä takavarikoida sen vuoksi, että edunsaaja asuu toisen sopimusvaltion alueella.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitetut etuudet, jotka sopimusvaltiosta on maksettava, maksetaan toisen sopimusvaltion kansalaisille, jotka asuvat kolmannen valtion alueella samoin edellytyksin ja samassa laajuudessa kuin ensiksi mainitun sopimusvaltion siellä asuville kansalaisille.

6 artikla

Niitä määräyksiä, joita sopimusvaltion lainsäädännössä voi olla etuuden vähentämiseksi tai keskeyttämiseksi, kun se on päällekkäinen muiden sosiaaliturvaetuuksien kanssa tai muiden tulojen kanssa tai ansiotyön tekemisen vuoksi, sovelletaan edunsaajaan myös, kun kysymys on etuuksista, jotka saadaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja kun kysymys on tuloista, jotka ansaitaan, tai ansiotyöstä, joka tehdään toisen sopimusvaltion alueella.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevia määräyksiä

7 artikla

1. Jollei 8—9 artiklassa toisin määrätä, määräytyy henkilön vakuuttamisvelvollisuus

a) Suomen lainsäädännön mukaan, kun henkilö asuu siellä tai kun kysymys on työeläkevakuutuksesta, tapaturma- ja ammattitautivakuutuksesta ja työnantajan sosiaaliturvamaksusta, kun hän työskentelee siellä;

b) Luxemburgin lainsäädännön mukaan kun hän työskentelee siellä.

2. Julkisessa palveluksessa olevat työntekijät, jotka sopimusvaltiosta lähetetään toisen sopimusvaltion alueelle, pysyvät lähettäjävaltion lainsäädännön piirissä.

3. Aluksen miehistöön sekä muihin muutoin kuin tilapäisesti aluksella työskenteleviin henkilöihin sovelletaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää.

8 artikla

Sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan yrityksen työntekijät, jotka lähetetään tilapäisesti työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle saman työnantajan palveluksessa, jäävät 24 ensimmäisen kuukauden ajaksi sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksen kotipaikka on.

9 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopia poikkeuksista 7 ja 8 artiklaan.

III OSA

Eri etuuslajeja koskevia erityisiä määräyksiä

1 Osasto

Sairaus ja äitiys

10 artikla

Kun henkilö on kuulunut kummankin sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, kummankin

sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet lasketaan yhteen etuuksia koskevien oikeuksien saavuttamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi, elleivät kaudet ole päällekkäisiä.

11 artikla

1. Jos sopimusvaltion alueella asuvalla henkilöllä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin tämän valtion lainsäädännön perusteella hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimusvaltion alueella sairaanhoitoetuudet, mikäli hän terveydentilansa vuoksi välittömästi tarvitsee tällaisia etuuksia.

2. Etuudet myöntää tilapäisen oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitos sitä koskevan lainsäädännön perusteella erityisesti kun on kysymys missä laajuudessa ja millä tavoin etuudet myönnetään.

12 artikla

Sellaisen henkilön perheenjäsenillä, joka on liittynyt sopimusvaltion vakuutuslaitokseen, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin asuessaan toisen sopimusvaltion alueella ikään kuin mainittu henkilö olisi liittynyt perheenjäsenten asuinpaikkakunnan vakuutuslaitokseen. Kysymys siitä, missä laajuudessa, kuinka kauan ja millä tavoin etuudet myönnetään, ratkaistaan tämän vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön perusteella.

13 artikla

Tämän sopimuksen 8 ja 9 artiklassa tarkoitetut työntekijät ja heidän mukana seuraavat perheenjäsenensä saavat sairaanhoitoetuudet koko oleskelunsa aikana toisen sopimusvaltion alueella kuin sen, jonka lainsäädännön piiriin he kuuluvat.

14 artikla

1. Sairauden tai äitiyden perusteella myönnettävät rahasuoritukset, jotka maksetaan sopimusvaltion lainsäädännön mukaan maksetaan myös kun etuudensaaja oleskelee toisen sopimusvaltion alueella.

2. Rahasuoritukset maksetaan suoraan siitä asianomaisesta vakuutuslaitoksesta, jossa etuudensaaja on vakuutettu.

15 artikla

1. Henkilöllä, joka samanaikaisesti saa eläkettä tai elinkorkoa kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, ja hänen perheenjäsenillään on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella hän asuu ja tämän sopimusvaltion vakuutuslaitoksen kustannuksella.

2. Henkilöllä, joka saa eläkettä tai elinkorkoa sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti ja asuu toisen sopimusvaltion alueella, sekä hänen perheenjäsenillään on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella hän asuu.

16 artikla

Tämän osaston määräysten mukaisesti annettavat sairaanhoitoetuudet eivät edellytä korvauksia kysymykseen tulevien vakuutuslaitosten välillä.

2 Osasto

Työtapaturmat ja ammattitaudit

17 artikla

1. Henkilöllä, jolla työtapaturman tai ammattitaudin perusteella on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, on oikeus toisen sopimusvaltion alueella oleskellessaan mainituista syistä johtuviin sairaanhoitoetuuksiin, jotka antaa oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitos soveltamansa lainsäädännön mukaisesti.

2. Muut sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti tapaturmavakuutuksen perusteella maksettavat rahaetuudet kuin elinkorot, maksetaan myös kun etuudensaaja oleskelee toisen sopimusvaltion alueella. Asianomainen vakuutuslaitos maksaa ne suoraan etuudensaajalle.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös henkilöihin, joille on sattunut sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti korvattava työtapaturma tai jotka ovat saaneet tällaisen ammattitaudin ja jotka asuvat tai asettuvat asumaan toisen sopimusvaltion alueelle.

18 artikla

1. Asianomainen vakuutuslaitos korvaa tämän sopimuksen 17 artiklan mukaan annetut sairaanhoitoetuudet sille vakuutuslaitokselle, joka etuudet on antanut.

2. Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetut korvaukset määräytyvät ja ne suoritetaan tämän sopimuksen 32 artiklassa tarkoitetun toimeenpanosopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia, ettei korvauksia niiden alaisuuteen kuuluvien vakuutuslaitosten välillä suoriteta.

19 artikla

Jos määrättäessä sopimusvaltion lainsäädännön mukaan työkyvyttömyyden asteesta, joka on seurausta tapaturmasta tai ammattitaudista ja tässä lainsäädännössä nimenomaisesti tai muutoin edellytetään, että myös aikaisemmin sattuneet tapaturmat tai syntyneet ammattitaudit on otettava huomioon, tätä sovelletaan myös tapaturmiin ja ammattitauteihin, jotka ovat sattuneet tai syntyneet toisen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin kuulumisen aikana, ikään kuin ne olisivat sattuneet tai syntyneet ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti.

20 artikla

1. Jos henkilö, joka on sairastunut ammattitautiin, on työskennellyt kyseiseen ammattitautiin altistavassa työssä kummassakin sopimusvaltiossa, etuudet, joihin sairastuneella tai hänen eloonjääneillä omaisillaan voi olla oikeus, annetaan ainoastaan sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella työskentely on viimeksi tapahtunut, edellyttäen, että kysymyksessä oleva henkilö täyttää tässä lainsäädännössä määrätyt edellytykset ja, tarpeen mukaan, ottaen huomioon toisen kappaleen määräykset.

2. Jos sopimusvaltion lainsäädännön perusteella ammattitautietuuksien myöntäminen edellyttää, että kysymyksessä oleva ammattitauti on ensimmäistä kertaa lääketieteellisesti todettu tämän sopimusvaltion alueella, katsotaan tämä edellytys täytetyksi, jos ammattitauti ensimmäistä kertaa on todettu toisen sopimusvaltion alueella.

21 artikla

Henkilöllä, joka saa tai on saanut korvausta ammattitaudista sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, on oikeus toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan korvaukseen samanlaisesta ammattitaudista tai aikaisemman ammattitaudin pahetessa seuraavien sääntöjen mukaan:

a) Jos henkilö ei ole työskennellyt viimeksi mainitun sopimusvaltion alueella sellaisessa työssä, jonka voi katsoa aiheuttaneen tai pahentaneen ammattitautia, ensiksi mainitun valtion asianomainen vakuutuslaitos vastaa etuuksien suorittamisesta, ottaen huomioon pahenemisen ja soveltaen tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön määräyksiä.

b) Jos henkilö on viimeksi mainitun sopimusvaltion alueella työskennellyt sellaisessa työssä, ensiksi mainitun sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos vastaa etuuksista ottamatta huomioon pahenemista ja soveltaen tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön määräyksiä. Viimeksi mainitun sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos maksaa henkilölle lisän, jonka suuruus määrätään tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja joka vastaa eroa paheneminen huomioon ottaen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän välillä, joka on maksettu ennen pahenemista.

3 Osasto

Työkyvyttömyys, vanhuus ja kuolemantapaus (eläkkeet)

1 Alaosasto. Etuuksien myöntäminen sovellettaessa Luxemburgin lainsäädäntöä

22 artikla

1. Jos vakuutettu on kuulunut perättäisesti tai vuorotellen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, täytetyt vakuutuskaudet tai vastaavat kaudet lasketaan yhteen etuuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi, elleivät nämä kaudet ole päällekkäisiä.

2. Luxemburgin vakuutuskausiin rinnastetaan Suomen työeläkelainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet.

3. Kausiksi, jotka Luxemburgin lainsäädännön mukaan pidentävät työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeen saamiseksi edellytettyä määräaikaa, luetaan vastaavasti myös kaudet, jotka on täytetty Suomen alueella.

4. Kappaleiden 1 ja 2 määräyksiä sovelletaan vastaavasti, kun Luxemburgin lainsäädännön mukaan otetaan huomioon lapsen syntymää seuraava kahdentoista kuukauden vakuutuskausi sellaisen vakuutetun hyväksi, joka jää kotiin hoitamaan lasta. Tätä määräystä sovelletaan sillä edellytyksellä, että vakuutettu on viimeksi täyttänyt Luxemburgin lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia.

23 artikla

1. Jos henkilöllä on oikeus eläkkeeseen Luxemburgin lainsäädännön mukaisesti, soveltamatta 22 artiklan 1—3 kappaleen määräyksiä, Luxemburgin laitos laskee soveltamansa lainsäädännön mukaisesti eläkkeen, joka vastaa tämän lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kokonaismäärää. Tämä laitos laskee eläkkeen myös 2 kappaleen määräyksiä soveltaen. Ainoastaan korkeampi määrä näistä myönnetään.

2. Jos henkilöllä on oikeus Luxemburgin lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen vain laskemalla yhteen kaudet 22 artiklan 1—3 kappaleen määräysten mukaisesti, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) Luxemburgin laitos laskee eläkkeen teoreettisen määrän ikään kuin hakija olisi täyttänyt kaikki kummankin sopimusvaltion mukaiset vakuutuskaudet yksinomaan kysymyksessä olevan lainsäädännön mukaisesti;

b) teoreettisen määrän perusteella Luxemburgin laitos määrää eläkkeen todellisen määrän suhteuttamalla sen soveltaman lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytettyjen vakuutuskausien yhteismäärään;

c) määrätessään a)-kohdan tarkoittamaa teoreettista määrää Luxemburgin laitos ottaa huomioon toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia varten

i) kun on kysymys ansioperusteisten osien tai ansioperusteisten erityisosien laskemisesta niiden palkka- ja muiden tulojen keskimäärän, jotka ovat perusteena sen soveltaman lainsäädännön mukaan täytetyiltä vakuutuskausilta maksettaville vakuutusmaksuille;

ii) kun on kysymys tasaosien tai erityistasaosien laskemisesta tasamäärän, joka vastaa sen soveltaman lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia.

3. Jos henkilöllä ei ole oikeutta Luxemburgin lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen muutoin kuin ottamalla huomioon 28 artiklan määräykset, kolmannen valtion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet luetaan hyväksi sovellettaessa edellä olevan 2 kappaleen b)- ja c)-kohdan määräyksiä.

24 artikla

Jos Luxemburgin lainsäädännön mukaan täytettyjen vakuutuskausien kokonaismäärä ei ole yhtä vuotta, Luxemburgin asianomainen vakuutuslaitos ei myönnä etuutta näiden kausien perusteella, ellei tämän vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan synny oikeutta etuuksiin yksinomaan näiden kausien perusteella. Jos eläkeoikeutta ei ole syntynyt, vakuutetusta maksetut vakuutusmaksut palautetaan hänelle Luxemburgin lainsäädännön mukaisesti hänen täyttäessään 65 vuotta.

2 Alaosasto. Etuuksien myöntäminen sovellettaessa Suomen lainsäädäntöä

25 artikla

Jollei tämän sopimuksen 37 artiklassa toisin määrätä, Suomen asianomainen vakuutuslaitos soveltaa omaa lainsäädäntöään määrätessään eläkeoikeudesta ja eläkkeen määrää laskiessaan.

26 artikla

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän asumisaikavaatimusta, kaudet, jotka hän on oman työnsä perusteella kuulunut Luxemburgin eläkevakuutuksen piiriin, rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päällekkäisiä.

27 artikla

Sen estämättä mitä tämän sopimuksen 4 ja 5 artiklassa on määrätty, Suomen kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiset etuudet myönnetään seuraavien määräysten perusteella:

1. Luxemburgin kansalaiset, joille on Suomessa myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain mukaan tai perhe-eläke Suomen perhe-eläkelain mukaan, säilyttävät muuttaessaan Luxemburgiin oikeuden eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomesta Luxemburgiin muuttavat Suomen kansalaiset.

2. Luxemburgissa tai Suomessa asuvilla Luxemburgin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen kansaneläkelaissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos he täytettyään 16 vuotta ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

3. Luxemburgissa tai Suomessa asuvilla Luxemburgin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Luxemburgin kansalainen ja sekä hän että hänen leskensä täytettyään 16 vuotta ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja vainaja kuollessaan asui Luxemburgin kansalaisena Luxemburgissa tai Suomessa.

4. Luxemburgissa tai Suomessa asuvilla Luxemburgin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Luxemburgin kansalainen ja täytettyään 16 vuotta oli asunut yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja asui kuollessaan Luxemburgissa tai Suomessa.

3 Alaosasto. Yhteiset määräykset

28 artikla

Jos vakuutetulla ei ole oikeutta etuuksiin yksinomaan molemmissa sopimusvaltioissa täytettyjen vakuutuskausien perusteella, otetaan myös huomioon ne vakuutuskaudet, jotka on täytetty kolmannessa valtiossa, jonka kanssa molemmat sopimusvaltiot ovat tehneet sel-

laisen kansainvälisen sosiaaliturvasopimuksen, jonka perusteella on mahdollista laskea yhteen vakuutuskausia etuuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi.

4 Osasto

Perhe-etuudet

29 artikla

Henkilöillä, jotka kuuluvat sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, on oikeus saada perhe-etuuksia lapsista, jotka asuvat toisen sopimusvaltion alueella tämän valtion lainsäädännön mukaisesti. Etuudet antaa lapsen asuinalueen vakuutuslaitos soveltamansa lainsäädännön määräysten mukaisesti.

5 Osasto

Työttömyys

30 artikla

1. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan etuuksien saaminen, säilyttäminen tai takaisinsaaminen riippuu vakuutuskausien tai työskentelykausien täyttämisestä, tätä lainsäädäntöä soveltavan vakuutuslaitoksen on otettava tarpeen mukaan huomioon myös ne vakuutuskaudet tai työskentelykaudet, jotka on täytetty toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin ne olisivat vakuutus- tai työskentelykausia ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaan. Sopimusvaltio, jonka lainsäädännön mukaan etuuksia koskevan oikeuden säilyttäminen riippuu vakuutuskausien täyttämisestä, ei ole velvollinen ottamaan huomioon toisessa sopimusvaltiossa täytettyjä työskentelykausia muutoin kuin sillä edellytyksellä, että nämä kaudet voidaan katsoa täytetyiksi vakuutuskausiksi tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

2. Tämän artiklan ensimmäisen kappaleen määräysten soveltaminen edellyttää, että kysymyksessä oleva henkilö on viimeksi kuulunut sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, josta etuuksia haetaan, sekä on työskennellyt tämän lainsäädännön mukaan vähintään neljä viikkoa viimeisten 12 kuukauden aikana ennen hakemuksen jättämistä. Jos työskentely on päättynyt ilman työntekijän syytä ennen neljän viikon täyttymistä ja jos työskentelyn oli määrä kestää kauemmin, ensimmäisen kappaleen määräyksiä sovelletaan.

3. Jos etuuksien maksuaika riippuu vakuutus- tai työskentelykausien pituudesta, 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan.

31 artikla

Sovellettaessa tämän sopimuksen 30 artiklan määräyksiä asianomainen vakuutuslaitos määrätessään korvausajan pituutta ottaa tarvittaessa huomioon ajan, jolta etuuksia on annettu toisen sopimusvaltion vakuutuslaitoksesta viimeisten 12 kuukauden aikana ennen etuuksia koskevan hakemuksen jättämistä.

IV OSA

Muita määräyksiä

32 artikla

Asianomaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen soveltamisen kannalta välttämättömistä toimeenpanomääräyksistä;

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet;

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen;

d) nimeävät yhdyselimiä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja erityisesti yksinkertaisen ja nopean yhteyden luomiseksi kysymykseen tulevien vakuutuslaitosten välillä.

33 artikla

Kaikki yksityishenkilöitä koskevat tiedot, jotka tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimusvaltiosta toiseen, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään vain ratkaistaessa oikeutta sopimuksessa tarkoitettuun ja tietopyynnössä mainittuun tai siihen liittyvään etuuteen.

34 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa viranomaiset ja vakuutuslaitokset, jotka toimeenpanevat sen määräyksiä, antavat toisilleen apua ikään kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu, jonka nämä viranomaiset ja vakuutuslaitokset antavat toisilleen, on periaatteessa maksutonta. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat kuitenkin päättää tiettyjen kustannusten korvaamisesta.

35 artikla

1. Sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty hakemusten tai asiakirjojen vapauttaminen veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentaminen, kun kysymys on tämän valtion lainsäädännön soveltamisesta, on ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toi-

sen sopimusvaltion lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymykseen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista eikä niistä makseta leimaveroa.

36 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisessa tarvittavat kirjelmät, jotka annetaan sosiaaliturva-asioissa toimivaltaiselle laitokselle tai viranomaiselle voidaan laatia suomeksi, ruotsiksi, ranskaksi, englanniksi tai saksaksi.

37 artikla

1. Sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti tämän sopimusvaltion viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle määräajassa jätettävät hakemukset, ilmoitukset tai valitukset katsotaan jätetyiksi, jos ne samassa määräajassa on jätetty toisen sopimusvaltion vastaavalle viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle. Tällaisessa tapauksessa on nämä hakemukset, ilmoitukset tai valitukset viivyttelemättä toimitettava ensiksi mainitun sopimusvaltion kysymykseen tulevalle viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle. Tämä voi tapahtua joko suoraan tai sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten kautta.

2. Sopimusvaltion lainsäädännön mukainen etuutta koskeva hakemus katsotaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevaksi hakemukseksi vain kun asianomainen henkilö tekee myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen hakemuksen.

38 artikla

Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos tämän sopimuksen perusteella on velvollinen maksamaan rahasuorituksia toisen sopimusvaltion alueella edunsaajalle, etuudet voidaan pätevästi maksaa ensiksi mainitun valtion valuutassa. Kun vakuutuslaitos maksaa rahasuorituksen toisen sopimusvaltion alueella olevalle vakuutuslaitokselle, sen on suoritettava maksu viimeksi mainitun sopimusvaltion valuutassa.

39 artikla

1. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset neuvottelevat suoraan keskenään kaikista erimielisyyksistä, jotka ilmenevät sopimusvaltioiden välillä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

2. Ellei erimielisyyttä kyetä ratkaisemaan kuuden kuukauden kuluessa tämän artiklan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettujen neuvottelujen aloittamisesta, se on annettava välimieslautakunnalle, jonka kokoonpanon ja työjärjestyksen sopimusvaltiot yhdessä päättävät. Välimieslautakunnan on ratkaistava erimielisyys tämän sopimuksen perusperiaatteiden ja hengen mukaisesti. Sen päätös on sitova ja lopullinen.

40 artikla

1. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut etuudensaajalle etuutta määrän, joka ylittää sen mihin tällä on oikeus, voi tämä vakuutuslaitos sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja edellytyksin pyytää, että toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättää määrän, joka vastaa tämän saamaa liikamäärää, summasta, jonka vakuutuslaitos antaa kysymyksessä olevalle etuudensaajalle. Viimeksi mainittu vakuutuslaitos suorittaa pidättämisen sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoin ikään kuin kysymys olisi tämän vakuutuslaitoksen maksamasta summasta. Vakuutuslaitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle vakuutuslaitokselle.

2. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, voi tämä vakuutuslaitos pyytää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitosta pidättämään kysymyksessä olevaa ennakkoa vastaavan määrän, siitä määrästä, jonka vakuutuslaitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta. Viimeksi mainittu vakuutuslaitos suorittaa pidättämisen sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoin ja siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle vakuutuslaitokselle.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoa sopimusvaltion alueella ajalta, jolta kysymyksessä olevalla henkilöllä on oikeus saada toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitosta, joka maksaa etuuksia kysymyksessä olevalle henkilölle, pidättämään summan, joka vastaa kyseisenä aikana myönnetyn sosiaalihuollon kustannuksia, summasta, jonka vakuutuslaitos maksaa kysymyksessä olevalle henkilölle. Viimeksi mainittu vakuutuslaitos suorittaa pidättämisen sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoin ja siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle vakuutuslaitokselle.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräyksiä

41 artikla

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseksi voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt sopimusvaltion lainsäädännön perusteella hyväksiluettavat kaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuksiin sopimusmääräysten perusteella.

3. Jollei tämän artiklan 1 kappaleen määräyksestä muuta seuraa, oikeus etuuksiin tämän sopimuksen perusteella on olemassa, vaikka se liittyy ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneeseen tapahtumaan.

4. Kaikki etuudet, joita ei ole maksettu tai joiden maksaminen on keskeytetty edunsaajan kansalaisuuden vuoksi tai sen vuoksi, että hän asuu toisen sopimusvaltion alueella kuin missä maksava vakuutuslaitos sijaitsee, tai jonkun muun syyn vuoksi, joka on poistunut tämän sopimuksen myötä, maksetaan tai ryhdytään jälleen maksamaan etuuteen oikeutetun hakemuksesta tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien edellyttäen, ettei aiemmin maksettuja etuuksia ole korvattu rahalla.

5. Henkilöillä, jotka ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ovat saaneet eläkettä tai elinkorkoa, on oikeus hakemuksesta saada oikeutensa tarkistetuksi uudelleen, ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset. Nämä oikeudet voidaan myös tarkistaa hakemuksetta. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa aiempien etuuksien vähenemiseen.

6. Jos tämän artiklan 4 tai 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus on jätetty kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta, on tämän sopimuksen perusteella syntyneet oikeudet hyväksyttävä voimaantulopäivästä lukien soveltamatta kysymyksessä olevaan henkilöön sopimusvaltion lainsäädännössä olevia oikeuksien menettämistä tai rajoittamista koskevia määräyksiä.

7. Jos tämän artiklan 4 tai 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus on jätetty sen jälkeen, kun kaksi vuotta on kulunut sopimuksen voimaantulosta, oikeudet, joita ei ole menetetty tai rajoitettu, saavutetaan hakemuksen jättöpäivästä lukien, jollei sopimusvaltion lainsäädännössä ole edullisempia määräyksiä.

42 artikla

Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle kirjallisesti, kun se on täyttänyt tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset lainsäädännölliset edellytykset.

Tämä sopimus tulee voimaan viimeistä kirjallista ilmoitusta seuranneen kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

43 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen. Irtisanomisesta on ilmoitettava viimeistään kolmen kuukauden kuluttua ennen kulumassa olevan kalenterivuoden loppua. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa saman vuoden lopussa.

44 artikla

1. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, kaikki sopimuksen nojalla saavutetut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

2. Syntymässä olevat oikeudet, jotka liittyvät ennen sopimuksen voimassaolon lakkaamista täytettyihin kausiin, eivät lakkaa irtisanomisen vuoksi. Näiden oikeuksien tulevasta voimassa pitämisestä päätetään yhteisessä sopimuksessa tai eliei tällaista sopimusta ole, sen lainsäädännön mukaisesti, jota kysymyksessä oleva vakuutuslaitos soveltaa.

Tehty Luxemburgissa 15 päivänä syyskuuta 1988 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

KALEVI SORSA

Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta:

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

Päättöpöytäkirja

Allekirjoittaessaan Suomen ja Luxemburgin välisen sopimuksen sosiaaliturvasta ovat sopimusvaltiot sopineet seuraavista määräyksistä, jotka katsotaan sopimuksen erottamattomaksi osaksi:

I Sopimuksen 2 artiklaan:

1. Sopimusta ei sovelleta Suomen lainsäädäntöön eläkkeensaajien asumistuesta.

2. Sopimusta ei sovelleta Luxemburgin lainsäädäntöön, joka koskee virkamiesten tai vastaavien henkilöiden erityisjärjestelmiä.

II Sopimuksen 5 artiklaan:

Näitä määräyksiä ei sovelleta Suomen lainsäädäntöön, joka koskee osa-aikaeläkettä tai työttömyyseläkettä.

III Sopimuksen 7 artiklaan:

Suomen osalta näitä määräyksiä sovelletaan yrittäjiin vain kun he asuvat Suomessa ja vain siltä osin kun he harjoittavat siellä yritystoimintaansa.

IV Sopimuksen 7—9 artiklaan:

1. Jos näiden määräysten mukaan henkilöön sovelletaan Luxemburgin lainsäädäntöä siellä tekemänsä työn perusteella, Suomen lainsäädännön mukaista tähän työskentelyyn kohdistuvaa vakuuttamis- ja maksuvelvollisuutta, ei ole silloinkaan, kun henkilö asuu Suomessa.

2. Työntekijä, joka näiden artiklojen määräysten mukaan kuuluu Suomen lainsäädännön piiriin ja hänen mukanaan seuraavat perheenjäsenensä, katsotaan asuviksi Suomessa, jolleivät perheenjäsenet kuulu Luxemburgin lainsäädännön piiriin.

V Sopimuksen 13 artiklaan:

Tätä määräysta sovelletaan vain 24 kuukauden ajan siinä tarkoitettujen henkilöiden oleskellessa Luxemburgissa. Sen jälkeen sairaanhoitoetuuksien antaminen edellyttää sopimista vakuutuksen jatkamisesta työntekijöiden kansallisen sairausvakuutuskassan kanssa.

VI Sopimuksen 15 artiklaan:

Luxemburgissa asuvaan Suomen lainsäädännön mukaista eläkettä saavaan henkilöön sovelletaan 2 kappaleen määräystä sillä edellytyksellä, että hän sopii vakuutuksen jatkamisesta työntekijöiden kansallisen sairausvakuutuskassan kanssa. Vakuutusmaksut määrätään niiden sääntöjen mukaan, joita sovelletaan Luxemburgin lainsäädännön mukaista eläkettä saaviin henkilöihin.

VII Sopimuksen 37 artiklaan:

1. Laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta eläkkeen tai korvauksen viivästymisajalta, hakemus katsotaan silloin jätetyksi, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle.

2. Suomen osalta 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan edellyttäen että kysymyksessä oleva henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensimmäisen hakemuksen jättöpäivästä jättää Suomen lainsäädännön mukaisen hakemuksen.

Tämä päättöpöytäkirja tulee voimaan samana ajankohtana kuin sopimus ja on voimassa saman ajan.

Tehty Luxemburgissa 15 päivänä syyskuuta 1988 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

KALEVI SORSA

Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta:

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Finlande et le Grand-Duché de Luxembourg,

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

sont convenus de conclure la Convention suivante:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

(1) Aux fins de l'application de la présente Convention:

a) le terme "Luxembourg" désigne le Grand-Duché de Luxembourg;

le terme "Finlande" désigne la République de Finlande;

b) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurite sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

c) le terme "autorité compétente" désigne

i) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale;

ii) en ce qui concerne la Finlande, le ministère des affaires sociales et de la santé;

d) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2;

e) le terme "institution compétente" désigne l'institution qui, suivant la législation applicable, est compétente;

f) le terme "périodes d'assurance" désigne

i) en ce qui concerne le Luxembourg, les périodes de cotisation telles qu'elles sont définies comme périodes d'assurance par la législation luxembourgeoise; et

ii) en ce qui concerne la Finlande, les périodes de cotisation ou de résidence, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation finlandaise ainsi que d'autres périodes dans la mesure où elles sont reconnues comme équivalant à des périodes d'assurance;

g) les termes "prestations", "pensions" et "rentes" désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2 de la présente Convention, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

h) le terme "allocations familiales" désigne les préstations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants;

i) le terme "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 11 par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

(1) La présente Convention s'applique

A. au Luxembourg aux législations concernant:

a) l'assurance maladie-maternité,

b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,

c) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie,

d) les allocations familiales,

e) les indemnités de chômage;

B. en Finlande aux législations concernant:

a) l'assurance maladie, y compris l'assurance maternité, l'assurance paternité et l'assurance parentale ainsi que les prestations en nature de la santé publique et des hôpitaux,

b) l'assurance accidents et maladies professionnelles,

c) l'assurance pension nationale et l'assurance pension familiale généralisée, l'assurance pen-

[1] Entrée en vigueur le 1er avril 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date (24 janvier 1991) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 42.

sion du travail, y compris les régimes de pension des indépendants et des exploitants agricoles, les régimes de pension des personnes qui sont employées par l'Etat, les communes et l'Eglise et le régime de pension des gens de mer,

d) la protection contre le chômage,

e) les allocations familiales,

f) la cotisation de sécurité sociale à charge de l'employeur.

(2) La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique:

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants,

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui dérivent leurs droits de l'une des personnes prédésignées.

Article 4

(1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951[1] et du Protocole du 31 janvier 1967[2] sur le statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides[3] lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Elles s'appliquent sous la même condition aux membres de leur famille et à leurs survivants pour autant qu'ils dérivent leurs droits desdits réfugiés ou apatrides. Les dispositions plus favorables de la législation nationale restent réservées.

Article 5

(1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

TITRE II

Détermination de la législation applicable

Article 7

(1) Sous réserve des articles 8 et 9, l'assujettissement à l'assurance d'une personne se détermine

a) conformément à la législation de la République de Finlande, si elle y réside ou, en ce qui concerne l'assurance pension du travail, l'assurance accident et maladies professionnelles et la cotisation de sécurité sociale de l'employeur, si elle y est occupée;

b) conformément à la législation du Luxembourg, si elle y est occupée.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(2) Les travailleurs salariés d'un service public qui sont détachés de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les a détachés.

(3) Les membres de l'équipage d'un navire ainsi que d'autres personnes qui ne sont pas seulement occupées temporairement à bord d'un navire sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon.

Article 8

Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exécuter des travaux pour le même employeur, demeurent soumis pendant les vingt-quatre premiers mois à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux articles 7 et 8.

TITRE III

Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations

Chapitre I

Maladie et maternité

Article 10

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Article 11

(1) Une personne qui réside sur le territoire d'un Etat contractant et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation dudit Etat, bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des prestations.

(2) Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'etendue et les modalités du service des prestations.

Article 12

Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution d'un Etat contractant bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Etat, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

Article 13

Les travailleurs visés aux articles 8 et 9 de la présente Convention et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui à la législation duquel ils sont soumis.

Article 14

(1) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

Article 15

(1) Le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Etats contractants bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

(2) Le titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside.

Article 16

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre ne donnent pas lieu à remboursement entre les institutions concernées.

Chapitre 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 17

(1) Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations en nature qui sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces de l'assurance accidents autres que les rentes dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Elles sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables par analogie aux personnes qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dédommageable en vertu de la législation d'un Etat contractant et qui résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 18

(1) Les prestations en nature servies en vertu de l'article 17 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Les remboursements prévus au paragraphe (1) sont déterminés et effectués suivant les modalités à fixer par l'Arrangement administratif visé à l'article 32 de la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Article 19

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Article 20

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe (2).

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 21

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou gui à bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre 3

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1. Liquidation des prestations en cas d'application de la législation luxembourgeoise

Article 22

(1) Lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

(2) Sont reconnues équivalentes à des périodes luxembourgeoises d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation finlandaise sur les pensions du travail.

(3) Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi des pensions d'invalidité et de survie sont également prises en considération si ces périodes sont accomplies sur le territoire de la Finlande.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont applicables par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance de douze mois suivant la naissance d'un enfant en faveur de l'assuré qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'assuré ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

Article 23

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 22, paragraphes (1) à (3), l'institution luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation. Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après. Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 22, paragraphes (1) à (3), les règles suivantes sont applicables:

a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats;

c) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat

i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales la moyenne des salaires, traitements ou revenus cotisables constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;

ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales un montant forfaitaire égal à celui correspondant aux périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article 28, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application des alinéas b) et c) du paragraphe (2) qui précède.

Article 24

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année, l'institution luxembourgeoise compétente n'est pas tenue d'accorder une pension au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à pension est acquis en vertu de la législation qu'elle applique. Si un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations versées sur le compte de l'assuré lui sont remboursées à l'expiration de la soixante-cinquième année d'âge conformément à la législation luxembourgeoise.

Section 2. Liquidation des prestations en cas d'application de la législation finlandaise

Article 25

Sous réserve de l'article 37 de la présente Convention, l'institution finlandaise compé-

tente applique sa propre législation pour déterminer l'ouverture du droit à pension et pour le calcul de celle-ci.

Article 26

Si lors de la survenance de l'invalidité une personne ne remplit pas la condition de résidence fixée par la législation finlandaise sur les pensions du travail, les périodes pendant lesquelles elle a été soumise en raison de son activité à l'assurance pension luxembourgeoise sont assimilées à des périodes de résidence en Finlande, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 27

Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention les prestations de la législation finlandaise sur le régime national des pensions et sur les pensions de famille sont accordées conformément aux dispositions ci-après:

1) Les ressortissants luxembourgeois, auxquels a été allouée en Finlande une pension de vieillesse ou d'invalidité conformément à la loi finlandaise sur le régime national des pensions ou une pension de famille, conformément à la loi finlandaise sur les pensions de famille, conservent lorsqu'ils transfèrent leur résidence au Luxembourg leur droit à pension, dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais qui transfèrent leur résidence au Luxembourg.

2) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur le régime national des pensions en ce qui concerne la pension de vieillesse, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de vieillesse s'ils ont résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de leur seizième année d'âge.

3) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur les pensions de famille en ce qui concerne la pension de veuve, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de veuve s'ils ont résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de leur seizième année d'âge et si le défunt avait résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de sa seizième année d'âge et si le jour de son décès il résidait, en tant que ressortissant luxembourgeois, au Luxembourg ou en Finlande.

4) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur les pensions de famille en ce qui concerne la pension d'orphelin, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, à la pension d'orphelin, si le défunt avait résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de sa seizième année d'âge et si le jour de son décès il résidait en tant que ressortissant luxembourgeois au Luxembourg ou en Finlande.

Section 3. Disposition commune

Article 28

Lorsqu'un assuré n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Chapitre 4

Allocations familiales

Article 29

Les personnes soumises à la législation d'un Etat contractant ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

Chapitre 5

Chômage

Article 30

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du

premier Etat. L'Etat contractant dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation du premier Etat.

(2) L'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat contractant au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe (1) s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du salarié, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

(3) Lorsque la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes d'assurance ou d'emploi les dispositions du paragraphe (1) sont applicables.

Article 31

En cas d'application des dispositions de l'article 30 de la présente Convention l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Etat contractant au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 32

Les autorités compétentes

a) concluent les arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;

c) se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;

d) désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention, notamment en ce qui concerne l'établissement de rapports faciles et rapides entre les institutions des deux Etats contractants.

Article 33

Toutes les données à caractère personnel qui sont communiquées en application de la présente Convention par un Etat contractant à l'autre Etat contractant sont confidentielles et ne sont à utiliser qu'aux fins de décision d'un droit à prestation prévu par la Convention ainsi qu'en cas d'une demande de renseignements se rapportant à un droit à prestation.

Article 34

Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions chargées de son exécution se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 35

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 36

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention aux organismes ou autorités de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées soit en finnois, soit en suédois, soit en français, soit en anglais, soit en allemand.

Article 37

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'un organisme ou d'une autorité de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme ou d'une autorité correspondant de l'autre Etat contrac-

tant. Dans ce cas, ces demandes, déclarations ou recours sont à transmettre sans délai à l'organisme ou l'autorité compétent du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats.

(2) Une demande de prestations conformément à la législation d'un Etat contractant ne vaut demande à une prestation correspondante conformément à la législation de l'autre Etat contractant que si la personne concernée présente également une demande conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

Article 38

Les institutions d'un Etat contractant qui en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat; lorsqu'elles sont débitrices de sommes envers des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de ce dernier Etat.

Article 39

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compètentes des Etats contractants.

(2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe (1) du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Etats contractants. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

Article 40

(1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Etat contractant, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat de retenir le montant de ladite avance surles sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(3) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'un Etat contractant pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 41

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout

autre obstacle qui a été levé par la présente Convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront revisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être revisés d'office. En aucun cas, une telle revision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Etats contractants, relatives a la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant.

Article 42

Chaque Etat contractant notifiera par écrit à l'autre Etat contractant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

Article 43

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 44

(1) En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Fait à Luxembourg le 15 septembre 1988 en double exemplaire, en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

Protocole final

Au moment de signer la Convention entre la Finlande et le Luxembourg sur la sécurité sociale les Etats contractants sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention:

I. Au sujet de l'article 2 de la Convention:

1. La Convention ne s'applique pas à la législation finlandaise sur l'allocation de logement au titulaire de pension.
2. La Convention ne s'applique pas en ce qui concerne le Luxembourg aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

II. Au sujet de l'article 5 de la Convention:

Cette disposition ne s'applique pas à la législation finlandaise sur la retraite à temps partiel et la pension de chômage.

III. Au sujet de l'article 7 de la Convention:

En ce qui concerne la Finlande cette disposition ne s'applique aux travailleurs indépendants que s'ils résident en Finlande et elle s'applique uniquement pour l'activité professionnelle qu'ils y exercent.

IV. Au sujet des articles 7 à 9 de la Convention:

1. Lorsqu'en vertu de ces dispositions une personne est soumise à la législation luxembourgeoise du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, l'obligation d'assurance et de cotisation contenue dans la législation finlandaise, qui résulte du salaire découlant de l'exercice de ladite activité professionnelle, ne s'applique pas non plus lorsque la personne réside en Finlande.
2. Un travailleur salarié qui en vertu des dispositions de ces articles est soumis à la législation finlandaise et les membres de sa famille qui l'accompagnent sont traités comme s'ils résidaient en Finlande si les membres de la famille ne sont pas soumis à la législation luxembourgeoise.

V. Au sujet de l'article 13 de la Convention:

Cette disposition n'est applicable que pour une durée de vingt-quatre mois lorsque les personnes y visées se trouvent au Luxembourg. Passé ce délai le bénéfice des prestations en nature ne peut être maintenu que moyennant une assurance continuée à contracter auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers.

VI. Au sujet de l'article 15 de la Convention:

La disposition du paragraphe 2 n'est applicable au titulaire d'une pension finlandaise résidant au Luxembourg que s'il a contracté une assurance continuée auprés de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers; les cotisations afférentes sont déterminées en fonction des régles applicables aux bénéficiaires d'une pension due au titre de la législation luxembourgeoise.

VII. Au sujet de l'article 37 de la Convention:

1. Pour le calcul d'une augmentation des montants rétroactifs de pensions et d'indemnités conformément à la législation finlandaise, la demande est réputée déposée lorsqu'elle est parvenue à l'institution d'assurance finlandaise compétente accompagnée des pièces nécessaires.
2. En ce qui concerne la Finlande les dispositions du paragraphe 2 valent dans la mesure où la personne concernée présente une demande conformément à la législation finlandaise endéans les six mois à partir de la date d'entrée de la première demande.

Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

Fait à Luxembourg, le 15 septembre 1988 en double exemplaire, en langues finlandaise et francaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Finland and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to establish reciprocal relations between the two States in matters of social security,

Have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention:

(*a*) "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg; "Finland" means the Republic of Finland;

(*b*) "Legislation" means laws, regulations and statutory provisions relating to the matters of social security referred to in article 2, paragraph 1;

(*c*) "Competent authority" means:

(i) In relation to Luxembourg, the Minister of Social Security;

(ii) In relation to Finland, the Ministry of Social Welfare and Health;

(*d*) "Institution" means the body or authority in charge of applying all or a part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1;

(*e*) "Competent institution" means the institution which, according to the applicable legislation, is competent;

(*f*) "Insurance periods" means:

(i) In relation to Luxembourg, periods of contribution, as defined as insurance periods in the legislation of Luxembourg; and

(ii) In relation to Finland, periods of contribution or residence as defined or recognized as insurance periods in the legislation of Finland, as well as other periods in so far as they are accepted as equivalent to insurance periods;

(*g*) "Benefits", "pensions" or "annuities" mean all benefits, pensions or annuities, including all items provided for by the legislation referred to in article 2 of this Convention, revaluation allowances or supplementary allowances, as well as lump-sum benefits which may be made in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions;

(*h*) "Family allowances" means periodic lump-sum benefits, paid exclusively on the basis of the number and age of children;

[1] Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the third month following the date (24 January 1991) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 42.

(*i*) "Family members" means individuals defined or accepted as members of the family or defined as members of the household by the legislation under which the benefits are offered, or, in the case referred to in article 11, by the legislation of the State in whose territory they reside.

2. The other terms used in this Convention have the meaning that is conferred upon them under the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply:

A. In Luxembourg, to the legislation concerning:

(*a*) Maternity and sickness insurance;

(*b*) Industrial accident and occupational disease insurance;

(*c*) Old age, invalidity and survivor's insurance pensions;

(*d*) Family allowances;

(*e*) Unemployment benefits;

B. In Finland, to the legislation concerning:

(*a*) Sickness, maternity, paternity and parental insurance as well as public health and hospital benefits in kind;

(*b*) Occupational disease and accident insurance;

(*c*) National pension and general family pension insurance, work pension insurance, including pension insurance schemes for farm workers, persons in private employment, and persons employed by the Government, communes and the Church, and pension insurance scheme for seamen;

(*d*) Unemployment benefits;

(*e*) Family allowances;

(*f*) Social security contributions paid by the employer.

2. This Convention shall apply also to all legislative acts or official decrees that modify or complete the legislation listed in paragraph 1 of this article.

However, it shall apply:

(*a*) To legislative acts or official decrces covering new matters of social security only if an arrangement is made to this effect betwcen the Contracting States;

(*b*) To legislative acts or official decrees that extend existing schemes to cover new categories of beneficiaries only if the Government of the State concerned has sent no notification of opposition to the Government of the other State within thrce months of the date of the official publication of the said legislation.

Article 3

Unless otherwise indicated under the provisions of this Convention, this Convention shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the Contracting States and to persons who derive their rights from a predesignated person.

Article 4

1. Unless otherwise indicated under the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting States to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation specified in article 2 on the same conditions as nationals of the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply also to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951[1] and the Protocol of 31 January 1967[2] relating to the Status of Refugees and to stateless persons within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons,[3] when they are resident in the territory of one of the Contracting States. They shall apply on the same conditions to members of their families and their survivors in so far as they derive their rights from the said refugees or stateless persons, subject to more favourable national legislative provisions.

Article 5

1. Unless otherwise indicated under the provisions of this Convention, invalidity, old age or survivors benefits in lump-sum form, occupational disease and accident annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Contracting States shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is a resident in the territory of the other Contracting State.

2. The benefits referred to in the preceding paragraph payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-named party resident in the territory of that third State.

Article 6

The provisions of the legislation of one Contracting State concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are payable under a scheme of the other Contracting State or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting State.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

1. Subject to the provisions of articles 8 and 9, a person shall be eligible for insurance:

(*a*) In accordance with the legislation of the Republic of Finland, if that person resides there, with respect to work pension insurance, occupational accident and disease insurance, and social security contributions paid by the employer, if that person is employed there;

(*b*) In accordance with the legislation of Luxembourg, if that person is employed there.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Workers receiving wages from a public utility who are sent from one of the Contracting States to the territory of the other are subject to the legislation of the Contracting State which sent them.

3. Crew members of a ship as well as other persons who are employed on more than a temporary basis aboard ship are subject to the legislation of the Contracting State under whose flag that ship sails.

Article 8

Persons who are employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States and who are sent on a temporary basis to the territory of the other Contracting State to perform work there for the same employer shall be, during the first 24-month period, subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

Article 9

The competent authorities of both Contracting States may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 7 and 8.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS FOR DIFFERENT CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10

For the purposes of acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where a person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11

1. A person who is resident in the territory of one of the Contracting States and who is entitled to benefits in kind under the legislation of the said State shall be entitled to benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting State if his state of health necessitates immediate benefits.

2. Benefits in kind shall be provided by the institution of the place of abode in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them.

Article 12

Members of the family of a person affiliated with an institution of one of the Contracting States shall, when resident in the territory of the other Contracting State, be entitled to benefits in kind as though the person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

Article 13

The employed persons specified in articles 8 and 9 of this Convention and family members accompanying them shall be entitled to benefits in kind throughout the duration of their stay in the territory of the Contracting State other than that to whose legislation they are subject.

Article 14

1. Sickness or maternity benefits payable under the legislation of one of the Contracting States shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State.

2. Lump-sum benefits are paid directly by the competent institution to which the beneficiary is affiliated.

Article 15

1. A person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting States is entitled to benefits in kind for him and for the members of his family in accordance with the legislation of the State in whose territory he resides, payable by the institution of that State.

2. A person in receipt of a pension or annuities payable under the legislation of one of the Contracting Parties who resides in the territory of the other Contracting State is entitled to benefits in kind for him and for members of his family in accordance with the legislation of the State in whose territory he resides.

Article 16

The cost of benefits in kind provided under the provisions of this chapter are not subject to repayment by the competent institutions.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 17

1. A person who, as a result of an industrial accident or occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State, shall be entitled while staying in the territory of the other Contracting State to benefits of the same kind provided by the institution of the place of sojourn in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies.

2. Accident insurance lump-sum benefits, other than annuities paid under the legislation of a Contracting State, shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State. They are paid directly by the competent institution to which the beneficiary is affiliated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be applied by analogy to persons who have sustained an industrial accident or contracted an occupational disease covered under the legislation of one of the Contracting States and who reside in or transfer their residence to the territory of the other Contracting State.

Article 18

1. Benefits in kind provided under article 17 of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

2. The amount due provided for in paragraph 1 shall be determined and repaid according to the rules to be laid down in the administrative arrangements referred to in article 32 of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States may decide by common agreement to waive repayment by the institutions for which they are competent.

Article 19

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in the case of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting States, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

Article 20

1. When a person who has contracted an occupational disease has exercised an occupation that is likely to cause such disease according to the legislation of both Contracting States, the benefits to which that person or his survivors are entitled shall be paid exclusively in accordance with the legislation of the State in whose territory this occupation was last exercised and provided that such person meets the requirements of that legislation, including, if applicable, the provisions of paragraph 2.

2. If the award of occupational disease benefits under the legislation of one of the Contracting States is contingent upon the condition that the disease be medically diagnosed for the first time in its territory, this condition shall be considered to be met when such disease has been diagnosed for the first time in the territory of the other Contracting State.

Article 21

When, in the case of an aggravated occupational disease, a person, who is or has been entitled to benefits for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States exercises his right to receive benefits for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(*a*) If the person did not exercise in the territory of the second State an occupation likely to cause the occupational disease or to aggravate it, the competent institution of the first State shall be obligated to assume the costs of benefits, taking into consideration the aggravation of the disease, according to the legislation it applies;

(*b*) If the person did exercise such an occupation in the territory of the second State, the competent institution of the first State shall be obligated to assume the costs of benefits, without taking into account the aggravation of the disease under the legislation that it applies; the competent institution of the second State shall grant to the person an additional payment, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of that State and which shall be equal to the difference between the amount of the benefit paid following the aggravation of the

disease and the amount of the benefit which should have been paid before the aggravation of the disease.

CHAPTER 3. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1. Liquidation of benefits when applying the legislation of Luxembourg

Article 22

1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the rights to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Insurance periods completed in accordance with Finnish legislation regarding work pensions shall be recognized as equivalent to the insurance periods of Luxembourg.

3. Periods which, under the legislation of Luxembourg, have the effect of extending the reference period during which one must have completed the term required for the award of invalidity and survival pensions are also taken into consideration if these periods are completed in the territory of Finland.

4. Paragraphs 1 and 2 shall apply by analogy when calculating, in accordance with the legislation of Luxembourg, an insurance period of 12 months following the birth of a child on behalf of the person insured who is devoted to that child's upbringing. The application of the preceding provision is contingent upon the insured person having completed most recent insurance periods under the legislation of Luxembourg.

Article 23

1. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg, without having to apply paragraphs 1 through 3 of article 22, the institution of Luxembourg shall calculate, according to the legislation that it applies, a pension corresponding to the total duration of insurance periods to be taken into account under that legislation. This institution shall also calculate the pension to be paid in application of the provisions of the above paragraph 2. Only the greater of the two amounts shall be retained.

2. When a person may claim a valid right to a pension under the legislation of Luxembourg, only if all of the periods stipulated in paragraph 1 through 3 of article 22 are combined, the following rules shall apply:

(*a*) The institution in Luxembourg shall calculate the theoretical amount of the pension to which the claimant would be entitled if all of the insurance periods completed under the legislations of both Contracting Parties had been completed exclusively under its legislation;

(*b*) On the basis of that theoretical amount, the institution in Luxembourg shall then determine the actual amount of the pension in proportion to the length of the insurance periods completed under the legislation that it applies as compared to the total duration of the insurance periods completed under the legislations of both States;

(*c*) When determining the theoretical amount referred to in the preceding paragraph (*a*), the institution in Luxembourg shall include in insurance periods completed under the legislation of the other State

(i) When calculating proportional increases and special proportional increases, the average of assessed wages, salaries or income for the insurance periods completed under the legislation which it applies;

(ii) When calculating lump-sum increases and special lump-sum increases, a lump-sum amount equal to that which corresponds to insurance periods completed under the legislation that it applies.

3. When a person can claim the right to a pension under the legislation of Luxembourg only if the provisions of article 28 are taken into consideration, insurance periods completed under the legislation of a third State are taken into consideration when applying the preceding subparagraphs (*b*) and (*c*) of paragraph 2.

Article 24

If the total duration of insurance periods completed under the legislation of Luxembourg does not equal one year, the competent institution in Luxembourg shall not be obligated to award a pension for the said periods, unless, by virtue of these periods alone, the right to a pension is acquired under the legislation that it applies. If the right to a pension is not acquired, contributions paid to the account of the insured shall be reimbursed to him upon completion of his sixty-fifth year of age in accordance with the legislation of Luxembourg.

Section 2. Liquidation of benefits when applying the legislation of Finland

Article 25

Without prejudice to article 37 of this Convention, the competent institution in Finland shall apply its own legislation when determining the validity of a right to a pension and when calculating that pension.

Article 26

If at the time invalidity occurs a person does not meet the requirements of residency stipulated by the legislation of Finland for work pensions, the periods during which that person was subject, through his work, to pension insurance of Luxembourg shall be added to the periods of residence in Finland as long as they do not overlap.

Article 27

Notwithstanding the provisions of articles 4 and 5 of this Convention, benefits under Finnish legislation regarding national pension schemes and family pensions are awarded in accordance with the following provisions:

1. Nationals of Luxembourg who have been allocated an old age or invalidity pension in Finland according to Finnish legislation regarding national pension schemes or family pensions, under Finnish legislation regarding family pensions, when transferring their residence to Luxembourg shall retain their right to that pension under the same conditions as nationals of Finland who transfer their residence to Luxembourg.

2. Nationals of Luxembourg, residing in Luxembourg or in Finland who do not meet residence requirements under Finnish law regarding national schemes for old age pensions, are eligible, if all other conditions are met, to receive the face amount of the old age pension if they have resided continuously in Finland for five years after their sixteenth birthday.

3. Nationals of Luxembourg, residing in Luxembourg or in Finland, who do not meet residence requirements under Finnish law regarding family pensions for widows, are eligible, if all other conditions are met, to receive the basic widow's pension if they have resided continuously in Finland for at least five years after their sixteenth birthday and if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after his sixteenth birthday and if on the day of his death, he resided, as a national of Luxembourg, in Luxembourg or in Finland.

4. Nationals of Luxembourg, residing in Luxembourg or in Finland who do not meet residence requirement under Finnish law regarding family pensions for orphans are eligible, if all other conditions are met, to receive an orphan's pension, if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after his sixteenth birthday, and if on the day of his death, he resided, as a national of Luxembourg, in Luxembourg or in Finland.

Section 3. Joint provision

Article 28

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the rights to benefits, where an insured person is not eligible to receive benefits on the sole basis of insurance periods completed in both Contracting States, the insurance periods completed in a third State to which both Contracting States are associated by an international social security instrument which provides for the aggregation of insurance periods, shall be taken into account.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 29

Persons subject to the legislation of one Contracting State, having children residing in the territory of another Contracting State, shall be entitled to the family allowances provided under the legislation of the latter State. These benefits are paid by the institution of the place of residence of the children according to the provisions of the legislation that institution applies.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 30

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance or employment completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first State. The Contracting State whose legislation makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance shall be required

to take account of periods of employment completed in the other Contracting State only if those periods would have been considered as periods of insurance if they had been completed under the legislation of the first State.

2. The application of the provisions of paragraph 1 of this article shall be subject to the condition that the insured has been last subjected to the legislation of the Contracting State under which the benefits are requested and that he exercised, under that same legislation, a professional activity for at least four weeks during the 12 months prior to the request. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment before the end of four weeks, not owing to the fault of the employed, when such employment should have lasted longer.

3. When the duration of the award of benefits depends upon the lengths of the periods of insurance or employment, the provisions of paragraph 1 shall apply.

Article 31

When applying the provisions of article 30 of the present Convention, the competent institution shall take into account, to the extent necessary, for the purpose of determining the duration of the award of benefits, the period during which benefits were paid by the institution of the other Contracting State for 12 months prior to the request for benefits.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

The competent authorities shall

(*a*) Conclude administrative arrangements for the application of this Convention;

(*b*) Communicate to each other full information regarding measures taken for its application;

(*c*) Communicate all information regarding any changes in their legislation which may affect its application;

(*d*) Appoint parties of liaison in order to facilitate the application of this Convention, in particular regarding the establishment of easy and rapid reporting between the institutions of the two Contracting Parties.

Article 33

Any information of a personal nature which is communicated in application of this Convention by one Contracting State to the other Contracting State is confidential and shall only be used for the purpose of determining the right to benefits, as provided for by the Convention and in the case of a request for information regarding the right to benefits.

Article 34

For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions in charge of its application shall lend one another their good offices and shall act as though the application of their own legislation were involved. Mutual aid in administrative matters on the part of these authorities and institutions is a given principle. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree that certain fees shall be reimbursed.

Article 35

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents required to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

2. Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancellery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 36

All communications addressed for the purposes of the application of this Convention to the institutions or other authorities of one of the Contracting States which are competent in social security matters shall be drawn up either in Finnish, Swedish, French, English or German.

Article 37

1. Claims, declarations or appeals which should have been presented for the purposes of the legislation of one of the Contracting States, within a prescribed time-limit, to an institution or authority of that State shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding institution or authority of the other Contracting State. In such cases, such claims, declarations or appeals shall be transmitted without delay to the competent institution or authority of the first State, either directly, or through the competent authorities of the two Contracting States.

2. A claim for benefits under the legislation of one of the Contracting States shall be equal to a claim for a corresponding claim under the legislation of the other Contracting State only if the claimant presents such claim in accordance with the legislation of the other Contracting State.

Article 38

The institutions of one Contracting State which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting State shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first State; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Contracting State must be paid in the currency of the latter Party.

Article 39

1. Any dispute between the Contracting States relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of the negotiations provided for in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitral commission whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting States. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

Article 40

1. Where an institution of one Contracting State has made a payment for benefits in excess of the amount to which a beneficiary is entitled, such institution may, within the terms and limits of the legislation that it applies, request that the institution of the other Contracting State liable for payment of such benefits deduct the amount paid in excess of the payments to which such person is entitled. The latter institution shall make such deductions where such compensation is authorized within the conditions and limits of the legislation that it applies, as if it had made the payments in excess itself, and shall transfer the amount deducted to the institution to which it is owed.

2. Where an institution of one Contracting State has made an advance payment for benefits for a period during which the beneficiary had the right to receive such benefits under the legislation of the other Contracting State, such institution may request that the institution of the other State deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled for the same period. The latter institution shall make such deductions within the conditions and limits of the legislation that it applies and transfer the amount deducted to the institution to which it is owed.

3. Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which such person was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting State, the institution which granted the public assistance may, providing it has legal recourse to public assistance benefits owed to beneficiaries, request that the institution of the other Contracting State which has paid benefits to such person deduct the amount of public assistance benefits paid during the said period from payments that it makes to such person. The latter institution shall make such deductions within the conditions and limits of the legislation that it applies and transfer the amount deducted to the institution to which it is owed.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41

1. This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a right is conferred under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of entry into force of this Convention.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the Contracting State other than that in which the paying institution is located or owing to any other obstacle raised by this Convention, shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

5. The rights of persons who have received payment of a pension or annuity before the date of the entry into force of this Convention shall be reviewed, upon such person's application, taking into account the provisions of this Convention. Those rights may also be officially reviewed. Such review shall in no case have the effect of reducing the previous rights of such persons.

6. If the application mentioned in paragraphs 4 or 5 of this article is presented within a period of two years from the date of entry into force of this Convention, the rights arising out of the application of the provisions of this Convention shall be acquired as of that date and the legislative provisions of the Contracting States regarding the lapse and extinction of rights shall not apply to beneficiaries.

7. If the application mentioned in paragraphs 4 or 5 of this article is presented after the expiry of the two-year period following the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of a Contracting State are applicable.

Article 42

Each Contracting State shall notify in writing the other Contracting Party informing it of the completion of the required constitutional procedures regarding the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first of the third month following the date of the last of those notifications.

Article 43

This Convention is concluded for an undetermined period. It may be terminated by either of the Contracting States. Notice of termination must be given not later than three months before the expiry of the current term; the Convention will then cease being in force at the end of that year.

Article 44

1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished by the termination; the further maintenance of such rights shall be determined by agreement or in the absence of such agreement, by the legislation that is applied by the institution concerned.

DONE at Luxembourg on 15 September 1988, in two original copies in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Grand Duchy of Luxembourg

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention between Finland and Luxembourg on Social Security, the Contracting States have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Convention:

I. Regarding article 2 of the Convention:

1. The Convention shall not apply to Finnish legislation regarding the allocation of housing to pensioners.

2. The Convention shall not apply, in the case of Luxembourg, to special schemes for civil servants or assimilated personnel.

II. Regarding article 5 of the Convention:

This provision shall not apply to Finnish legislation on partial retirement and unemployment benefits.

III. Regarding article 7 of the Convention:

In the case of Finland, this provision shall apply to independent workers only if they are resident in Finland and it shall apply solely for the professional activity that they exercise there.

IV. Regarding articles 7 to 9 of the Convention:

1. When, in accordance with these provisions, a person is subject to the legislation of Luxembourg owing to the exercise of a professional activity, the compulsory insurance and contribution contained in Finnish legislation and related to the salary resulting from the exercise of the said professional activity, shall not apply either when the person is resident in Finland.

2. A salaried worker, who in accordance with the provisions of these articles is subject to Finnish legislation and his accompanying family members shall be treated as if they were resident in Finland if those family members are not subject to the legislation of Luxembourg.

V. Regarding article 13 of the Convention:

This provision shall only apply for a period of 24 months when the persons referred to in it are in Luxembourg. Beyond that time, the right to benefits in kind may only be maintained through a continuous insurance policy to be contracted from the national health insurance plan for workers.

VI. Regarding article 15 of the Convention:

The provision of paragraph 2 shall apply to a Finnish pensioner residing in Luxembourg only if he has contracted a continuous insurance policy from the national health insurance plan for workers; related contributions are determined in accordance with the regulations applicable to beneficiaries of pensions due under the legislation of Luxembourg.

VII. Regarding article 37 of the Convention:

1. For calculating an increase of retroactive pensions and benefits in accordance with Finnish legislation, a claim shall be considered to be submitted when it has reached the competent Finnish insurance institution with all required documents attached.

2. With regard to Finland, the provisions of paragraph 2 shall be applicable in so far as the claimant submits a claim in accordance with Finnish legislation within six months from the date of submission of the first claim.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and remain in force as long as the latter.

DONE at Luxembourg on 15 September 1988, in two original copies in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

No. 28163

FINLAND
and
POLAND

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 5 April 1990

Authentic texts: Finnish, Polish and English.

Registered by Finland on 11 June 1991.

FINLANDE
et
POLOGNE

Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 5 avril 1990

Textes authentiques : finnois, polonais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 11 juin 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA PUOLAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA NIIDEN VASTAVUOROISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus,

jotka haluavat laajentaa ja syventää keskinäisiä suhteitaan taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön aloilla pitkällä aikavälillä ja erityisesti luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille; ja

jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä lisätä pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä tavoitteenaan molempien sopimuspuolten taloudellinen menestys;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

(1) (a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia varoja, jotka sijoitetaan sijoituksen alueelleen vastaanottavan sopimuspuolen lakien mukaisesti ja käsittää erityisesti, mutta ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osakkeet ja muut osuudet sekä yhtiöiden debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahaan, rahalliseen saatavaan tai suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) henkisen omaisuuden ja teollisoikeudet, joihin kuuluvat tekijänoikeus, patentit, tavaramerkit, kauppanimet, teolliset mallioikeudet, liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetelmät ja tietotaito sekä goodwill-arvo;

(v) liiketoiminnan toimiluvat, joilla on taloudellista merkitystä ja jotka vaaditaan sopimuspuolen lainsäädännön nojalla taloudellisen toiminnan harjoittamiseksi ja jotka perustuvat lakiin, hallinnolliseen päätökseen tai sopimukseen mukaan lukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimiluvat;

(b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksista saatavaa hyötyä, erityisesti voittoa, korkoa, pääomatuloja, osinkoja, rojalteja tai muuta vastaavaa tuottoa;

(c) "sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta:

(i) luonnollisia henkilöitä, joilla on jomman kumman sopimuspuolen kansalaisuus;

(ii) yhtiöitä, yrityksiä, järjestöjä tai yhteisöjä, jotka on perustettu tai muodostettu sen sopimuspuolen lakien mukaisesti, jonka alueella niillä on keskuspaikkansa;

(d) "alue" tarkoittaa Suomen ja Puolan osalta aluetta, joka muodostaa Suomen tasavallan ja vastaavasti aluetta, joka muodostaa Puolan tasavallan;

(e) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Puolaa tasavaltaa siten kuin asiayhteys edellyttää.

(2) (a) Jos sijoitusta suunnitellaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen (c) (ii) kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus osakeomistuksen perusteella, ensiksi mainitun sopimuspuolen on, jos se sallii sijoituksen, molempien sopimuspuolten keskenään niin sopiessa pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojelua tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

(b) Jos tällainen yhtiö on kuitenkin laiminlyönyt esittää vaatimuksen tai on ryhtynyt oikeustoimiin kolmannen valtion kanssa solmitun sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen perusteella, se ei voi vaatia suojelua tämän sopimuksen perusteella.

2 artikla

Sopimuksen soveltamisala

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Ellei tämän artiklan 1 kappaleen määräyksistä muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen kansalaiset tai yhtiöt ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella 1 päivän heinäkuuta 1986 jälkeen.

3 artikla

Lisämääräykset

Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myöhemmin syntyvät velvollisuudet sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävät yleisen tai erityisen oikeussäännön, joka oikeuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemät sijoitukset saamaan edullisemman kohtelun kuin tämän sopimuksen perusteella, tällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

4 artikla

Sijoitusten suojelu

Kummankin sopimuspuolen on turvattava kaikissa tilanteissa lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa sekä kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullinen ja oikeudenmukainen kohtelu toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

5 artikla

Suosituimmuusmääräykset

(1) Ellei 6 artiklan määräyksistä muuta johdu, kumpikaan sopimuspuoli ei sovella alueellaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vastaanotettuihin toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai niiden tuottoon epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa minkään kolmannen valtion sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai niiden tuottoon.

(2) Kumpikaan sopimuspuoli ei saa pakkolunastus- tai kansallistamistapauksissa kohdella alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajia epäedullisemmin kuin kolmannen valtion sijoittajia.

6 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräyksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin, mitä sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi toista sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

(a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen taloudellisen yhteistyön muodoista, jonka osapuoleksi jompi kumpi sopimuspuolista on tullut tai saattaa tulla, tai

(b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, jotka liittyvät kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

7 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen selkkauksen, hätätilan tai vastaavanlaisen tapahtuman vuoksi, ei saa soveltaa ennaileen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muunlaisen järjestelyn osalta epäedullisempaa kohtelua, kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Tällaisten mahdollisten suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

8 artikla

Pakkolunastus

(1) Sopimuspuolten sijoittajien tekemiä sijoituksia ei saa toisen sopimuspuolen alueella kansallistaa tai pakkolunastaa, eikä niihin saa kohdistaa toimenpiteitä, jotka vastaavat vaikutuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavin ehdoin:

(a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

(b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä; ja

(c) toimenpiteisiin liittyvät määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Tällaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai niiden julkiseen tietoon tulemista, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaan, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisen ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvaukseen on sisällyttävä korko, jonka laskeminen aloitetaan yhden kuukauden kuluttua toimenpiteen alkamisesta ja joka ulottuu maksupäivään asti Lontoon Interbank Offered Rate'n mukaisen, kyseiseen valuuttaan ja vastaavaile ajaile soveltaman korkokannan mukaan.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä sen lakkauttamisesta saatavaan tuottoon.

(3) Sijoittajalla, jonka sijoitus on pakkolunastettu, on oikeus pyytää pakkolunastuksen suorittaneen sopimuspuolen lain nojalla tämän

oikeus- tai muuta vastaavaa viranomaista tarkastamaan hänen tapauksensa ja arvioimaan hänen sijoituksensa arvo tämän kappaleen periaatteiden mukaisesti.

9 artikla

Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen

(1) Sopimuspuolen on lakiensa ja määräystensä mukaan sekä niiden asettamissa rajoissa sallittava ilman rajoitusta tai tarpeetonta viivytystä (kuuden kuukauden kuluessa) siirtää vaihdettavina valuuttoina:

(a) voitto, pääomavoitot, osingot, rojaltit, tekniset avustukses ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksista aiheutuneet tuotot;

(b) sijoitukseen liittyvien lainojen takaisinmaksua koskevat varat;

(c) sijoituksen myynnistä, sen osittaisesta myynnistä tai lakkauttamisesta saatava tuotto; ja

(d) toisen sopimuspuolen kansalaisten, joilla on lupa tehdä työtä sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen parissa, ansaitsemat nettotulot.

(2) Sopimuspuolten on myös sallittava sellaisen irtaimen omaisuuden, jonka omistusoikeus säilyy sijoittajalla ja joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta, vapaa siirtäminen alueeltaan.

(3) Voitot ja muut tuotot Puolan tasavallassa tehdystä sijoituksesta ei-vaihdettavassa valuutassa saadaan vaihtaa ulkomaan valuuttaan ja siirtää pois maasta, kun asianomaiset Puolan viranomaiset ovat antaneet siihen etukäteen luvan. Puolan Valtionpankki antaa vaadittavan vaihdettavan valuutan samaa ei-vaihdettavaa valuuttaa vastaan.

(4) Suomalaiset sijoittajat voivat käyttää markkinamekanismeja, esimerkiksi huutokauppoja, ostaakseen ja myydäkseen ulkomaan valuuttaa Puolan tasavallan lakien ja määräysten mukaisesti. Näin saatu vaihdettava valuutta on vapaasti siirrettävissä.

(5) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1—4 kappaleissa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

10 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisesti ensiksi mainitun sijoitukseen kohdistuvaa velvoitetta, ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jomman kumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

(a) Sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta Washington D.C:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn yleissopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun yleissopimuksen osapuoliksi; tai

(b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission (UNCITRAL) voimassa olevien välitysmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riitapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välitysmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan väiitysmenettelylle.

(3) Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

(4) Sopimuspuoli ei voi käsitellä diplomaattiteitse riitaa, joka on annettu tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti välimiesoikeuden ratkaistavaksi, ellei:

(a) välimiesoikeus päätä, että riita ei kuulu sen tuomiovaltaan; tai

(b) toinen sopimuspuoli ei alistu välimiesoikeuden asettamaan tuomioon tai noudata sitä.

11 artikla

Sopimuspuolten väliset riitaisuudet

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava diplomaattiteitse.

(2) Ellei sopimuspuolten välistä riitaa voida näin ratkaista, se on saatettava jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä ad hoc välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan erikseen jokaista tapausta varten seuraavalla tavalla:

Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenistä. Nämä nimitetyt jäsenet valitsevat sitten kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheen-

johtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Ellei tarvittavia nimityksiä ole suoritettu tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa, jompi kumpi sopimuspuolista voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan nämä nimitykset. Jos puheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos muut syyt estävät häntä täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydettävä suorittamaan nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos muut syyt estävät häntä täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei ole muutoin esteellinen täyttämään sanottua tehtävää, on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on lopullinen ja molempia sopimuspuolia sitova. Välimiesoikeuden tulee sopimuspuolen pyynnöstä ilmoittaa tuomionsa perustelut.

(6) Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman jäsenensä kustannuksista sekä omasta osallistumisestaan välimiesoikeusmenettelyyn; puheenjohtajan kustannuksista ja muista kuluista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksellään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova.

12 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toisen sopimuspuolen on tunnustettava ensiksi mainitun sopimuspuolen 11 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sijoittajan oikeus siirtää omistus- tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen omistus- tai muuta oikeutta koskeva sijaantulo, ottaen huomioon toisen sopimuspuolen oikeus vähentää verot tai muut erääntyvät ja sijoittajan maksettavaksi kuuluvat julkiset maksut.

13 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolten edustajien tulee pitää tarvittaessa kokouksia, joissa voidaan tarkastella tämän sopimuksen täytäntöönpanoa. Kokouksia pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sellaisessa palkassa ja sellaisena aikana, josta on sovittu diplomaattiteitse.

14 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täytetyiksi.

15 artikla

Voimassaoloaika ja päättyminen

(1) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa 12 kuukauden päättymiseen asti siitä päivästä, kun toinen sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(2) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1—14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa kymmenen vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen ja sen jälkeen estämättä yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Heisingissä, 5 päivänä huhtikuuta 1990, kahtena suomen-, puolan- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PERTTI PAASIO

Puolan tasavallan
hallituksen puolesta:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE POPIERANIA I WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

Dążąc do rozszerzenia i pogłębienia wzajemnych stosunków w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej oraz współpracy naukowej i technicznej, opartych na długoterminowej podstawie, a w szczególności dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji dokonywanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

Uznając potrzebę ochrony inwestycji inwestorów obu Umawiających się Stron i stymulowania przepływu kapitału oraz indywidualnej inicjatywy handlowej mających na celu gospodarczy dobrobyt obu Umawiających się Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

(1) (a) "Inwestycja" oznacza wszelkie mienie zainwestowane zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, przyjmującej inwestycje na swoim terytorium, a w szczególności, choć nie wyłącznie:

(i) ruchomości i nieruchomości oraz wszelkie inne prawa rzeczowe takie jak hipoteka, prawo zatrzymania, zastaw;

(ii) akcje i inne udziały w spółkach oraz obligacje spółek lub uczestnictwa we własności takich spółek;

(iii) tytuły lub roszczenia pieniężne albo inne świadczenie mające wartość finansową;

(iv) prawa własności intelektualnej i przemysłowej, włączając prawa autorskie, patenty, znaki handlowe, nazwy handlowe, wzory przemysłowe, tajemnice handlowe, procesy techniczne oraz know-how i goodwill;

(v) koncesje gospodarcze mające wartość finansową, które są wymagane dla prowadzenia działalności gospodarczej zgodnie z prawem odnośnej Umawiającej się Strony, przyznane przez prawo, decyzję administracyjną lub umowę, włączając koncesje na poszukiwanie, uprawianie, wydobywanie czy eksploatację zasobów naturalnych;

(b) "przychody" oznaczają wpływy uzyskiwane z inwestycji w szczególności zysk, odsetki, dochody z kapitału, dywidendy, należności licencyjne i inne bieżące wpływy;

(c) "inwestor" oznacza, w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony:

(i) osoby fizyczne, posiadające obywatelstwo jednej Umawiającej się Strony,

(ii) wszelkie spółki, firmy, organizacje i stowarzyszenia założone lub utworzone zgodnie z prawem jednej Umawiającej się Strony, z siedzibą na jej terytorium;

(d) "terytorium" oznacza w odniesieniu do Finlandii i Polski terytorium odpowiednio Republiki Finlandii i Rzeczypospolitej Polskiej;

(e) "Umawiająca się Strona" oznacza w zależności od kontekstu Republikę Finlandii lub Rzeczpospolitą Polską.

(2) (a) Jeżeli przewiduje się dokonanie inwestycji na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez spółkę, która nie jest objęta definicją zawartą w paragrafie (1)(c)(ii) niniejszego artykułu, ale w której inwestorzy drugiej Umawiającej się Strony mają przeważający interes ze względu na udział w kapitale zakładowym, pierwsza Umawiająca się Strona, w razie dopuszczenia tej inwestycji, będzie w drodze wzajemnej umowy pomiędzy Umawiającymi się Stronami, uznawać tę spółkę za korzystającą z ochrony niniejszej Umowy w odniesieniu do powyższej inwestycji.

(b) Jednakże jeżeli taka spółka zaniechała zgłoszenia roszczenia lub skorzystała ze środków przysługujących jej na mocy umowy o ochronie inwestycji zawartej z państwem trzecim, to nie może powoływać się na postanowienia niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Zakres stosowania Umowy

(1) Niniejszą Umowę stosuje się jedynie do inwestycji dokonanych zgodnie z ustawodawstwem i procedurą państwa przyjmującego.

(2) Przy zachowaniu zgodności z postanowieniami paragrafu (1) tego artykułu niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich inwestycji dokonanych na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez obywateli lub spółki drugiej Umawiającej się Strony po dniu 1 lipca 1986 r.

Artykuł 3

Postanowienia dodatkowe

Jeżeli regulacje prawne jednej Umawiającej się Strony lub istniejące aktualnie czy powstałe w przyszłości pomiędzy Umawiającymi się Stronami inne niż niniejsza Umowa zobowiązania wynikające z prawa międzynarodowego zawierają w zakresie uregulowanym niniejszą Umową postanowienie ogólne lub szczegółowe, uprawniające inwestycje inwestora drugiej Umawiającej się Strony do traktowania bardziej korzystnego niż przewidziane niniejszą Umową, takie postanowienie w zakresie, w jakim jest bardziej korzystne, będzie miało pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

Artykuł 4

Ochrona inwestycji

Każda Umawiająca się Strona będzie, zgodnie ze swoim ustawodawstwem i stosownie do prawa międzynarodowego, zapewniać zawsze sprawiedliwe i właściwe traktowanie inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Klauzula największego uprzywilejowania

(1) Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 6, żadna Umawiająca się Strona nie będzie na swoim terytorium traktować mniej korzystnie inwestycji dopuszczonych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy lub przychodów inwestorów drugiej Umawiającej się Strony niż inwestycje lub przychody inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego.

(2) Żadna Umawiająca się Strona, nie będzie na swoim terytorium traktować mniej korzystnie inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, odnośnie wywłaszczenia lub nacjonalizacji, niż inwestorów państwa trzeciego.

Artykuł 6

Wyłączenia

Postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do przyznania traktowania nie mniej korzystnego niż inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do przyznawania inwestorom drugiej Umawiającej się Strony korzyści dotyczących traktowania, preferencji lub przywilejów wynikających z:

(a) jakiejkolwiek istniejącej czy przyszłej unii celnej lub umowy dotyczącej utworzenia sfery wolnego handlu lub innych form regionalnej współpracy gospodarczej, której jedna z Umawiających się Stron jest lub może stać się stroną, lub

(b) jakiejkolwiek międzynarodowej umowy lub porozumienia dotyczącego w całości lub głównie opodatkowania.

Artykuł 7

Odszkodowanie za straty

Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony doznały uszczerbku z powodu wojny lub innego konfliktu zbrojnego, stanu wyjątkowego lub podobnych zdarzeń będzie przyznane odnośnie odtworzenia, odszkodowania, kompensaty lub innego uregulowania, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które Umawiająca się

Strona przyzna inwestorom państw trzecich. Ewentualne płatności z powyższych tytułów będą podlegały wolnemu transferowi pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 8

Wywłaszczenie

(1) Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony nie będą podlegały nacjonalizacji, wywłaszczeniu ani poddane innym środkom wywołującym skutki równoznaczne nacjonalizacji lub wywłaszczeniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba że nastąpi to z zachowaniem następujących warunków:

(a) środki te zostaną podjęte w interesie publicznym i stosownie do procedury prawnej zgodnej z prawem międzynarodowym,

(b) środki te nie będą dyskryminacyjne, oraz

(c) środkom tym będą towarzyszyły postanowienia o wypłaceniu niezwłocznego, właściwego i efektywnego odszkodowania.

Odszkodowanie takie będzie odpowiadało wartości rynkowej inwestycji, bezpośrednio przed podjęciem lub podaniem do publicznej wiadomości środków wyżej wymienionych w niniejszym paragrafie i będzie podlegało transferowi w walutach wymienialnych z Umawiającej się Strony według oficjalnego kursu wymiany obowiązującej w dacie ustalenia wartości inwestycji. Transfer będzie dokonany bez zbędnej zwłoki w okresie normalnie potrzebnym dla dokonania formalności z nim związanych, w każdym razie nie przekraczającym sześciu miesięcy.

Odszkodowanie obejmować będzie odsetki naliczane poczynając od upływu pierwszego miesiąca po podjęciu środków do daty płatności według stopy procentowej opartej na Londyńskiej Międzybankowej Stawce Depozytów Oferowanych (London Interbank Offered Rate) dla właściwej waluty i odpowiedniego okresu.

(2) Postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu stosuje się również do przychodów z inwestycji, jak również w razie likwidacji, do wpływów uzyskanych z likwidacji.

(3) Inwestorowi którego inwestycja została wywłaszczona będzie przysługiwało uprawnienie zgodnie z prawem wywłaszczającej Umawiającej się Strony do niezwłocznego zbadania jego sprawy oraz ustalenia wartości jego inwestycji przez sąd lub inny właściwy organ tej Umawiającej się Strony zgodnie z zasadami określonymi w tym paragrafie.

Artykuł 9

Transfer inwestycji i przychodów

(1) Każda Umawiająca się Strona zezwoli, zgodnie i w zakresie dopuszczonym przez jej ustawodawstwo, bez utrudnień lub zbędnej zwłoki (w ciągu sześciu miesięcy) na transfer w walucie wymienialnej:

(a) zysku, dochodów z kapitału, dywidend, należności licencyjnych, za pomoc techniczną i innych opłat, odsetek i innych przychodów pochodzących z inwestycji dokonanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony;

(b) kwot pochodzących ze spłaty pożyczek związanych z inwestycją;

(c) wpływów z całkowitej lub częściowej sprzedaży lub z likwidacji każdej inwestycji, oraz

(d) wynagrodzeń netto obywateli drugiej Umawiającej się Strony, którzy zostali zatrudnieni w związku z inwestycją na jej terytorium.

(2) Umawiające się Strony dopuszczą również wolny transfer z ich terytoriów ruchomości, do których inwestor zachowuje prawo własności i które stanowią część inwestycji inwestora drugiej Umawiającej się Strony.

(3) Zyski i wszelkie inne przychody z inwestycji dokonanych w Rzeczypospolitej Polskiej w walucie niewymienialnej mogą być zamienione na walutę obcą i przekazane za granicę, jeżeli właściwe władze polskie udzieliły wcześniejszego zezwolenia.
Kwota taka w walucie wymienialnej zostanie dostarczona przez Narodowy Bank Polski w zamian za płatność w tej samej walucie niewymienialnej.

(4) Fińscy inwestorzy mogą wykorzystywać mechanizmy rynkowe np. przetargi, dla zakupu i sprzedaży walut obcych zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej. Tak uzyskana waluta wymienialna podlega wolnemu transferowi.

(5) Umawiające się Strony będą traktować transfery, o których mowa w paragrafach (1) - (4) niniejszego artykułu tak samo korzystnie jak transfery pochodzące z inwestycji dokonanych przez inwestorów któregokolwiek państwa trzeciego.

Artykuł 10

Spory pomiędzy Umawiającą się Stroną a inwestorem

(1) Spory pomiędzy inwestorem jednej Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną dotyczące zobowiązania tej

drugiej według artykułu 8 niniejszej Umowy odnośnie inwestycji pierwszego, które nie zostaną polubownie rozstrzygnięte w ciągu trzech miesięcy od pisemnego zawiadomienia o roszczeniu mogą być, na żądanie każdej ze stron sporu, poddane rozstrzygnięciu:

(a) do Międzynarodowego Centrum dla Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (zwanego dalej "Centrum") zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Konwencji o rozstrzyganiu sporów inwestycyjnych pomiędzy państwami a obywatelami państw wyłożonej do podpisu w Waszyngtonie 18 marca 1965 r., jeżeli obie Umawiające się Strony staną się stronami tej konwencji, lub

(b) do międzynarodowego trybunału arbitrażowego ad hoc utworzonego zgodnie z Regułami Arbitrażowymi Komisji Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego, które będą wówczas obowiązywać. Strony sporu mogą w formie pisemnej zmodyfikować te Reguły.

(2) Niezależnie od postanowień paragrafu (1) tego artykułu dotyczących poddania sporu arbitrażowi, inwestorowi przysługiwać będzie prawo wyboru procedury pojednawczej przed poddaniem sporu pod rozstrzygnięcie arbitrażu.

(3) Orzeczenia arbitrażowe będą uznawane i wykonywane przez Umawiające się Strony zgodnie z Konwencją nowojorską z 1958 r. o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych.

(4) Żadna Umawiająca się Strona nie będzie podnosić drogą dyplomatyczną sporu przedłożonego arbitrażowi zgodnie z paragrafem (1) tego artykułu, chyba że:

(a) trybunał arbitrażowy uzna, że spór nie podlega jego jurysdykcji; lub

(b) druga Umawiająca się Strona zaniecha dotrzymania lub wykonania orzeczenia wydanego przez trybunał arbitrażowy.

Artykuł 11

Spory pomiędzy Umawiającymi się Stronami

(1) Spory pomiędzy Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy powinny być, w miarę możliwości rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

(2) Jeżeli spór pomiędzy Umawiającymi się Stronami nie może być w ten sposób rozstrzygnięty, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu powołanemu ad hoc.

(3) Taki trybunał arbitrażowy będzie powoływany dla każdej indywidualnej sprawy w następujący sposób:
W ciągu dwóch miesięcy od otrzymania wniosku arbitrażowego każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Wyznaczeni członkowie wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego, który po zaaprobowaniu przez obie Umawiające się Strony zostanie wyznaczony przewodniczącym trybunału.

Przewodniczący zostanie wyznaczony w ciągu dwóch miesięcy od daty wyznaczenia pozostałych członków.

(4) Jeżeli w terminach określonych w paragrafie 3 tego artykułu nie zostaną dokonane niezbędne nominacje, każda Umawiająca się Strona może, w braku innych uzgodnień, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie takich nominacji.
Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jeżeli z innych przyczyn nie może wypełnić powyższej funkcji, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jeżeli z innych przyczyn nie może wypełnić powyższej funkcji do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony najstarszy rangą członek Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie jest obywatelem żadnej Umawiającej się Strony i inne przyczyny nie uniemożliwiają mu wypełniania powyższej funkcji.

(5) Trybunał arbitrażowy określi tryb swojego postępowania. Trybunał orzeka większością głosów. Orzeczenie jest ostateczne i wiążące dla obu Umawiających się Stron.
Na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony trybunał sporządza uzasadnienie orzeczenia.

(6) Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty udziału wyznaczonego przez siebie arbitra i swojego uczestnictwa w postępowaniu arbitrażowym; koszty udziału przewodniczącego i pozostałe koszty ponoszą Umawiające się Strony w częściach równych. Trybunał arbitrażowy może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie to będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Subrogacja

Jeżeli Umawiająca się Strona dokona na rzecz jej inwestorów płatności z tytułu gwarancji udzielonej w odniesieniu do inwestycji, druga Umawiająca się Strona nie naruszając praw pierwszej Umawiającej się Strony wynikających z artykułu 11, uzna przejście wszelkich praw lub roszczeń tego inwestora na tę Umawiającą się Stronę i przejęcie przez tę Umawiającą się Stronę wszelkich praw lub roszczeń, z zastrzeżeniem prawa drugiej Umawiającej się Strony do potrącenia wymaganych podatków lub innych ciężarów publicznych należnych od inwestora.

Artykuł 13

Konsultacje

Przedstawiciele Umawiających się Stron będą w razie potrzeby spotykać się w celu przeglądu stanu realizacji niniejszej Umowy. Spotkania odbywać się będą na wniosek jednej z Umawiających się Stron w miejscu i czasie uzgodnionym w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 14

Wejście w życie

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia, w którym Rządy Umawiających się Stron notyfikują sobie wzajemnie, że konstytucyjne wymogi dotyczące wejścia jej w życie zostały spełnione.

Artykuł 15

Czas obowiązywania i wypowiedzenie

(1) Umowa zawarta jest na okres piętnastu lat. Po tym okresie Umowa ulega przedłużeniu na czas nieokreślony i będzie mogła być w dowolnym terminie wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą Umawiającą się Stronę; w takim przypadku utraci ona moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

(2) W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia artykułów 1 - 14 pozostają w mocy na dalszy okres dziesięcu lat od daty wygaśnięcia, nie wykluczając możliwości zastosowania następnie ogólnych zasad prawa międzynarodowego.

Na dowód czego niżej podpisani należycie upełnomocnieni do tego przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w ...Helsinkach.... dnia ..5 kwietnia 1990 r.....
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: fińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Republiki Finlandii: [*Signed — Signé*][1]	Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: [*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Pertti Paasio — Signé par Pertti Paasio.
[2] Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to expand and deepen their mutual relations in the field of economic, industrial, scientific and technical co-operation on a long term basis and in particular to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other;

Recognizing the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) (a) "investment" shall mean any kind of asset invested in accordance with the laws of the Contracting Party receiving the investment on its territory, in particular, though not exclusively:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) stocks and other kinds of shares of companies and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or to any performance having financial value;

(iv) intellectual and industrial property rights including rights with respect to copyrights, patents, trade marks, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes and knowhow and goodwill;

(v) business concessions having financial value, that are required to conduct economic activity in accordance with the law of the Contracting Party concerned and are conferred by law, administrative decision or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "returns" shall mean yield on investments, in particular: profit, interest, capital gains, dividends, royalties or other current yield;

(c) "investor" shall mean, with respect to either Contracting Party:

(i) natural persons, having the citizenship of either Contracting Party,

(ii) any companies, firms, organizations and associations established or created in accordance with laws of either Contracting Party with a seat on its territory;

(d) "territory" shall mean in respect of Finland and Poland the territory which constitutes the Republic of Finland and the Republic of Poland respectively;

(e) "Contracting Party" shall mean the Republic of Finland or the Republic of Poland as the context requires.

(2) (a) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) (c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest by virtue of equity participation, the former Contracting Party shall, if it admits the investment, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

(b) However, if such a company has neglected to claim or has invoked remedies according to another investment protection Agreement with the third State concerned, it may not invoke protection under this Agreement.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

[1] Came into force on 29 March 1991, i.e., 30 days after the date (27 February 1991) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 14.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party after July 1, 1986.

Article 3

Supplementary provisions

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

Protection of Investments

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 5

Most-favoured-nation Provisions

(1) Subject to the provisions of Article 6, neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of this Agreement or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party, in respect of expropriation or nationalization shall in its territory subject investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investors of third States.

Article 6

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional economic co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 7

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, state of emergency or similar incidents shall, as regards restitution, indemnification, compensation or other form of settlement, be accorded, by the other Contracting Party treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to investors of third States. Such payments, if any, shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

Article 8

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation in the territory of the other Contracting Party, except under the following conditions:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law in accordance with international law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph were taken or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest from one month after the measure until the date of payment at a rate based on London Interbank Offered Rate for the appropriate currency and corresponding period of time.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) The investor whose investment has been expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other appropriate authority of that Contracting Party of his case and of valuation of his investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 9

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall, subject to and to the extent permitted by its laws and regulations, allow without restriction or undue delay (within six months) the transfer in convertible currency of:

(a) the profit, capital gains, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from investments of investors of the other Contracting Party;

(b) funds in repayment of loans related to an investment;

(c) the proceeds resulting from the total or partial sale or from the liquidation of any investment and;

(d) the net earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property to which the investor retains his right of ownership and which constitutes a part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The profits and any other returns from the investment in the Republic of Poland in non-convertible currency may be converted into foreign currency and transfered abroad when the competent Polish authorities have given prior permission. Such amount in convertible currency will be provided by the Polish National Bank against payment in the same non-convertible currency.

(4) The Finnish investors may use marker mechanisms, e.g. auctions, to buy and sell foreign currency in accordance with the laws and regulations of the Republic of Poland. Thus received convertible currency is freely transferable.

(5) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs (1) — (4) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article 10

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the obligation of the latter under Article 8 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre"), having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,[1] in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

(b) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right, to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

(3) The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.[2]

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to arbitration in accordance with paragraph (1) of this Article unless:

(a) an arbitral tribunal decides that the dispute is not within its jurisdiction; or

(b) the other Contracting Party shall fail to abide or comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

Article 11

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a citizen of a third State, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if any other grounds prevent him from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if any other grounds prevent him from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function, shall he invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, state the reasons upon which the award is based.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and of its participation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall he binding on both Contracting Parties.

Article 12

Subrogation

If a Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 11, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party to any right or title, subject to the other Contracting Party's right to set off taxes or other public charges due and payable from the investor.

Article 13

Consultations

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings In order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 14

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 15

Duration and Termination

(1) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the otber.

(2) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—14 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, on 5th April, 1990, in two originals in the Finnish, Polish and English languages, all texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

PERTTI PAASIO

For the Governement
of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de développer et d'approfondir leurs relations dans les domaines économique, industriel, scientifique et dans celui de la coopération technique sur une base à long terme et notamment de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie;

Conscients de la nécessité de protéger les investissements effectués par les investisseurs des deux Parties contractantes et de stimuler le flux des capitaux et les initiatives commerciales et industrielles individuelles favorables à la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. *a*) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis conformément à la législation de la Partie contractante qui accueille les investissements sur son territoire, en particulier mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

ii) Les actions et autres types de participation sociale ainsi que les obligations de sociétés ou les intérêts dans la propriété de telles sociétés;

iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle y compris les droits d'auteurs, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les noms déposés, les plans industriels, les secrets commerciaux, les procédés techniques, les connaissances et le savoir-faire et la clientèle;

v) Les concessions industrielles ou commerciales comportant une valeur financière qui sont nécessaires à l'exercice d'une activité économique conformément à la législation de la Partie contractante intéressée et accordées par la loi, par décision administrative ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1991, soit 30 jours après la date (27 février 1991) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

b) Le terme « revenus » désigne le rendement d'un investissement, notamment les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou autres rendements courants;

c) Le terme « investisseur », dans le cas de l'une ou l'autre Partie contractante, désigne

i) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante;

ii) Les sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale en vertu de la loi en vigueur de l'une ou l'autre Partie contractante et possédant un établissement sur le territoire de celle-ci;

d) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la Finlande et la Pologne, le territoire constituant respectivement la République de Finlande et la République de Pologne;

e) L'expression « Partie contractante » s'entend, selon le contexte, soit de la République de Finlande, soit de la République de Pologne.

2. *a*) Lorsqu'un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa *c*, ii, du paragraphe 1 du présent article mais dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent un intérêt dominant du fait de leur participation au capital social, la première Partie contractante, si elle admet ledit investissement, considère ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue au présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

b) Toutefois, cette société ne peut bénéficier de la protection assurée par le présent Accord si elle a omis de saisir l'Etat tiers intéressé des recours prévus dans un autre accord relatif à la protection des investissements ou si elle s'en est prévalue auprès de lui.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.

2. Sous réserve des dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués après le 1er juillet 1986 sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des ressortissants ou des sociétés.

Article 3

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Si les dispositions de la loi de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations résultant du droit des gens, qu'elles soient en vigueur ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, devaient comporter une règle, soit à caractère général ou spécifique, qui reconnaisse aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus

favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte alors sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 4

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de sa propre législation et de sa réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6, aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements admis conformément aux dispositions du présent Accord ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs d'un Etat tiers.

2. En ce qui concerne l'expropriation ou la nationalisation, aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 6

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière existante ou future ou d'un accord relatif à la création d'une zone de libre-échange ou de toutes autres formes de coopération régionale auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité.

Article 7

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence ou d'événements similaires, bénéficient de la part de cette dernière Partie d'un traitement non moins favorable que

celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui pourraient être ainsi effectués devront être librement transférables entre les deux Parties contractantes.

Article 8

EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être soumis à nationalisation, expropriation ni à aucune autre mesure d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans les conditions suivantes :

a) Les mesures doivent être prises dans l'intérêt public et dans le respect de la légalité conformément au droit des gens;

b) Les mesures ne doivent pas être discriminatoires; et

c) Les mesures doivent être accompagnées de dispositions concernant une indemnisation rapide, appropriée et effective.

Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements expropriés établie immédiatement avant l'adoption des mesures visées ci-avant ou avant que celles-ci ne soient rendues publiques. Elle doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur a été établie. Le transfert doit être effectué sans retard injustifié dans un délai n'excédant pas la période normalement requise pour les formalités dudit transfert, période ne dépassant pas en tout état de cause six mois. L'indemnisation comprend les intérêts courus à partir d'un mois suivant la prise des mesures d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Les intérêts sont calculés au taux LIBOR de la monnaie appropriée pendant la période de temps dont il s'agit.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux revenus d'un investissement, ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

3. L'investisseur dont l'investissement a été exproprié a, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriante, le droit à un examen rapide, par l'autorité judiciaire ou par une autre autorité appropriée de ladite Partie contractante, de son cas et de l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

Article 9

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Sous réserve de sa législation et de sa réglementation et dans la mesure où celles-ci le permettent, chacune des Parties contractantes autorise le transfert en toute monnaie convertible, sans retard injustifié ni restrictions :

a) Des bénéfices, plus values, dividendes, redevances, rétributions de services d'assistance technique et autres droits, intérêts et autres revenus provenant d'investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Des fonds constituant le remboursement de prêts liés à un investissement;

c) Du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement et;

d) De la rémunération nette de ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur son territoire.

2. En outre, les Parties contractantes autorisent le libre transfert, à partir de leurs territoires, de biens meubles, à l'égard desquels l'investisseur détient toujours un droit de propriété et qui font partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les bénéfices et les autres revenus provenant d'un investissement effectué en République de Pologne en monnaie non convertible peuvent être convertis en devises et transférés à l'étranger sous réserve de l'accord préalable des autorités polonaises compétentes. Le montant en devises convertibles sera mis à disposition par la Banque nationale de Pologne contre paiement dans la même monnaie non convertible.

4. Il est loisible aux investisseurs finlandais d'avoir recours aux mécanismes du marché, c'est-à-dire aux enchères, pour acheter ou vendre des devises conformément à la législation et à la réglementation de la République de Pologne. Une monnaie convertible ainsi acquise est librement transférable.

5. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 à 4 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant l'obligation de cette dernière en vertu de l'article 8 du présent Accord à propos d'un investissement effectué par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une demande peut, à la diligence de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommés « le Centre ») à la lumière des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], au cas où les deux Parties contractantes soient devenues parties à ladite Convention, ou

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* créé aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

3. Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée à New York en 1958[1].

4. Aucune des Parties contractantes n'aura recours à la voie diplomatique à propos d'un différend soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 du présent article à moins que :

a) Un tribunal arbitral décide qu'un différend ne relève pas de sa juridiction; ou que

b) L'autre Partie contractante ait négligé de se conformer à une sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante :

Dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant dc l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes et qui n'est pas lui-même empêché.

5. Le tribunal arbitral établit son règlement intérieur. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux parties contractantes. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le tribunal indique les raisons qui fondent sa sentence.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre du Tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Il est toutefois loisible au tribunal de stipuler dans sa sentence qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes et cette décision a force obligatoire pour les deux parties contractantes.

Article 12

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant, en vertu d'une garantie donnée à un de ses investisseurs, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 10, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, et que celle-ci est subrogée dans lesdits droits ou titres, sous réserve du droit de l'autre Partie contractante de déduire les impôts et les autres taxes publiques dus et payables par l'investisseur.

Article 13

Les représentants des parties contractantes tiennent, toutes les fois que nécessaire, des réunions en vue de faire le point de l'exécution du présent Accord. Ces réunions se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés de commun accord par voie diplomatique.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura communiqué à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 14 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans suivant la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 5 avril 1990, en double exemplaire en langues finnoise, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PERTTI PAASIO

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

No. 28164

BRAZIL
and
PARAGUAY

Agreement on technical cooperation. Signed at Asunción on 27 October 1987

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 17 June 1991.

BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord de coopération technique. Signé à Asuncióu le 27 octobre 1987

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 17 juin 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Com base nas relações amistosas existentes entre os dois países,

Tendo em vista o interesse comum pelo progresso do desenvolvimento técnico relativo ao aprimoramento da qualidade de vida de seus povos, e

À luz de seus objetivos comuns de desenvolvimento social e econômico, e de acordo com os princípios de igualdade e benefício mútuo,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes promoverão, de acordo com suas respectivas leis e regulamentos, e sob a égide do presente Acordo, a cooperação técnica entre os dois países.

ARTIGO II

A cooperação a que se refere o presente Acordo incluirá:

a) o intercâmbio de informação;

b) a disponibilidade de pessoal técnico para transferir conhecimento e experiência técnica;

c) o intercâmbio de pessoal técnico para estudo, observação, pesquisa e treinamento no campo técnico;

d) a implementação conjunta ou coordenada de programas, projetos e atividades nos territórios de uma ou de ambas as Partes Contratantes, e

e) outras formas de cooperação técnica que puderem ser mutuamente acordadas pelas Partes Contratantes.

ARTIGO III

O estabelecimento de programas, projetos e outras formas de cooperação no âmbito do presente Acordo, e os pormenores deles resultantes, serão definidos por Ajustes Complementares a serem concluídos entre as Partes Contratantes e que entrarão em vigor por via diplomática.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes, em conformidade com suas legislações, poderão promover a participação de organizações e instituições privadas de seus respectivos países na implementação de programas, projetos e outras atividades de cooperação previstas nos Ajustes Complementares referidos no Artigo III do presente Acordo.

ARTIGO V

1. As Partes Contratantes, quando considerarem conveniente, e por aprovação de ambas, poderão convidar organizações e instituições de terceiros países ou organizações internacionais a participarem de programas, projetos e outras atividades de cooperação decorrentes deste Acordo.

2. As Partes Contratantes convirão quanto ao modo e à extensão da participação dessas organizações e instituições.

ARTIGO VI

1. As despesas decorrentes do envio de pessoal técnico, equipamentos e materiais de uma Parte Contratante para a outra, dentro das finalidades do presente Acordo, serão cobertas pela Parte remetente.

2. As despesas a serem cobertas pela Parte receptora relativamente ao pessoal técnico compreenderão gastos de manutenção, despesas médicas e de transporte local, a menos que decidido diferentemente nos Ajustes Complementares concluídos em decorrência do Artigo III deste Acordo.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante:

1. facilitará a entrada e a saída de seu território, em conformidade com suas leis e regulamentos, de pessoal técnico e de membros de sua família imediata, bem como dos equipamentos utilizados em projetos e programas sob a égide do presente Acordo e de seus Ajustes Complementares;

2. isentará o pessoal técnico da outra Parte de impostos aduaneiros, bem como de outros impostos de natureza similar, que incidam sobre seus bens pessoais e domésticos, desde que estes sejam importados nos seis primeiros meses de sua primeira chegada ao país receptor, e desde que o período de sua residência exceda um ano. Tal isenção não se aplicará aos veículos motorizados;

3. isentará de todos os impostos aduaneiros, e de outros impostos de natureza similar, as importações e as exportações, de um país para o outro, de equipamentos e materiais necessários à implementação deste Acordo e de seus Ajustes Complementares, sob condição de sua reexportação à Parte remetente ou do término da vida útil de tais equipamentos e materiais, ou transferência dos mesmos à Parte receptora, de acordo com as leis e regulamentos desta última.

ARTIGO VIII

1. Com o objetivo de promover a implementação e de acompanhar o desenvolvimento do presente Acordo e de seus Ajustes Complementares, uma Comissão Mista reunir-se-á, alternadamente no Brasil e no Paraguai, a cada dois anos, ou quando necessário. A Comissão Mista será composta de membros brasileiros e paraguaios, os quais serão nomeados por seus respectivos Governos para cada reunião. O setor privado também poderá, mediante aprovação das Partes Contratantes, estar representado na Comissão Mista.

2. Sempre que se considerar adequado, grupos de estudo sobre qualquer área específica de interesse poderão ser nomeados por acordo mútuo das Partes Contratantes.

ARTIGO IX

1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento dos requisitos exigidos por sua legislação pertinente para a aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período inicial de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de cinco anos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, com doze meses de antecedência, de sua decisão de dá-lo por terminado.

2. O término do presente Acordo não afetará a realização de programas, projetos ou atividades empreendidas sob a égide deste Acordo ou de seus Ajustes Complementares, e que não tenham sido inteiramente concluídos.

Feito em Assunção, aos 27 dias do mês de outubro de 1987, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República do Paraguai:
[*Signed — Signé*]
CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay

(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Basados en las relaciones amistosas existentes entre los dos paises,

Teniendo en cuenta el interés común por el progreso del desarrollo tecnico relativo al perfeccionamiento de la calidad de vida de sus pueblos, y

A la luz de sus objetivos comunes de desarrollo social y económico, y de acuerdo con los principios de igualdad y beneficio mutuo,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes promoverán, de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentos, y en el marco del presente Acuerdo, la cooperacion técnica entre los dos países.

ARTICULO II

La cooperacion a que se refiere el presente Acuerdo incluirá:

a) el intercambio de información;

b) la disponibilidad de personal tecnico para transferir conocimiento y experiencia técnica;

c) el intercambio de personal técnico para estudio, observación, investigación y adiestramiento en el campo técnico;

d) la implementación conjunta o coordinada de programas, proyectos y actividades en los territorios de una o de ambas Partes Contratantes;

e) otras formas de cooperación técnica que puedan ser mutuamente acordadas por las Partes Contratantes.

ARTICULO III

El establecimiento de programas, proyectos y otras formas de cooperación en el ámbito del presente Acuerdo, y los pormenores derivados del mismo, serán definidos por Ajustes Complementarios a ser concluidos entre las Partes Contratantes y que entrarán en vigor por vía diplomática.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones, podrán promover la participación de organizaciones e instituciones privadas de sus respectivos países en la implementación de programas, proyectos y otras actividades de cooperación previstos en los Ajustes Complementarios referidos en el Artículo III del presente Acuerdo.

ARTICULO V

1. Las Partes Contratantes, cuando consideren conveniente, y con aprobación de ambas, podrán invitar a organizaciones e instituciones de terceros países u organizaciones internacionales a participar de programas, proyectos y otras actividades de cooperación emanadas del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes convendrán en cuanto al modo y a la extensión de la participación de dichas organizaciones e instituciones.

ARTICULO VI

1. Los gastos derivados del envío del personal técnico, equipos y materiales de una Parte Contratante a la otra, dentro de las finalidades del presente Acuerdo, serán cubiertos por la Parte remitente.

2. Los gastos a ser cubiertos por la Parte receptora con relación al personal técnico comprenderán gastos de manutención, gastos médicos y de transporte local, a menos que se decida en forma distinta en los Ajustes Complementarios concluidos en virtud del Artículo III de este Acuerdo.

ARTICULO VII

Cada Parte Contratante:

1. Facilitará la entrada y la salida de su territorio, de conformidad con sus leyes y reglamentos, del personal técnico y de miembros de su familia inmediata, así como de los equipos utilizados en proyectos y programas a ser ejecutados en el marco del presente Acuerdo y de sus Ajustes Complementarios;

2. Eximirán al personal técnico de la otra Parte de impuestos aduaneros, así como de otros impuestos de naturaleza similar, que incidan sobre sus bienes personales y domésticos, toda vez que estos sean importados dentro de los seis primeros meses de su primera llegada al país receptor y toda vez que el período de su residencia exceda un año. Tal exención no se aplicará a vehículos motorizados;

3. Eximirán de todos los impuestos aduaneros, y de otros impuestos de naturaleza similar, las importaciones y las exportaciones, de un país para el otro, de equipos y materiales necesarios a la implementación de este Acuerdo y de sus Ajustes Complementarios, bajo condición de su reexportación a la Parte remitente o del término de la vida útil de tales equipos y materiales, o transferencia de los mismos a la Parte receptora, de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última.

ARTICULO VIII

1. Con el objetivo de promover la implementación y de acompañar el desarrollo del presente Acuerdo y de sus Ajustes Complementarios, una Comisión Mixta se reunirá, alternadamente, en el Brasil y en el Paraguay, cada dos años, o cuando sea necesario. La Comisión Mixta será compuesta de miembros brasileños y paraguayos, los cuales serán nombrados por sus respectivos Gobiernos para cada reunión. El sector privado también podrá, mediante aprobación de las Partes Contratantes, estar representado en la Comisión Mixta.

2. Siempre que se considere adecuado, grupos de estudio sobre cualquier área específica de interes podrán ser nombrados por Acuerdo mutuo de las Partes Contratantes.

ARTICULO IX

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra del cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislacion pertinente para la aprobación de este Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años, y será automáticamente renovado por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, con doce meses de anticipación, de su decisión de darlo por terminado.

2. El término del presente Acuerdo no afectará la realización de programas, proyectos o actividades emprendidas en el marco de este Acuerdo o de sus Ajustes Complementarios, y que no hayan sido totalmente concluidos en la época del término de este Acuerdo.

Hecho en Asuncion a los veinte y siete días del mes de octubre de 1987, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:
[*Signed — Signé*]
CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Paraguay (hereinafter the "Contracting Parties"),

On the basis of the friendly relations existing between the two countries,

In view of their common interest in the progress of technical development for the betterment of the quality of life of their peoples, and

In the light of their common objectives of social and economic development and in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations and subject to the provisions of this Agreement, technical cooperation between the two countries.

Article II

The cooperation referred to in this Agreement shall include:

(*a*) The exchange of information;

(*b*) The provision of technical personnel for the transfer of knowledge and technical know-how;

(*c*) The exchange of technical personnel for study, observation, research and training in the technical field;

(*d*) Joint or coordinated implementation of programmes, projects and activities in the territories of one or both of the Contracting Parties; and

(*e*) Such other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article III

The establishment of programmes, projects and other forms of cooperation under this Agreement, and the specific matters arising in connection with them shall be dealt with in Supplementary Arrangements to be concluded between the Contracting Parties, which shall enter into force through the diplomatic channel.

[1] Came into force on 30 August 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article IX.

Article IV

The Contracting Parties may, in accordance with their respective legislation, promote the participation of private organizations and institutions of their respective countries in the execution of programmes, projects and other cooperation activities provided for in the Supplementary Arrangements referred to in article III of this Agreement.

Article V

1. The Contracting Parties may, when they deem it appropriate, invite by mutual agreement organizations and institutions of third countries or international organizations to participate in programmes, projects and other cooperation activities deriving from this Agreement.

2. The Contracting Parties shall agree on the form and extent of the participation of these organizations and institutions.

Article VI

1. The costs connected with the dispatch of technical personnel, equipment and materials from one Contracting Party to the other in the pursuit of the purposes of this Agreement shall be paid by the sending State.

2. The costs relating to technical personnel to be paid by the receiving Party shall include expenditures for subsistence, medical care and local transport, unless otherwise provided in the Supplementary Arrangements concluded in accordance with article III of this Agreement.

Article VII

Each Contracting Party shall:

1. Facilitate the entry into and departure from its territory, in accordance with its laws and regulations, of technical personnel and members of their immediate families, and of equipment used in projects and programmes under this Agreement and any Supplementary Arrangements to it.

2. Exempt the technical personnel of the other Party from customs duties and other similar charges on their personal and household effects, provided the effects are imported within six months of the date of arrival in the receiving country, and provided the length of stay is more than one year. This exemption shall not apply to motor vehicles.

3. Exempt from customs duties and other similar charges the import and export from one country to the other of equipment and materials needed for the implementation of this Agreement and its Supplementary Arrangements, provided that such equipment and materials are re-exported to the sending Party or are at the end of their useful life, or are transferred to the receiving Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

Article VIII

1. For the purpose of promoting the implementation and monitoring the operation of this Agreement and its Supplementary Arrangements, a Joint Commission shall meet every two years or whenever necessary, in Brazil and Paraguay alternately. The Joint Commission shall be composed of Brazilian and Paraguayan members who shall be appointed by their respective Governments for eacb meeting. The

private sector also may be represented on the Joint Commission, subject to the approval of the Contracting Parties.

2. Whenever it is deemed appropriate, study groups may be set up on any specific area of interest by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article IX

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of the constitutional requirements necessary for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties gives the other twelve months' notice in writing of its decision to terminate it.

2. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes, projects or activities begun under this Agreement or its Supplementary Arrangements and not yet completed.

DONE in Asunción on 27 October 1987, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[*Signed*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés « Parties Contractantes »),

S'appuyant sur les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Considérant l'intérêt commun que présente le progrès du développement technique pour l'amélioration de la qualité de vie de leurs peuples,

A la lumière de leurs objectifs communs en matière de développement social et économique, conformément aux principes d'égalité et de mutualité d'avantages,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs et dans le cadre du présent Accord, la coopération technique entre les deux pays.

Article II

La coopération technique visée par le présent Accord comprend :

a) L'échange d'informations;

b) La disponibilité de personnels techniques pour transférer des connaissances et des données d'expérience techniques;

c) L'échange de personnels techniques pour des études, observations, recherches et formation dans le domaine technique;

d) La réalisation, en commun ou de façon coordonnée, de programmes, projets et activités dans le territoire de l'une et l'autre des Parties Contractantes;

e) Les autres formes de coopération technique dont les Parties Contractantes peuvent convenir d'un commun accord.

Article III

Les programmes, projets et autres formes de coopération relevant du présent Accord, ainsi que les détails les concernant, sont définis au moyen d'accords complémentaires que les Parties peuvent conclure et qui sont mis en vigueur par la voie diplomatique.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités législatives nécessaires, conformément à l'article IX.

Article IV

Les Parties Contractantes peuvent favoriser, conformément à leurs législations, la participation d'organisations et institutions privées de leur pays respectif à l'exécution des programmes, projets et autres activités prévus dans les accords complémentaires visés à l'article III du présent Accord.

Article V

1. Les Parties Contractantes peuvent, à leur convenance et d'un commun accord, inviter des organisations et institutions de pays tiers, ou des organisations internationales, à participer aux programmes, projets et autres activités de coopération visés par le présent Accord.

2. Les Parties Contractantes décident des modalités et de la portée de la participation desdites organisations et institutions.

Article VI

1. Les frais nécessaires au détachement de personnels techniques et à l'envoi, par une Partie Contractante à l'autre, d'équipements et de matériel aux fins du présent Accord sont pris en charge par la Partie d'origine.

2. La Partie Contractante d'accueil prend en charge, en ce qui concerne les personnels techniques détachés, les dépenses d'entretien, les frais médicaux et le transport local, sauf dispositions contraires des accords complémentaires conclus en application de l'article III du présent Accord.

Article VII

Chacune des Parties Contractantes :

1. Facilite l'entrée et la sortie de son territoire, conformément à ses lois et règlements, des personnels techniques et des membres de leur famille immédiate, ainsi que des équipements employés dans le cadre des projets et programmes relevant du présent Accord et de ses Accords complémentaires;

2. Exempte les personnels techniques de l'autre Partie de tous droits de douanes et de tous prélèvements analogues en ce qui concerne leurs effets personnels et domestiques, dans la mesure où ces effets sont importés dans un délai de six mois à compter de la première entrée desdits personnels dans le pays d'accueil et que la durée de leur séjour soit supérieure à un an. Ladite exemption ne s'applique pas aux véhicules à moteur;

3. Exempte de tous droits de douanes et de tous prélèvements analogues les importations et les exportations, d'un pays vers l'autre, d'équipements et de matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord et de ses Accords complémentaires, à condition que les biens ainsi exemptés soient réexportés vers le territoire de la Partie d'origine ou qu'ils terminent leur vie utile, à moins qu'ils ne soient cédés à la Partie d'accueil conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article VIII

1. Dans le but de favoriser l'exécution et d'assurer le suivi du présent Accord et de ses Accords complémentaires, une Commission mixte se réunit, à tour de rôle au Brésil et au Paraguay, tous les deux ans ou en tant que de besoin. La Commission mixte est composée de membres brésiliens et paraguayens désignés par leur gou-

vernement respectif pour chaque réunion. Le secteur privé peut également, avec l'agrément des Parties Contractantes, être représenté à la Commission mixte.

2. Les Parties Contractantes peuvent, en tant que de besoin, nommer d'un commun accord des groupes d'études dans tel ou tel domaine spécifique.

Article IX

1. Chaque Partie Contractante notifie à l'autre l'accomplissement des formalités législatives nécessaires pour l'approbation du présent Accord, qui entre en vigueur à la date de la deuxième notification. Le présent Accord, d'une durée initiale de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de douze mois, sa décision d'y mettre fin.

2. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement le déroulement des programmes, projets ou activités entrepris dans le cadre du présent Accord ou de ses Accords complémentaires et qui ne sont pas achevés au moment considéré.

FAIT à Asunción, le 27 octobre 1987, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[*Signé*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

No. 28165

BRAZIL
and
CUBA

Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Brasília on 29 April 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 17 June 1991.

BRÉSIL
et
CUBA

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation. Signé à Brasília le 29 avril 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 17 juin 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados pelo desejo de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre os seus dois povos,

Motivados pela intenção de desenvolver o conhecimento mútuo através do estreitamento das suas relações culturais e educacionais,

Animados pelos princípios de respeito recíproco à soberania e não-intervenção nos assuntos internos de um dos países por parte de outro, e

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege todas as iniciativas e atividades de caráter cultural, acadêmico, educativo e desportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas vigentes e o disposto no presente Acordo.

ARTIGO III

1. O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:

a) o intercâmbio de professores, escritores, compositores, pintores, diretores teatrais e cinematográficos, artistas, cantores, solistas de balé, regentes de orquestra, escultores, arquitetos, desportistas e estudantes em nível de pós-graduação;

b) a tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte;

c) o intercâmbio de livros, publicações culturais e de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais;

d) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco, e

e) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circences e certames desportivos.

2. As Partes Contratantes estudarão, com a possível brevidade, mecanismos que permitam um mais eficaz intercâmbio estudantil, levando em conta suas respectivas possibilidades e interesses.

3. A fim de implementar o presente Instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão de comum acordo programas bianuais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais à sua concretização.

4. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas bianuais de intercâmbio cultural, educacional e desportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Cultural, composta por representantes dos órgãos competentes de ambos os Governos, à qual caberá:

a) analisar o desenvolvimento do intercâmbio e da cooperação bilateral nos campos cultural, educacional e desportivo;

b) avaliar o cumprimento dos programas bilaterais de intercâmbio, examinar e aprovar programas bianuais elaborados e projetos específicos;

c) propor medidas para o aperfeiçoamento da implementação do presente Acordo.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Havana a cada 2 anos, ou de acordo com a conveniência de ambas as Partes Contratantes.

3. As decisões e recomendações estipuladas nas reuniões da Comissão Mista Cultural deverão constar de uma Ata Final, feita em dois textos originais, em português e em espanhol, ambos igualmente autênticos.

ARTIGO V

No intervalo das sessões da Comissão Mista, todas as negociações pertinentes à implementação dos programas periódicos de intercâmbio cultural, educacional e esportivo e dos mecanismos financeiros para a execução destes, serão realizados por via diplomática.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes examinarão as condições pelas quais os diplomas, certificados e títulos universitários concedidos em ambos os países possam ser reconhecidos nos estabelecimentos de educação e outras instituições.

ARTIGO VII

Cada uma das Partes Contratantes protegerá os direitos autorais das obras educativas, científicas, literárias e artísticas da outra Parte, de acordo com a legislação aplicável em cada um dos dois países.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes estimularão as visitas de equipes esportivas e o intercâmbio de treinadores e especialistas em educação física e esportes entre os dois países.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes darão facilidades para que as Delegações da outra Parte possam visitar bibliotecas, arquivos, museus e outras instituições científicas, culturais e educacionais, segundo a regulamentação vigente em cada país.

ARTIGO X

As Partes Contratantes convidarão representantes para congressos, conferências, festivais de arte e outros encontros científicos e culturais de caráter internacional que se celebrem em cada país, e para os de caráter nacional, que, dada as suas características, tornem conveniente a participação de uma representação da República Federativa do Brasil ou da República de Cuba, conforme o caso.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes poderão celebrar Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de trabalho entre universidades e instituições de ensino superior, bem como culturais e esportivas de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os dispositivos deste Acordo.

ARTIGO XII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

As Partes Contratantes se notificarão sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a entrada em vigor do presente Acordo, o qual passará a vigorar após a segunda notificação.

ARTIGO XIV

O presente Acordo terá uma vigência de cinco anos, findo os quais será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos,

a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por via diplomática e com uma antecedência de seis meses, sua intenção de dá-lo por terminado.

ARTIGO XV

A menos que as Partes Contratantes decidam em contrário, o término do presente Acordo não prejudicará programas em andamento.

Feito em Brasília, aos 29 dias do mês de abril de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*]
PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo
da República de Cuba:
[*Signed — Signé*]
JORGE ALBERTO BOLAÑOS SUARES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCACIONAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República de Cuba

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados "Partes Contratantes")

Animados por los principios de respeto recíproco a la soberanía y no intervención en los asuntos internos de uno de los países por parte del otro;

Inspirados por el deseo de fortalecer los lazos comunes de amistad y comprensión existentes entre sus dos pueblos, y

Motivados por la intención de desarrollar el conocimiento mutuo a través del estrechamiento de sus relaciones culturales y educacionales,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente acuerdo rige todas las iniciativas y actividades de carácter cultural, académico, educativo y deportivo llevadas a efecto por el Gobierno y por las instituciones gubernamentales de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO II

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio y la cooperación bilateral en los campos de la cultura, de la educación y de los deportes, observadas las respectivas legislaciones y normas vigentes y lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO III

1. El intercambio y la cooperación entre las Partes Contratantes podrán comprender:

a) El intercambio de profesores, escritores, compositores, pintores, directores de teatro y de cine, artístas, cantores, solistas de ballet, directores de orquesta, escultores, arguitectos, deportistas y estudiantes a nivel de posgrado.

b) La traducción y publicación de obras literarias y artísticas de la otra Parte.

c) El intercambio de libros, publicaciones culturales y de informaciones sobre los museos, bibliotecas y otras instituciones culturales.

d) El intercambio de misiones educacionales de interés recíproco.

e) La organización de manifestaciones culturales, tales como exposiciones, conferencias, representaciones teatrales, muestras cinematográficas, presentaciones musicales, espectáculos de danza, exhibiciones circenses y certámenes deportivos.

2. Las Partes Contratantes estudiarán, a la mayor brevedad posible, mecanismos que permitan un intercambio eficiente en

el área estudiantil, tomando en cuenta las respectivas posibilidades e intereses.

3. A fin de implantar el presente instrumento, las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo programas bianuales de intercambio, que comprenderán actividades de cooperación, así como las condiciones financieras, entre otras, esenciales a su concreción.

4. Las Partes Contratantes facilitarán, en sus respectivos territorios, la organización de los programas bianuales de intercambio cultural, educacional y deportivo en el ámbito del presente Acuerdo, inclusive en cuanto a la admisión y salida de material artístico, obras de arte, material didáctico y equipamiento cultural y educativo.

ARTÍCULO IV

1. Las Partes Contratantes concuerdan en establecer una Comisión Mixta Cultural, compuesta por representantes de los órganos competentes de ambos Gobiernos, a la cual le corresponderá:

a) Analizar el desarrollo del intercambio y de la cooperación bilateral en los campos cutural, educacional y deportivo.

b) Evaluar el cumplimiento de los programas bilaterales de intercambio, examinar y aprobar programas bianuales elaborados y proyectos específicos.

c) Proponer medidas para el perfeccionamiento de la implementación del presente Acuerdo.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Brasília y en La Habana cada 2 años, o de acuerdo con la conveniencia de ambas Partes Contratantes.

3. Las decisiones y recomendaciones estipuladas en las reuniones de la Comisión Mixta Cultural deberán constar en un Acta Final, hecha en dos textos originales, en portugués y en español, ambos igualmente auténticos.

ARTÍCULO V

En el intervalo de las sesiones de la Comisión Mixta, todas las negociaciones pertinentes a la implementación de los programas periódicos de intercambio cultural, educacional y deportivo y de los mecanismos financieros para la ejecución de los mismos, serán realizados por vía diplomática.

ARTÍCULO VI

Las Partes Contratantes examinarán las condiciones por las cuales los diplomas, certificados y títulos universitarios concedidos en ambos países puedan ser reconocidos en los establecimientos de educación y otras instituciones.

ARTÍCULO VII

Cada una de las Partes Contratantes protegerá los derechos autorales de las obras educativas, científicas, literarias y artísticas de la otra Parte, de acuerdo con la legislación aplicada en cada uno de los dos países.

ARTÍCULO VIII

Las Partes Contratantes estimularán las visitas de equipos deportivos y el intercambio de entrenadores y especialistas en educación física y deportes entre los dos países.

ARTÍCULO IX

Las Partes Contratantes darán facilidades para que las Delegaciones de la otra Parte puedan visitar bibliotecas, archivos, museos y otras instituciones científicas, culturales y educacionales, según la reglamentación vigente en cada país.

ARTÍCULO X

Las Partes Contratantes invitarán representantes para congresos, conferencias, festivales de arte y otros encuentros científicos y culturales de carácter internacional que se celebren en cada país, y para los de carácter nacional que, dadas sus características, tornen conveniente la participación de una representación de la República de Cuba o de la República Fedearativa del Brasil, según el caso.

ARTÍCULO XI

Las Partes podrán celebrar Ajustes Complementarios al presente Acuerdo, con miras a la creación de programas de trabajo entre las universidades e instituciones de enseñanza superior, como así culturales y deportivas de ambos países, que deseen cooperar en los campos de la cultura, educación y deportes, conforme con los dispositivos de este Acuerdo.

ARTÍCULO XII

Cualquier modificación al presente Acuerdo, o a su revisión, deberá ser propuesta por escrito y entrará en vigencia después de la aprobación por ambas Partes Contratantes.

ARTÍCULO XIII

Las Partes Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, el cual se hará efectivo después de la segunda notificación.

ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años, al cambio de los cuales será automáticamente renovado por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, por vía diplomática y con una antelación de seis meses, su intención de darlo por terminado.

ARTÍCULO XV

A menos que las Partes Contratantes decidan en contrario, el término del presente Acuerdo no perjudicará programas en marcha.

Hecho en Brasília, Brasil, a los 29 días del mes de abril de 1988, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Cuba:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Jorge Alberto Bolaños Suares — Signé par Jorge Alberto Bolaños Suares.
[2] Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Cuba (hereinafter termed "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the common ties of friendship and understanding existing between their two peoples,

Motivated by the purpose of developing knowledge of each other through cultural and educational relations,

Animated by the principles of mutual respect for sovereignty and non-intervention in the domestic affairs of one country by the other,

Agree as follows:

Article I

This Agreement shall govern all initiatives and activities of a cultural, academic, educational and sports character engaged in by the Government and governmental institutions of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party.

Article II

The Contracting Parties sball promote exchange and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport, subject to their respective laws and regulations and to the provisions of this Agreement.

Article III

1. Exchange and cooperation between the Contracting Parties may include:

(*a*) Exchange of teachers, writers, composers, painters, theatre and film directors, artistes, singers, ballet soloists, orchestra leaders, sculptors, architects, sportsmen and -women and post-graduate students;

(*b*) Translation and publication of literary and artistic works of the other Party;

(*c*) Exchange of books, cultural publications and information on museums, libraries and other cultural institutions;

(*d*) Exchange of educational missions of mutual interest;

(*e*) Organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatrical performances, film shows, musical presentations, dance spectacles, circus performances and sports contests.

---

[1] Came into force on 3 November 1989, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective internal legal formalities, in accordance with article XIII.

2. The Contracting Parties shall, as soon as possible, consider arrangements to permit more effective student exchanges, taking into account their respective possibilities and interests.

3. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall jointly establish biennial exchange programmes, to include cooperation activities, and the financial and other arrangements required for their execution.

4. The Contracting Parties shall facilitate the organization in their respective territories of biennial cultural, educational and sports exchange programmes under this Agreement, including the entry and exit of artistic material, works of art, teaching material and cultural and educational equipment.

Article IV

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission, consisting of representatives of the competent bodies of both Governments, whose responsibilities shall include:

(*a*) Analysing the development of exchanges and bilateral cooperation in the cultural, educational and sports fields;

(*b*) Evaluating the implementation of bilateral exchange programmes, and examining and approving the biennial programmes worked out, as well as specific projects;

(*c*) Proposing measures to enhance the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet every two years, alternately in Brasília and Havana, or as deemed appropriate by both Contracting Parties.

3. The decisions and recommendations adopted at meetings of the Joint Cultural Commission shall be incorporated in a Final Act, done in two originals, in Portuguese and in Spanish, both texts being equally authentic.

Article V

In the interval between meetings of the Joint Commission, all negotiations relating to the implementation of the regular programmes of cultural, educational and sports exchanges, and the financial arrangements for their execution, shall be carried out through the diplomatic channel.

Article VI

The Contracting Parties shall examine the conditions under which the diplomas, certificates and university degrees granted in the two countries may be reeognized by educational establishments and other institutions.

Article VII

Each of the Contracting Parties shall protect the copyright on educational, scientific, literary and artistic works of the other Party, in accordance with the laws applicable in each country.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage visits by sports teams and the exchange of trainers and specialists in physical and sports education between the two countries.

Article IX

The Contracting Parties shall provide facilities to enable delegations from the other Party to visit libraries, archives, museums and other scientific, cultural and educational institutions, in accordance with the regulations in force in each country.

Article X

The Contracting Parties shall invite representatives to international congresses, conferences, arts festivals and other scientific and cultural encounters held in either country, and to those of a national character, in which, given their characteristics, the participation of a representative of the Federative Republic of Brazil or of the Republic of Cuba, as the case may be, would be appropriate.

Article XI

The Parties may conclude agreements supplementary to this Agreement with a view to establishing joint work programmes between universities and institutions of higher learning, as well as between cultural and sports institutions of both countries, desiring to cooperate in the fields of culture, education and sport, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article XII

Any amendment to or revision of this Agreement shall be proposed in writing and shall enter into force upon approval by both Contracting Parties.

Article XIII

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal formalities for the entry into force of this Agreement, which shall take effect after the second notification.

Article XIV

This Agreement shall be valid for a period of five years, after which it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other, through the diplomatic channel, six months in advance, of its intention to terminate it.

Article XV

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the termination of this Agreement shall not adversely affect programmes already in progress.

DONE at Brasília, on 29 April 1988, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

JORGE ALBERTO BOLAÑOS SUARES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés « Parties Contractantes »),

Désireux de renforcer les liens communs d'amitié et d'entente existant entre leurs deux peuples,

Soucieux de développer la connaissance mutuelle en resserrant leurs relations en matière de culture et d'éducation,

Obéissant aux principes du respect mutuel de la souveraineté et de la non-intervention dans les affaires intérieures des Etats,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit toutes les initiatives et activités de caractère culturel, académique, éducatif et sportif réalisées par le gouvernement et par les institutions officielles de l'une ou l'autre des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article II

Les Parties Contractantes favorisent les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des législations et normes respectives en vigueur, ainsi que des dispositions du présent Accord.

Article III

1. Les échanges et la coopération entre les Parties Contractantes peuvent comprendre :

a) L'échange de professeurs, écrivains, compositeurs, peintres, metteurs en scène de théâtre et de cinéma, artistes, chanteurs, danseurs étoiles, chefs d'orchestre, sculpteurs, architectes, sportifs et étudiants de niveau universitaire supérieur;

b) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de l'autre Partie;

c) L'échange de livres, de publications culturelles et d'informations concernant des musées, bibliothèques et autres institutions de caractère culturel;

d) L'échange de missions d'intérêt réciproque dans le domaine de l'éducation;

[1] Entré en vigueur le 3 novembre 1989, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités législatives internes respectives, conformément à l'article XIII.

e) L'organisation de manifestations culturelles telles qu'expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals de cinéma, représentations musicales, spectacles de danse, spectacles de cirque et épreuves sportives.

2. Les Parties Contractantes étudient dans les plus brefs délais des mécanismes permettant d'améliorer les échanges d'étudiants, compte tenu de leurs possibilités et intérêts respectifs.

3. Dans le but de mettre en œuvre le présent instrument, les Parties Contractantes créent d'un commun accord des programmes bisannuels d'échanges, qui comprennent des activités de coopération, et ils en arrêtent notamment les conditions financières essentielles à leur réalisation.

4. Les Parties Contractantes facilitent, dans leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes bisannuels d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports dans le cadre du présent Accord, y compris l'entrée et la sortie de matériel artistique, d'œuvres d'art, de matériel didactique et d'équipement culturel et éducatif.

Article IV

1. Les Parties Contractantes conviennent de constituer une Commission mixte culturelle composée de représentants des organes compétents de l'un et l'autre gouvernement, avec le mandat :

a) D'analyser le développement des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports;

b) D'évaluer l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, d'examiner et d'approuver les programmes bisannuels élaborés et les projets spécifiques;

c) De proposer des mesures visant à perfectionner la mise en œuvre du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit tous les deux ans, à tour de rôle à Brasília et à La Havane, ou comme en conviennent d'un commun accord les Parties Contractantes.

3. Les décisions et recommandations adoptées aux réunions de la Commission mixte culturelle sont consignées dans un Acte final fait en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Article V

Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte, toutes les négociations relatives à la mise en œuvre des programmes périodiques d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, et au fonctionnement des mécanismes financiers pour leur exécution, se déroulent par la voie diplomatique.

Article VI

Les Parties Contractantes examinent les conditions dans lesquelles les diplômes, certificats, grades et titres universitaires délivrés dans l'un et l'autre pays peuvent être reconnus par les divers établissements d'enseignement et autres institutions.

Article VII

Chacune des Parties Contractantes protège les droits d'auteur attachés aux œuvres éducatives, scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre Partie, conformément à la législation applicable dans chacun des deux pays.

Article VIII

Les Parties Contractantes favorisent les visites d'équipes sportives et les échanges d'entraîneurs et des spécialistes en éducation physique et sportive entre les deux pays.

Article IX

Chacune des Parties Contractantes accorde les facilités nécessaires afin que les délégations de l'autre Partie puissent visiter les bibliothèques, les archives, les musées et les autres institutions scientifiques, culturelles et éducatives, selon la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article X

Les Parties Contractantes invitent des représentants de l'autre Partie aux congrès, conférences, festivals d'art et autres rencontres scientifiques et culturelles de caractère international qui se déroulent dans chaque pays, ainsi qu'aux manifestations de caractère national qui, de par leurs caractéristiques, justifient la participation d'une représentation de la République fédérative du Brésil ou de la République de Cuba, selon le cas.

Article XI

Les Parties Contractantes peuvent conclure des Accords complémentaires au présent Accord en vue d'instaurer des programmes de travail entre universités, entre établissements d'enseignement supérieur, entre institutions culturelles et entre organisations sportives des deux pays, qui souhaitent coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XII

Toute modification ou révision du présent Accord doit être proposée par écrit et entre en vigueur une fois approuvée par les Parties Contractantes.

Article XIII

Les Parties Contractantes se notifient l'accomplissement des formalités législatives internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel commence à déployer ses effets à la date de la deuxième notification.

Article XIV

Le présent Accord, d'une durée initiale de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique avec un préavis de six mois, sa décision d'y mettre fin.

Article XV

A moins que les Parties Contractantes n'en décident autrement, l'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement les programmes en cours.

FAIT à Brasília, le 29 avril 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[*Signé*]

JORGE ALBERTO BOLAÑOS SUARES

No. 28166

BRAZIL
and
ARGENTINA

Agreement on the construction of a bridge over the Uruguay River, between the cities of São Borja and Santo Tomé. Signed at Uruguaiana on 22 Angust 1989

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 17 June 1991.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Accord relatif à la construction d'un pont snr la rivière Uruguay entre les villes de São Borja et Santo Tomé. Signé à Urugnaiana le 22 août 1989

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 17 juin 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE SOBRE O RIO URUGUAI, ENTRE AS CIDADES DE SÃO BORJA E SANTO TOMÉ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados "Partes"),

Tendo em conta o Tratado de Integração, Cooperação e Desenvolvimento assinado entre os dois países, em 29 de novembro de 1988;

Considerando o disposto no Protocolo nº 23 (Regional Fronteiriço) relativamente à ampliação da integração física entre ambos os países, e

Recordando a vontade expressa por ambos os Governos por ocasião da visita do Presidente da República Federativa do Brasil à República da Argentina, de 28 a 30 de novembro de 1988,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes se comprometem a iniciar, por intermédio de suas respectivas autoridades competentes, o exame das questões referentes à construção e exploração de uma ponte internacional sobre o Rio Uruguai, unindo as cidades de São Borja, no Brasil e Santo Tomé, na Argentina.

ARTIGO II

Para os fins mencionados no Artigo I do presente Acordo, as Partes criam uma Comissão Mista Brasileiro - Argentina, integrada por

representantes de ambos os Governos, do Estado do Rio Grande do Sul, da Província de Corrientes, e dos respectivos organismos técnicos nacionais.

ARTIGO III

A Comissão Mista deverá considerar em seus trabalhos as decisões e Acordos resultantes do Protocolo nº 14 (Transporte Terrestre), inclusive os relativos a medidas de controle harmonizado, tal como o sistema integrado de alfândega.

ARTIGO IV

1. Será da competência da Comissão Mista:

a) reunir os antecedentes necessários a fim de elaborar os termos de referência relativos aos aspectos técnicos, econômicos e financeiros da obra, levando em conta a decisão de ambos os Governos de que a construção da mesma se efetue sob o regime de concessão de obra pública, sem o aval dos Governos e sem trânsito mínimo obrigatório, e de que a referida obra seja atribuída a um consórcio privado brasileiro - argentino;

b) preparar a documentação necessária para levar a cabo a licitação pública e a posterior adjudicação para a construção, exploração e manutenção da ponte e das obras complementares. A adjudicação deverá contar com a aprovação das Partes;

c) supervisionar a execução e fiscalizar, durante a etapa de construção, o desenvolvimento dos trabalhos contratados.

2. A Comissão Mista terá plenos poderes para solicitar a assistência técnica e toda informação que considerar necessária.

ARTIGO V

1. Cada Parte será responsável pelos gastos decorrentes de sua representação na Comissão Mista.

2. O custo dos estudos, projetos e obras de construção da ponte, assim como das obras complementares objeto de concessão, estará a cargo do consórcio vencedor.

3. Os custos das ligações rodoviárias ou ferroviárias até o ponto de acesso às obras contratadas estarão a cargo das Partes, de maneira a ser acordada oportunamente, com a participação dos Governos Federal, Estadual e Municipal.

ARTIGO VI

1. As Partes se notificarão sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor a partir da segunda notificação.

2. Qualquer uma das Partes poderá, a qualquer tempo, denunciar o presente Acordo, por via diplomática e com uma antecedência de um ano.

Feito na cidade de Uruguaiana, aos 22 dias do mês de agosto de 1989, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Argentina:
[*Signed — Signé*]
DOMINGO FELIPE CAVALLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE SOBRE EL RÍO URUGUAY, ENTRE LAS CIUDADES DE SANTO TOMÉ Y SÃO BORJA

El Gobierno de la República Argentina y
El Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados "las Partes"

Teniendo en cuenta el Tratado de Integración, Cooperación y Desarrollo firmado entre los dos países el 29 de Noviembre de 1988,

Considerando lo dispuesto en el Protocolo Nro. 23 (Regional Fronterizo) respecto de ampliar las vinculaciones físicas entre ambos países,

Recordando la voluntad expresada por ambos Gobiernos en ocasión de la visita del Presidente de la República Federativa del Brasil a la República Argentina efectuada del 28 al 30 de noviembre de 1988,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a iniciar, por intermedio de sus respectivas autoridades competentes, el exámen de las cuestiones referentes a la construcción y explotación de un puente internacional sobre el río Uruguay, uniendo las ciudades de Santo Tomé, en la Argentina con Sao Borja, en Brasil.

ARTICULO II

A los fines mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes crean una Comisión Mixta Argentina-Brasileña, integrada por representantes de ambos Gobiernos, de la Provincia de Corrientes y del Estado de Río Grande do Sul y de los respectivos organismos técnicos nacionales.

ARTICULO III

La Comisión Mixta deberá considerar en sus trabajos las decisiones y los acuerdos resultantes del Protocolo Nro. 14 (Transporte Terrestre), inclusive los relativos a medidas de control armonizado, tales como el sistema integrado de aduana.

ARTICULO IV

1. Será competencia de la Comisión Mixta:

a) Reunir los antecedentes necesarios a fin de elaborar los términos de referencia relativos a los aspectos técnicos, económicos y financieros de la obra, tomando en cuenta la decisión de ambos Gobiernos de que la construcción de la misma se efectúe bajo el régimen de concesión de obra pública, sin aval de los Estados y sin tránsito mínimo garantizado, a ser atribuida a un consorcio privado argentino-brasileño.

b) Preparar la documentación necesaria para llevar a cabo la licitación pública y la posterior adjudicación para la construcción, explotación y mantenimiento del puente y las obras complementarias. La adjudicación deberá contar con la aprobación de las Partes.

c) Supervisar la ejecución y fiscalizar el desarrollo de los trabajos contratados, durante la etapa de construcción.

2. La Comisión Mixta tendrá plenos poderes para solicitar la asistencia técnica y toda la información que se considere necesaria.

ARTICULO V

1. Cada Parte correrá con los gastos derivados de su representación en la Comisión Mixta.

2. El costo de los estudios, proyectos y obras de construcción del puente, así como de las obras complementarias que fueran objeto de concesión estará a cargo del consorcio ganador.

3. Los costos de las vinculaciones carreteras o ferroviarias hasta el punto de acceso a las obras objeto de concesión, estarán a cargo de las Partes, de la manera que sea acordada oportunamente, con la participación de los Gobiernos Nacional, Provincial y Municipal.

ARTICULO VI

1. Las Partes se notificarán sobre el cumplimiento de los requerimientos legales respectivos para la vigencia del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor a partir de la segunda notificación.

2. Cualquiera de las Partes podrá en todo momento, denunciar el presente Acuerdo, por vía diplomática y con una anticipación de un año.

HECHO en la ciudad de Uruguayana, a los veintidos días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE URUGUAY RIVER, BETWEEN THE CITIES OF SÃO BORJA AND SANTO TOMÉ

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Argentine Republic (hereinafter termed "the Parties"),

Taking into account the Treaty on integration, cooperation and development concluded between their two countries on 29 November 1988,[2]

Considering Protocol No. 23 concerning border regions, which provides for the increase of physical links between the two countries,

Recalling the wishes expressed by both Governments on the occasion of the visit by the President of the Federative Republic of Brazil to the Argentine Republic from 28 to 30 November 1988,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake, through their respective competent authorities, to embark on the examination of issues relating to the construction and operation of an international bridge over the river Uruguay, linking the cities of São Borja in Brazil, and Santo Tomé in Argentina.

Article II

For the purposes mentioned in article I of this Agreement, the Parties shall establish a joint Brazilian-Argentine commission, consisting of representatives of both Governments, of the State of Rio Grande do Sul, and the Province of Corrientes and of the respective national technical agencies.

Article III

The Joint Commission shall take account in its work of the decisions and agreements arising from Protocol No. 14 concerning land transport, including those relating to joint inspection methods, such as the integrated customs system.

Article IV

1. The responsibilities of the Joint Commission shall be:

(*a*) To assemble the necessary background information in order to elaborate the terms of reference for the technical, economic and financial aspects of the work, taking into account the decision of both Governments that the construction of the

[1] Came into force on 20 April 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article VI (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, No. I-26799.

said bridge shall be effected under the concession system for public works whereby, without endorsement by the Governments and without guaranteed minimum transit, it shall be allocated to a private Brazilian-Argentine consortium;

(*b*) To prepare the documentation necessary to effect the public bidding for and the subsequent award of the right to the construction, operation and maintenance of the bridge and associated building works. The award must meet with the approval of the Parties;

(*c*) To supervise the execution and to oversee, during the construction stage, the progress of the work contracted.

2. The Joint Commission shall enjoy full authority to apply for technical assistance and any information it may deem necessary.

Article V

1. Each Party shall be responsible for the expenses arising from its representation on the Joint Commission.

2. The cost of studies, plans and building works relating to the bridge and of any additional concessionary works shall be borne by the winning consortium.

3. The costs of road and rail links leading to the point of access to the works which form the subject of the concession shall be borne by the Parties as shall be appropriately agreed, with the participation of national, state, provincial and municipal governments.

Article VI

1. The Parties shall notify each other regarding the completion of the respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement, which shall take effect following the second notification.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, through the diplomatic channel and with one year's advance notice.

DONE at Uruguaiana on 22 August 1989, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Goverument
of the Argentine Republic:

[*Signed*]

DOMINGO FELIPE CAVALLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE URUGUAY ENTRE LES VILLES DE SÃO BORJA ET SANTO TOMÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

Compte tenu du Traité d'intégration, de coopération et de développement signé par les deux pays le 29 novembre 1988[2];

Considérant les dispositions du Protocole n° 23 (Région frontalière) au sujet de l'expansion des liaisons physiques entre les deux pays;

Rappelant la volonté exprimée par les deux gouvernements lors de la visite du Président de la République fédérative du Brésil en République argentine du 28 au 30 novembre 1988;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à entreprendre, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, l'examen des questions relatives à la construction et l'exploitation d'un pont international sur la rivière Urugnay entre les villes de São Borja au Brésil et de Santo Tomé en Argentine

Article II

Aux fins mentionnées à l'article premier du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte brésilo-argentine, formée de représentants des deux gouvernements, de l'Etat de Rio Grande do Sul, de la Province de Corrientes et des organismes techniques nationaux respectifs.

Article III

La Commission mixte doit considérer dans ses travaux les décisions et accords découlant du Protocole n° 14 (Transports terrestres), y compris celles qui concernent les mesures de contrôle harmonisé telles que le système douanier intégré.

Article IV

1. La Commission mixte a compétence pour :

a) Rassembler les renseignements nécessaires afin d'élaborer les cahiers des charges relatifs aux aspects techniques, économiques et financiers de l'ouvrage,

[1] Entré en vigueur le 20 avril 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation interne respective, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, n° I-26799.

compte tenu que les deux gouvernements ont décidé qu'il sera construit en régime de concession de travaux publics, sans garantie des gouvernements et sans trafic minimum garanti, et que l'ouvrage sera attribué à un consortium privé brésilo-argentin;

b) Préparer la documentation nécessaire pour procéder à l'appel d'offres, puis à l'adjudication des marchés de construction, d'exploitation et d'entretien du pont et des ouvrages auxiliaires. L'adjudication doit se faire avec l'agrément des Parties;

c) Superviser l'exécution et contrôler, pendant l'étape de la construction, le déroulement des travaux adjugés.

2. La Commission mixte est pleinement habilitée à requérir toute l'assistance technique et toutes les informations qu'elle juge nécessaires.

Article V

1. Chaque Partie a la charge des dépenses résultant de sa participation à la Commission mixte.

2. Le coût des études, des projets et des travaux de construction du pont et des ouvrages auxiliaires faisant l'objet de la concession est à la charge du consortium adjudicataire.

3. Le coût des liaisons routières ou ferroviaires jusqu'au point d'accès aux ouvrages adjugés sont à la charge des Parties, selon qu'il en sera convenu en temps opportun, avec la participation des administrations fédérales, des Etats, des Provinces et des municipalités.

Article VI

1. Les Parties se notifient l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation interne respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entre en vigueur sur réeeption de la deuxième notification.

2. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique sous préavis d'un an.

FAIT à Uruguaiana, le 22 août 1989, en deux exemplaires faisant également foi, dans les langues portugaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[*Signé*]

DOMINGO FELIPE CAVALLO

No. 28167

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ALBANIA

Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Tirana on 17 June 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 17 June 1991.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ALBANIE

Accord d'assistance type. Signé à Tirana le 17 jnin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 juin 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Albania wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

[1] Came into force on 17 June 1991 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article II
Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The servicez of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of sn operational, executive or sdministrative character as civil servants of the Government or aa employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Albania (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government snd approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for asaistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investmant-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanant mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III
Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government

or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV
Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project,

including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V
Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI
Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII
Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordinstion snd utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-oparating with it in the execution of project.

Article VIII
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without reatricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including sny Annex to the Convention applicable to such Specialized

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[1]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, tha Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privilegez and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and Immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and zupplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Albania, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability

arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI
Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII
Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by

the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII
General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources[1] and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

[1] See "Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Albania concerning a contribution by the United Nations Development Programme to the Government of Albania", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1213, p. 3.

4. The obligations assumed by tha Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concarning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or terminstion of this Agreement to the extent necessary to parmit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Tirana this day of June 17, 1991.

For the United Nations
Development Programme:

[*Signed*]

JEAN-NICOLAS MARCHAL
Resident Representative Designate

For the Government
of the Republic of Albania:

[*Signed*]

MUHAMET KAPLLANI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République d'Albanie souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple albanais;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Services d'experts-conseils et de consultants - firmes et organismes de consultants compris - désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Albanie (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification

desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier;

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désiguera, selon qu'il conviendra et en consultation

avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois et sous réserve d'un accord contraire intervenu entre les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analognes.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services néeessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des

Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires - représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment - les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2]; et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a*) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et

2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes, aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et

h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de l'Albanie, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la

réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'organisation chargée de l'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'organisation chargée de l'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les

arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-après. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants concernant l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD[1] et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussigués, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Tirana, le 17 juin 1991.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

Le Représentant permanent désigné,

[*Signé*]

JEAN-NICOLAS MARCHAL

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

MUHAMET KAPLLANI

---

[1] Voir « Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et l'Albanie relatif à une contribution du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'Albanie », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1213, p. 3.

No. 28168

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated hy the Government of the United Kingdom iu the service of the Government of the Repuhlic of Uganda (The Overseas Service (Uganda) Agreement 1980). Kampala, 8 April and 1 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA

Échange de notes coustituant un accord relatif aux fonctionuaires détachés par le Gouvernement dn Royaume-Uui auprès du Gouvernemeut de la République de l'Ougauda [Accord relatif aux coopérants britanniques en Ouganda (1980)]. Kampala, 8 avril et 1er août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA (THE OVERSEAS SERVICE (UGANDA) AGREEMENT 1980)

I

The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Planning and Economic Development of Uganda

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

8 April 1980

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda relating to certain officers in the service of the Government of Uganda designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was reached.

1. The Government of the United Kingdom shall make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Uganda who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with the Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Uganda shall hold annual reviews of the requirements that the Government of Uganda may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Uganda, determine the classes or categories of officers which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated, and the maximum sum that shall be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such annual review the Government of Uganda shall provide the Government of the United Kingdom with such information as the latter may require in order to calculate the amounts payable by and the number of officers to be designated.

[1] Came into force on 1 August 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of Uganda:

(a) In the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Uganda, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Uganda as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;

(b) The amount paid by the Government of Uganda in providing passages for designated officers and their dependent families on such occasions (not being oceasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of Uganda may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and, where practicable, by excursion or charter flight.

5. The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of Uganda, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

(a) A salary supplement (which, in the case of an officer serving on pensionable terms, is not taken into account in computing his pension) at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(c) Any appointment grant on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;

(e) Any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Uganda, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provision of this Agrcement shall be paid into an account at a bank outside Uganda

nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him in Uganda shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Uganda provided that the officer is resident in Uganda solely for the purpose of performing such duties.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Uganda without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Uganda shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to the latter a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by it in respect of that officer whilst so seconded.

10. The Government of Uganda shall provide as soon as possible each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

11. The Government of Uganda shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Uganda shall, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to the latter such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall enter into force on 1 August 1980 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda, on 31 March 1981.

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda and shall be cited as the Overseas Service (Uganda) Agreement 1980. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

B. A. FLACK

II

The Minister of Planning and Economic Development of Uganda to the United Kingdom High Commissioner at Kampala

Kampala
1 August 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 8th April 1980 regarding the Overseas Service Agreement (OSAS) which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Uganda who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall be cited as the Overseas Service (Uganda) Agreement, 1980.

ANTHONY OCAYA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA [ACCORD RELATIF AUX COOPÉRANTS BRITANNIQUES EN OUGANDA (1980)]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre de la planification et du développement économique de l'Ouganda

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KAMPALA

Le 8 avril 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda au sujet de certains agents détachés auprès de la fonction publique de l'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'accord qui en est issu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements spécifiés dans le présent Accord aux agents et en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique de l'Ouganda qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord, lesdits agents étant dénommés ci-après « agents affectés ».

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda réexamineront périodiquement les besoins du Gouvernement de l'Ouganda en ce qui concerne l'emploi à son service d'agents affectés, de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en concertation avec le Gouvernement de l'Ouganda, déterminer la classe ou la catégorie des agents qu'il est disposé à affecter, le nombre des agents de chaque classe ou catégorie qui peuvent être affectés, et la somme maximum disponible pendant une période déterminée pour satisfaire à ses obligations au titre du présent Accord. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement de l'Ouganda communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

---

[1] Entré en vigueur le 1er août 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Tout agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; et l'affectation d'un agent pourra prendre fin sur décision du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de l'Ouganda :

a) Dans le cas d'un agent affecté qui est couvert par un régime de pension, une somme égale à la prime d'incitation qui lui est payée par le Gouvernement de l'Ouganda, s'agissant d'une prime qui est prise en compte pour le calcul de la pension à laquelle a droit ledit agent en vertu de la législation pertinente, selon le taux annuel spécifié par le Gouvernement du Royaume-Uni après déduction de la somme dont ledit Gouvernement et le Gouvernement de l'Ouganda seront convenus qu'elle représente le montant de l'impôt payable au titre de cette prime;

b) Le montant des sommes déboursées par le Gouvernement de l'Ouganda pour acquitter les frais de voyage des agents affectés et de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 6 du présent Accord) fixés par le Gouvernement de l'Ouganda avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leur famille seront, dans la mesure du possible, acheminés par un transporteur britannique, et par un vol d'excursion ou un vol charter.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera directement à chaque agent affecté, au nom du Gouvernement de l'Ouganda (qu'il s'agisse d'un agent contractuel ou un agent couvert par un régime de pension) :

a) Un complément de traitement (qui, dans le cas d'un agent couvert par un régime de pension, n'est pas pris en compte pour le calcul de la pension) selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;

b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;

c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;

d) La partie de toute prime payable à l'agent au titre de l'addition à ses émoluments du complément de traitement visé au présent paragraphe;

e) Toute indemnité pour frais médicaux à laquelle l'agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Ouganda au moment des vacances, aux clauses et conditions, en ce qui concerne les enfants, et selon les barèmes et dans les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

7. Le complément de traitement, l'allocation, les primes et les frais médicaux payables directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté conformément aux dispositions du présent Accord seront versés sur un compte

ouvert ailleurs qu'en Ouganda dans une Banque choisie par l'agent, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

8. Le complément de traitement, l'allocation, les primes et les frais médicaux versés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté pour ses services en Ouganda seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Ouganda, à condition que la personne intéressée réside en Ouganda uniquement pour remplir ces tâches.

9. Dans le cas d'un agent affecté détaché de son emploi auprès du Gouvernement de l'Ouganda sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Ouganda, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement de l'Ouganda fournira à chaque agent affecté, aussi rapidement que possible, un logement et un ameublement essentiels acceptables, adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé.

11. Le Gouvernement de l'Ouganda informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourra influer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement de l'Ouganda communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er août 1980 et prendra fin, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda choisissent une autre date, le 31 mars 1981.

J'ai l'honneur, si la présente note énonce correctement les clauses convenues, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda, qui sera intitulé *Overseas Service (Uganda) Agreement 1980* [Accord relatif aux coopérants britanniques en Ouganda (1980)].

Veuillez agréer, etc.

B. A. FLACK

II

Le Ministre de la planification et du développement économique de l'Ouganda au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala

Kampala, 1er août 1980

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 avril 1980 concernant l'*Overseas Service Agreement (OSAS)*, dont la teneur suit :

[*Voir note 1*]

J'ai l'honneur de vous informer que les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Ouganda et que votre note et ma réponse constituent de ce fait un accord entre nos deux Gouvernements, qui sera intitulé *Overseas Service (Uganda) Agreement, 1980* [Accord relatif aux coopérants britanniques en Ouganda (1980)].

Veuillez agréer, etc.

ANTHONY OCAYA

No. 28169

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA

Exchange of notes constitutiug the British expatriates supplementation (Uganda) Agreement 1980 (with annexes). Kampala, 8 April and 1 August I980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA

Échange de notes constituant l'accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Ouganda) 1980 (avec aunexes). Kampala, 8 avril et 1er août I980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONSTITUTING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (UGANDA) AGREEMENT 1980[1]

1

The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Planning and Economic Development of Uganda

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

8 April 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda relating to certain staff in the serviee of organisations and institutions in Uganda designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was reached.

1. The Government of the United Kingdom shall, with the concurrence of the Government of Uganda, provide assistance under the authority and provisions of the British Government's Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in Annex 1 to this Note in respect of British staff in the service of an organisation or institution listed in Annex 2 to this Note (referred to in Annex 1 as an "employing authority"). Annex 2 to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, medical expenses, supplements or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Uganda shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Uganda provided that the person concerned is resident in Uganda solely for the purpose of performing such duties.

3. This agreement shall enter into force on 1 August 1980 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda, on 31 March 1981.

[1] Came into force on 1 August 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Uganda) Agreement 1980. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

B. A. FLACK

ANNEX 1

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom shall make the payments and reimbursements specified in this Annex to or in respect of staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as " designated officers ").

2. The Government of the United Kingdom shall pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

(a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(d) that part of any gratuity payable to an officer which acerues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;

(e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Uganda, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom shall reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this Annex) as the Government of Uganda may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and, where practicable, by excursion or charter flight.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above shall be made into an account at a bank outside Uganda nominated by the officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this agreement.

7. The employing authority shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority shall consult the Government of the United Kingdom and that Government shall inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer redesignated as the case may be, in accordance with this agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority shall hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

ANNEX 2

List of Organisations and Institutions

Makerere University

II

The Minister of Planning and Economic Affairs of Uganda to the United Kingdom High Commissioner at Kampala

Kampala
1 August 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 8th April 1980 regarding British Expatriates Supplementation Agreement (BESS) which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Uganda who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall be cited as the British Expatriates Supplementation Agreement (BESS), 1980.

ANTHONY OCAYA
Minister of Planning and Economic Development

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA CONSTITUANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (OUGANDA) 1980

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre de la planification et du développement économique de l'Ouganda

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KAMPALA

Le 8 avril 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda au sujet de certains agents affectés au service d'organisations ou d'institutions en Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, en accord avec le Gouvernement de l'Ouganda, prêtera, en vertu des dispositions de la loi intitulée *Overseas Development and Service Act 1965* et selon les clauses et conditions énoncées dans la première annexe à la présente note, son assistance en ce qui concerne certains agents coopérants au service d'une organisation ou d'une institution énumérée dans la deuxième annexe à la présente note (dénommée dans la première annexe « une autorité employeuse »). La deuxième annexe à la présente note pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'addition ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

2. Les traitements, allocations, primes, frais médicaux, suppléments ou pécules versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent Accord pour leurs services en Ouganda seront exonérés de l'impôt prévu par toute loi actuellement en vigueur en Ouganda, à condition que la personne intéressée réside en Ouganda uniquement pour remplir ces tâches.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er août 1980 et prendra fin, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda conviennent d'une autre date, le 31 mars 1981.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la présente note énonce correctement les clauses convenues, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda un accord qui sera intitulé *British Expatriates Supplementation (Uganda) 1980* [Accord de 1980 portant prorogation de l'Accord relatif aux coopérants britanniques].

Je saisis cette occasion, etc.

B. A. FLACK

ANNEXE 1

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et les remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou concernant les agents au service d'une autorité employeuse, qui auront été nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « agents nommés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera, au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents nommés :

a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;

b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent nommé pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;

c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;

d) Tout pécule que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre, qui revient à l'agent du fait de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe;

e) Toute allocation pour frais médicaux à laquelle l'agent pourrait avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents nommés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Ouganda au moment des vacances et ce, pour les enfants, aux conditions, dans les périodes, selon les barèmes et dans les classes de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les montants que cette dernière aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents nommés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 3 de la présente annexe) que le Gouvernement de l'Ouganda pourra prescrire avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents nommés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols d'excursion ou charter.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte ouvert, ailleurs qu'en Ouganda, dans une banque choisie par l'agent et sise en Grande-Bretagne, en Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

7. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-uni de tout fait qui pourrait influer sur le droit d'un agent nommé à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent nommé, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si la nomination peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chaque autorité employeuse réétudieront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse en ce qui concerne l'emploi à leur ser-

vice d'agents nommés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à nommer. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à nommer.

10. Tout agent pourra être nommé pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans la nomination; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler la nomination de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

ANNEXE 2

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Université de Makerere

II

Le Ministre de la planification et du développement économique de l'Ouganda au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala

Kampala, 1er août 1980

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 avril 1980 concernant le *British Expatriates Supplementation Agreement (BESS)*, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Ouganda, qui accepte, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui sera intitulé *British Expatriates Supplementation Agreement (BESS) 1980.*

ANTHONY OCAYA
Ministre de la planification
et du développement économique

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 28170

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). Kampala, 27 November and 11 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1989) entre le Royanme-Uni et l'Ouganda relatif aux dettes] (avec annexe). Kampala, 27 novembre et 11 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/UGANDA DEBT AGREEMENT No. 4 (1989))

I

The British High Commissioner at Kampala to the Minister of Finance of the Republic of Uganda

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

27 November 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Uganda which was signed at the Conference held in Paris on 26 January 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Uganda on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Uganda, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DEREK MARCH

[1] Came into force on 11 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Uganda which was signed at the Conference held in Paris on 26 January 1989;

(b) "the Bank" means the Bank of Uganda;

(c) "Currency of the Debt" means the currency specified in the Previous Agreements as being the currency in which a Debt is to be paid;

(d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(e) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;

(f) "the Government of Uganda" means the Government of the Republic of Uganda;

(g) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(h) "Maturity" means the due date for repayment under any of the Previous Agreements;

(i) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda on Certain Commercial Debts signed on 17 June 1983,[1] 10 November 1983[2] and 5 May 1988[3] respectively;

(j) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, referenee to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Section are for ease of reference only.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 227.
[2] *Ibid.*, vol. 1381, No. I-23161.
[3] *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27523.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due on or before 30 June 1990 and remains unpaid.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Uganda shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1):

(a) 100 per cent of each Debt which fell due on or before 31 December 1988 in twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 1997; and

(b) 100 per cent of each Debt falling due after 31 December 1988 in twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 1998.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Uganda shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 31 December 1989 and then half-yearly on 30 June and 31 December (the " Due Dates ") each year.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Referencc Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordancc with the provisions of paragraph (2) of this Scction is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Section 4 and 5, the Government of Uganda shall:

(a) draw upon the special account opened at the Bank of England to meet such payments; and

(b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fecs, other public charges or any other costs accruing inside or outside Uganda, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Uganda shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Deht Settlements

(1) The Government of Uganda undertakes to perform its obligation under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agrecd with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

II

The Minister for Finance of the Republic of Uganda to the British High Commissioner at Kampala

MINISTRY OF FINANCE

Kampala
11 December 1989

My Dear High Commissioner

Re: *UNITED KINGDOM/UGANDA DEBT RESCHEDULING AGREEMENT OF 1989*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 27th November, 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Uganda, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. W. C. B. KIYONGA

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD n° 4 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'OUGANDA RELATIF AUX DETTES]

I

Le Haut Commissaire britannique à Kampala
au Ministre des finances de la République de l'Ouganda

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KAMPALA

Le 27 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République d'Ouganda, à la Conférence de Paris le 26 janvier 1989, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République d'Ouganda, suivant les modalités énoncées dans l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces modalités recueillent l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouganda, la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 4 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Ouganda, relatif aux dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

DEREK MARCH

---

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République d'Ouganda, signé à la Conférence de Paris le 26 janvier 1989;

b) « La Banque », la Banque d'Ouganda;

c) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans les accords précédents comme étant celle dans laquelle une dette doit être remboursée;

d) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;

e) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

f) « Le Gouvernement d'Ouganda », le Gouvernement de la République d'Ouganda;

g) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

h) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu de l'un quelconque des accords précédents;

i) « Accords précédents », les accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement d'Ouganda relatifs à certaines dettes commerciales, signés respectivement les 17 juin 1983[1], 10 novembre 1983[2] et 5 mai 1988[3];

j) « Taux de référence », le taux, indiqué au Département par une banque à convenir entre le Département et la Banque, auquel les dépôts à six mois libellés en sterling dans le cas d'une dette en sterling, ou les dépôts à six mois libellés en eurodollars dans le cas d'une dette en dollars des Etats-Unis, sont offerts à cette banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêts concernée de chaque année;

k) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts concerneront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou d'une année de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice-versa.

4) Sauf indication contraire, toute référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les renvois.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 227.
[2] *Ibid.*, vol. 1381, n° I-23161.
[3] *Ibid.*, vol. 1576, n° I-27523.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article 4 du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront à toute partie en principal ou en intérêts payable en vertu des accords précédents, qui est devenue ou doit devenir exigible au plus tard le 30 juin 1990 et demeure impayée.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des accords précédents qui concernent le remboursement d'une dette quelconque cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 4

ECHÉANCIER

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement d'Ouganda versera au Département :

a) Au titre de chaque dette venue à échéance le 31 décembre 1988 ou antérieurement, 100 p. 100 de cette dette en douze versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 31 mars 1997; et

b) Au titre de chaque dette venant à échéance après le 31 décembre 1988, 100 p. 100 de cette dette en douze versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 31 mars 1988.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront considérés comme ayant couru, continuant à courir et étant exigibles pour la période allant de la date d'échéance de cette dette jusqu'à son règlement moyennant des versements au Département effectués conformément à la section 4.

2) Le Gouvernement d'Ouganda sera redevable et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département effectués conformément à la section 4. Lesdits intérêts seront versés au Département par semestre le 30 juin et le 31 décembre (les « dates d'exigibilité ») de chaque année à partir du 31 décembre 1989.

3) Tous les intérêts accumulés à chaque date d'exigibilité qui seront à acquitter conformément aux dispositions de la présente section seront calculés à un taux inférieur de 3,0 p. 100 au taux de référence applicable au semestre d'intérêts partant de la date d'échéance de la dette concernée.

4) Pour tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section qui n'auront pas été acquittés à leur date d'exigibilité, des intérêts additionnels calculés à un taux supérieur de 0,5 p. 100 au taux de référence seront exigibles et courront de jour en jour à partir de la date d'exigibilité des intérêts arriérés jusqu'à la date de leur réception par le Département.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements deviendront exigibles aux termes des sections 4 ou 5, le Gouvernement d'Ouganda :

a) Prélèvera sur le compte spécial ouvert à la Banque d'Angleterre les fonds nécessaires pour effectuer lesdits versements; et

b) Ordonnancera le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts de quelque nature que ce soit encourus en Ouganda ou ailleurs, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque.

2) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes ou intérêts auxquels ces virements auront trait.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouveruement d'Ouganda échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Section 8

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1) Le Gouvernement d'Ouganda s'engage à respecter les engagements contractés en vertu de l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 5.

II

Le Ministre des finances de la République de l'Ouganda au Haut Commissariat britannique à Kampala

MINISTÈRE DES FINANCES
KAMPALA

Le 11 décembre 1989

Objet : ACCORD DE 1989 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'OUGANDA RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 novembre 1989, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités énoncées dans l'annexe à votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouganda et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Ouganda, relatif aux dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez accepter, etc.

C. W. C. B. KIYONGA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28171

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MOZAMBIQUE

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Maputo on 13 August 1986

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MOZAMBIQUE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Maputo le 13 août 1986

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as " the Government of the United Kingdom ") and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as " the Government of Mozambique ");

As a result of the Conference held in Paris on 25 October 1984 regarding the consolidation of Mozambican debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Mozambique, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Commission of the European Communities were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "contract" shall mean a contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(*b*) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(*c*) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being meticals as is specified in the contract as being the currency in which the debt is to be paid;

(*d*) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(*f*) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;

(*g*) "the Bank" shall mean the Bank of Mozambique;

[1] Came into force on 13 August 1986 by signature, in accordance with article 11.

(*h*) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement;

(*i*) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Mozambique or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mozambique or by any successor thereto (hereinafter referred to as a "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as a "creditor") provided that:

(*a*) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between a debtor and a creditor for the supply from outside Mozambique of goods or services or both or of finance therefor which was entered into before 1 February 1984 (hereinafter referred to as a "contract") and which allowed credit for a period exceeding one year;

(*b*) maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 30 June 1985 and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) payment of the debt is guaranteed under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in meticals.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

ARTICLE 3

Payments in Meticals in respect of Debts

In addition to the debts which are the obligation of the Government of Mozambique, where a debtor has made a payment in metieals in respect of any

debt, the amount of such payments shall become the obligation of the Government of Mozambique

(*a*) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and

(*b*) where the payment was made subsequently, upon such payment.

The payment of all such debt by the Government of Mozambique to the Department on behalf of the creditor concerned shall be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

The Government of Mozambique shall pay to the Department on behalf of each creditor in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement.

ARTICLE 5

Interest

(1) The Government of Mozambique shall be liable for and shall pay to the Department on behalf of a creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the Department on behalf of the creditor and shall be paid and transferred to the Department on behalf of the creditor concerned in the currency of the debt in half-yearly instalments on 30 April and 31 October each year commencing on 31 October 1985.

(3) Interest shall be paid at the rate of 0·5 per cent (the margin) above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2 to this Agreement. No additional commission or premium shall be charged.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Mozambique agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5 hereof.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of a creditor and a debtor under a contract.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 10

The Sebedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department on behalf of each creditor under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Maputo this thirteenth day of August 1986 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

J. ALLAN

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

ENEAS COMICHE

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

An amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Mozambique to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom by twelve equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1990. The remaining 5 per cent of each debt shall be so transferred by five equal and consecutive yearly instalments commencing on 30 June 1985.

SCHEDULE 2

Rules

(1) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt on the basis of a 365 day year in respect of debts denominated in sterling or a 360 day year in respect of debts denominated in US dollars. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

(*a*) the margin (0·5 per cent as stated in Article 5(3)), and

(*b*) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six month sterling deposits in respect of sterling denominated debts, or six month eurodollar deposits in respect of US dollar denominated debts are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 AM (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(2) *Debt List*

(*a*) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 2(*a*) and 2(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(3) *Special account*

(*a*) As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Mozambique shall, in the first instance, draw upon the special account at the Bank of France to meet such payments.

(*b*) The Government of Mozambique shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to the Department on behalf of each creditor to whom payments are due in accordance with this Agreement.

(*c*) When arranging such transfers, the Government of Mozambique shall give the Department full particulars of the debts and/or the interest to which the transfers relate.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE RELATIVO A CERTAS DÍVIDAS COMERCIAIS

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (adiante denominado " Governo do Reino Unido ") e o Governo da República Popular de Moçambique (adiante denominado " Governo de Moçambique ");

Como resultado da Conferência havida em Paris em 25 de Outubro de 1984, respeitante à consolidação de dívidas moçambicanas, na qual estavam representados o Governo de Moçambique, o Governo do Reino Unido, alguns outros Governos, o Fundo Monetário Internacional, a Banco Internacional para a Reconstrução e o Desenvolvimento, o Secretariado da Conferência das Nações Unidas sobre o Comércio e o Desenvolvimento, a Organização de Cooperação e de Desenvolvimento Económicos e a Comissão das Comunidades Europeias;

Acordaram no seguinte:

ARTIGO I

Definições

Para os efeitos deste Acordo, a não ser que intenção contrária se manifeste:

(*a*) " contrato " significará um contrato tal como definido no Artigo 2 deste Acordo;

(*b*) " credor " significará um credor tal como definido no Artigo 2 deste Acordo;

(*c*) " moeda da dívida " significará a libra esterlina ou outra qualquer moeda que não seja o metical, tal como especificado no contrato como sendo a moeda em que a dívida será paga;

(*d*) " dívida " significará qualquer dívida à qual, por virtude das disposições dos Artigos 2 e 9 deste Acordo e do Anexo 2 ao mesmo, se aplica o disposto neste Acordo;

(*e*) " devedor " significará um devedor tal como definido no Artigo 2 deste Acordo;

(*f*) " vencimento " em relação a uma dívida significará a data de pagamento ao abrigo do respectivo contrato ou ao abrigo duma nota promissória ou letra de câmbio emitida de acordo com os termos do mesmo contrato;

(*g*) " o Banco " significará o Banco de Moçambique;

(*h*) " o Departamento " significará o Departamento de Garantia de Créditos à Exportação do Governo do Reino Unido ou outro Departamento que o Governo do Reino Unido possa subsequentemente nomear para os efeitos deste Acordo;

(*i*) " plano de transferênciá " significará o plano de transferência referido no Artigo 4 deste Acordo.

ARTIGO 2

A Dívida

(1) As disposições deste Acordo aplicar-se-ão, com excepção do previsto no parágrafo (2) deste Artigo, a qualquer dívida, quer de capital quer de juros contratuais acrescidos até ao vencimento, da qual seja devedor principal ou originário ou garante o Governo de Moçambique ou uma pessoa singular ou associação de pessoas ou sociedade, residente ou operando comercialmente em Moçambique, ou por qualquer seu sucessor (adiante denominado o " devedor ") a uma pessoa singular ou associação de pessoas ou sociedade, residente ou operando comercialmente no Reino Unido, ou a qualquer seu sucessor (adiante denominado " credor ") desde que:

(*a*) a dívida resulte de, ou se refira a um contrato, ou acordo suplementar ao mesmo, que tenha sido celebrado antes de 1 de Fevereiro de 1984 entre o devedor e o credor para o fornecimento a Moçambique, provenientes do exterior, de bens e/ou serviços ou o seu financiamento, (adiante denominado " contrato ") e o período do crédito concedido exceda um ano;

(*b*) o vencimento da dívida tenha ocorrido ou venha a ocorrer até 30 de Junho de 1985 e que após o seu vencimento esteja por pagar;

(*c*) o pagamento da dívida esteja seguro por uma garantia emitida pelo Departamento; e

(*d*) nos termos do respectivo contrato, a dívida não deva ser paga em meticais.

(2) As disposições deste Acordo não se aplicam a quaisquer responsabilidades que resultem de valores devidos pela celebração, ou como condição de celebração, do contrato ou decorram do cancelamento ou resolução, ou como condição de cancelamento ou resolução, do contrato.

ARTIGO 3

Pagamento em Meticais da Dívida

Além das dívidas assumidas pelo Governo de Moçambique, sempre que um devedor tenha efectuado pagamentos em meticais respeitantes a qualquer dívida, o valor de tais pagamentos constituirão obrigação do Governo de Moçambique

(*a*) no momento da entrada em vigor do presente Acordo, se o pagamento tiver sido feito antes desta data;

(*b*) na data do respectivo pagamento, se este foi efectuado depois da data da entrada em vigor deste Acordo.

O pagamento de tais dívidas pelo Governo de Moçambique ao Departamento em nome do credor respectivo será feito de acordo com as disposições do Artigo 4 deste Acordo.

ARTIGO 4

Pagamento aos Credores

O Governo de Moçambique pagará ao Departamento a favor de cada credor do Reino Unido na moeda da dívida os valores devidos a cada credor de acordo com o plano de transferência e as regras estabelecidas no Anexo 1 e no Anexo 2, respectivamente, a este Acordo.

ARTIGO 5

Juros

(1) De acordo com as disposições deste Artigo, o Governo de Moçambique obriga-se a pagar ao Departamento, a favor do credor, juros sobre quaisquer dívidas na medida em que as mesmas não tenham sido regularizadas mediante pagamento ao Departamento a favor do credor do Reino Unido.

(2) Os juros a pagar correrão durante o respectivo prazo desde a data de vencimento até à regularização da dívida por pagamento ao Departamento a favor do credor e serão pagos e transferidos ao Departamento a favor do credor respectivo na moeda da dívida em prestações semestrais em 30 de Abril e 31 de Outubro de càda ano com início em 31 de Outubro de 1985.

(3) Os juros serão pagos à taxa de meio por cento (a margem) acima do London Inter-Bank Offer Rate para o período em questão. O método de cálculo fica estabelecido no Anexo 2 a este Acordo. Não haverá lugar a comissões ou prémios adicionais.

ARTIGO 6

Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão entre si toda a informação necessária à execução deste Acordo.

ARTIGO 7

Liquidação de Outras Dívidas

(1) Se o Governo de Moçambique acordar, com qualquer país credor que não seja o Reino Unido, condições para a regularização de alguma dívida similar

à dívida a que se refere o presente Acordo que sejam mais favoráveis para os credores do que as previstas neste Acordo, nesse caso, as condições de pagamento das dívidas abrangidas por este Acordo, observadas as disposições dos parágrafos (2) e (3) deste Artigo, não serão m enos favoráveis para os credores do que as condições acordadas com outros países credores, independentemente de qualquer disposição contrária, contida no presente Acordo.

(2) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo não serão aplicáveis aos casos em que a dívida total a outro país credor seja menor do que o equivalente aD.S.E. 250.000.

(3) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo não serão aplicáveis a questões relacionadas com o pagamento de juros fixadas de harmonia com o Artigo 5.

ARTIGO 8

Manutenção dos Direitos e Obrigações

Este Acordo e a sua execução não afectarão os direitos e as obrigações do credor e do devedor emergentes de contratos por eles celebrados.

ARTIGO 9

Regras

Na execução deste Acordo serão aplicadas as regras estabelecidas no Anexo 2 a este Acordo.

ARTIGO 10

Os Anexos

Os Anexos a este Acordo constituem parte integrante do mesmo.

ARTIGO 11

Entrada em Vigor e Duração

O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura e manter-se-á em vigor até que seja efectuado ao Departamento, a favor de cada credor, o último dos pagamentos devidos por força do estabelecido nos Artigos 4 e 5 do mesmo.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados, subscrevem este Acordo.

Feito em dois exemplares em Maputo, aos 13 de Agosto de 1986, em língua portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:

J. ALLAN

Pelo Governo
da República Popular da Moçambique:

ENEAS COMICHE

ANEXO 1

Plano de Transferência

Um montante igual a 95% de cada dívida será pago e transferido pelo Governo de Moçambique ao Departamento a favor do credor no Reino Unido em doze prestações semestrais iguais e consecutivas em 30 de Junho e 31 de Dezembro de cada ano, com início em 30 de Junho de 1990. Os 5 por cento restantes de cada dívida serão transferidos em cinco prestações iguais e consecutivas com início em 30 de Junho de 1985.

ANEXO 2

Regras

(1) *Cálculo de Juros*

Os juros serão calculados sobre o saldo ainda não pago de cada divida, com base num ano de 365 dias em relação a dívidas definidas em libras esterlinas, ou num ano de 360 dias em relação a dívidas definidas em dólares dos Estados Unidos.

A taxa de juros aplicável a cada período de juros será taxa anual resultante do somatório de

(*a*) a margem (0,5% como referido no Artigo 5(3)) e

(*b*) a taxa cotada ao Departamento a pedido deste pelo Banco de Referência (sendo um banco escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco) a que os depósitos em libras esterlinas a prazo fixo de seis meses, em relação às dívidas definidas em libras esterlinas, ou os depósitos em eurodólares a prazo fixo de seis meses, em relação a dívidas definidas em dólares dos Estados Unidos, são oferecidos àquele Banco de Referência pelos bancos de primeira classe no Mercado Inter-bancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois dias antes do começo do período de juros.

(2) *Lista da Divida*

(*a*) O Departamento e o Banco acordarão numa lista da dívida à qual, por virtude das disposições do Artigo 2 deste Acordo, se aplicará o disposto neste Acordo.

(*b*) Tal lista deve ser concluída logo que possível. Esta lista será revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco. A lista só poderá ser alterada, emendada ou acrescentada por acordo entre o Departamento e o Banco.

(*c*) A impossibilidade de elaborar a lista referida no parágrafo 2 (*a*) e (*b*) deste Anexo ou o atraso na sua conclusão não impedirão ou retardarão a execução das outras disposições deste Acordo.

(3) *Conta Especial*

(*a*) Logo que os pagamentos se tornem devidos nos termos deste Acordo, o Governo de Moçambique deverá, em primeira instância, proceder à respectiva regularização mediante saques sobre a conta especial no Banco de França.

(*b*) O Governo de Moçambique providenciará a transferência dos montantes necessários em moeda da dívida ao Departamento a favor de cada credor a quem os pagamentos forem devidos de conformidade com este Acordo.

(*c*) Ao proceder à transferência, o Governo de Moçambique dará ao Departamento todos os detalhes da dívida e/ou dos juros a que as transferências dizem respeito.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé « le Gouvernement du Mozambique »),

Suite à la Conférence sur la consolidation des dettes du Mozambique, qui s'est tenue à Paris le 25 octobre 1984 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Mozambique, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Commission des communautés européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Contrat », un contrat tel que le définit l'article 2 du présent Accord :

b) « Créancier », un créancier tel que le définit l'article 2 du présent Accord;

c) « Monnaie de la dette », la livre sterling ou toute monnaie autre que le metical stipulé dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être remboursée;

d) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord, les dispositions du présent Accord s'appliquent;

e) « Débiteur », un débiteur tel que le définit l'article 2 du présent Accord;

f) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son règlement en vertu du contrat y afférent ou encore d'un billet à ordre ou d'un aceréditif établi conformément aux termes dudit contrat;

g) « La Banque », la Banque du Mozambique;

h) « Le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

i) « Echéancier », l'échéancier spécifié à l'article 4 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 13 août 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due en tant que débiteur principal ou que garanti par le Gouvernement du Mozambique ou encore par une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique au Mozambique, ou par l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommés « débiteur »), à une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique au Mozambique, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier ») à condition que :

a) La dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un avenant additionnel, conclu avant le 1er février 1984 entre un débiteur et un créancier pour la fourniture, en provenance de l'extérieur du Mozambique, de biens ou de services, ou pour son financement (ci-après dénommé « le contrat ») et qui accorde un crédit pour une durée de plus d'un an;

b) Que la dette soit arrivée ou doive arriver à échéance le 30 juin 1985 ou avant cette date et demeure impayée après sa date d'échéance;

c) Que le remboursement de la dette soit assorti d'une garantie du Département; et

d) Qu'aux termes du contrat, la dette ne soit pas libellée en meticals;

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à la fraction de toute dette qui correspondrait à un montant exigible au moment de la conclusion d'un contrat, à titre de condition de cette conclusion de l'annulation ou la résiliation du contrat.

Article 3

PAIEMENTS EN METICALS AU TITRE DE DETTES

Outre les dettes que le Gouvernement du Mozambique est tenu d'acquitter lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en meticals au titre d'une dette quelconque, le Gouvernement du Mozambique sera tenu d'acquitter le montant de ces paiements :

a) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord si les paiements ont été effectués antérieurement; et

b) Au moment des paiements, s'ils sont effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le remboursement par le Gouvernement du Mozambique au Département, agissant pour le compte du créancier concerné, de toutes les dettes de cette nature sera effectué conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4

VERSEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Mozambique versera dans la monnaie de la dette au Département agissant pour le compte de chaque créancier dans le Royaume-Uni, les montants dus à ces créanciers conformément à l'échéancier et aux règles énoncées respectivement dans les annexes 1 et 2 du présent Accord.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Le Gouvernement du Mozamhique sera redevable et versera, conformément aux dispositions du présent article, au Département, agissant en tant que représentant d'un créancier, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département agissant en tant que représentant du créancier dans le Royaume-Uni.

2) Les intérêts courront et seront exigibles à partir de l'échéance de la dette et jusqu'à son règlement moyennant des versements au Département agissant en tant que représentant du créancier. Ces intérêts seront payés et virés dans la monnaie de la dette, au compte du Département, agissant en tant que représentant du créancier concerné, moyennant des versements semestriels effectués les 30 avril et 31 octobre de chaque année à partir du 31 octobre 1985.

3) Les intérêts seront calculés à un taux qui sera supérieur de 0,5 p. 100 (la marge) au taux interbancaire offert de Londres pour la période en question. Le mode de calcul est énoncé à l'annexe 2 du présent Accord. Il ne sera prélevé aucun agio ni commission supplémentaire.

Article 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article 7

RÈGLEMENTS D'AUTRES DETTES

1) Si le Gouvernement du Mozambique accorde à un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dcttes semblables à celles qui font l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables pour les créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, les conditions de règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord ne seront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pas moins favorables pour les créanciers que les conditions accordées à cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers l'autre pays créancier sera inférieur à la contre-valeur de 250 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5 du présent Accord.

Article 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat.

Article 9

RÈGLES

L'application du présent Accord sera régie par les règles énoncées en son annexe 2.

Article 10

LES ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et continuera de prendre effet jusqu'au moment où aura été effectué, au bénéfice du département agissant en tant que représentant de chaque créancier, le dernier des paiements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo, le 13 août 1986, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. ALLAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

ENEAS COMICHE

ANNEXE 1

ECHÉANCIER

Un montant égal à 95 p. 100 de chaque dette sera versé et viré par le Gouvernement du Mozambique au Département agissant en tant que représentant du créancier dans le Royaume-Uni, en douze versements semestriels égaux et consécutifs, les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 30 juin 1990. Les 5 p. 100 restant de chaque dette seront virés en cinq versements annuels égaux et consécutifs à partir du 30 juin 1985.

ANNEXE 2

RÈGLES

1) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le solde de la dette restant à acquitter, sur la base d'une année de 365 jours pour les dettes libellées en sterling et d'une année de 360 jours pour les dettes libellées en dollars des Etats-Unis. Le taux d'intérêt applicable à chaque période pour leur calcul sera, sur une base annuelle, le taux équivalant à la somme des éléments suivants :

a) La marge (0,5 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 3 de l'article 5), et

b) Le taux coté, à la demande du Département, par la Banque de référence (choisie par accord entre le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois en sterling dans le cas des dettes libellées en sterling, et les dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à ladite Banque de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période de calcul des intérêts.

2) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque établiront, d'un commun accord, une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2;

b) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque. Elle ne pourra être remaniée, modifiée ni allongée sans l'accord conjoint préalable du Département et de la Banque;

c) Ni l'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 2 *a* et 2 *b* de la présente annexe, ni un retard apporté à son établissement n'empêchera ni ne retardera l'application des autres dispositions du présent Accord.

3) *Compte spécial*

a) Au moment où des versements deviendront exigibles, aux termes du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique prélèvera, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque de France les fonds nécessaires pour effectuer lesdits versements;

b) Le Gouvernement du Mozambique ordonnancera le virement des montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, sur un compte du Département agissant en tant que représentant des créanciers à qui les paiements sont dus conformément au présent Accord.

c) Au moment de ces virements, le Gouvernement du Mozambique communiquera au Département tous les détails concernant les dettes ou les intérêts auxquels les virements ont trait.

No. 28172

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MOZAMBIQUE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Maputo, 27 March and 20 April 1990

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MOZAMBIQUE

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif aux dettes] (avec annexe). Maputo, 27 mars et 20 avril 1990

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE DEBT AGREEMENT No. 2 (1987))

I

Her Majesty's Ambassador at Maputo
to the Governor of the Bank of Mozambique

BRITISH EMBASSY
MAPUTO

27 March 1990

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agrced Minute on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of Mozambique which was signed at the Conference held in Paris on 16 June 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the People's Republic of Mozambique on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 2 (1987) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

MAEVE FORT

[1] Came into force on 20 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of Mozambique which was signed at the Conference held in Paris on 16 June 1987;

(b) "the Bank" means the Bank of Mozambique;

(c) "the Consolidation Period" means the period from 1 June 1987 to 31 December 1988 inclusive;

(d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before February 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mozambique to a buyer in Mozambique, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either ease granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;

(f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Agreement or in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(h) "Debtor" means the Government of Mozambique (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mozambique, or any successor in title thereto;

(i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Mozambique on Certain Commercial Debts signed on 13 August 1986;[1]

(k) "the Government of Mozambique" means the Government of the People's Republic of Mozambique;

(l) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(m) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

[1] See p. 247 of this volume.

(n) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of a Debt denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 30 April and 31 October in each year;

(o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(e) and 9 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of a Debt denominated in sterling, or 360 days in the case of a Debt denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of interest charged under Section 6(1) of this Annex, such interest having accrued on or before 31 May 1987 and remaining unpaid;

(b) any amount of principal or of interest payable under the First Agreement, which fell due or will fall due either before or during the Consolidation Period and which remains unpaid; and

(c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) fell due or will fall due for payment either before or during the Consolidation Period and remains unpaid;

(iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in meticals.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the

Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Meticals in Respect of Debts

(1) Where a Debtor other than the Government of Mozambique has made a payment in meticals in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall immediately become the obligation of the Government of Mozambique upon such payment, notwithstanding the date of entry into force of the Agrcement of which this Annex forms a part.

(2) Where the Debtor is the Government of Mozambique deposits shall be deemed to have been made in respect of cach Debt on the due date for payment thereof.

(3) The payment of all such Debt by the Government of Mozambique to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the First Agreement

The provisions of the First Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Transfer Scheme

The Government of Mozambique shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) the following:

(a) in respect of each Debt which fell due prior to the Consolidation Period:

100 per cent by twenty equal and consecutive half-ycarly instalments commencing on 31 May 1997.

(b) in respect of each Debt falling due during the Consolidation Period:

100 per cent by twenty equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 September 1998.

SECTION 6

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt

of principal or of interest payable under the First Agreement, from the due date for payment thereunder or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a), from 1 June 1987, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordanee with Section 5.

(2) The Government of Mozambique shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Seetion interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pusuant to Seetion 5. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1990.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Mozambique shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Bank shall:

(a) in the first instance, draw upon the special account at the Bank of France to meet such payments, and

(b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mozambique, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Mozambique undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mozambique undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Maputo
20 de Abril de 1990

Excelência,

Temos a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência dc 27 de Março de 1990, que traduzida, é do seguinte teor:

"Tenho a honra de referir-me à Acta aprovada sobre a consolidação da dívida da República Popular de Moçambique que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 16 de Junho de 1987, e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido da Grä-Bretanha e Irlanda do Norte prontifica-se a conceder o reescalonamento da dívida ao Governo da República Popular de Moçambique, nos termos e condições estabelecidos no Anexo a esta carta.

Se estes termos e condições forem aceitáveis pelo Governo da República Popular de Moçambique, tenho a honra de propor que esta Nota juntamente com o seu Anexo, e a vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado "Acordo de Dívida Reino Unido-Moçambique No. 2 (1987)" e que entrará em vigor na data da vossa resposta."

Confirmamos que a vossa Nota juntamente com o seu Anexo, e esta resposta, constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos sobre esta matéria que será intitulado "Acordo de Dívida Reino Unido-Moçambique No. 2 (1987)", e que entrará em vigor nesta data.

Queira aceitar Vossa Excelência os protestos da nossa mais alta consideração.

ENEAS COMICHE

ANEXO

SECÇÃO 1

Definições e Interpretação

(1) Para efeitos deste Anexo a não ser que a intenção contrária se maifeste:

(a) "Acta aprovada" significa a Acta aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Popular de Moçambique que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 16 de Junho de 1987;

(b) "o Banco" significa o Banco de Moçambique;

(c) "o Período de Consolidação" significa o período desde 1 de Junho de 1987 até 31 de Dezembro de 1988 inclusivé.

(d) "Contrato" significa um contrato ou qualquer acordo complementar ao mesmo que tenha sido celebrado antes de 1 de Fevereiro de 1984, cujas partes incluam um Devedor e um Credor, para a venda de bens e/ou serviços provenientes do exterior de Moçambique a um comprador em Moçambique ou para o seu financiamento, e que em qualquer dos casos conceda ou permita um crédito ao Devedor por um período superior a um ano;

(e) "Credor" significa uma pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade no Reino Unido, ou qualquer seu sucessor;

(f) "Moeda da Dívida" significa a moeda especificada no Primeiro Acordo ou no Contrato respectivo como sendo a moeda em que a Dívida será paga;

(g) "Dívida" significa qualquer dívida à qual, em virtude das disposições da Secção 2 (1) se aplica as disposições deste Anexo;

(h) "Devedor" significa o Governo de Moçambique (quer seja devedor original ou garante) ou qualquer pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade em Moçambique, ou qualquer seu sucessor;

(i) "o Departamento" significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido actuando através do Departamento de Garantia de Créditos à Exportação ou outro Departamento do Governo do Reino Unido que o Governo possa nomear subsequentemente para o efeito;

(j) "o Primeiro Acordo" significa o Acordo entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Popular de Moçambique relativo a Certas Dívidas Comerciais assinado em 13 de Agosto de 1986;

(k) "o Governo de Moçambique" significa o Governo da República Popular de Moçambique;

(l) "o Governo do Reino Unido" significa o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte;

(m) "Vencimento" significa, em relação a uma Dívida, a data de pagamento ou de recmbolso nos termos do respectivo Contrato, ou de uma nota promissória ou letra de câmbio emitida em correspondência;

(n) "Taxa de Referência" significa a taxa cotada ao Departamento por o Banco de Referênciaa (sendo um banco a ser escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco), a que os depósitos em libras esterlinas a prazo de seis meses, no caso de uma Dívida definida em libras esterlinas, ou os depósitos em euro-dólares a prazo de seis

meses no que se refere a uma Dívida definida em dólares dos Estados Unidos, são oferecidos àquele Banco de Referência por bancos de primeira classe no Mercado Interbancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois dias úteis antes de 30 de Abril e 31 de Outubro de cada ano;

(o) " Reino Unido " significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e para os efeitos das Secções 1 (1) (e) e 9 deste Anexo inclui as Ilhas Anglo-Normandas e a Ilha de Man.

(2) Todas as referências a juros, incluindo o juro contratual, referir-se-ão a juros calculados numa base diária contando o número efectivo de dias decorridos e um ano de 365 dias para uma Dívida especificada em libras esterlinas ou de 360 dias para uma Dívida especificada em dólares dos Estados Unidos.

(3) Onde tal for permitido pelo contexto deste Anexo as palavras no singular incluem o plural e vice versa.

(4) Excepto quando houver indicação em contrário as referências a uma dada Secção significarão referência a essa Secção deste Anexo.

(5) Os títulos das Secções têm apenas por objectivo facilitar as referências.

SECÇÃO 2

A Dívida

(1) As disposições deste Anexo aplicar-se-ão, sem prejuízo do previsto no parágrafo (2) desta Secção e na SecçFo IV, parágrafo 3, da Acta aprovada, a:

(a) qualquer montante de juros cobrado nos termos da Secção 6 (1) deste Anexo que se tenha acrescido em ou antes de 31 de Maio de 1987 e esteja por pagar;

(b) qualquer montante quer de capital quer de juros, pagável nos termos do Primeiro Acordo, que se tenha vencido ou se vencer antes do Período de Consolidação ou durante este período e esteja por pagar; e

(c) qualquer outro montante quer de capital quer de juros contratuais acrescido até ao Vencimento, devido por um Devedor a um Credor e que:

(i) resulte de ou se refira a um Contrato;

(ii) se tenha vencido ou se vencer antes do Período de Consolidação ou durante este periodo e esteja por pagar;

(iii) esteja garantido pelo Departamento como para pagamento, de acordo com os termos do Contrato; e

(iv) nos termos do respectivo Contrato não deva ser pago em meticais.

(2) O Departamento e o Banco elaborarão de mútuo acordo tão breve quanto possivel, uma lista de Dívidas (" a Lista das Dívidas ") a que, por força das disposições desta Secção, este Anexo se aplique. A Lista das Dívidas pode ser revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco, mas não pode ser aumentada ou emendada sem acordo do Departamento e do Banco. Atrasos na conclusão da Lista das Dívidas não impedirão ou atrasarão a execução de outras disposições deste Anexo.

(3) As disposições deste Anexo não se aplicarão a qualquer montante pagável no momento, ou como uma condição, da celebração do Contrato ou como uma condicão do cancelamento ou revogação do Contrato.

SECÇÃO 3

Pagamento da Dívida em Meticais

(1) Sempre que um Devedor, a não ser o Governo de Moçambique tenha efectuado um pagamento em meticais relativo a qualquer Dívida, o pagamento de tal Dívida constituirá imediatamente obrigação do Governo de Moçambique no momento deste pagamento, independentemente da data da entrada em vigor do Acordo do qual este Anexo faz parte.

(2) Sempre que o Devedor seja o Governo de Moçambique, os depósitos relativos a cada Dívida considerar-se-ão como feitos à respectiva data de vencimento.

(3) O pagamento de tais Dívidas pelo Governo de Moçambique ao Departamento será feito de acordo com as disposições da Secção 5.

SECÇÃO 4

Pagamentos Nos Termos do Primeiro Acordo

As disposições do Primeiro Acordo, na medida em que se referem ao pagamento de qualquer Dívida, não se aplicarão mais após a entrada em vigor deste Acordo.

SECÇÃO 5

Esqnema de Transferências

O Governo de Moçambique pagará ao Departamento de acordo com as disposições da Secção 7 (1).

(a) relativamente a cada uma das Dívidas que se tenha vencido antes do Período de Consolidação

100% em vinte semestralidades iguais e consecutivas com início em 31 de Maio de 1997; e

(b) relativamente a cada uma das Dívidas que se vencer durante o Período de Consolidação:

100% em vinte semestralidades iguais e consecutivas com início em 15 de Setembro de 1998.

SECÇÃO 6

Juros

(1) Os juros sobre o saldo de cada Dívida serão considerados como calculados e serão calculados e pagos em relação ao período desde o Vencimento ou, no caso de uma Dívida quer de capital quer de juros pagável nos termos do Primeiro Acordo, desde a data de

vencimento nos termos daquele Acordo ou, no caso de uma Dívida especificada na Secção 2(1)(a), desde 1 de Junho de 1987 até à regularização daquela Dívida pelo pagamento ao Departamento de acordo com o disposto na Secção 5.

(2) De acordo com as disposições da Secção 7(1) e desta Secção, o Governo de Moçambique obriga-se a pagar ao Departamento juros sobre cada Dívida na medida em que não tenha sido regularizada por meio de pagamento ao Departamento no Reino Unido nos termos da Secção 5. Tais juros serão pagos e transferidos ao Departamento semestralmente em 30 de Abril e 31 de Outubro de cada ano, com início em 30 de Abril de 1990.

(3) Se qualquer montante de juros pagável de acordo com as disposições do parágrafo (2) desta Secção não for pago na data estabelelecida para o pagamento, o Governo de Moçambique ficará obrigado e pagará ao Departamento juros sobre o referido montante de juros em mora. Tais juros adicionais correrão numa base diária a contar da data estabelecida para o vencimento, de acordo com as disposições do parágrafo (2) desta Secção até à data de recebimento do pagamento pelo Departamento e serão devidos e pagáveis sem outra notifcação ou pedido de qualquer espécie.

(4) Todos os juros pagáveis de acordo com as disposições desta Secção serão pagos na Moeda da Dívida à taxa de 0,5% acima da Taxa de Referência aplicável para o período em questão.

SECÇÃO 7

Pagamento ao Departamento

(1) Logo que os pagamentos se tornem devidos nos termos das Secções 5 e 6, o Banco deverá:

(a) em primeira instância, proceder à respectiva regularização mediante saques a conta especial no Banco de França, e

(b) tomar as providências para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, taxas, outros encargos públicos ou quaisquer outros custos que corram dentro ou fora de Moçambique, sejam pagos e transferidos na Moeda da Dívida para uma conta do Departamento no Reino Unido, cujos detalhes serão notificados pelo Departamento ao Banco. Neste respeito, o Departamento considerar-se-á como agente de cada um dos Credores em questão.

(2) O Banco dará ao Departamento todos os pormenores sobre as Dívidas e/ou juros a que as transferências se refiram.

(3) O Governo de Moçambique compromete-se a proceder em conformidade com as disposições da Secção III, parágrafos 8 e 9 da Acta aprovada.

SECÇÃO 8

Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão todas as informações necessárias à execução deste Anexo.

SECÇÃO 9

Outros Acordos Sobre Liquidação de Dívidas

(1) O Governo de Moçambique compromete-se a cumprir as condições estabelecidas na Secção III, parágrafos I a 3 e 7, da Acta aprovada e concorda conceder ao Reino Unido condições não menos favoráveis do que as acordadas com qualquer outro país credor, independentemente de qualquer disposição contrária, contida neste Anexo.

(2) As disposições do parágrafo (1) desta Secção não se aplicarão às questões relativas ao pagamento de juros estabelecidas na Secção 6.

SECÇÃO 10

Manutenção de Direitos e Obrigações

Este Anexo e a sua execução não afectarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou Devedor emergentes de um Contrato por eles celebrado, a não ser aqueles direitos e obrigações a respeito dos quais o Governo de Moçambique e o Governo do Reino Unido estejam autorizados a agir respectivamente em nome de e a vincular tal Credor e Devedor.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Governor of the Bank of Mozambique to Her Majesty's Ambassador at Maputo

Maputo
20 April 1990

Excellency,

We have the honour to acknowledge your Excellency's note of 27 March 1990 which reads, in translation, as follows:

[*See note I*]

We confirm that your note together with its Annex, and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall be known as the United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 2 (1987) and shall enter into force on today's date.

Please accept, Excellency, the assurance of our highest consideration.

ENEAS COMICHE

[*Annex as under note I*]

[1] Translation provided by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MOZAMBIQUE RELATIF AUX DETTES]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo
au Gouverneur de la Banque du Mozambique

AMBASSADE BRITANNIQUE
MAPUTO

Le 27 mars 1990

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République populaire du Mozambique, signé à la Conférence de Paris le 16 juin 1987, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République populaire du Mozambique, suivant les modalités énoncées dans l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces modalités recueillent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et le Mozambique, relatif aux dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

MAEVE FORT

---

[1] Entré en vigueur le 20 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République populaire du Mozambique, signé à la Conférence de Paris le 16 juin 1987;

b) « La Banque », la Banque du Mozambique;

c) « La période de consolidation », la période du 1er juin 1987 au 31 décembre 1988;

d) « Contrat », un contrat, ou tout accord le complétant, conclu avant février 1984, dont sont parties un débiteur et un créancier, qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur du Mozambique à un acheteur au Mozambique, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un comme l'autre cas, a accordé ou autorisé l'ouverture d'un crédit au débiteur pour une durée de plus d'un an;

e) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans l'accord initial ou dans le contrat afférent à la dette, comme étant celle dans laquelle une dette doit être remboursée;

g) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;

h) « Débiteur », le Gouvernement du Mozambique (en tant que débiteur principal ou garant) ou toute personne physique, groupe de personnes ou société résidant ou exerçant une activité économique au Mozambique, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

i) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation, ou tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

j) « Accord initial », l'Accord, signé le 13 août 1986 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, et relatif à certaines dettes commerciales[1];

k) « Le Gouvernement du Mozambique », le Gouvernement de la République du Mozambique;

l) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

m) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son règlement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou, encore d'un billet à ordre ou d'un accréditif établi conformément audit contrat;

n) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par la banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois libellés en sterling dans le cas d'une dette en sterling, ou les dépôts à six mois libellés en eurodollars, dans le cas d'une dette en dollars des Etats-Unis, sont offerts à la banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 30 avril et 31 octobre de chaque année;

[1] Voir p. 247 du présent volume.

o) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins du paragraphe 1 de la section 1 et de la section 9 de la présente annexe, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou d'une année de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, toute référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les renvois.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront :

a) A tout intérêt imputé en vertu du paragraphe 1 de la section 6 de la présente annexe, accumulé au 31 mai 1987 ou avant cette date et demeuré impayé;

b) A tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels, à acquitter en vertu de l'Accord initial, qui est devenu exigible ou le deviendra avant ou pendant la période de consolidation et qui sera demeuré impayé; et

c) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier, et qui :

i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;

ii) Est devenu ou doit devenir exigible avant ou pendant la période de consolidation et est demeuré impayé;

iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département selon les clauses du contrat; et

iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en meticals.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

3) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliqueront à aucun montant à acquitter à la conclusion d'un contrat ou en tant que condition de cette conclusion ou de l'annulation ou l'expiration d'un contrat.

Section 3

PAIEMENTS EN METICALS AU TITRE DE DETTES

1) Si un débiteur autre que le Gouvernement du Mozambique a effectué un paiement en meticals au titre d'une dette, l'acquittement de ladite dette constituera alors immédiate-

ment une obligation pour le Gouvernement du Mozambique, quelle que soit la date d'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente annexe fait partie.

2) Si le débiteur est le Gouvernement du Mozambique, les dépôts seront réputés être effectués, au titre de chaque dette, à la date d'exigibilité de son règlement.

3) Le règlement au Département de toutes les dettes de cette nature par le Gouvernement du Mozambique sera effectué conformément aux dispositions de la section 5.

Section 4

PAIEMENTS EN VERTU DE L'ACCORD INITIAL

Les dispositions de l'Accord initial qui concernent le règlement de toutes dettes cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Section 5

ECHÉANCIER

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 7, le Gouvernement du Mozambique versera au Département :

a) Au titre de chaque dette devenue exigible avant la période de consolidation : 100 p. 100 de cette dette en vingt versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 31 mai 1997; et

b) Au titre de chaque dette devenue exigible pendant la période de consolidation : 100 p. 100 de cette dette en vingt versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 15 septembre 1998.

Section 6

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront considérés comme ayant couru, continuant à courir et étant exigibles pour la période allant de la date d'échéance ou, s'agissant d'une dette dont le principal ou les intérêts sont régis par l'Accord initial, à compter de leur date d'exigibilité au titre de cet accord, ou encore s'agissant d'une dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 2, à compter du 1er juin 1987 et jusqu'au règlement de cette dette moyennant des versements au Département effectués conformément à la section 5.

2) Le Gouvernement du Mozambique sera redevable et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 7 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département effectués conformément à la section 5. Lesdits intérêts seront versés et virés au Département par semestre les 30 avril et 31 octobre de chaque année à partir du 30 avril 1990.

3) Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'a pas été payé à la date d'exigibilité, le Gouvernement du Mozambique sera redevable et versera au Département des intérêts sur ledit arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'exigibilité des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à la réception du versement par le Département; ils seront exigibles sans autre préavis ni rappel.

4) Tous les intérêts à acquitter conformément aux dispositions de la présente section le seront dans la monnaie de la dette, à un taux supérieur de 0,5 p. 100 au taux de référence de la période en question.

Section 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements arriveront à échéance aux termes des sections 5 ou 6, la Banque :

a) Prélèvera en premier lieu sur le compte spécial à la Banque de France les fonds nécessaires pour effectuer lesdits versements; et

b) Ordonnancera le paiement et le virement, dans la monnaie de la dette, des fonds nécessaires, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ou autres coûts de quelque nature que ce soit encourus au Mozambique ou ailleurs, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes ou intérêts auxquels ces virements auront trait.

3) Le Gouvernement du Mozambique s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé.

Section 8

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Section 9

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1) Le Gouvernement du Mozambique s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et du paragraphe 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 6.

Section 10

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique sont habilités, respectivement, à agir au nom desdits créanciers et débiteurs et à les engager.

II

Le Gouverneur de la Banque du Mozambique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo

Maputo, le 20 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 mars 1990, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Nous avons l'honneur de confirmer que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et le Mozambique, relatif aux dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ENEAS COMICHE

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28173

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY

Agreement on cooperation in the fields of edncation, culture, science and technology (with annexes). Signed at Bndapest on 9 March 1987

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE

Accord de coopération dans les domaines de l'édncation, de la cnlture, des sciences et de la technologie (avec annexes). Signé à Budapest le 9 mars 1987

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the mutual confidence and the friendly relations between their two countries;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges;

Wishing to strengthen their cultural relations and to continue further efforts towards progress in co-operation in education, culture, science and technology between their two countries;

Being convinced that the exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Hungarian peoples;

Having regard to the Agreement for Co-operation in the fields of Applied Science and Technology between the two Governments signed on the 9th day of August 1967;[2]

Being resolved to take account of and to apply the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on the 1st day of August 1975;[3]

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education and science by:

(a) promoting and supporting direct co-operation, exchanges and joint research projects between the Academies, research institutes and institutions of higher education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the development of Hungarian Studies in Britain and British Studies in Hungary including the teaching of language and literature;

[1] Came into force on 1 July 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article XIII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 39.

[3] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(c) encouraging and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;

(d) granting scholarships to students, post-graduates and post-doctoral fellows from the other country;

(e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;

(f) encouraging and facilitating direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions and the exchange of text books, reference books and other works of scholarship with a view to achieving a more complete knowledge and ensuring an accurate presentation of the other country;

(g) encouraging and facilitating co-operation and the exchange of information between experts of both countries on the possibility of mutual recognition of diplomas, scientific degrees and other academic qualifications.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party shall contribute to the establishment of a co-operative science and technology research and development programme. The size and scope of the programme, as well as all conditions pertaining thereto, shall be determined by mutual agreement. The first programme is appended to this Agreement as Annex 1. Succeeding programmes shall be arranged at regular intervals before the expiry of each programme period.

2. The Contracting Parties shall facilitate the further broadening of scientific exchanges and co-operative research and development on problems of mutual interest, including those related to the latest scientific advances. To this end they shall encourage and support direct co-operation between scientific and technological research institutions, enterprises and institutions of higher learning as well as between individual scientists, researchers and specialists of the two countries, through:

(a) joint programmes of scientific research and collaboration between institutions of research including laboratories and experimental stations;

(b) the organisation of visits to scientific laboratories and institutions and exchanges of scientists for post-graduate study and research;

(c) the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars, exhibitions and conferences, and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest;

(d) collaboration in the field of medicine and health as well as direct co-operation between medical research institutions;

(e) the translation and publication of scientific and medical literature.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contacts, in the fields of literature, music, art, cinematography, television and video, radio

and publishing, theatre, museums, libraries, archives and in other cultural activities by encouraging and supporting:

(a) visits of writers, composers, artists, film-makers, and of other individuals engaged in cultural and creative activities in order to exchange ideas and experience;

(b) visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;

(c) visits of artists and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;

(d) the organisation of exhibitions of art, culture, historical heritage, education and science;

(e) the translation and publication of works of literature, art and culture of the other country for example by visits of writers and translators of literary works and by meetings of publishers;

(f) contact between publishers of encyclopaedia with a view to ensuring accurate presentation of the two countries in encyclopaedia and other materials;

(g) the inclusion in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one country of the dramatic and musical works of authors and composers of the other country;

(h) development of co-operation in the field of cinematic art including contacts between film-makers, exchange of feature, documentary, scientific and animated films, joint production films and participation in film festivals;

(i) the organisation in the one country of cultural and artistic manifestations of the other country to mark cultural anniversaries or other significant occasions;

(j) the exchange of books, publications, articles and information between museums, publishing houses, libraries, and other institutions of culture.

ARTICLE IV

The Contracting Parties desiring wider dissemination and popularisation of the cultural values in their respective countries have agreed that each may establish a cultural centre in the country of the other. The provisions for setting up of such cultural centres are the subject of a Memorandum of Understanding between the Contracting Parties appended to this Agreement as Annex 2.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall facilitate access by visitors under the provisions of this Agreement to archives, libraries, museums, cultural centres and reading rooms in the receiving country.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations and radio and television organisations as well as newspaper and

periodical publishers of the two countries, in addition to the exchange of visits of journalists and reporters.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferenees, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end shall conclude for fixed periods programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Their content shall be agreed at a meeting of representatives of the Contracting Parties to be held before the expiry of each period. The negotiations will be held alternately in the two countries. More frequent review meetings may be held by mutual agreement.

ARTICLE XI

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in foree in the territory of the Contracting Party where they take place.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall encourage the broadest participation in and support by non-governmental as well as governmental institutions for programmes and activities covered by this Agreement, and shall encourage also the establishment under the programmes of direct links among non-governmental and governmental organisations. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall notify the other as soon as possible through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements for the entry into

force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification .

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice to the other of termination.

Done in duplicate at Budapest this ninth day of March 1987 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the People's Republic of Hungary:

[*Signed*]

VÁRKONYI PÉTER

ANNEX 1

CO-OPERATIVE SCIENCE AND TECHNOLOGY RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PERIOD 1 APRIL 1987 TO 31 MARCH 1988

In accordance with Article II of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic on Co-operation in the Fields of Education, Culture, Science and Technology signed at Budapest on 9 March 1987, the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") will undertake the following Co-operative Science and Technology Research and Development Programme (hereinafter referred to as "the Programme") for the period 1 April 1987 to 31 March 1988.

I. TOPICS PROPOSED FOR CO-OPERATION

The Parties discussed and adopted the attached list of research topics proposed for the period 1 April 1987 to 31 March 1988.

II. FORMS OF CO-OPERATION

1. The Parties will encourage the implementation of joint research projects of mutual interest and to this end will:

(a) arrange short-term professional visits of participating scientists and other experts;

(b) award scholarships for research and study for participants from the other country;

(c) facilitate the exchange of documentation and information;

(d) facilitate the organisation of bilateral scientific symposia.

III. JOINT RESEARCH PROJECTS

The Parties agreed that the joint research projeets will operate according to the following guidelines:

1. A joint research project means an activity carried out by the co-operating institutions on the basis of mutual interest and for the attainment of scientific aims determined in advance.

2. Joint research projects will be formulated in common by the co-operating institutions in the two countries and will be submitted for approval to the institutions designated as executive agencies for the implementation of the Programme.

3. A joint research project proposal will normally include:

(a) a detailed description of the proposed project and its objectives;

(b) the names of the institutions co-operating in the project;

(c) curricula vitae of persons principally responsible for the project in each of the co-operating institutions;

(d) the expected duration of the project;

(e) a proposed schedule of visits necessary for the execution of the project;

(f) a financial plan.

4. The direct costs of research and related activities will normally be covered by the co-operating institution in which they take place.

5. In accordance with laws and regulations in force in the two countries the participating institutions will, by joint agreement in each particular case, decide on the assessment and publication of the joint work. The utilisation of possible patents requires also a written approval in conformity with the laws of the two countries.

Information resulting from co-operation (including that of commercial value), and scientific and technological information obtained through the exchange of information will not be transferred to a Third Party except by the joint consent of all partners participating in scientific and technological co-operation.

IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL CONDITIONS OF CO-OPERATION

A. Administrative Conditions

1. For the purpose of short term professional visits envisaged under paragraph 1(a) of Section II, the Parties will mutually provide 100 days of stay annually, for not less than 7 days and not more than 14 days each.

2. For scholarships envisaged under paragraph 1(b) of Section II, the Parties will mutually grant 17 months of scholarships annually, each scholarship to last for not less than 3 months.

3. The short-term visits and scholarships envisaged under paragraphs 1(a) and 1(b) of Section II will be administered as follows:

(a) Persons travelling to the other country under the Programme will be nominated by the sending Party for acceptance by the receiving Party. All nominations shall normally be sent to the other Party at least four months before the proposed visit. Forms will be supplied by the receiving Party. The Hungarian Party will submit nominations to the British Embassy in Budapest and the British Party to the Hungarian Embassy in London.

(b) For each nominated candidate the following information will be provided: a detailed curriculum vitae, including full name of the candidate, place and date of birth, mother's maiden name, permanent address, qualifications, present position, address of employer, knowledge of languages and list of publications where appropriate, in addition to a detailed plan of proposed study or research. This plan should state, as far as possible and in order of priority, the institutions which the candidate wishes to visit. In the case of long-term visits, study or research will be principally at a single institution.

The curriculum vitae as well as the plan of study or research will be submitted in five copies, with one photo of the candidate attached, and in the case of candidates for long-term scholarships a medical certificate will be required.

(c) The Parties will endeavour to give notification of their acceptance or non-acceptance of candidates as soon as possible and not less than eight weeks before the proposed arrival date. The Parties will inform each other of the exact date and place of a candidate's arrival not less than two weeks in advance.

(d) In cases where the receiving Party cannot aecept the candidate, the sending Party has the right to propose the candidate for another date and/or another topic, or to nominate another person.

(e) Both Parties will facilitate access to scientific institutions, libraries, archives, collections and museums as well as visits to enterprises by persons travelling under this Programme.

(f) The duration of stay of scholarship-holders nominated under paragraphs 1(a) and 1(b) of Section II may be extended by mutual decision of the Parties.

(g) All visitors under this Programme are subject to the laws and regulations of the receiving country concerning foreigners.

B. **Financial Provisions**

1. The sending Party will cover the travel expenses between the two capitals. The receiving Party will be responsible for internal travel expenses required for the successful accomplishment of the candidate's approved study plan.

2. In case of need, the receiving Party will be responsible for medical and dental expenses, according to the obligations entered into under the UK/Hungary Health Co-operation Agreement signed in Budapest on the first day of November 1978.[1]

3. The living expenses of persons travelling under paragraphs 1(a) and 1(b) of Section II will be paid by the receiving Party as follows:

(a) in the case of visits under paragraph 1(a):

in Hungary:

350 Ft daily allowance and free accommodation in hotels of good quality, with breakfast;

in U.K.:

£18 daily allowance and free accommodation in hotels of good, but not luxury quality, with breakfast.

(b) in the case of scholarship holders under paragraph 1(b):

in Hungary:

5500 Ft monthly scholarship and free accommodation;

in U.K.:

£420 monthly scholarship to cover maintenance.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 51.

V. GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of the Programme will not preclude either Party from organising mutually acceptable exchanges in the fields of science and technology.

2. Both Parties will, by arrangement in each case, render assistance with the programmes of specialist visitors from the other country whose expenses are met by the sending Party.

3. For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the British Council, and for the Government of the Hungarian People's Republic the International Cultural Institute, are designated as executive agencies for the implementation of the Programme. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

4. The Programme will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

ATTACHMENT
TO BRITISH-HUNGARIAN SCIENCE AND TECHNOLOGY RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMME

I. PARTNERS ON BOTH SIDES HAVE BEEN SUGGESTED AND WILL BE CONSULTED FOR THE FOLLOWING RESEARCH TOPICS

1. The genetic analysis of sex determination of the bisexual nematode c. remanei.

2. Utilisation of synthetic and natural supporters in cancer chemotherapy.

3. Research and development of medical-biological instruments, development of intelligent instruments.

4. Electrochemical synthesis of organic compounds.

5. Hydrological research: water quality control, development of methods for water analysis, water supply and sewage, development of water and waste water treatment technologies.

6. Nature conservation management: problem of agricultural areas.

7. Biotechnology: embryo transplantation, embryo halving, cloning, gene manipulation, sex determination of embryo, in-vitro method of insemination, artificial insemination, deep-freezing of sperm, assessment of chromosome in cattle.

8. Research for establishing or improving combined food preserving methods (assessment of the equivalence of the different combined preserving methods, determination of the keeping quality of foodstuffs and establishing methods for forecasting of keeping quality.)

9. Production of non-traditional ceramic basic materials (nitride, oxide-nitride, nitride-carbide type ultra-disperse powders), as well as of wear-resistant thin sheets formed from them, their surface-ceramic and electron-structural investigation, identification of relations between structure and properties.

10. Reduction of degradation occurring during plastics processing as well as development of plastic and stabilizers of higher stress resistance.

11. Research on human retroviruses.

12. Treatment of aneurysm-rupture and consecutive vasopasm.

II. A BRITISH PARTNER HAS STILL TO BE SUGGESTED FOR THE FOLLOWING RESEARCH TOPIC:

1. Corrosion prevention of buildings, cathodic protection, intercrystalline and stress-corrosion tests.

III. THE FOLLOWING TOPICS WILL BE MUTUALLY CONSIDERED FURTHER:

1. Automatic control and form recognition systems.

2. The utilisation of the optical model for the description of elastic and charge transfer neutron collisions on nuclei.

3. The development of thin layer activation methods done by low-energy accelerators for surface abrasion treatment.

4. Development of biotechnological instruments, including peristaltic pumps.

5. Technological modelling, reaction-kinetic and thermodynamic discussion of slice-technological operations.

6. Development of carbon-fibre reinforced, thermoplastic materials according to the application demands.

7. (a) Purification, concentration, lyophilization and filling into vials of bioactive, aqueous solutions (eg. interferon, interleakin, insulin, enzymes) under sterile conditions up to a volume of 200.

(b) Production and purification of human interferon and interleakin.

8. Production of monoclonal antibodies, development of hybridoma clones.

9. Plastic deformation, hydrostatic metal deformation, application of finite elements method in the verification of metal-deformation problems.

10. CAD, automatisation of manufacturing.

11. Fuzzy evaluated structures in engineering.

12. Application of corroding inhibitors in petrochemical industry.

13. (a) Computer aided traffic routing and centralised maintenance of telecommunication networks.

(b) Telematics (including teletext, tele-conference, teleprinting etc) services and packet switching network.

14. Biological science especially enzymology and plant and bacterial genetics.

15. The chemistry of pesticides.

16. Renewable sources of energy.

17. Engineering and science education.

ANNEX 2

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE MUTUAL ESTABLISHMENT OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Hungary (hereafter "The Contracting Parties") have agreed that with reference to Article IV of their agreement on co-operation in the fields of education, culture, science and technology they may on the basis of reciprocity establish a cultural centre in the other country, each at a time of its own choosing.

1. With the establishment of the two centres the Contracting Parties aim to develop their co-operation in the field of education, culture, science and technology; to acquaint and popularise the cultural values of their countries on as wide a scale as possible; and mutually to promote information about the political, economic, cultural, scientific and technological life of their countries.

2. The two cultural centres will carry out such activities as the following:

(a) Making available to the public educational, cultural, scientific and technological books and publications for reference or loan;

(b) Organising educational, cultural, scientific and technological events, lectures, exhibitions and film and video shows;

(c) Organising the teaching of their own language and making available teaching materials in order to promote its teaching.

3. The Cultural Centre of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Hungary will operate under the direction of the British Council and in accordance with the laws and regulations in force in Hungary and the Cultural Centre of the People's Republic of Hungary in the United Kingdom will operate under the direction of the Hungarian Ministry of Culture and Education and in accordance with the laws and regulations in force in the United Kingdom.

4. With effect from 1 April 1987, the British Cultural Institute will be named "The British Council", and this title will be used on notice-boards and in correspondence. Until the questions referred to in Article 5 of this memorandum have been resolved, the British Cultural Centre will operate in the building of the British Embassy in Budapest. The Hungarian Embassy in London may also carry out activities with the character of a cultural centre until the resolution of the questions referred to in Article 5.

5. The acquisition of suitable premises for the two cultural centres, their financial provisions and other matters relating to their establishment and operation will be agreed later between the appropriate British and Hungarian authorities.

6. The public will have free access to the books and publications of each cultural centre as well as to any educational, cultural, scientific and technological manifestation which may be organised at each cultural centre.

7. The two cultural centres will carry out their activities on their own premises but may organise similar events outside their premises in consultation with the appropriate authorities of the host country.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

OKTATÁSI, KULTURÁLIS, TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMÜKÖDÉSI EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya /a továbbiakban "a Szerződő Felek"/

erősíteni óhajtva a két ország közötti kölcsönös bizalmat és a baráti kapcsolatokat;

megelégedéssel nyugtázva a cserekapcsolatokban az utóbbi évek során mutatkozó kedvező fejlődést;

fejleszteni kívánva kulturális kapcsolataikat, s további erőfeszítésekre készen a két ország közötti oktatási, kulturális, tudományos és technológiai együttműködés területén történő előrehaladás céljából;

abban a meggyőződésben, hogy a fent említett és más területeken megvalósuló csere és együttműködés hozzájárul a brit és a magyar nép közötti jobb kölcsönös megismeréshez és megértéshez;

tekintetbe véve a két Kormány között 1967. augusztus 9-én aláírt együttműködési egyezményt az alkalmazott tudományok és a technológia területén;

elhatározva, hogy figyelembe veszik és alkalmazzák az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-én Helsinkiben aláírt Záróokmányának rendelkezéseit;

a következőkben állapodnak meg:

I. CIKK

A Szerződő Felek továbbfejlesztik oktatási és tudományos kapcsolataikat az alábbiak szerint:

a./ elősegítik és támogatják a két ország akadémiai, kutató intézetei és más felsőoktatási intézményei közötti, közvetlen együttműködést, cseréket és közös kutatási programokat;

b./ bátorítják és előmozdítják az anglicisztikai tudományok magyarországi, illetve a magyarságtudományok nagy-britanniai fejlesztését, beleértve a nyelv és az irodalom oktatását;

c./ bátoritják és támogatják egyetemi tanárok, oktatók, szakemberek és tanárok látogatásait és kölcsönös utazását vélemény- és tapasztalatcsere, előadások tartása, tanitás és kutatás folytatása céljából;

d./ ösztöndijakat adományoznak a másik országból érkező egyetemi hallgatók, egyetemet végzettek és doktori fokozattal rendelkező kutatók számára;

e./ bátoritják és előmozditják az együttmüködést és a cserét az oktatási módszerek és anyagok területén;

f./ bátoritják és előmozditják a kiadók, a kulturális és oktatási szakemberek, valamint az intézmények közötti közvetlen együttmüködést, illetve a tankönyvek, a kézikönyvek és más tudományos müvek cseréjét abból a célból, hogy teljesebb ismeretekkel rendelkezzenek a másik országról és biztositsák a másik ország hiteles bemutatását;

g./ bátoritják és megkönnyitik az együttmüködést és az információcserét a két ország szakértői között a diplomák, a tudományos fokozatok és más akadémiai minősitések kölcsönös elismerésének lehetőségeiről.

II. Cikk

1./ A Szerződő Felek közremüköndnek tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési együttmüködési program létrehozásában. A program nagyságát és terjedelmét, valamint az összes ezzel kapcsolatos feltételt kölcsönös megállapodással határozzák meg. Az első program az Egyezmény 1. sz. melléklete. Az egymást követő programokról rendszeres időközönként, az adott program lejárta előtt állapodnak meg.

2./ A Szerződő Felek előmozditják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben a tudományos cserék, valamint az együttmüködésen alapuló kutatás és fejlesztés további bővitését, beleértve a legujabb tudományos előrehaladással összefőggő feladatokat. Ebből a célból bátoritják és támogatják a közvetlen együttmüködést a két ország tudományos és technológiai kutatási intézményei, vállalatai és felsőfoku tanintézetei, valamint az egyes tudósok, kutatók és szakértők között az alábbiak utján:

a./ kutató intézmények—beleértve a laboratóriumokat és a kisérleti állomásokat—közötti, közös tudományos kutatási programok és együttmüködés;

b./ tudományos laboratóriumok és intézmények meglátogatásának megszervezése, valamint tudósok cseréje posztgraduális tanulmányok és kutatások folytatása céljából;

c./ a két ország tudományos kutatásaira vonatkozó információk cseréje, továbbá találkozók, szemináriumok, kiállitások és konferenciák szervezése, valamint kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban közös tanulmányok készitése;

d./ az orvostudomány és az egészségügy területén történő együttmüködés, valamint az orvostudományi kutató intézetek közötti, közvetlen kooperáció;

e./ tudományos és orvosi szakirodalom forditása és kiadása.

III. Cikk

A Szerződő Felek továbbfejlesztik együttmüködésüket és közvetlen kapcsolataikat az irodalom, a zene, a müvészetek, a filmmüvészet, a televizió és a video, a rádió és a kiadói

tevékenység, a szinházak, a muzeumok, a könyvtárak, a levéltárak és más kulturális tevékenységek területén, bátoritva és támogatva:

a./ az irók, a zeneszerzők, a müvészek, a filmmüvészek és más, kulturális és alkotó tevékenységet kifejtő személyiségek látogatásait vélemény- és tapasztalatcsere céljából;

b./ az információcserét és a szakanyagok gyüjtését szolgáló látogatásokat a müvészi és történelmi tárgyak megőrzése és helyreállitása, valamint az emlékhelyek és müemlékek fenntartása területén;

c./ a müvészek, valamint a szinházi, zenei és táncegyüttesek, a zenekarok és más müvészeti csoportok látogatásait;

d./ müvészeti, kulturális, a történelmi örökséggel foglalkozó, oktatási és tudományos kiállitások szervezését;

e./ a másik ország irodalmi, müvészeti és kulturális müveinek leforditását és kiadását többek között irók és müforditók látogatásai, valamint kiadók találkozói révén;

f./ a lexikonkiadók közötti kapcsolatokat annak érdekében, hogy biztositsák a két ország hiteles bemutatását a lexikonokban és más anyagokban;

g./ az előadómüvészetek terén az egyik ország müvészeinek és társulatainak repertoárjaiban a másik ország irói és zeneszerzői szinpadi és zenemüveinek felvételét;

h./ a filmmüvészetek területén az együttmüködés fejlesztését, beleértve a filmmüvészek közötti kapcsolatokat, valamint a játék-, dokumentum-, tudományos és rajzfilmek cseréjét, illetve a filmek közös gyártását és a filmfesztiválokon való részvételt;

i./ saját országukban a másik ország kulturális és müvészeti rendezvényeinek megszervezését a kulturális évfordulókról és más jelentős eseményekről való megemlékezés céljából;

j./ könyvek, kiadványok, cikkek és információs anyagok cseréjét muzeumok, kiadók, könyvtárak és más kulturális intézmények között.

IV. Cikk

A Szerződő Felek a kulturális értékek országaikban történő, széleskörübb terjesztésének és népszerüsitésének óhajától vezetve megállapodnak, hogy kölcsönösen kulturális központot hozhatnak létre a másik országban. E kulturális központok felállitásának feltételeit a Szerződő Felek közötti külön Egyetértési Megállapodás tartalmazza, amely az Egyezmény 2. sz. melléklete.

V. Cikk

A Szerződő Felek megkönnyitik a jelen Egyezmény rendelkezései keretében érkező látogatók számára a fogadó ország levéltárainak, könyvtárainak, muzeumainak, kulturális központjainak és olvasótermeinek használatát.

VI. Cikk

A Szerződő Felek bátoritják a két ország hirügynökségei, sajtószervei, rádió és televizió szervezetei, valamint hirlap- és folyóirat kiadói közvetlen együttmüködését, valamint az ujságirók és a tudósitók cserelátogatásait.

VII. CIKK

A Szerződő Felek bátoritják a két ország fiataljainak kapcsolatait és ifjusági szervezeteinek közvetlen együttmüködését.

VIII. CIKK

A Szerződő Felek bátoritják sportszervezeteik együttmüködését, a sportesemények-en való részvételt és a két ország közötti turizmus fejlesztését.

IX. CIKK

A Szerződő Felek megkönnyitik a jelen Egyezményben tárgyalt területeken a Szerződő Felek országában megtartásra kerülő szemináriumokon, fesztiválokon, versenyeken, konferenciákon, szimpoziumokon és találkozókon való részvételt.

X. CIKK

A Szerződő Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy biztositsák az Egyezmény végrehajtását, és ebből a célból meghatározott időszakokra szóló munka- és csereprogramokat kötnek, továbbá megegyeznek az e programok megvalósitásához szükséges pénzügyi és egyéb feltételekben. Tartalmukról a Szerződő Felek képviselőinek találkozóján állapodnak meg, amelyet az adott program lejárta előtt tartanak meg. A tárgyalásokat felváltva tartják a két országban. Gyakoribb, a programokat értékelő találkozók kölcsönös megállapodás alapján tarthatók.

XI. CIKK

Az Egyezményben felsorolt minden tevékenységnek összhangban kell lennie azon Szerződő Fél területén hatályos törvényekkel és rendelkezésekkel, ahol a tevékenységre sor kerül.

XII. CIKK

A Szerződő Felek bátoritják mind a nem kormányzati, mind pedig a kormányzati intézmények legszélesebb részvételét az Egyezményben foglalt tevékenységekben és programokban, valamint ezen intézmények e tevékenységének és programoknak nyujtott támogatását, továbbá e programok keretében ugyancsak bátoritják a nem kormányzati és a kormányzati szervezeteik közötti, közvetlen kapcsolatok létesitését. Ezek a kapcsolatok magukba foglalhatják Megállapodások kötését a kölcsönösen előnyös tevékenységi területeken.

XIII. CIKK

1./ A Szerződő Felek diplomáciai uton értesitik egymást a lehető legrövidebb időn belül az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges, belső jogi eljárás befejezéséről; az Egyezmény az utolsó értesités napján lép hatályba.

2./ Az Egyezmény öt évig marad hatályban és hatálya mindaddig meghosszabbodik, mig valamelyik Szerződő Fél hat hónapos határidővel irásban fel nem mondja.

Készült két példányban, Budapesten az 1987. év március hónapjának 9. napján angol és magyar nyelven, mindkét nyelvü szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*]

GEOFFREY HOWE

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*]

VÁRKONYI PÉTER

1.SZ. MELLÉKLET

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK AZ 1987. ÁPRILIS 1. ÉS 1988. MÁRCIUS 31. KÖZÖTTI IDŐSZAKRA TERJEDŐ TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI KUTATÁSI ÉS FEJLESZTÉSI PROGRAMJA

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1987. március 9-én aláirt Oktatási, Kulturális, Tudományos és Technológiai Együttműködési Egyezménye II. cikkével összhangban a két kormány /a továbbiakban "a Felek"/ elhatározta, hogy a következő tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési programot /a továbbiakban "a Program"/ valósitják meg az 1987. április 1-től 1988. március 31-ig terjedő időszakban.

I. Az együttmüködésre javasolt témák:

A Felek megtárgyalták és elfogadták a mellékelt kutatási témajegyzéket, amely az 1987. április 1. és az 1988. március 31. közötti időszakra szól.

II. Az együttmüködés formái:

1./ A Felek támogatják a kölcsönös érdekek figyelembevételével kidolgozott közös kutatási tervek végrehajtását és ennek érdekében:

a./ az együttmüködésben részt vevő tudományos kutatók és szakemberek számára rövid időtartamu szakmai látogatásokat biztositanak;

b./ kutatói és tanulmányi ösztöndijakat adományoznak a másik ország állampolgárainak;

c./ elősegitik a dokumentáció- és információcserét;

d./ elősegitik kétoldalu tudományos szimpóziumok szervezését.

III. Közös kutatási programok

A Felek megállapodtak abban, hogy a közös kutatási programok az alábbi irányelvek alapján müködnek:

1./ A közös kutatási program az együttmüködő intézmények kölcsönös érdekeit figyelembevevő, előre meghatározott tudományos cél elérése érdekében végzett tevékenység.

2./ A közös kutatási programokat a két ország együttmüködő intézményei közösen dolgozzák ki és jóváhagyás céljából a Program végrehajtásáért felelős intézményekhez nyujtják be.

3./ A közös kutatási programjavaslatnak általában a következőket kell tartalmaznia:

a./ a javasolt program részletes leirását és céljait;

b./ a programban együttmüködő intézmények megnevezését;

c./ azon személyek adatait, akik az együttmüködésben érintett intézményekben elsősorban felelősek a programért;

d./ a program várható időtartamát;

e./ a program várhato megvalósításához szükséges látogatások javasolt ütemezését;

f./ a pénzügyi tervet.

4./ A kutatás és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek közvetlen költségeit általában az az együttmüködő intézmény fedezi, amelyikben azok megvalósulnak.

5./ A közös munka eredményeinek értékeléséről és publikálásáról a két országban érvényben lévő törvényeknek és rendelkezéseknek megfelelően a részt vevő intézmények esetenként, közös megállapodás alapján döntenek. Az esetleges szabadalmak hasznositásához ugyancsak előzetes irásbeli hozzájárulás szükséges a két ország törvényeinek megfelelően.

Az együttmüködés eredményét képező információt /beleértve a kereskedelmi értéket képviselőket is/, valamint az információcsere utján nyert tudományos és müszaki információt harmadik fél részére nem adják át, kivéve ha ahhoz a tudományos és müszaki kooperációban részt vevő, összes partner hozzájárul.

IV. Az együttmüködés adminisztrativ és pénzügyi feltételei:

A./ Adminisztrativ feltételek:

1./ A Felek a II. fejezet 1/a pontjában előirányzott rövid időtartamu szakmai látogatások céljára kölcsönösen évi 100 tartózkodási napot biztositanak, egy-egy látogatás időtartama nem lehet 7 napnál rövidebb, illetve 14 napnál hosszabb.

2./ A Felek a II. fejezet 1/b pontjában előirányzott ösztöndijakra kölcsönösen évi 17 ösztöndijas hónapot biztositanak, egy-egy ösztöndij időtartama nem lehet 3 hónapnál rövidebb.

3./ A II. fejezet 1/a és 1/b pontjaiban előirányzott rövid időtartamu látogatások és ösztöndijas tanulmányutak lebonyolitása a következőképpen történik:

a./ A Program alapján a másik országba utazó személyeket a küldő Fél jelöli a fogadó Félnek elfogadásra. A jelöléseket legalább négy hónappal a javasolt látogatás időpontja előtt meg kell küldeni a másik Félnek. A nyomtatványokat a fogadó Fél biztositja. A brit Fél a londoni magyar nagykövetségre, a magyar Fél a budapesti brit nagykövetségre juttatja el a jelöléseket.

b./ Minden egyes jelöltről a következő információkat kell megadni:

részletes életrajzot, beleértve a jelölt teljes nevét, születési helyét és idejét, anyja leánykori nevét, állandó lakcimét, tudományos fokozatait, jelenlegi beosztását, munkahelye cimét, nyelvismeretét és amennyiben szükséges publikációi jegyzékét, valamint a javasolt kutatás vagy tanulmány részletes munkatervét. E munkaterv—amennyire lehetséges és fontossági sorrendben—tartalmazza azoknak az

intézményeknek a nevét, amelyekben a jelölt látogatást kiván tenni. Hosszu időtartamu látogatások esetében a tanulmányokra vagy a kutatásra lehetőség szerint egy intézményben kerüljön sor.

Az életrajzot a tanulmányi vagy kutatási tervvel együtt öt példányban kell elkésziteni, csatolni kell hozzá egy fényképet a jelöltről, továbbá hosszu időtartamu ösztöndijakra jelöltek esetében orvosi igazolás is szükséges.

c./ A Felek törekednek arra, hogy a lehető leggyorsabban, de legkevesebb nyolc héttel a javasolt érkezés időpontja előtt tájékoztatást adjanak a jelölt elfogadásárol vagy elutasitásáról. A Felek legalább két héttel korábban tájékoztatják egymást a jelöltek érkezésének pontos idejéről és helyéről.

d./ Olyan esetekben, amikor a fogadó Fél a jelöltet nem tudja fogadni, a küldő Félnek jogában áll a jelöltet egy másik időpontra és /vagy egy másik témára javasolni, vagy egy másik személyt jelölni.

e./ Mindkét Fél megkönnyiti a Program alapján utazó személyek számára a tudományos intézményekhez, könyvtárakhoz, levéltárakhoz, gyüjteményekhez és muzeumokhoz való bejutást, valamint üzemek látogatását.

f./ A II. fejezet 1/a és 1/b pontjai alapján jelölt ösztöndijasok tartózkodási ideje a Felek közös döntése alapján meghosszabbitható.

g./ A Program alapján érkező látogatókra a fogadó ország külföldi állampolgárokra érvényes törvényei és rendelkezései vonatkoznak.

B./ Pénzügyi feltételek

1./ A küldő Fél fedezi a két főváros közötti utazás költségeit. A fogadó Fél fedezi, a fogadott személy jóváhagyott munkatervében foglalt feladatok sikeres megvalósitásához szükséges, országon belüli utazások költségeit.

2./ Szükség esetén a fogadó Fél fedezi az orvosi és fogorvosi ellátás költségeit a brit-magyar Egészségügyi Együttmüködési Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően, amelyet 1978. november 1-én irtak alá Budapesten.

3./ A II. fejezet 1/a és 1/b pontjai alapján utazó személyek tartózkodási költségeit a fogadó Fél fedezi az alábbiak szerint:

a./ az 1/a pontban meghatározott látogatások esetében:

Magyarországon:
napi 350.-Ft és ingyenes, jó minőségü szállodai elhelyezés reggelivel;

az Egyesült Királyságban:
napi 18 font és ingyenes, jó szinvonalu /nem luxus/ szállodai elhelyezés reggelivel;

b./ az 1/b pontban meghatározott ösztöndijasok esetében:

Magyarországon:
havonta 5.500.-Ft ösztöndij és ingyenes szállás;

az Egyesült Királyságban:
havonta 420.-font ösztöndij a megélhetés fedezésére.

V. **Általános előirások:**

1./ A Program rendelkezései nem korlátozzák a Feleket abban, hogy a tudományok és technológia területén más, kölcsönösen elfogadható cseréket szervezzenek.

2./ Mindkét Fél esetenkénti megállapodás alapján segitséget nyujt a másik országból érkező olyan szakemberek programjához, akik költségeit a küldő Fél fedezi.

3./ Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya részéről a British Council, a Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Nemzetközi Kulturális Intézet a Program megvalósitására kijelölt végrehajtó szerv.

E végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai uton tartják egymással.

4./ A Programot mindkét Fél az országaikban érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban hajtja végre.

FÜGGELÉK
A BRIT-MAGYAR TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI KUTATÁSI ÉS FEJLESZTÉSI PROGRAMHOZ

I. A KÖVETKEZŐ KUTATÁSI TÉMÁKHOZ MINDKÉT RÉSZRŐL JAVASOLTAK PARTNEREKET ÉS AZOKAT EGYEZTETNI FOGJÁK

1./ Ivar meghatározás genetikai elemzése biszexuális fonalférgeken /c.remanei/

2./ Szintetikus és természetes makromolekuláris hordozók alkalmazása a rákkemoterápiában

3./ Orvosbiológiai müszerek kutatása és fejlesztése, intelligens müszerek fejlesztése

4./ Szervesvegyületek elektrokémiai szintézise

5./ Hidrológiai kutatások: vizminőségszabályozás, vizanalitikai módszerek fejlesztése, vizellátás és csatornázás, viztisztitási és szennyviztisztitási technológiák fejlesztése

6./ Mezőgazdasági területek természetvédelmi kezelési problémái

7./ Biotechnológia: embrióátültetés, felezés, klónozás, génmanipuláció, embrió ivarmeghatározása, in vitro termékenyités módszere, mesterséges termékenyités, sperma mélyhütés, kromoszómavizsgálat szarvasmarhában

8./ Kutatások a kombinált élelmiszertartósitási eljárások kialakitására, illetve továbbfejlesztésére, a különböző tartósitási eljárások egyenértéküségének vizsgálata, az élelmiszerek tárolhatóságának és előrejelzési módszereinek meghatározása

9./ Nem-hagyományos kerámiai alapanyagok /nitrit, oxidnitrid, nitrid-karbid tipusu ultradiszperz porok/, valamint ezekből kialakitott kopásálló vékonyrétegek előállitása, felület-kerámiai és elektronszerkezeti vizsgálata, a szerkezet és a tulajdonságok közötti kapcsolatok meghatározása

10./ Müanyagok feldolgozása során bekövetkező degradáció csökkentése, valamint az igénybevételnek jobban ellenálló müanyagok és stabilizátorok fejlesztése

11./ Humán retrovirusok kutatása

12./ Az aneurysma-ruptura és a következményes vasopasmus kezelése

II. A KÖVETKEZŐ KUTATÁSI TÉMÁHOZ A BRIT PARTNERT MÉG JAVASOLNI KELL

1./ Épületek korrozióvédelme, katódos védelem, kristályközi és feszültségkorroziós vizsgálatok

III. TOVÁBBI KÖZÖS MÉRLEGELÉST IGÉNYLŐ TÉMÁK

1./ Robotvezérlő és alakfelismerő rendszerek

2./ Optikai modell alkalmazása a magokon való rugalmas és töltéscserélő neutronütközésck leirására

3./ Kiscnergiáju gyorsitók segitségével végezhető vékonyréteg aktivizációs módszer kifejlesztése, felületkezelési célokra

4./ Biotechnológiában alkalmazott müszerek, ezen belül perisztaltikus szivattyu közös fejlesztése

5./ Technológiai modellezés, szelettechnológiai müveletek reakciókinetikai és termodinamikai tárgyalása

6./ Karbonszál erősitésü, hőre lágyuló müanyagok fejlesztése, az alkalmazási igényeknek megfelelően

7./ a/ Bioaktiv vizes oldatok /pl. interferon, interleakin, inzulin, enzimek/ tisztitása, koncentrálása, liofilezése, ampullázása steril körülmények között, 200 literes térfogatig

b/ Humán interferon és interleakin gyártása és tisztitása

8./ Monoklonális ellenanyagok előállitása, hibridóma klónok kifejlesztése

9./ Képlékenyalakitás, hidrosztatikus fémalakitás, véges elemek módszerének alkalmazása fémalakitási problémák vizsgálatánál

10./ Számitógépes müszaki tervezés, gyártásautomatizálás

11./ Fuzzy értékelt strukturák a mérnöki munkában

12./ Korroziós inhibitorok alkalmazása a kőolajiparban

13./ a/ Számitógéppel támogatott távközlési hálózat és forgalomirányitás, centralizált karbantartás

b/ A telematikai szolgálatok, beleértve a teletext-et, telekonferenciát és teleprintinget és a csomagolás hálózatalkalmazásának kérdései

14./ Biológiai tudományok, különös tekintettel az enzimológiára, valamint a növény- és baktériumgenetikára

15./ Peszticidek kémiája

16./ Megujitható energiaforrások

17./ Muszaki és természettudományok oktatása

2.SZ. MELLÉKLET

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK EGYETÉRTÉSI MEGÁLLAPODÁSA KULTURÁLIS KÖZPONTOK KÖLCSÖNÖS LÉTESITÉSÉRÖL

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya /a továbbiakban " a Szerződő Felek "/ megállapodtak abban, hogy oktatási, kulturális, tudományos és technológiai együttmüködési egyezményük IV. cikkével összhangban a viszonosság alapján kulturális központot hozhatnak létre a másik országban, mindegyik a maga valasztotta időpontban.

1./ A két központ létesitésével a Szerződő Felek célja az, hogy fejlesszék együttmüködésüket az oktatás, a kultura, a tudomány és a technológia területén; hogy minél szélesebb körben megismertessék és népszerüsitsék országaik kulturális értékeit; s hogy kölcsönösen elősegitsék a tájékoztatást országaik politikai, gazdasági, kulturális, tudományos és müszaki életéről.

2./ A két kulturális központ az alábbi tevékenységet folytatja:

a./ oktatási, kulturális, tudományos és müszaki könyveket és kiadványokat bocsátanak a nyilvánosság rendelkezésére tájékozódás és kölcsönzés céljából;

b./ oktatási, kulturális, tudományos és müszaki rendezvényeket, előadásokat, kiállitásokat, valamint film- és videovetitéseket szerveznek;

c./ megszervezik saját nyelvük oktatását és taneszközöket bocsátanak rendelkezésre tanitásának elősegitésére.

3./ Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság magyarországi kulturális központja a British Council irányitásával és a Magyarországon érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban müködik, a Magyar Népköztársaság nagy-britanniai kulturális központja pedig a magyar Müvelődési Minisztérium irányitásával és a Nagy-Britanniában érvényes törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban müködik.

4./ 1987. április 1-től kezdődően a brit kulturális intézet a " British Council " nevet viseli, s e megnevezést a táblákon és a levelezésben is igy használja. Az ezen Megállapodás 5.cikkében emlitett kérdések megoldásáig a brit kulturális központ a budapesti brit nagykövetség épületében müködik. A londoni magyar nagykövetség szintén végezhet kulturális központ jellegü tevékenységet az 5.cikkben rögzitett kérdések megoldásáig.

5./ A két kulturális központ számára alkalmas épületek beszerzéséről, valamint létesitésük és müködésük pénzügyi és egyéb feltételeiről az illetékes magyar és brit hatóságok később fognak megállapodni.

6./ A közönség szabadon hozzájut mindkét kulturális központ könyveihez és kiadványaihoz, valamint részt vehet bármely oktatási, kulturális, tudományos és müszaki rendezvényen, amelyre a két kulturális központban kerül sor.

7./ A két kulturális központ tevékenységét saját épületében fejti ki, de hasonló rendezvényeket szervezhet épületén kivül is a fogadó ország illetékes hatóságaival történt megbeszélés alapján.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la confiance mutuelle et les relations amicales entre leurs deux pays,

Notant avec satisfaction l'évolution favorable des échanges au cours de ces dernières années,

Désireux de renforcer leurs relations culturelles et de maintenir leurs efforts en vue d'une coopération encore plus étroite entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines indiqués ci-avant ainsi que dans d'autres matières permettent aux peuples britannique et hongrois de mieux se connaître et se comprendre,

Tenant compte de l'Accord de coopération dans les domaines des sciences appliquées et de la technique conclu entre les deux Gouvernements le 9 août 1967[2],

Décidés à tenir compte et à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[3],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent leurs relations dans le domaine de l'éducation et de la science :

a) En favorisant et en appuyant la coopération directe, les échanges et les projets de recherche conjoints entre les académies, les instituts de recherche et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays;

b) En encourageant et en facilitant le développement des études hongroises en Grande-Bretagne et des études britanniques en Hongrie, y compris l'enseignement de la langue et de la littérature;

c) En encourageant et en appuyant les visites et les échanges de professeurs d'université, de conférenciers, de spécialistes et d'enseignants qui échangeront idées

---

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires, conformément à l'article XIII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 39.

[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

et expériences, donneront des conférences, enseigneront et effectueront des recherches;

d) En octroyant des bourses d'études à des étudiants, à de jeunes chercheurs et à des détenteurs de doctorat de l'autre pays;

e) En encourageant et en facilitant les échanges et la coopération dans le domaine des méthodes et des matières pédagogiques;

f) En encourageant et en facilitant la coopération directe entre éditeurs, spécialistes de la culture et de l'éducation et établissements culturels et éducatifs, ainsi que l'échange de manuels et d'ouvrages de référence et d'autres travaux d'érudition, afin de parfaire la connaissance de l'autre pays et d'en assurer une présentation exacte;

g) En encourageant et en facilitant la coopération et l'échange de renseignements entre experts des deux pays concernant la possibilité d'une reconnaissance mutuelle des diplômes, des grades universitaires en matière scientifique et d'autres tâches universitaires.

Article II

1. Chacune des parties contractantes contribue à l'établissement d'un programme de coopération en matière de recherche-développement scientifique et technique. L'importance et la portée du programme, ainsi que les conditions qui s'y rattachent, sont déterminées par accord mutuel. Le premier programme figure à l'annexe I du présent Accord. Les programmes ultérieurs seront établis périodiquement avant l'expiration de chaque programme en cours.

2. Les Parties contractantes facilitent le développement des échanges scientifiques et de la recherche-développement effectuée en coopération sur des problèmes d'intérêt réciproque, y compris ceux qui concernent les progrès scientifiques les plus récents. A cette fin, elles encouragent et elles appuient la coopération directe entre établissements scientifiques et établissements de recherche technologiques, entreprises et institutions d'enseignement supérieur, de même qu'entre scientifiques, chercheurs et spécialistes des deux pays au moyen de :

a) Programmes conjoints de recherche scientifique et d'une collaboration entre instituts de recherche, y compris les laboratoires et les stations d'expérimentation;

b) L'organisation de visites dans des laboratoires et des établissements scientifiques ainsi que l'échange de scientifiques aux fins de recherches et d'études post-universitaires;

c) L'échange d'informations sur la recherche scientifique dans les deux pays, l'organisation de réunions, de séminaires, d'expositions et de conférences, et la préparation d'études conjointes sur des sujets d'intérêt commun;

d) La collaboration dans le domaine de la médecine et de la santé ainsi que la coopération directe entre établissements de recherche médicale;

e) La traduction et la publication de textes scientifiques et médicaux.

Article III

Les Parties contractantes développent leur coopération ainsi que les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts, du cinéma, de la télévision et de la vidéo, de la radio et de l'édidtion, du théâtre, des musées, des

bibliothèques, des archives et dans d'autres domaines culturels en favorisant et en appuyant :

a) Les visites d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et créatrices qui se communiqueront idées et données d'expérience;

b) Les visites propres à assurer l'échange d'informations et la collecte de matériels spécialisés dans le domaine de la préservation et de la restauration d'objets ayant une valeur artistique et historique et de la préservation des sites et des monuments;

c) Les visites d'artistes et de compagnies théâtrales, musicales et chorégraphiques, d'orchestres et autres groupes artistiques;

d) L'organisation d'expositions dans les domaines des arts, de la culture, du patrimoine historique, de l'éducation et de la science;

e) La traduction et la publication d'œuvres représentatives de la littérature, des arts et de la culture de l'autre pays, notamment par la visite d'écrivains et de traducteurs d'œuvres littéraires et par des réunions d'éditeurs;

f) Les contacts entre éditeurs d'encyclopédies en vue d'assurer une présentation exacte des deux pays dans les encyclopédies et autres matériels;

g) L'adoption, dans le répertoire des artistes et des groupes pratiquant les métiers du spectacle de chacun des deux pays, des œuvres théâtrales et musicales des auteurs et compositeurs de l'autre pays;

h) Le développement de la coopération dans le domaine de la cinématographie, y compris les contacts entre cinéastes, l'échange de longs métrages, de documentaires, de films scientifiques ou d'animation, de productions cinématographiques conjointes et la participation à des festivals cinématographiques;

i) L'organisation dans l'un des pays de manifestations culturelles et artistiques de l'autre pays pour marquer des anniversaires culturels ou autres événements importants;

j) L'échange d'ouvrages, de publications, d'articles et d'informations entre musées, maisons d'édition, bibliothèques et autres établissements culturels.

Article IV

Souhaitant favoriser une plus large diffusion et une plus grande vulgarisation des valeurs culturelles dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes sont convenues que chacune d'elles pourra établir un centre culturel dans le pays de l'autre. Les dispositions relatives à la création de tels centres font l'objet d'un mémorandum d'accord entre les Parties contractantes qui fignre à l'annexe 2 du présent Accord.

Article V

En vertu des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes facilitent aux visiteurs l'accès aux archives, bibliothèques, musées, centres culturels et salles de lecture du pays d'accueil.

Article VI

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les agences de presse, les associations de presse, les organismes de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre éditeurs de journaux et de périodiques des deux pays, outre les échanges de visites de journalistes et de reporters.

Article VII

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article VIII

Les Parties contractantes encouragent la collaboration entre organismes sportifs, la participation à des manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux pays.

Article IX

Les Parties contractantes facilitent la participation à des séminaires, des festivals, des compétitions, des conférences, des symposiums et des réunions dans les domaines visés par le présent Accord, qui sont tenus dans leur pays.

Article X

Les Parties contractantes n'épargnent aucun effort pour assurer l'application du présent Accord et, à cette fin, elles établissent, pour des périodes déterminées, des programmes d'activités et d'échanges et elles conviennent des dispositions financières et autres en vue de leur exécution. Le contenu desdits programmes est approuvé à l'occasion d'une réunion des représentants des Parties contractantes qui a lieu avant l'expiration du programme en cours. Les négociations ont lieu tour à tour au Royaume-Uni et en Hongrie. Par accord mutuel, des réunions de suivi peuvent avoir lieu plus fréquemment.

Article XI

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article XII

Les Parties contractantes encouragent la participation la plus large des organisations non gouvernementales ainsi que des organismes gouvernementaux aux programmes et aux activités visés au présent Accord; elles leur accordent leur appui le plus total; en outre, elles favorisent, dans le cadre des programmes, la création de liens directs entre les organisations non gouvernementales et gouvernementales. Ces liens peuvent comporter la conclusion d'accords visant à des activités mutuellement avantageuses.

Article XIII

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, dès que possible et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

FAIT à Budapest, le 9 mars 1987, en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :

[*Signé*]

VÁRKONYI PÉTER

ANNEXE 1

PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1ER AVRIL 1987 AU 31 MARS 1988

Conformément à l'article II de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Hongrie, dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie signé à Budapest le 9 mars 1987, les deux Gouvernements (ci-après dénommés « les Parties ») entreprennent le Programme de coopération suivant en matière de recherche-développement scientifique et technique (ci-après dénommé « le Programme ») pour la période allant du 1er avril 1987 au 31 mars 1988.

I. SUJETS DE COOPÉRATION PROPOSÉS

Les Parties ont discuté et adopté la liste ci-jointe des sujets de recherche proposés pour la période 1er avril 1987-31 mars 1988.

II. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

Les Parties encouragent l'exécution de projets de recherche conjoints présentant un intérêt mutuel et, à cette fin, elles :

a) Organisent des visites de caractère professionnel de courte durée de scientifiques et d'autres experts;

b) Accordent des bourses de recherche et d'étude à des participants de l'autre pays;

c) Facilitent les échanges de documentation et d'information;

d) Facilitent l'organisation de symposiums scientifiques bilatéraux.

III. PROJETS DE RECHERCHE CONJOINTS

Les Parties conviennent que les projets de recherche conjoints seront exécutés sur la base des principes directeurs suivants :

1. Un projet de recherche conjoint s'entend d'une activité exercée par les organismes coopérants fondée sur le respect mutuel en vue de la réalisation d'objectifs scientifiques établis à l'avance.

2. Les projets de recherche conjoints sont établis d'un commun accord par les organismes coopérants des deux pays; ils sont soumis à l'approbation des organismes désignés comme agents d'exécution du Programme.

3. En règle générale, un projet de recherche conjoint comporte :

a) Une description détaillée du projet proposé et de ses objectifs;

b) Les noms des organismes coopérants;

c) Les curriculums des personnes qui seront principalement responsables du projet dans chacun des organismes coopérants;

d) La durée vraisemblable du projet;

e) Un calendrier des visites nécessaires à l'exécution du projet;

f) Des propositions budgétaires.

4. Les coûts directs de la recherche et des activités connexes sont normalement à la charge de l'organisme coopérant du lieu d'exécution.

5. Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur des deux pays, les organismes participants, sur la base d'un accord commun intervenu dans chaque cas particulier, évaluent les travaux accomplis et décident de leur publication éventuelle. Le recours possible à des brevets exige également un accord écrit conformément à la législation des deux pays.

Les informations qui résultent de la coopération (y compris leur valeur commerciale) et les informations scientifiques et technologiques obtenues grâce aux échanges d'informations ne sont pas communiquées à des tiers sauf à la suite du consentement de tous les intéressés ayant participé à la coopération scientifique et technologique.

IV. Dispositions administratives et financières relatives à la coopération

A. *Conditions administratives*

1. Aux fins des visites professionnelles visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section II, les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement 100 jours de visites sur une base annuelle, chacune desdites visites allant de 7 à 14 jours.

2. En ce qui concerne les bourses visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section II, les Parties s'accordent mutuellement l'équivalent de 17 mois de bourses annuellement, chaque bourse étant d'une durée d'au moins 3 mois.

3. Les visites de courte durée et les bourses visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la section II sont administrées de la manière suivante :

a) Les personnes dont le séjour dans l'autre pays est envisagé dans le cadre du Programme sont proposées par le pays d'envoi en vue de leur acceptation par le pays d'accueil. En règle générale, les nominations sont communiquées à l'autre Partie au moins quatre mois avant le début de ladite visite. Des formulaires seront soumis au pays d'accueil. La Partie hongroise présente les candidatures à l'Ambassade britannique à Budapest et la Partie britannique fait de même auprès de l'Ambassade de Hongrie à Londres.

b) Les renseignements suivants doivent être fournis dans chaque cas : un curriculum détaillé comportant le nom du candidat en entier, le lieu et la date de sa naissance, son adresse permanente, ses aptitudes, sa situation actuelle, l'adresse de l'employeur, ses connaissances linguistiques et, selon le cas, la liste de ses publications, ainsi qu'un plan détaillé des études ou des recherches proposées. Dans la mesure du possible et avec une indication des priorités, ledit plan doit indiquer les établissements que le candidat souhaite visiter. Lorsqu'il s'agit de visites de plus longue durée, les études ou les recherches devront s'effectuer dans une seule institution.

Le curriculum vitae ainsi que le plan d'études ou de recherches doivent être fournis en cinq exemplaires, accompagnés d'une photographie du candidat; un certificat médical sera requis pour les candidats de bourse de longue durée.

c) Les Parties s'efforcent de communiquer leur acceptation ou leur rejet du candidat proposé le plus rapidement possible et au plus tard huit semaines avant la date d'arrivée envisagée. Les Parties s'informent mutuellement de la date et du lieu précis de l'arrivée du candidat au moins deux semaines à l'avance.

d) Si la Partie d'accueil n'est pas en mesure d'accepter le candidat, la Partie d'envoi est autorisée à proposer le candidat pour une autre date et/ou un autre sujet d'études ou de recherches, ou alors de désigner un autre candidat.

e) Les deux Parties facilitent l'accès aux établissements, bibliothèques, archives, collections et musées de même que les visites aux entreprises par les personnes voyageant dans le cadre du présent Programme.

f) Par décision conjointe des Parties, la durée du séjour des boursiers désignés aux termes des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la section II peut être prolongée.

g) Tous les visiteurs dans le cadre du présent Programme sont soumis à la législation et à la réglementation du pays d'accueil relatives aux étrangers.

B. *Dispositions financières*

1. Les frais de déplacement entre les deux capitales sont à la charge de la Partie d'envoi. La Partie d'accueil assume les frais de voyages effectués sur son territoire qui sont nécessaires au succès du programme d'études approuvé du candidat.

2. Si cela s'avère nécessaire, la Partie d'accueil est responsable des dépenses médicales ou dentaires conformément aux obligations assumées en vertu de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique conclu entre le Royaume-Uni et la Hongrie à Budapest le 1er novembre 1978[1].

3. Les frais d'entretien des personnes voyageant aux termes des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la section II sont répartis de la manière suivante :

a) Dans le cas de visites en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 :

En Hongrie : Une indemnité journalière de subsistance d'un montant de 350 forint et logement gratuit dans des hôtels d'un bon niveau avec petit déjeuner;

Au Royaume-Uni : Une indemnité journalière de 18 livres et logement gratuit dans des hôtels d'un bon niveau avec petit déjeuner.

b) Dans le cas de boursiers en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 :

En Hongrie : Une bourse mensuelle d'un montant de 5 500 forint avec logement gratuit;

Au Royaume-Uni : Une bourse mensuelle d'un montant de 420 livres destinée à l'entretien.

V. Dispositions générales

1. Les dispositions relatives au Programme ne font pas obstacle à ce que l'une ou l'autre des Parties organisent des échanges acceptables de part et d'autre dans les domaines de la science et de la technologie.

2. Suivant des arrangements fixés dans chaque cas, les Parties apportent leur appui aux programmes établis à l'intention de visiteurs spécialisés venus de l'autre Partie dont les dépenses sont assumées par la Partie d'envoi.

3. Aux fins de l'application du Programme, les agences d'exécution sont, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le British Council et, pour la République populaire de Hongrie, l'Institut culturel international. Ces agences d'exécution se maintiennent en contact l'une avec l'autre par la voie diplomatique.

4. Le Programme est exécuté conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, p. 51.

APPENDICE AU PROGRAMME DE COOPÉRATION ANGLO-HONGROIS EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

I. LES DEUX PARTIES ONT PROPOSÉ DES PARTENAIRES QUI SERONT CONSULTÉS POUR LES SUJETS DE RECHERCHE SUIVANTS

1. Analyse génétique de la détermination du sexe des nématodes bisexuels c. remanei.

2. Utilisation des auxiliaires naturels et synthétiques dans le domaine de la chimiothérapie du cancer.

3. Recherche-développement en matière d'instruments médicaux-biologiques; développement d'instruments intelligents.

4. Synthèse électrochimique de composés organiques.

5. Recherche hydrologique : contrôle de la qualité des eaux, mise au point de méthodes d'analyse des eaux, d'alimentation en eau, d'évacuation des eaux usées, ainsi que le développement de technologies relatives au traitement de l'eau et des eaux usées.

6. Gestion de la protection de la nature : problèmes des zones agricoles.

7. Biotechnologie : transplantation et division d'embryons, clonage, manipulation génétique, détermination du sexe de l'embryon, méthode in-vitro d'insémination artificielle, congélation du sperme, évaluation chromosomique du bétail.

8. Recherche visant à la création ou à l'amélioration de méthodes combinées de conservation des aliments (évaluation de l'équivalence des différentes méthodes combinées de conservation des aliments, détermination de la capacité de conservation alimentaire et établissement de méthodes de prévision de la capacité de conservation).

9. Production de matériaux de base non traditionnels en céramique, ainsi que feuillets minces résistants à l'usage formés à partir de ces matériaux, leur céramique superficielle, enquête de la structure électronique, identification des rapports entre structure et propriétés.

10. Réduction de la dégradation produite à l'occasion du traitement des matières plastiques ainsi que mise au point de matières plastiques et de stabilisateurs plus résistants.

11. Recherche sur les rétrovirus humains.

12. Traitement des ruptures d'anévrisme et des vasospasmes secondaires.

II. UN PARTENAIRE BRITANNIQUE SERA PROPOSÉ POUR LE SUJET DE RECHERCHE SUIVANT

1. Prévention de la corrosion des bâtiments, protection cathodique, tests intercristallins et anticorrosion.

III. IL SERA LOISIBLE AUX PARTIES D'EXAMINER CONJOINTEMENT LES SUJETS SUIVANTS

1. Systèmes de contrôle automatiques et de reconnaissance de forme.

2. Utilisation du modèle optique pour la description des collisions neutroniques sur noyaux.

3. Développement de méthodes d'activation à couche mince effectuées par accélérateurs à basse énergie.

4. Développement d'instruments biotechnologiques, y compris les pompes péristaltiques.

5. Production de modèles technologiques, discussion de réactions kinétiques et thermodynamiques d'opérations à coupe technologique.

6. Développement de matériaux thermoplastiques de fibres de carbone renforcés conformément aux demandes d'application.

7. *a*) Purification, concentration, lyophilisation et versement dans des éprouvettes de solutions aqueuses bioactives (par exemple interféron, interlukine, insuline, enzymes) dans des conditions stériles jusqu'à un volume de 200.

b) Production et purification d'interlukine et d'interférons humains.

8. Production d'anticorps monocloniques, formation d'hybridomes par clonage.

9. Déformation plastique, déformation hydrostatique des métaux, application de la méthode d'éléments finis pour la vérification des problèmes de déformation des métaux.

10. Automatisation de la fabrication de CAD.

11. Evaluation des structures en ingénierie.

12. Application d'inhibiteurs de corrosion dans l'industrie pétrochimique.

13. *a*) Transmission de messages assistée par ordinateur et entretien centralisé des réseaux de télécommunications.

b) Services par télématique (y compris télétex, téléconférence, téléimpression, etc.) et réseau de commutation groupée.

14. Sciences biologiques, notamment enzymologie et génétique des plantes et bactéries.

15. Chimie des pesticides.

16. Sources énergétiques renouvelables.

17. Education dans le domaine des sciences et de l'ingénierie.

ANNEXE 2

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À LA CRÉATION RÉCIPROQUE DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties contractantes ») sont convenus que, dans le cadre de l'article IV de leur Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie, il leur est loisible, sur une base de réciprocité, de créer un centre culturel dans l'autre pays, chacun pouvant décider du moment opportun à cet égard.

1. Grâce à la création des deux centres, les Parties contractantes visent à développer leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie; à diffuser et à vulgariser les valeurs culturelles de leurs pays sur une échelle aussi grande que possible; et à favoriser une meilleure connaissance de la vie politique, économique, culturelle, scientifique et technologique de leurs pays respectifs.

2. Les deux centres culturels exerceront des activités du type suivant :

a) Placer à la disposition du public, à titre de consultation ou de prêt, des ouvrages et des publications dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie;

b) Organiser des activités, des conférences, des expositions, des séances de cinéma et de vidéo consacrées à l'éducation, à la culture, aux sciences et à la technologie;

c) Organiser l'enseignement de leur propre langue et mettre à disposition des matériels didactiques afin d'en encourager l'enseignement.

3. Le Centre culturel du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Hongrie sera géré sous l'autorité du British Council conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en Hongrie et le Centre culturel de la République populaire de Hongrie au Royaume-Uni sera géré sous l'autorité du Ministère hongrois de la culture et de l'éducation conformément à la législation et à la réglementation en vigueur au Royaume-Uni.

4. A compter du 1er avril 1987, l'Institut culturel britannique sera connu sous l'appellation de « The British Council » et ce titre sera utilisé sur les tableaux d'affichage et pour la correspondance. Jusqu'à ce que les questions visées à l'article 5 du présent mémorandum aient été résolues, le Centre culturel britannique sera installé dans l'immeuble de l'Ambassade britannique à Budapest. L'Ambassade de Hongrie à Londres pourra également exercer des activités propres à un centre culturel jusqu'à ce qu'une solution ait été apportée aux questions soulevées à l'article 5.

5. L'acquisition de locaux appropriés à l'intention des deux centres culturels, les mesures financières et d'autres questions liées à leur création et à leur fonctionnement seront réglées ultérieurement entre les autorités compétentes britanniques et hongroises.

6. Le public aura librement accès aux ouvrages et aux publications de chaque centre culturel ainsi qu'à toute activité éducationnelle, culturelle, scientifique et technologique qui pourrait être organisée dans chaque centre.

7. Les deux centres culturels exerceront leurs activités dans leurs propres locaux mais ils pourront organiser des activités similaires à l'extérieur de leurs locaux en consultation avec les autorités compétentes du pays d'accueil.

No. 28174

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM

Conventiou for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on iucome aud capital gains. Signed at Brussels ou 1 Jnue 1987

Authentic texts: English, French and Dutch.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE

Conventiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le reveun et sur les gaius en capital. Signée à Bruxelles le 1er jnin 1987

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
   (i) the income tax;
   (ii) the corporation tax;
   (iii) the petroleum revenue tax; and
   (iv) the capital gains tax;
   (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ");

b) in Belgium:
   (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques—de personenbelasting);
   (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés—de vennootschapsbelasting);
   (iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales—de rechtspersonenbelasting);

[1] Came into force on 21 October 1989, i.e., the fifteenth day following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article 29 (1).

(iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents—de belasting der niet-verblijfhouders); including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as " Belgian tax ").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term " United Kingdom ", when used in a geographical sense, means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

b) the term " Belgium ", when used in a geographical sense, means the national territory, the territorial sea and any area adjacent to the territorial sea of Belgium within which in accordance with international law the sovereign rights of the Kingdom of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised

c) the terms " Contracting State " and " the other Contracting State " mean the United Kingdom or Belgium, as the context requires;

d) the term" tax " means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires;

e) the term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons;

f) the term " company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term " national " means:

(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom, and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Belgium;

i) the term " international traffic " means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except

when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and

(ii) in Belgium, the Director General of Direct Taxation or his authorised representative;

k) the term "political subdivision", in relation to the United Kingdom, includes Northern Ireland.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, companies (other than companies with share capital) which have elected to have their profits subjected to individual income tax. However, this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1. of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1. of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of a Contracting State or any agency (other than an agency with share capital) wholly owned by a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof shall be deemed to be a resident of that Contracting State, whether or not it is liable to tax therein. The competent

authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term " permanent establishment " means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term " permanent establishment " includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term " permanent establishment " shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1. and 2. of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6. of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of

any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4. of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Nothing in this Article shall prevent an insurance enterprise of a Contracting State from being deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State when it collects premiums there or insures risks situated there through an intermediary or agent established there—but not including any such agent as is mentioned in paragraph 6. of this Article unless he has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1. of this Article shall apply to income derived from the direct use or enjoyment, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1. and 3. of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a

permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping, inland waterways transport and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. Where profits within paragraph 1. of this Article are derived by an enterprise from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that enterprise shall be taxable only in the State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deductions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed, may be included in the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the items so included comprise income, deductions, receipts or outgoings which would have been attributed to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States, may consult together with a view to reaching an agreement on the adjustment of profits or losses in both Contracting States.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. As long as an individual resident in the United Kingdom is entitled under United Kingdom law to a tax credit in respect of dividends paid by a company which is resident in the United Kingdom, paragraph 2. of this Article shall not apply to dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Belgium. In these circumstances the following provisions of this paragraph shall apply:

a) (i) Where a resident of Belgium is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 20 per cent.

(ii) Where a resident of Belgium is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraphs a) (i) and a) (ii) of this paragraph dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Belgium shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

b) A resident of Belgium who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraphs c) and d) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to tax in the United Kingdom.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not apply where the recipient of the dividend is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Belgium and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend and subject to the provisions of sub-paragraph d) of this paragraph, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or if a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

d) (i) The provisions of neither sub-paragraph b) nor sub-paragraph c) of this paragraph shall apply unless the recipient of a dividend shows (if required to do so by the competent authority of the United Kingdom on receipt of a claim by the recipient to have the tax credit set against United Kingdom income tax chargeable on him or to have the excess of the credit over that income tax paid to him) that the shareholding in respect of which the dividend was paid was acquired by the recipient for bona fide commercial reasons or in the ordinary course of making or managing investments and it was not the main object nor one of the main objects of that acquisition to obtain entitlement to the tax credit referred to in sub-paragraph b) or sub-paragraph c), as the case may be.

(ii) Belgium may, on or before 30 June in any calendar year, give the United Kingdom, through the diplomatic channel, notice of termination of this sub-paragraph and, in such event, it shall cease to have effect in relation to dividends paid on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given.

4. The terms " dividends " as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident; it includes, in the case of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium, payments to members of the company by way of income on invested capital and, in the case of the United Kingdom, any item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 11 or Article 12 of this Convention) which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, is treated as a distribution of a company.

5. The provisions of paragraphs 1., 2. or, as the case may be, 3. of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraphs shall not prevent that other State from taxing dividends related to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a resident of the first-mentioned State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in whicb it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term " interest " as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds (lots d'emprunts) and all other income assimilated to income from money lent or deposited by the taxation law of the State in which the income arises, but does not include income dealt with in Article 10 of this Convention.

4. The provisions of paragraphs 1. and 2. of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company of one Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1. of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1., 2. and 3. of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term " professional services " includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of

an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1. of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 of this Convention shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1. and 2. of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1. of Article 19 of this Convention, any pension and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19

Government service

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State. This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State without being also a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in that State (in this Article referred to as " offshore activities").

2. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3. of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Profits from the transportation of supplies or personnel by a ship or aircraft to a location where offshore activities are being carried on, or from the operation of tugboats or anchor handling vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State.

5. a) Subject to sub-paragraphs b) and c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State shall, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxable only in that other State.

b) Subject to sub-paragraph c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where offshore activities are being carried on, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or anchor handling vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

c) Sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall apply only where documentary evidence is produced which is satisfactory to the competent authority of the other Contracting State that tax had been paid in the Contracting State which has the sole right to tax the remuneration referred to in sub-paragraphs a) and b). Otherwise the domestic laws of the Contracting States relating to the taxation of such remuneration shall apply and double taxation, if any, shall be relieved in accordance with Article 23 of this Convention.

ARTICLE 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1. of this Article shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2. of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, earries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United

Kingdom (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof):

a) Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Belgian tax is computed;

b) in the case of income (other than loan interest) derived from a Belgian company (other than a company with share capital) by a member of that company the credit shall take into account the Belgian tax charged in respect of that income, whether charged on the company or on the member if:

(i) the member's liability as a member of that company is unlimited, or

(ii) the member is a company which is a resident of the United Kingdom and which owns not less than 10 per cent of the capital (other than the loan capital) of the Belgian company;

c) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Belgian company, the credit shall take into account (in addition to any Belgian tax creditable under sub-paragraph a) of this paragraph) the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2. of Article 10, of paragraphs 2. and 6. of Article 11 and of paragraph 4. of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives from sources within the United Kingdom:

(i) dividends dealt with in accordance with paragraph 2. or paragraph 3. of Article 10 of this Convention, not exempted from Belgian tax in accordance with sub-paragraph c) of this paragraph,

(ii) interest dealt with in accordance with paragraph 2. or paragraph 6. of Article 11 of this Convention, and

(iii) royalties dealt with in accordance with paragraph 4. of Article 12 of this Convention, the fixed proportion in respect of foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of the United Kingdom, the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 5. of Article 10 of this Convention shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph 1. b) (ii) of Article 2 of this Convention, to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise attributable to a permanent establishment situated in the United Kingdom have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) of this paragraph shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in the United Kingdom by reason of compensation for the said losses.

3. For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed aboard a ship, boat or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that State.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any reqiurement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium:

a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of the United Kingdom or of an association having its place of effective management in the United Kingdom at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;

b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of the United Kingdom or by an association which has its place of effective management in the United Kingdom and is taxable as a body corporate in Belgium.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes, on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of paragraph 1. of Article 9, paragraph 6. of Article 11, or paragraph 4. of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had ben paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital, of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endevour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endcavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as for the prevention of fiscal evasion. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may diselose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1. of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges aceorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Conventions shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof or to members of diplomatic or permanent missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not subjected in that State to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

ARTICLE 28

Miscellaneous rules

1. Where under any provision of this Convention income from a source within Belgium is relieved from Belgian tax and, under the laws in force in the United Kingdom, an individual, in respect of such income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in Belgium shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 4. of this Article, individuals who are residents of Belgium shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

3. Subject to the provisions of paragraph 4. of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Belgian taxation as Belgian national not resident in Belgium.

4. Nothing in the Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in paragraphs 2. and 3. of this Article for the purposes of taxation in that other State.

5. The provisions of the Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

6. The provisions of the Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either Contracting State in determining the tax in that State.

ARTICLE 29

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of these notifications and shall have effect:

a) in the United Kingdom

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessmemt beginning on or after 6 April

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April; and

(iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January;

in the calendar year following that in which the Convention enters into force;

b) in Belgium:

(i) in respect of all tax due at source on income credited or payable on or after 1 January; and

(ii) in respect of all tax other than tax due at source on income of any chargeable period ending on or after 31 December;

in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The Convention between Her Britannic Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and his Majesty The King of the Belgians for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 29 August 1967[1] shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this Convention has effect in accordance with paragraph 1. of this Article as respects that tax.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 734, p. 37.

ARTICLE 30

Termination

1. This Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of 5 years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April; and

(iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January;

in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Belgium:

(i) in respect of all tax due at source on income credited or payable on or after 1 January; and

(ii) in respect of all tax other than tax due at source on income of any chargeable period ending on or after 31 December;

in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels, this first day of June 1987, in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PETER PETRIE

For the Government of the Kingdom of Belgium:

TINDEMANS

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) au Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(i) l'impôt sur le revenu (the income tax);

(ii) l'impôt des sociétés (the corporation tax);

(iii) l'impôt sur les bénéfices du pétrole (the petroleum revenue tax); et

(iv) l'impôt sur les gains en capital (the capital gains tax);

(ci-après dénommés " l'impôt du Royaume-Uni ");

b) en Belgique:

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

[1] Entrée en vigueur le 21 octobre 1989, soit le quinzième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-aprés dénommés " l'impôt belge ").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme " Royaume-Uni ", employé dans un sens géographique, désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, suivant la législation du Royaume-Uni concernant le Plateau Continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme " Belgique ", employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, la mer territoriale et toute zone adjacente à la mer territoriale de la Belgique à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, peuvent être exercés les droits souverains du Royaume de Belgique afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou la Belgique;

d) le terme " impôt " désigne, suivant le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt belge;

e) le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité qui considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) le terme " national " désigne:

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique qui ne possède pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth à condition qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique possédant la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;

(i) l'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) l'expression " autorité compétente " désigne:

(i) au Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé, et

(ii) en Belgique, le Directeur général des contributions directes ou son représentant autorisé;

k) l'expression " subdivision politique " comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Irlande du Nord.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résidence

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle comprend aussi, en ce qui concerne la Belgique, les sociétés (autres que les sociétés par actions) qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans un Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1. du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1. du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, le Gouvernement d'un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque Centrale d'un Etat contractant ou toute institution (autre qu'une institution par actions) appartenant entièrement à un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales est considéré comme un résident de cet Etat contractant. qu'il y soit ou non assujetti à l'impôt. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent déterminer d'un commun accord toute autre institution gouvernementale à laquelle le présent paragraphe s'applique.

ARTICLE 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1. et 2. du présent article, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6. du présent article—agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4. du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant où elle y perçoit des primes ou assure des risques y situés par l'entremise d'un intermédiaire ou agent y établi, à l'exclusion d'un agent visé au paragraphe 6. du présent article ne possédant pas et n'exerçant pas habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôle par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits

auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1. du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1. et 3. du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3. du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situe, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispostions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que ans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitation du navire ou du bateau est un résident.

4. Lorsque des bénéfices visés au paragraphe 1. du présent article sont tirés par une entreprise de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à cette entreprise ne sont imposables que dans l'Etat oú le siège de direction effective de cette entreprise est situé.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, tous les revenus, déductions, recettes ou dépenses qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les élements ainsi inclus comprennent des revenus, déductions, recettes ou dépenses qui auraient été imputés à l'enterprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur l'ajustement des bénéfices ou pertes dans les deux Etats contractants.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes tirés d'une société qui est un résident d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aussi longtemps qu'une personne physique résidente au Royaume-Uni a droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à un crédit d'impôt au titre des dividendes payés par une société résidente au Royaume-Uni, le paragraphe 2. du présent article ne s'applique pas aux dividendes tirés d'une société qui est un résident du Royaume-Uni par un résident de la Belgique. Dans ce cas, les dispositions suivantes du present paragraphe sont applicables:

a) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique a droit à un crédit d'impôt au titre de ces dividendes en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total formé par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 20 pour cent.

(ii) Lorsqu'un résident de la Belgique a droit à un crédit d'impôt au titre de ces dividendes en vertu de l'alinéa c) du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total formé par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 5 pour cent.

(iii) Sous réserve de ce qui est prévu aux alinéas a) (i) et a) (ii) du présent paragraphe, les dividendes tirés d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Belgique sont exemptés de tout impôt qui peut être perçu au Royaume-Uni sur les dividendes.

b) Un résident de la Belgique qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions des alinéas c) et d) du présent paragraphe et pour autant qu'il soit le bénéficiaire effectif des dividendes, en raison de ceux-ci, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente au Royaume-Uni si elle avait reçu ces dividendes et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt par rapport à l'impôt dont ce résident est redevable au Royaume-Uni.

c) Les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société ou est associé à une société qui, soit seule, soit avec une ou plusieurs sociétés associées, détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes. Dans ce

cas, une société qui est un résident de la Belgique et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, pour autant qu'elle soit le bénéficiaire effectif des dividendes et sous réserve des dispositions de l'alinéa d) du présent paragraphe, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique qui est résidente au Royaume-Uni aurait droit si elle avait reçu ces dividendes et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt par rapport à l'impôt dont cette société est redevable au Royaume-Uni. Pour l'application du présent alinéa, deux sociétés sont considérées comme étant associées si l'une détient, directement ou indirectement, plus de 50 pour cent des droits de vote dans l'autre société, ou si une troisième société détient plus de 50 pour cent des droits de vote dans chacune d'elles.

d) (i) Les dispositions de l'alinéa b) ou celles de l'alinéa c) du présent paragraphe ne s'appliquent que si le bénéficiaire des dividendes prouve (s'il en est requis par l'autorité compétente du Royaume-Uni auprès de laquelle il a introduit une demande pour obtenir l'imputation du crédit d'impôt sur l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni dont il est redevable ou pour obtenir le paiement de l'excédent de ce crédit par rapport à cet impôt sur le revenu) que la participation génératrice des dividendes a été acquise pár lui pour des raisons commerciales sincères ou dans le cadre ordinaire d'opérations d'investissements ou de la gestion d'investissements et que le but principal ou l'un des buts principaux de cette acquisition n'était pas d'obtenir le bénéfice du crédit d'impôt visé à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), suivant les cas.

(ii) La Belgique peut, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, dénoncer, en notifiant au Royaume-Uni par la voie diplomatique, le présent alinéa et, dans ce cas, celui-ci cessera de a'appliquer aux dividendes payés à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle cette notification aura été faite.

4. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiairies ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident; il désigne également, dans le cas d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique, les attributions faites aux membres de la société au titre de revenus de capitaux investis et, dans le cas du Royaume-Uni. tout élément (autre que des intérêts ou des redevances bénéficiant d'une réduction ou d'une exemption d'impôt, en vertu des dispositions de l'article 11 ou de l'article 12 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention, est traité comme une distribution de bénéfices d'une société.

5. Les dispositions des paragraphes 1. et, suivant le cas, 2. ou 3. du présent article, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas cet autre Etat d'imposer les dividendes provenant d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe qu'un résident du premier Etat exploite dans cet autre Etat.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances et dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres revenus assimilés aux revenus des sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1. et 2. du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une colleetivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'etablissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède pour quelque raison que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Aucune disposition de la législation de l'un des Etats contractants visant uniquement les intérêts payés à une société non résidente n'a pour effet de faire que ces intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant soient traités comme une distribution par la société qui paie ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts payés à une société d'un Etat contractant dans laquelle plus de 50 pour cent des droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances recueillies par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunerations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce. d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scinetifique.

3. Les dispoaitions du paragraphe 1. du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermediaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations. les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable

(seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1., 2. et 3. du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunerations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas aux total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçucs au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un resident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les rémunérations qu'une telle personne reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1. et 2. du présente article ne s'appliquent pas aux revenus que les artistes du spectacle tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1., de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat. Cette disposition ne s'applique pas si le bénéficiaire de ces revenus possède la

nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat

ARTICLE 21

Activités en mer

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque sont exercées en mer dans un Etat contractant des activités ayant trait à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet Etat (dénommées dans le présent article "activités en mer").

2. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 3. du présent article, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'une établissement stable y situé.

3. Les bénéfices résultant du transport par un navire ou un aéronef de marchandises ou de personnel vers un lieu où des activités en mer sont exercées ou ceux résultant de l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou touteurs dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Un résident d'un Etat contractant qui se livre en mer dans l'autre Etat contractant à des activités constituant une profession libérale ou à d'atres activités de caractère indépendant, est considéré comme exerçant ces activités au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat.

5. a) Sous réserve des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer exercées dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où lemploi est exercé en mer dans ledit autre Etat.

b) Sous réserve de l'alinéa c) du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un

navire ou d'un aéronef utilisé pour le transport de marchandises ou de personnel vers un lieu où des activités en mer sont exercées ou ceux reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un remorqueur, pousseur ou toueur utilisé dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

c) Les alinéas a) et b) du présent paragraphe ne s'appliquent que lorsqu'il est établi que l'impôt a été payé dan l'Etat contractant qui a le droit exclusif d'imposer les rémunérations visées dans ces alinéas a) et b) et ce, à l'aide de documents probants considérés comme suffisants par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans le cas contràire, la législation interne des Etats contractants relative à l'imposition de ces rémunérations est applicable et la double imposition éventuelle est évitée conformément à l'article 23 de la présente Convention.

ARTICLE 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et ne sont pas des revenus payés par des trusts, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1. du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2., de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, resident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

ARTICLE 23

Prévention de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire en dehors du Royaume-Uni (ainsi qu'elle peut être modifiée périodiquement sans qu'elle puisse affecter le principe général de ce qui suit):

a) l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément aux dispositions de la présente Convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt belge est calculé;

b) en ce qui concerne les revenus (autres que les intérêts de prêts) recueillis dans une société belge (autre qu'une société par actions) par un associé de cette société, la déduction tient compte de l'impôt belge afférent à ces revenus, qu'il ait été établi au nom de la société ou de l'associé lorsque:

(i) l'associé est un associé indéfiniment responsable de la société, ou

(ii) l'associé est une société qui est un résident du Royaume-Uni et possède au moins 10 pour cent du capital (autre que le capital emprunté) de la société belge;

c) en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société belge, la déduction tient compte (outre de tout impôt belge imputable en vertu de l'alinéa a) du present paragraphe) de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices servant au paiement de ces dividendes.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2., 11, paragraphes 2. et 6. et 12, paragraphe 4., la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire de sources situées au Royaume-Uni:

(i) des dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2. ou paragraphe 3. de la présente Convention et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) du présente paragraphe,

(ii) des intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, paragraphe 2. ou paragraphe 6., de la présente Convention, et

(iii) des redevances soumises au régime prévu à l'article 12, paragraphe 4, de la présente Convention, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident du Royaume-Uni, les dividendes y afférents payés à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 5. de la présente Convention sont exemptés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 1., b), (ii), de la présente Convention, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé au Royaume-Uni ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemeptés d'impôt au Royaume-Uni en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

3. Pour l'application du présent article, les profits ou rémunérations pour des services personnels (y compris ceux des professions libérales) exécutés dans un Etat contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet Etat et les services d'une personne physique qui exécute entièrement ou principalement de tels services à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant sont considérés comme exécutés dans cet Etat.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices attribuables à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Royaume-Uni ou une association ayant son siège de direction effeetive au Royaume-Uni, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Royaume-Uni ou une association ayant son siège de direction effective au Royaume-Uni et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résident de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt, en fonction de la situation ou des charges de famille ou d'autres circonstances personnelles, qu'il accorde à ses propres résidents.

5. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1., de l'article 11, paragraphe 6., ou de l'article 12, paragraphe 4., de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indiretement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation, lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satifaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'envisager des mesures pour combattre l'usage incorrect des dispositions de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

ARTICLE 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention ou la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir la fraude fiscale. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1. du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent dans un Etat contractant et ne sont pas soumis dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents dudit Etat.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus de source belge bénéficient d'un allégement d'impôt belge et que, en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est soumise à l'impôt sur lesdits revenus à concurrence du montant de ceux-ci qui a été transféré ou perçu au Royaume-Unit et non à concurrence de leur montant total, l'allégement d'impôt qui doit être accordé en Belgique en vertu de la Convention ne s'applique qu'au montant du revenu qui a été ainsi transféré ou perçu au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4. du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne sont pas résidents au Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4. du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en Belgique que les nationaux belges qui ne sont pas des résidents de la Belgique.

4. Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'accorder à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et dont les revenus provenant de l'autre Etat contractant sont constitués uniquement de dividendes, d'intérêts ou de redevances (ou uniquement de plusieurs catégories de ces revenus) les déductions personnelles, abattements et réduetions du genre de ceux visés aux paragraphes 2. et 3. du présent article, aux fins d'imposition dans cet autre Etat.

5. Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

6. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés par la législation de l'un quelconque des Etats contractants pour la détermination de l'impôt dû dans cet Etat.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera:

a) au Royaume-Uni:

(i) à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril,

(ii) à l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1er avril, et

(iii) à l'impôt sur les bénéfices du pétrole, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en Belgique:

(i) à tout impôt dû à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier, et

(ii) à tout impôt, autre que les impôts dus à la source, afférent aux revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

2. La Convention conclue entre Sa Majesté Britannique pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi des Belges, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres le 29 août 1967[1], prendra fin et cessera de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément au paragraphe 1. du présent article.

ARTICLE 30

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention en notifiant cette dénonciation, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 734, p. 37.

toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Royaume-Uni:

(i) à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril,

(ii) à l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1er avril, et

(iii) à l'impôt sur les bénéfices du pétrole, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier:,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en Belgique:

(i) à tout impôt dû à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier, et

(ii) à tout impôt, autre que les impôts dus à la source, afférent aux revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre,

de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

2. La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un traité ou un arrangement abrogé par ladite Convention ou par des traités conclus antérieurement entre les Etats contractants.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 1er juin 1987, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER PETRIE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

TINDEMANS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR VERMOGENSWINSTEN

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland en DeRegering van het Koninkrijk Belgie,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten,

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is zijn:

a) in her Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:
   (i) de inkomstenbelasting (the income tax);
   (ii) de vennootschapsbelasting (the corporation tax);
   (iii) de belasting op inkomsten uit de winning van aardolie (the petroleum revenue tax); en
   (iv) de vermogenswinstbelasting (the capital gains tax);
   (hierna te noemen " belasting van het Verenigd Koninkrijk ");

b) in België:
   (i) de personenbelasting;
   (ii) de vennootschapsbelasting;
   (iii) de rechtspersonenbelasting;
   (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdeciemen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen en de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen " Belgische belasting ").

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

ARTIKEL 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking " Verenigd Koninkrijk ", in aardrijkskundig verband gebruikt, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale zee van het Verenigd Koninkrijk dat volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk betreffende het Continentaal Plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking " België ", in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk gebied aangrenzend aan de territoriale zee van België, waarin de soevereine rechten van het Koninkrijk België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen, in overeenstemming met het internationale recht kunnen worden uitgeoefend;

c) betekenen de uitdrukkingen " een overeenkomstsluitende Staat " en " de andere overeenkomstsluitende Staat " het Verenigd Koninkrijk of België, al naar het zinsverband vereist;

d) betekent de uitdrukking " belasting " de belasting van het Verenigd Koninkrijk of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking " persoon " een natuurlijke persoon, een vennootschap en alke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking " vennootschap " elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen " onderneming van een overeenkomstsluitende Staat " en " onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat " onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking " onderdaan ":

(i) met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, elke Britse staatsburger of elke Britse onderdaan die het staatsburgerschap van een ander land of gebied dat deel uitmaakt van het Gemenebest niet bezit, mits hij het recht heeft om in het Verenigd Koninkrijk te verblijven, en elke rechtspersoon, personenvennootschap, vereniging of andere eenheid die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in het Verenigd Koninkrijk van kracht is;

(ii) met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in België van kracht is;

i) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

j) berekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit":

(i) in het Verenigd Koninkrijk, de "Commissioners of Inland Revenue" of hun gemachtigde vertegenwoordiger en

(ii) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;

k) omvat met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk de uitdrukking "staatkundig onderdeel" mede Noord-Ierland.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

ARTIKEL 4

Woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan de belasting is onderworpen, op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; met betrekking tot België omvat zij mede vennootschappen (niet zijnde vennootschappen op aandelen) die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in een overeenkomstsluitende Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1. van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragaaf 1. van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

4. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel wordt de Regering van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, de centrale bank van een overeenkomstsluitende Staat of elk lichaam (niet zijnde een lichaam op aandelen) dat geheel eigendom is van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, geacht inwoner te zijn van die overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij aldaar al dan niet aan belasting zijn onderworpen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming elke andere overheidsinstelling waarop deze paragraaf van toepassing is, aanduiden.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen of geëxploiteerd.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de werking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) van deze paragraaf vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van die werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon—niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6. van dit artikel van toepassing is—voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, dan wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1. en 2. van dit artikel, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4. van dit artikel vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, wanneer zij aldaar premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een aldaar gevestigde tussenpersoon of agent- met uitsluiting van een agent ls bedoeld in paragraaf 6. van dit artikel tenzij hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1. van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1. en 3. van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

ARTIKEL 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3. van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar die vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen van dit artikel wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in de andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

ARTIKEL 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip een inwoner is.

4. Indien winst, als bedoeld in paragraaf 1. van dit artikel, door een onderneming wordt verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam, is de winst die aan die onderneming kan worden toegerekend sleehts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van die onderneming is gelegen.

ARTIKEL 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of,

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle inkomsten, aftrekken, ontvangsten of uitgaven die aan een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden, zouden kunnen worden toegerekend, maar die, ten gevolge van die voorwaarden, niet zijn toegerekend, worden begrepen in de winst of het verlies van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt—en dienovereenkomstig belast—ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen bestanddelen inkomsten, aftrekken, ontvangsten of uitgaven omvatten welke

aan de onderneming van de eerstbedoelde Staat zouden kunnen worden toegerekend indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten niet elkaar overleg plegen ten einde overeenstemming te bereiken over de herziening van de winst of het verlies in de beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 10

Dividenden

1. Dividenden verkregen van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen eehterook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden blast, maar indien de uiteindelijk gereehtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de verkijger een vennootschap is die onmiddelhjk of middelijk tenminste 25 percent van het stemrecht bezit in de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Zolang een in het Verenigd Koninkrijk wonende natuurlijke persoon, krachtens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk recht heeft op een belastingkrediet ter zake van dividenden betaald door een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde vennootschap, is paragraaf 2. van dit artikel niet van toepassing op dividenden verkregen van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk door een inwoner van België. In dat geval zijn de volgende bepalingen van deze paragraaf van toepassing:

a) (i) Indien een inwoner van België krachtens subparagraaf b) van deze paragraaf recht heeft op een belastingkrediet ter zake van die dividenden, mag ook in het Verenigd Koninkrijk, overeenkomstig de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk, belasting worden geheven over het totaal van het bedrag of de waarde van die dividenden en het bedrag van dat belastingkrediet naar een tarief dat niet meer bedraagt dan 20 percent.

(ii) Indien een inwoner van België krachtens subparagraaf c) van deze paragraaf recht heeft op een belastingkrediet ter zake van die dividenden, mag ook in het Verenigd Koninkrijk, overeenkomstig de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk, belasting worden geheven over het totaal van het bedrag of de waarde van die dividenden en het bedrag van dat belastingkrediet naar een tarief dat niet meer bedraagt dan 5 percent.

(iii) Behoudens het bepaalde in de subparagrafen a) (i) en a) (ii) van deze paragraaf, zijn dividenden verkregen van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd

Koninkrijk en waartoe een inwoner van België de uiteindelijk gerechtigde is, vrijgesteld van elke belasting die in het Verenigd Koninkrijk ter zake van dividenden kan worden geheven.

b) Een inwoner van België die dividenden verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk heeft, onder voorbehoud van de bepalingen van de subparagrafen c) en d) van deze paragraaf en mits hij de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, recht op het belastingkrediet ter zake daarvan, waarop een in het Verenigd Koninkrijk wonende natuurlijke persoon recht zou hebben gehad indien hij die dividenden zou hebben verkregen, alsmede op de betaling van het bedrag waarmede dit belastingkrediet de door hem in het Verenigd Koninkrijk verschuldigde belasting overschrijdt.

c) De bepalingen van subparagraaf b) van deze paragraaf zijn niet van toepassing indien de verkrijger van de dividenden een vennootschap is, of met een vennootschap is verbonden, die hetzij alleen hetzij te samen met één of meer verbonden vennootschappen, onmiddellijk of middellijk, ten minste 10 percent van het stemrecht beheerst in de vennootschap die de dividenden betaalt. In dat geval heeft een vennootschap die inwoner is van België en die dividenden van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk verkrijgt, mits zij de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is en onder voorbehoud van de bepalingen van subparagraaf d) van deze paragraaf, recht op een belastingkrediet dat gelijk is aan de helft van het belastingkrediet waarop een in het Verenigd Koninkrijk wonende natuurlijke persoon recht zou hebben gehad indien hij de dividenden had verkregen, alsmede op de betaling van het bedrag waarmede dat belastingkrediet de door de vennootschap in het Verenigd Koninkrijk verschuldigde belasting overschrijdt. Voor de toepassing van deze subparagraaf worden twee vennootschappen geacht verbonden te zijn indien de ene, onmiddellijk of middellijk, meer dan 50 percent van het stemrecht in de andere vennootschap beheerst, of indien een derde vennootschap meer dan 50 percent van het stemrecht in de beide vennootschappen beheerst.

d) (i) De bepalingen van de subparagrafen b) en c) van deze paragraaf zijn niet van toepassing tenzij de verkrijger van de dividenden aantoont (op verzoek van de bevoegde autoriteit van het Verenigd Koninkrijk bij wie hij een aanvraag heeft ingediend om de verrekening van het belastingkrediet met de door hem in het Verenigd Koninkrijk verschuldigde inkomstenbelasting of de terugbetaling van het bedrag waarmede dat belastingkrediet deze inkomstenbelasting overschrijdt te bekomen) dat het aandelenbezit ter zake waarvan de dividenden werden betaald, door hem verworven werd op grond van bona fide zakelijke overwegingen of in de gewone gang van het doen van investeringen of van het beheer daarvan en dat het niet het hoofddoel of een der hoofddoelen van die verwerving was recht te verkrijgen op het belastingkrediet waarvan sprake in subparagraaf b) of subparagraaf c), naar het geval.

(ii) België mag, op of vóór 30 juni van elk kalenderjaar, aan het Verenigd Koninkrijk langs diplomatieke weg, kennis geven van de beëindiging van deze subparagraaf en in dat geval houdt deze op van toepassing te zijn met betrekking tot dividenden betaald op of na 6 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op datgene waarin van de beëindiging kennis is gegeven.

4. De uitdrukking "dividenden" zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere rechten in

vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken; ze omvat eveneens met betrekking tot vennootschappen die inwoner zijn van België, niet zijnde vennootschappen op aandelen, betalingen gedaan aan vennoten van de vennootschap, bij wege van inkomsten van belegde kapitalen en, met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, alle bestanddelen (niet zijnde interest of royalty's die op grond van de bepalingen van artikel 11 of artikel 12 van deze Overeenkomst vermindering of vrijstelling van belasting genieten) die volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk en in overeenstemming met deze Overeenkomst, als winstuitdelingen van een vennootschap worden behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1. en 2. of 3. naar het geval, van dit artikel zijn niet van toepassing indien de verkrijger van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids-of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Indien een vennootschap inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mag de andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op dividenden die de vennootschap betaalt aan een inwoner van de eersbedoelde Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde divdenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn. De bepalingen van deze paragraaf beletten de andere Staat niet belasting te heffen op dividenden betaald uit hoofde van één aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis die in die andere Staat door een inwoner van de eerstbedoelde Staat wordt geëxploiteerd.

ARTIKEL 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echterook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gereehtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en uit schuldvorderingen en deposito's van welke aard ook, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die met inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, maar omvat niet inkomsten als bedoeld in artikel 10 van deze Overeenkomst.

4. De bepalingen van de paragrafen 1. en 2. van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overecnkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een nijverheids- of een handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat ecn vaste inrichting of ecn vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van ecn bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Bepalingen in de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die slechts betrekking hebben op interest betaald aan een vennootschap die geen inwoner is, zijn niet van kracht in zoverre zij voorschrijven dat zodanige interest, betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt aangemerkt als een uitdeling door de vennootschap die de interest betaalt. De voorgaande zin is niet van toepassing op interest die wordt betaald aan een vennootschap van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan meer dan 50 percent van het stemrecht, onmiddellijk of middellijk, wordt behecrst door een persoon of door personen die inwoner zijn van de andere overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio en televisie), van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1. van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of een handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de bepalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen tot het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die sehepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn sleehts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1., 2. en 3. van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake va andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende

Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij ann die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking " vrij beroep " omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 van deze Overeenkomst zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekkiing in de andere overeenkkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1. van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of van een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

ARTIKEL 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van enig ander soortgelijk orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overkeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. De beloningen die een beheerder van een vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zin overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst belastbaar, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

ARTIKEL 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1. en 2. van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die een artiest in een overeenkomstsluitende Staat verricht indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1. van deze Overeenkomst zijn pensioenen en andere soortgelijke belonginen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

ARTIKEL 19

Overheidsfuncties

1. Beloningen, met inbegrip van pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, mogen in die Staat worden belast. Deze bepaling is niet van toepassing indien de verkrijger van die inkomsten een onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat zonder eveneens onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

ARTIKEL 21

Werkzaamheden buitengaats

1. Niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing indien in een overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen (in dit artikel te noemen " werkzaamhede buitengaats ").

2. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van paragraaf 3. van dit artikel, geacht in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

3. Winst uit het vervoer van voorraden of personeel door een schip of een luchtvaartuig naar een plaats waar wrkzaamheden buitengaats worden verricht, of uit de exploitatie van sleepboten, duwboten of kettingsleepboten in verband met die werkzaamheden, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die, in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht die werkzaamheden te verrichten vanuit een vaste basis in de andere Staat.

5. a) Onder voorbehoud van de subparagrafen b) en c) van deze paragraaf zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats in de andere overeenkomstsluitende Staat, in zoverre als de diensten in de andere overeenkomstsluitende Staat buitengaats worden verricht, slechts in die andere Staat belastbaar.

b) Onder voorbehoud van subparagraaf c) van deze paragraaf, zijn salarissen, lonen en soortgelijke beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat betrokken is bij het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een sleepboot, duwboot of kettingsleepboot in verband met deze werkzaamheden, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

c) De subparagrafen a) en b) van deze paragraaf zijn slechts van toepassing indien aan de hand van voor de bevoegde autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende Staat afdoende bewijsstukken wordt aangetoond, dat belasting is betaald in de overeenkomstsluitende Staat die het uitsluitende recht heeft van de in de subparagrafen a) en b) bedoelde beloningen belasting te heffen. Anderszins zijn de nationale wetgevingen van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingheffing over die beloningen van toepassing en wordt eventuele dubbele belasting overeenkomstig artikel 23 van deze Overeenkomst vermeden.

ARTIKEL 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, en niet zijnde inkomsten betaald uit trusts, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1. van dit artikel is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2. van deze Overeenkomst, indien de genieter van de inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beraep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

ARTIKEL 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten het Verenigd Koninkrijk verschuldigd is met belasting van het Verenigd Koninkrijk (zoals deze eventueel kan worden gewijzigd, zonder dat het algemene beginsel van het hiernavolgende mag worden aangetast):

a) wordt de Belgische belasting, die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij rechstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is ter zake van winst, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België (met uitzondering, in het geval van dividend, van belasting die verschuldigd is ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met elke belasting van het Verenigd Koninkrijk, berekend op dezelfde winst, dezelfde inkomsten of dezelfde belastbare voordelen als die waarop de Belgische belasting in berekend;

b) met betrekking tot inkomsten niet zijnde interest van leningen verkregen uit een Belgische vennootschap (niet zijnde een vennootschap op aandelen) door een vennoot van die vennootschap, wordt bij verrekening rekening gehouden met de Belgische belasting verschuldigd over die inkomsten, ongeacht of zij ten name van de vennootschap of van de vennoot is geheven, indien:

(i) de vennoot een onbeperkt aansprakelijk vennoot van de vennootschap is, of

(ii) de vennoot een vennootschap is die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk en tenminste 10 percent van het kapitaal (niet zijnde geleend kapitaal) van de Belgische vennootschap bezit;

c) met betrekking tot dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde vennootschap die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het stemrecht in de Belgische vennootschap beheerst, wordt (naast de Belgische belasting die op grond van subparagraaf a) van deze paragraaf wordt verrekend) ook de Belgische belasting verrekend die door de vennootschap verschuldigd is ter zake van de winst waaruit die dividenden zijn betaald.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die in het Verenigd Koninkrijk mogen worden belast ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van die van artikel 10, paragraaf (2), artikel 11, paragrafen (2) en (6) en artikel 12, paragraaf (4), stelt België deze inkomsten vrij van belasting maar, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien de inkomsten in kwestie niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk:

(i) dividenden verkrijgt als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2. of paragraaf 3. ven deze Overeenkomst, die niet vrijgesteld zijn van Belgische belasting overeenkomstig subparagraaf c) van deze paragraaf,

(ii) interest verkrijgt als bedoeld in artikel 11, paragraaf 2. of paragraaf 6. van deze Overeenkomst, en

(iii) royalty's verkrijgt als bedoeld in artikel 12, paragraaf 4. van deze Overeenkomst,

wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting over die inkomsten.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk, worden de dividenden die uit hoofde van die aandelen aan de eerstgenoemde vennootschap worden betaald en die niet onderworpen zijn aan de in artikel 10, paragraaf 5. van deze Overeenkomst omschreven regeling, in België vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 1., b) (ii) van deze Overeenkomst bedoelde belasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoners van België zouden zijn.

d) Indien verliezen van een Belgische onderneming, die toe te rekenen zijn aan een in het Verenigd Konninkrijk gevestigde vaste inrichting, voor de belastingheffing van die onderneming in België in overeenstemming met de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling, bedoeld in subparagraaf a) van deze paragraaf, in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in het Verenigd Koninkrijk van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

3. Voor de toepassing van dit artikel worden baten of bezoldigingen ter zake van in een overeenkomstsluitende Staat verrichte persoonlijke diensten (met inbegrip van die van

vrije beroepen) beschouwd als inkomsten afkomstig uit bronnen in die Staat en worden de diensten van een natuurlijke persoon die zijn diensten volledig of hoofdzakelijk verricht aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, beschouwd als in die Staat te zijn verricht.

ARTIKEL 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke onstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. De bepalingen van dit artikel mogen niet als dusdanig worden uitgelegd dat zij België beletten:

a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting in België van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in het Verenigd Koninkrijk heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;

b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gevestigde vaste inrichting of vaste bais van een vennootschap die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in het Verenigd Koninkrijk heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten of andere persoonlijke omstandigheden te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

5. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1., artikel 11, paragraaf 6., of artikel 12, paragraaf 4. van deze Overeenkomst van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwonwer van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer

inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verbandhoudende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verbandhoudende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

7. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indiene een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen. Ze kunnen ook onderling overleg plegen om maatregelen te overwegen ter bestrijding van oneigenlijk gebruik van de bepalingen van de Overeenkomst.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken en om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

ARTIKEL 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, alsmede om het ontgaan van belasting te voorkomen. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of

de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1. van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 27

Leden van diplomatieke zendingen of permanente vertegenwoordigingen en van consulaire posten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen, permanente vertegenwoordigingen en consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkerenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van diplomatieke zendingen, permanente vertegenwoordigingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in de overeenkomstsluitende Staat verblijven en in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

ARTIKEL 28

Diverse bepalingen

1. Indien krachtens enige bepaling van deze Overeenkomst, vermindering of vrijstelling van Belgische belasting over inkomsten uit Belgische bronnen wordt verleend en een natuurlijke persoon, ingevolge de in het Verenigd Koninkrijk geldende wetgeving, ter zake van deze inkomsten niet voor het totale bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor het bedrag ervan dat naar het Verenigd Koninkrijk is overgemaakt of aldaar is ontvangen, wordt de vermindering of de vrijstelling die België ingevolge de Overeenkomst moet verlenen slechts toegepast op het gedeelte van de inkomsten dat naar het Verenigd Koninkrijk is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4. van dit artikel hebben natuurlijke personen die inwoner van België zijn voor de belastingheffing in het Verenigd Koninkrijk recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als niet in het Verenigd Koninkrijk wonende Britse onderdanen.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4. van dit artikel hebben natuurlijke personen die inwoner van het Verenigd Koninkrijk zijn voor de belastingheffing in België recht op dezelfde aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als niet in België wonende Belgische onderdanen.

4. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst verleent aan een natuurlijke persoon die inwoner is van een overecnkomstsluitende Staat en wiens uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstige inkomsten uitsluitend bestaan uit dividenden, interesten of royalty's (of uitsluitend uit een samenstel daarvan), voor de belastingheffing in die andere Staat enig recht op de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als bedoeld in de paragrafen 2. en 3. van dit artikel.

5. De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, in vereenstemming met de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in het geval van inkoop van eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

6. De bepalingen van de Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, verminderingen, aftrekkingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de vaststelling van de in die Staat versehuldigde belasting thans voorziet of later zou voorzien.

ARTIKEL 29

Inwerkingtreding

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de laatste van deze kennisgevingen en zal toepassing vinden:

a) in het Verenigd Koninkrijk:

(i) op de inkomstenbelasting en de vermogenswinstbelasting, voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 6 april,

(ii) op de vennootschapsbelasting, voor elk financieel jaar dat aanvangt op of na 1 april, en

(iii) op de belasting op de winsten uit de winning van aardolie, voor elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari,

van het kalenderjaar onmiddellijk volgend op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België:

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld op of na 1 Januari, en

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december,

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

2. De Overeenkomst tussen Hare Britse Majesteit voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zijne Majesteit de Koning der Belgen tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen ondertekend te London op 29 augustus 1967 zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn met betrekking tot de belastingen van elk tijdperk waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belastingen, in overeenstemming met paragraaf 1. van dit artikel toepassing vindt.

ARTIKEL 30

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot ze door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een tijdperk van 5 jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

a) in het Verenigd Koninkrijk:

(i) op de inkomstenbelasting en op de vermogenswinstbelasting, voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 6 april,

(ii) op de vennootschapsbelasting, voor elk financieel jaar dat aanvangt op of na 1 april, en

(iii) op de belastingen op de winsten uit de winning van aardolie, voor elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari,

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

b) in België:

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar zijn gestel op of na 1 januari, en

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

2. De beëindiging van deze Overeenkomst leidt niet tot het herleven van verdragen of akkoorden die door deze Overeenkomst of door vroeger tussen de overeenkomstsluitende Staten gesloten verdagen zijn beëindigd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 1 juni 1987, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

PETER PETRIE

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

TINDEMANS

No. 28175

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA

Cultnral Cooperation Agreement. Signed at London on 20 Jannary 1988

Authentic texts: English, Arabic and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE

Accord de coopération culturelle. Signé à Londres le 20 janvier 1988

Textes authentiques : anglais, arabe et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

CULTURAL CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TUNISIAN REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic,

Desiring to develop cultural relations between the two countries and to strengthen the bonds of friendship which exist between the people of the United Kingdom and the Tunisian people;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement the two terms "territory" and "country" mean:

(a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to the Government of the United Kingdom;

(b) the Tunisian Republic in relation to the Government of the Tunisian Republic.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational, scientific and artistic institutions and organisations and in the field of information in the mutual interests of both countries.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall endeavour to arrange a biennial cultural programme alternately in London and Tunis and to encourage within the limits of their capabilities the activities specified therein.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall work towards a better understanding of the civilisation and culture of the other country.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of its capabilities, participation by nationals of the other country in cultural, educational, scientific and artistic conferences of an international nature organised in its territory.

[1] Came into force on 24 September 1989, i.e., the date of the last of the notifications (of 13 June and 24 September 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article X.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall afford the other, subject to the rules and regulations in force in its territory, all facilities for the importation of material and equipment required for the execution of any programme established under the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

This Agreement shall not affect the measures laid down in any other Agreement already concluded between the Contracting Parties; neither will it preclude other exchanges to be agreed between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE VIII

This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties, with regard to entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE IX

The Government of the United Kingdom hereby designates the British Council as its principal Agent for the execution of measures falling within the scope of this Agreement.

ARTICLE X

Each Party shall notify the other Party when the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement has been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall remain in force until either Party shall have given six months' written notice of termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London on this 20th day of January 1988 in the English, Arabic and French languages each text being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

D. MELLOR

For the Government
of the Tunisian Republic:

[*Signed*]

TAIEB SAHBANI

كما يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من آخر اشعار.

ويبقى سارى المفعول ما لم يبد أحد الطرفين رغبته في الغاء مع اعلام مسبق بستة أشهر.

واشهادا لذلك فان الممضيين أسفله والحاملين لتفويض من قبل حكومتيهما قد وقعا هذا الاتفاق.

كتب بلندن في 20 جانفي 1988

في نظيرين أصليين، باللغة العربية والانقليزية والفرنسية، وكل من النصوص معتمدة.

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلندا الشمالية

[D. MELLOR]

عن حكومة الجمهورية التونسية

[TAIEB SAHBANI]

المادة الرابعة :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على فهم أحسن لحضارة وثقافة البلد الاخر .

المادة الخامسة :

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين في حدود امكانياته مشاركة مواطني البلد الاخر في المؤتمرات الثقافية والتربوية والعلمية والفنية ذات الطابع الدولي المنظمة فوق ترابه .

المادة السادسة :

يوفر كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر المتعاقد ووفقا للنظم المعمول بها فوق أرضه كل التسهيلات لاستيراد المعدات والتجهيزات الضرورية لتنفيذ كل برنامج وقع ضبطه طبقا لبنود هذا الاتفاق .

المادة السابعة :

لا يمس هذا الاتفاق بالعطيات المبرمجة في نطاق اتفاق آخر أبرم بين الطرفين المتعاقدين ،كما أنه لا يحول دون انجاز المبادلات التي سيتفق عليها بالطرق الدبلوماسية .

المادة الثامنة :

لن يؤثر هذا الاتفاق على واجبات أي شخص، الخاصة بمراعاة القوانين المعمول بها في تراب كلا الطرفين المتعاقدين ، والمتعلقة بدخول واقامة وخروج الاجانب.

المادة التاسعة :

تعيّن حكومة المملكة المتحدة المجلس الثقافي البريطاني كممثل رسمي لها وذلك لتنفيذ النقاط المختلفة المتفق عليها في اطار هذا الاتفاق .

المادة العاشرة :

يقوم الطرفان باشعار بعضهما البعض باتمام التراتيب القانونية الخاصة بدخول هذا الاتفاق حيزالتنفيذ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

والجمهورية التونسية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية التونسية رغبة منهما في تكثيف التعاون بينهما في المجال الثقافي وتوطيد روابط الصداقة القائمة بين البلدين اتفقتا على ما يلي .

المادة الاولى :

في نطاق هذا الاتفاق يقصد بعبارتي تراب وبلاد :

أ ـ المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية بالنسبة الى حكومة المملكة المتحدة .

ب ـ الجمهورية التونسية بالنسبة الى حكومة الجمهورية التونسية .

المادة الثانية :

في اطار المصلحة المشتركة للبلدين يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين المؤسسات والمنظمات الثقافية والتربوية والعلمية والفنية وكذلك التعاون في مجال الاعلام .

المادة الثالثة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على ابرام برنامجا ثقافيا لمدة سنتين وذلك بالتناوب في كل من تونس ولندن ،كما انهما يشجعان في حدود امكانياتها الانشطة المنصوص عليهما ضمن هذا البرنامج .

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux d'intensifier leur coopération dans le domaine culturel et de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Dans le cadre de cet Accord les deux termes " territoire " et " pays " signifient:

(a) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni;

(b) la République Tunisienne en ce qui concerne le Gouvernement de la République Tunisienne.

ARTICLE II

Les deux parties contractantes encourageront, dans l'intérêt mutuel des deux pays, la coopération entre les institutions culturelles, éducationnelles, scientifiques et artistiques, ainsi que la coopération dans le domaine de l'information.

ARTICLE III

Les deux parties contractantes s'attacheront à conclure alternativement à Tunis et à Londres un programme culturel tous les deux ans et à encourager dans les limites de leurs possibilités les actions spécifiées dans le programme.

ARTICLE IV

Chacune des deux parties contractantes oeuvrera pour une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays.

ARTICLE V

Chacune des deux parties contractantes facilitera, dans les limites de ses moyens, la participation des nationaux de l'autre partie contractante à des conférences culturelles, éducationnelles, scientifiques et artistiques à caractère international organisées sur son territoire.

[1] Entrée en vigueur le 24 septembre 1989, date de la dernière des notifications (des 13 juin et 24 septembre 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article X.

ARTICLE VI

Chacune des deux parties fournira à l'autre partie contractante, conformément aux règlements en vigueur dans son territoire, toute facilité pour l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires pour l'exécution de tout programme établi en vertu des dispositions de cet Accord.

ARTICLE VII

Le présent Accord n'affectera pas les actions prévues dans tout autre Accord déjà conclu entre les deux parties et n'excluera pas également la réalisation d'autres échanges à convenir par voie diplomatique.

ARTICLE VIII

Cet Accord n'affectera pas les obligations de toute personne, concernant le respect des lois en vigueur sur le territoire de l'une des deux parties contractantes et relatives à l'entrée, à la résidence et au départ des étrangers.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne le British Council comme son principal agent pour l'exécution des différents points convenus dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE X

Chaque partie notifiera à l'autre partie l'accomplissement des procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Cet Accord prendra effet à la date de la dernière notification et demeurera en vigueur sauf en cas de sa dénonciation par l'une des parties, avec un prévais de six mois.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé cet Accord.

Fait à Londres le 20 janvier 1988 en deux originaux en langues anglaise, arabe et française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

D. MELLOR

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[*Signé*]

TAIEB SAHBANI

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth,[2] twentieth[3] and twenty-ninth[4] sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted at the twenty-sixth session.[5]

Instrument deposited on:

5 June 1991

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 5 June 1991.)

Registered ex officio *on 5 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411 and 1576.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les douzième[2], vingtième[3] et vingt-neuvième[4] sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la vingt-sixième session[5].

Instrument déposé le :

5 juin 1991

ILES MARSHALL

(Avec effet au 5 juin 1991.)

Enregistré d'office le 5 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p . 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411 et 1576.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 75[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 June 1991

GERMANY

(With effect from 20 August 1991.)

Registered ex officio *on 21 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607 and 1637.

[2] *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789.

[3] *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 75[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 juin 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1991.)

Enregistré d'office le 21 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607 et 1637.

[2] *Ibid.*, vol. 1500, n° A-4789.

[3] *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

APPLICATION of Regulation No. 67[3] annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

26 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 25 August 1991.)

Registered ex officio *on 26 June 1991.*

APPLICATION du Règlement n° 67[3] annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

26 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 25 août 1991.)

Enregistré d'office le 26 juin 1991.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol[2]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 March 1991

HUNGARY

(With effect from 22 May 1991.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 June 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390, 1081 and 1363.
[2] *Ibid.*, vol. 378, p. 159, and annex A in volume 390.

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955[1]

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 mars 1991

HONGRIE

(Avec effet au 22 mai 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081 et 1363.
[2] *Ibid.*, vol. 378, p. 159, et annexe A du volume 390.

No. 5532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WARSAW, ON 2 JULY 1960[1]

AMENDMENT to the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Warsaw on 8 August and 11 September 1989, which came into force on 11 September 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further amend the above-mentioned Agreement.

The amendment reads as follows:

ANNEX

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

London and/or Manchester—one intermediate point as desired—Berlin—Warsaw and/or Krakow and/or Gdansk—Moscow.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at a point in United Kingdom territory.

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Polish People's Republic:

Warsaw and/or Krakow and/or Gdansk—Berlin—one intermediate point as desired—London and/or Manchester—Dublin.

The designated airline or airlines of the Polish People's Republic may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Polish territory.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britian and Northern Ireland on 26 June 1991.

---

[1] Umited Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87, and annex A in volumes 1203 and 1579.

N° 5532. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 2 JUILLET 1960[1]

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Aux tcrmes d'un accord conclu sous forme d'échange de notcs en date à Varsovie des 8 août et 11 septembre 1989, lequel est entré en vigueur le 11 septembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'amender à nouveau l'Accord susmentionné.

La modification est ainsi libellée :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :

Londres et/ou Manchester - un point intermédiaire au choix - Berlin - Varsovie et/ou Cracovie et/ou Gdansk - Moscou.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

TABLEAU II

Route à exploiter par l'cntreprise ou les entreprises désignée(s) par la République populaire de Pologne :

Varsovie et/ou Cracovie et/ou Gdansk - Berlin - un point intermédiaire au choix - Londres et/ou Manchester - Dublin.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par la République de Pologne pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ en territoire polonais.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87, et annexe A des volumes 1203 et 1579.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 June 1991

MONGOLIA

(With effect from 4 September 1991.)

Registered ex officio *on 6 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455 and 1516.

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juin 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 4 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 6 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455 et 1516.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

14 February 1989

HONDURAS

(With effect from 16 March 1989.)

3 March 1989

TURKEY

(With effect from 2 April 1989.)

21 March 1990

TONGA

(With effect from 20 April 1990.)

2 May 1991

AUSTRALIA

(With effect from 1 June 1991.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 June 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365 and 1458.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

14 février 1989

HONDURAS

(Avec effet au 16 mars 1989.)

3 mars 1989

TURQUIE

(Avec effet au 2 avril 1989.)

21 mars 1990

TONGA

(Avec effet au 20 avril 1990.)

2 mai 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 1er juin 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365 et 1458.

No. 10540. CONVENTION BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 29 AUGUST 1967[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 26 June 1991 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Brussels on 1 June 1987.[2]

The said Convention, which came into force on 21 October 1989, provides, in its article 29 (2), for the termination of the abovementioned Convention of 29 August 1967.

(26 June 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 734, p. 37.
[2] See p. 327 of this volume.

N° 10540. CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES LE 29 AOÛT 1967[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 26 juin 1991 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Bruxelles le 1er juin 1987[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 21 octobre 1989, stipule au paragraphe 2 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 août 1967.

(26 juin 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 734, p. 37.
[2] Voir p. 327 du présent volume.

No. 11203. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE PROVISION OF CERTAIN TECHNICAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT KHARTOUM ON 4 APRIL 1970[1]

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Khartoum on 19 and 25 June 1988, which came into force on 25 June 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned Agreement.

Article IV (1), as amended, reads as follows:

"The Government of the United Kingdom shall meet the cost of return passages to Britain for trainees who are officers of the Government of the Sudan but not for their families. For such trainees the Government of the United Kingdom shall also meet the cost of:

Subparagraph 1 (*a*) and (*d*) inclusive shall remain unchanged."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 21.

N° 11203. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA FOURNITURE DE CERTAINS SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE PAR LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À KHARTOUM LE 4 AVRIL 1970[1]

MODIFICATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Khartoum des 19 et 25 juin 1988, lequel est entré en vigueur le 25 juin 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions dedites notes, il a été convenu de modifier l'Accord susmentionné.

Paragraphe 1 de l'article IV, tel que modifié, est ainsi libellé :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge le coût des voyages de retour en Grande-Bretagne des stagiaires qui sont fonctionnaires du Gouvernement du Soudan, mais non des membres de leurs familles. En ce qui concerne ces stagiaires, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra également à sa charge les dépenses ci-après :

Les alinéas 1 *a* à *d* inclus restent inchangés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 788, p. 21.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ROUTES SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SINGAPORE, 30 AUGUST AND 17 OCTOBER 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

I

The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Singapore

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

30 August 1989

Dear Foreign Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Singapore on 12 January 1971[3], as amended by Exchanges of Notes of 27 May/14 June 1976,[4] 23/30 August 1978[5] 28 March 1980,[6] and 17 December 1987/2 February 1988[7] and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was agreed that the Agreement, as amended, should be further amended by substituting for the Schedule thereto the revised Schedule annexed to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall in accordance with Article 14 of the aforementioned Agreement constitute an

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in volumes 1032, 1048, 1126, 1146, 1203, 1555 and 1579.
[2] Came into force on 17 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145.
[4] *Ibid.*, vol. 1032, p. 328.
[5] *Ibid.*, vol. 1146, p. 330.
[6] *Ibid.*, vol. 1203, p. 355.
[7] *Ibid.*, vol. 1555, No. A-11208.

Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL PIKE

ANNEX

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Column 1 *Points of Departure*	Column 2 *Intermediate Points*	Column 3 *Points of Destination*	Column 4 *Points Beyond*
Route I			
London Manchester	Points in Europe Points in the Middle East Points in Asia excluding Hong Kong	Singapore	Brunei Point in Indonesia Perth Darwin or Adelaide Brisbane Sydney Melbourne Points in New Zealand Fiji
Route II			
Hong Kong	Points in Vietnam Bangkok, Penang Kuala Lumpur Points in East Malaysia	Singapore	Jakarta Bali Perth Any two other points except points in the UK or Europe
Route III			
Singapore	(Not Applicable)	A point or points in IATA Traffic Conference Region 3	(Not Applicable)

Notes:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on Routes I and II begin at a point in United Kingdom territory.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of Departure	*Intermediate Points*	*Points of destination*	*Points Beyond*
Route I			
Singapore	Points in Asia excluding Hong Kong Points in the Middle East Points in Europe	London Manchester	Nil
Route II			
Singapore	Points in Malaysia Bangkok, Ho Chi Minh City	Hong Kong	Kaohsiung, Taipei, Osaka, Tokyo, Seoul, Anchorage, Seattle, Vancouver, Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles. Two other points in North and/or South America behind San Francisco

Notes:

1. The designated airline or airlines of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Singapore territory.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the British High Commission at Singapore

MFA 844/89

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the British High Commission and has the honour to refer to the Note dated 30 August 1989 from HE Sir M E Pike, High Commissioner, to Mr Wong Kan Seng, Minister for Foreign Affairs of Singapore, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of the Republic of Singapore, which therefore agrees that the High Commissioner's Note together with its Annex and this reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission the assurances of its highest consideration.

Singapore
17 October 1989

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SINGAPOUR, 30 AOÛT ET 17 OCTOBRE 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Ministre des Affaires étrangères de la République de Singapour

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 30 août 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour, relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Singapour le 12 janvier 1971[3] et modifié par les échanges de notes des 27 mai-14 juin 1976[4], 23-30 août 1978[5], 28 mars 1980[6] et 17 décembre 1987-2 février 1988[7], ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu ensuite entre les représentants des deux Gouvernements.

Comme suite à ces entretiens, il a été convenu que l'Accord déjà modifié le serait encore en remplaçant le Tableau y annexé par le Tableau revisé joint à la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son Annexe constituent, avec votre réponse à cet effet, conformément à l'article 14 de l'Accord précité, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL PIKE

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032, 1048, 1126, 1146, 1203, 1555 et 1579.
[2] Entré en vigueur le 17 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145.
[4] *Ibid.*, vol. 1032, p. 330.
[5] *Ibid.*, vol. 1146, p. 332.
[6] *Ibid.*, vol. 1203, p. 357.
[7] *Ibid.*, vol. 1555, n° I-11208.

ANNEXE

TABLEAU

Première partie

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Points de destination*	*Colonne 4* *Points situés au-delà*
Route I			
Londres Manchester	Points en Europe Points au Moyen-Orient Points en Asie, à l'exception de Hong Kong	Singapour	Brunéi Un point en Indonésie Perth Darwin ou Adélaïde Brisbane Sydney Melbourne Points en Nouvelle-Zélande Fidji
Route II			
Hong Kong	Points au Viet Nam Bangkok Penang Kuala Lumpur Points en Malaisie orientale	Singapour	Djakarta Bali Perth Deux autres points quels qu'ils soient, sauf dans le Royaume-Uni et en Europe
Route III			
Singapour	(Sans objet)	Un ou des points sur la route 3 de la Conférence de l'IATA	(Sans objet)

Note :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur les routes I et II soient assurés à partir d'un point situé dans le Royaume-Uni.

Deuxième partie

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour :

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Points de destination*	*Colonne 4* *Points situés au-delà*
Route I			
Singapour	Points en Asie, à l'exclusion de Hong Kong Points au Moyen-Orient Points en Europe	Londres Manchester	Aucun
Route II			
Singapour	Points en Malaisie Bangkok Ho Chi Minh Ville	Hong Kong	Kaohsiung Taipei, Osaka Tokyo, Séoul Anchorage Seattle Vancouver Guam, Honolulu San Francisco Los Angeles Deux autres points en Amérique du Nord ou du Sud au-delà de San Francisco

Note :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur les routes soient ssurés à partir d'un point situé sur le territoire de Singapour.

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour au Haut Commissariat britannique à Singapour

MFA 844/89

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments au Haut Commissariat britannique et a l'honneur de se référer à la Note en date du 30 août 1989 de S. E. M. M. E. Pike, Haut Commissaire, adressée à M. Wong Kan Seng, Ministre des Affaires étrangères de Singapour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère à l'honneur de confirmer que le contenu de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour et, par conséquent, il accepte que la Note du Haut Commissaire, accompagnée de son Annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Le Ministère des Affaires étrangères, etc.

Singapour

Le 17 octobre 1989

No. 11942. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL. SIGNED AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1972[1]

TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 31 July 1990, which came into force on 31 July 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to terminate the above-mentioned agreement with effect from 31 July 1990, the date of the dissolution of the Council.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 287, and annex A in volume 1018.

N° 11942. ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. SIGNÉ À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1972[1]

ABROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Londres du 31 juillet 1990, lequel est entré en vigueur le 31 juillet 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'abroger l'accord susmentionné, avec effet au 31 juillet 1990, date de la dissolution du Conseil.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 287, et annexe A du volume 1018.

No. 12403. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 22 JUNE 1971[1]

N° 12403. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 22 JUIN 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1]. TUNIS, 25 OCTOBER 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. TUNIS, 25 OCTOBRE 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

I

Her Majesty's Ambassador at Tunis
to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Tunisian Republic

BRITISH EMBASSY
TUNIS

25 October 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic of 22 June 1971,[3] as amended by the Exchange of Notes of 21 November 1973[4] and 3 April 1974[5] and, in accordance with the recent discussions which have taken place between the competent authorities of our two countries, to propose, under the terms of Article 6 of the Air Services Agreement, that the Agreement shall be amended as follows:

1. Article 17 shall be replaced by the following:

"Each Contracting Party undertakes to guarantee to the designated airline or airlines of the other Contracting Party on demand the right to transfer to its or their head office or offices, after completing the exchange control formalities in each Contracting Party, the excess of local receipts over local expenditure resulting from local sales of its or their air transport documents."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 125, and annex A in volumes 942 and 958.

[2] Came into force on 25 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 125.

[4] *Ibid.*, vol. 942, p. 336.

[5] *Ibid.*, vol. 958, p. 268.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 125, et annexe A des volumes 942 et 958.

[2] Entré en vigueur le 25 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. A new article 17 *bis* shall be added as follows:

"(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.[3]

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof."

If the above proposals are acceptable to the Government of the Tunisian Republic I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

S. P. DAY

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tunis
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République tunisienne

AMBASSADE BRITANNIQUE
TUNIS

Le 25 octobre 1989

[*Voir note II*]

S. P. DAY

II

The Directeur Général de la Coopération Internationale of the Tunisian Republic to Her Majesty's Ambassador at Tunis[1]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TUNIS

25 October 1989[2]

Excellence,

J'ai l'honneur de venir par la présente remercier Votre Excellence pour la Note datée de ce jour, dont le texte suit:

" Exeellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord Aérien du 22 Juin 1971 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l' Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne[3], modifié par l'échange de Notes Verbales du 21 Novembre 1973[4] et du 3 Avril 1974[5] et, conformément aux discussions récentes qui ont eu lieu entre les autorités compétentes de nos deux pays, de proposer, aux termes de L'Article 6 de l'Aecord Aérien, que l'Accord soit modifié ainsi qu'il suit:

1. Le texte de l'Article 17 de l'Accord Aérien est à remplacer par le texte ci-après:

" Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à la (ou aux) entreprise (s) désignée (s) de l'autre Partie contractante, chaque fois qu'elle (s) le demande(nt), le droit de transférer à son (ou à leur) siège (s) après les formalités de change dans chacun des deux pays contractants les excédents des recettes locales par rapport aux dépenses locales résultant des ventes locales de ses (ou de leurs) titres de transport aérien."

2. Un nouvel Article 17 *bis* soit ajouté ainsi qu'il suit:

" (I) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 Septembre 1963[6], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signéc à La Haye le 16 Décembre 1970[7], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la séeurité de l'aviation civile, signée à Montreal le 23 Septembre 1971[8].

(2) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistanee nécessaire pour prévenir les actes de capture ilhcite d'aéronefs civils et

[1] Le Directeur Général de la Coopération Internationale de la République tunisienne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tunis.
[2] Le Ministère des affaires étrangères, Tunis, le 25 octobre 1989.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 125.
[4] *Ibid.*, vol. 942, p. 336.
[5] *Ibid.*, vol. 958, p. 274.
[6] *Ibid.*, vol. 704, p. 219.
[7] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[8] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(3) Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l' Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux dites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

(4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 cidessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

(5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident."

Dans le cas oú les propositions ci-dessus énumérées sont acceptables au Gouvernement de la République Tunisienne, j'ai l'honneur de vous proposer que cette Note, ainsi que votre réponse, soient considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération."

Je tiens à confirmer que les propos tenus dans le texte de la dite Note sont acceptables au Gouvernement Tunisien et que votre Note, avec cette présente réponse, font foi de l'accord de nos deux gouvernements en ce qui concerne ce projet et qui entrera en vigueur dès aujourd'hui

J'ai l'honneur de saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

M. MOHAMED MEGDICHE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Directeur Général de la Coopération Internationale of the Tunisian Republic to Her Majesty's Ambassador at Tunis

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TUNIS

25 October 1989

Your Excellency

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of this day's date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I wish to confirm that the statements made in the text of thc said Note are acceptable to the Tunisian Government and that your Note, with this reply, bear witness to the agreement of our two governments concerning that project, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

M. MOHAMED MEDGICHE

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 4 July 1991.)

Registered ex officio *on 4 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567 and 1607.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 4 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 4 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567 et 1607.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

4 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 4 July 1991.)

Registered ex officio *on 4 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606 and 1607.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

4 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 4 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 4 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606 et 1607.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

ACCEPTANCE of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Bailiwick of Guernscy, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man,[2] Gibraltar, Hong Kong[3] and Bermuda[4]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1991

LUXEMBOURG

(The Convention entered into force between Luxembourg and the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Gibraltar, Hong Kong and Bermuda on 26 May 1991.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus[5]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1991

LUXEMBOURG

(The Convention entered into force as between Luxembourg and Cyprus on 26 May 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562 and 1598.

[2] *Ibid.*, vol. 978, p. 410.

[3] *Ibid.*, vol. 1398, No. A-14236 (addendum to vol. 1035).

[4] *Ibid.*, vol. 1291, No. A-14236.

[5] *Ibid.*, vol. 1301, p. 379.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

ACCEPTATION de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey, à l'île de Man[2], à Gibraltar, à Hong-kong[3] et aux Bermudes[4]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1991

LUXEMBOURG

(La Convention est entrée en vigueur entre le Luxembourg et le Bailliage de Guernesey, le Bailliage de Jersey, l'île de Man, Gibraltar, Hong-kong et les Bermudes le 26 mai 1991.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre[5]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1991

LUXEMBOURG

(La Convention est entrée en vigueur entre le Luxembourg et Chypre le 26 mai 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562 et 1598.

[2] *Ibid.*, vol. 978, p. 410.

[3] *Ibid.*, vol. 1398, n° A-14236 (additif au vol. 1035).

[4] *Ibid.*, vol. 1291, n° A-14236.

[5] *Ibid.*, vol. 1301, p. 380.

ACCEPTANCE of the accession of Australia[1]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1991

LUXEMBOURG

(The Convention entered into force as between Luxembourg and Australia on 26 May 1991.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie[6]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1991

LUXEMBOURG

(La Convention est entrée en vigueur entre le Luxembourg et l'Australie le 26 mai 1991.)

ACCEPTANCE of the extension by the Netherlands to Aruba[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1991

LUXEMBOURG

(The Convention entered into force as between Luxembourg and Aruba on 26 May 1991.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 13 June 1991.

ACCEPTATION de l'extension par les Pays-Bas à Aruba[7]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1991

LUXEMBOURG

(La Convention est entrée en vigueur entre le Luxembourg et Aruba le 26 mai 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 13 juin 1991.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1408, p. 324.
[2] *Ibid.*, vol. 1434, No. A-14236.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 324.
[2] *Ibid.*, vol. 1434, nº A-14236.

No. 14668. INTERNATIONAL CONVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

OBJECTION to reservations made by the Republic of Korea upon accession[2]

Received on:

7 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

"The Government of the Czech and Slovak Federal Republic considers the reservations entered by the Government of the Republic of Korea to the provisions of paragraphs 5 and 7 of Article 14 and Article 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights as incompatible with the object and purpose of the Covenant. In the opinion of the Czechoslovak Government these reservations are in contradiction to the generally recognized principle of international law according to which a state cannot invoke the provisions of its own internal law as justification for its failure to perform a treaty.

Therefore, the Czech and Slovak Federal Republic does not recognize these reservations as valid. Nevertheless the present declaration will not be deemed to be an obstacle to the entry into force of the Covenant between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Korea."

Registered ex officio *on 7 June 1991.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607 and 1637.

[2] *Ibid.*, vol. 1563, No. A-14668.

OBJECTION to reservations made by the Republic of Korea upon accession[1]

Received on:

10 June 1991

NETHERLANDS

"In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands it follows from the text and the history of the International Covenant on Civil and Political Rights that the reservations with respect to articles 14, paragraphs 5 and 7 and 22 of the Covenant made by the Government of the Republic of Korea are incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers the reservation unacceptable and formally raises objection to it. This objection is not an obstacle to the entry into force of this Covenant between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea."

Registered ex officio *on 10 June 1991.*

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

19 June 1991

ALGERIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Algeria, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, hereby informs States parties to the Convention of the following:

In view of the public disturbances and the threat of deterioration of the situation, and in accordance with articles 67, 74 and 86 of the Constitution, the President of the Republic, by means of Presidential Decree No. 91.196, of 4 June 1991, published in the Official Gazette, has proclaimed a state of siege, beginning at midnight in the night of 4/5 June 1991, for a period of four months throughout Algerian territory. However, the state of siege may be lifted as soon as the situation has returned to normal.

The state of siege, whose purpose is to ensure the stability of the institutions of the democratic and republican State, the restoration of public order and the normal operation of public services, has not resulted in the suspension of the Constitution or the dissolution of the National People's Assembly.

Registered ex officio *on 19 June 1991.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. A-14668.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

OBJECTION aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

7 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque considère que les réserves formulées par le Gouvernement de la République de Corée à l'égard des paragraphes 5 et 7 de l'article 14 et de l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont incompatibles avec le but et l'objet du Pacte. De l'avis du Gouvernement tchécoslovaque, ces réserves contredisent le principe généralement admis en droit international selon lequel un Etat ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution d'un traité.

La République fédérale tchèque et slovaque estime donc que ces réserves ne sont pas valables. Mais la présente déclaration ne doit toutefois pas être considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République de Corée.

Enregistré d'office le 7 juin 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607 et 1637.

[2] *Ibid.*, vol. 1563, n° 14668.

OBJECTION aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion[1]

Reçue le :

10 juin 1991

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l'avis du Gouvernement néerlandais, il découle du texte et de l'historique du Pacte international relatif aux droits civils et politiques que les réserves formulées par le Gouvernement de la République de Corée au sujet des paragraphes 5 et 7 de l'article 14, et de l'article 22 sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte. Le Gouvernement néerlandais juge donc ces réserves inacceptables et formule officiellement une objection à leur égard.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée.

Enregistré d'office le 10 juin 1991.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

19 juin 1991

ALGÉRIE

« Conformément aux dispositions de l'article quatre du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement algérien signale aux Etats parties à la Convention, par l'entremise du Secrétaire général des Nations Unies, ce qui suit :

Devant la situation de troubles à l'ordre public et les dangers d'aggravation de la situation, et conformément aux articles 67, 74 et 86 de la Constitution, le Président de la République, par décret présidentiel nº 91.196 du 4 juin 1991, publié au Journal officiel, a proclamé l'état de siège, à compter du 5 juin 1991 à zéro heure pour une durée de quatre mois sur l'ensemble du territoire national. L'état de siège pourra néanmoins être levé dès que la situation sera rétablie.

L'état de siège qui vise à sauvegarder la stabilité des institutions de l'Etat démocratique et républicain, la restauration de l'ordre public ainsi que le fonctionnement normal des services publics, n'a entraîné ni suspension de la Constitution ni dissolution de l'Assemblée nationale populaire ».

Enregistré d'office le 19 juin 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, nº 14668.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[1]

CHANGE in the classification of Greece in schedule I

By resolution 53/XII, the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development, at its Twelfth Session, held from 24 to 26 January and 7 to 8 June 1989, decided, in accordance with section 3 (*b*) of article 3 of the Agreement, to reclassify Greece from Category III to Category I, with effect from 24 January 1989.

Registered ex officio *on 9 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560 and 1637.

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[1]

CHANGEMENT du classement de la Grèce dans l'annexe I

Par résolution 53/XII, le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole, lors de sa douzième session, tenue du 24 au 26 janvier et du 7 au 8 juin 1989, agissant conformément aux dispositions du paragraphe *b* de la section 3 de l'article 3 de l'Accord, a décidé de reclasser la Grèce de la Catégorie III à la Catégorie I, avec effet au 24 janvier 1989.

Enregistré d'office le 9 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560 et 1637.

No. 19550. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND ALBANIA CONCERNING A CONTRIBUTION BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF ALBANIA. NEW YORK, 21 AND 27 JANUARY AND 5 FEBRUARY 1981[1]

TERMINATION

The United Nations (United Nations Development Programme) registered on 17 June 1991 the Standard Basic Assistance Agreement between the United Nations Development Programme and Albania signed at Tirana on 17 June 1991.[2]

The said Agreement, which came into force on 17 June 1991, provides, in its article XIII (1), for the termination of the abovementioned Agreement of 5 February 1981.

(17 June 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1213, p. 3.
[2] See p. 185 of this volume.

N° 19550. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET L'ALBANIE RELATIF À UNE CONTRIBUTION DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE L'ALBANIE. NEW YORK, 21 ET 27 JANVIER ET 5 FÉVRIER 1981[1]

ABROGATION

L'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) a enregistré le 17 juin 1991 l'Accord d'assistance type entre le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Albanie signé à Tirana le 17 juin 1991[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 juin 1991, stipule dans son paragraphe 1 de l'article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 février 1981.

(17 juin 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1213, p. 3.
[2] Voir p. 185 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 June 1991

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 21 July 1991.)

Registered ex officio *on 21 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606 and 1607.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 juin 1991

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 21 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 21 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606 et 1607.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

31 May 1991

NEW ZEALAND

(With effect from 1 August 1991.)

With the following declarations:

"the Government of New Zealand hereby declares in accordance with Article 24 and Article 42 of the Convention that any application, communication or other document sent to its Central Authority should either be in the English language or accompanied by a translation thereof in the English language;

And the Government of New Zealand hereby further declares in accordance with Article 26 and Article 42 of the Convention that it reserves the right not to be bound to assume the costs referred to in Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from Court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice."

Certified statement was registered by the Netherlands on 13 June 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606 and 1637.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 mai 1991

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 1er août 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le gouvernement de la Nouvelle Zélande déclare conformément aux articles 24 et 42 de la Convention que toute demande, communication ou autre documentation adressées à son Autorité centrale doit être redigée en langue anglaise ou doit être accompagnée d'une traduction en anglais;
le gouvernement de la Nouvelle Zélande déclare en outre conformément aux articles 26 et 42 de la Convention qu'il se réserve le droit de n'être tenu au paiement des frais visés à l'article 26 liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 June 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606 et 1637.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

[3] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983[1]

EXTENSION of the Agreement

By Decision 4 (X) adopted on 6 June 1991 by the International Tropical Timber Council, at its tenth session, held in Quito from 29 May to 6 June 1991, it was decided to further extend the above-mentioned Agreement for two years with effect from 1 April 1992, in accordance with article 42 (2).

Registered ex officio *on 6 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568 and 1583.

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983[1]

PROROGATION de l'Accord

Par Décision 4 (X) adoptée le 6 juin 1991 par le Conseil international des bois tropicaux lors de sa dixième session tenue à Quito du 29 mai au 6 juin 1991, il a été décidé de proroger à nouveau l'Accord susmentionné de deux ans, avec effet au 1er avril 1992, conformément au paragraphe 2 de son article 42.

Enregistré d'office le 6 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568 et 1583.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986[1]

RECTIFICATION of the authentic Russian text of Annex E

By procès-verbal dated 5 June 1991 the Secretary-General has caused the insertion of footnotes a, b, c and d to be effected in Annex E of the authentic Russian text of the Agreement and the Agreement established on 3 September 1986.

The rectified Russian text of Annex E reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563 and 1605.

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986[1]

RECTIFICATION du texte authentique russe de l'Annexe E

Par procès-verbal en date du 5 juin 1991 le Secrétaire général a fait procéder à l'insertion des notes de bas de page a, b, c et d dans l'Annexe E du texte authentique russe de l'Accord et l'Accord établis le 3 septembre 1986.

Le texte russe rectifié de l'Annexe E se lit comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563 et 1605.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение Е

Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 70[a]
(в тыс. тонн)

Страна[b]	1982/83	1983/84	1984/85	Средние показатели	Проценты
Соединенные Штаты Америки	436.9	405.7	478.3	440.3	22.50
Федеративная Республика Германия	236.8	253.1	294.5	261.5	13.36
Нидерланды	201.4	216.9	234.1	217.5	11.11
Союз Советских Социалистических Республик	169.4	188.9	215.4	191.2	9.77
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	118.6	130.9	140.0	132.5	6.77
Франция	112.4	118.6	118.1	116.4	5.95
Япония	55.5	62.3	57.6	58.5	2.99
Италия	54.8	49.1	68.7	57.5	2.94
Бельгия/Люксембург	49.1	57.2	64.1	56.8	2.90
Испания	40.4	38.9	38.6	39.3	2.01
Канада	32.5	38.0	42.2	37.6	1.92
Швейцария	32.3	32.8	32.7	32.6	1.67
Сингапур	41.6	22.3	24.5	29.5	1.51
Австралия	23.3	23.6	25.5	24.1	1.23
Германская Демократическая Республика	19.9	22.6	27.9	23.5	1.20
Польша	18.4	16.5	24.1	19.7	1.01
Австрия	18.9	18.8	19.6	19.1	0.98
Чехословакия	17.1	18.3	18.7	18.0	0.92
Швеция	15.0	15.7	17.2	16.0	0.82
Венгрия	13.2	15.4	16.1	14.9	0.76
Китай	14.0	13.3	15.0	14.1	0.72
Аргентина	11.0	16.8	14.3	14.0	0.72
Югославия	8.9	9.2	18.2	12.1	0.62
Ирландия	8.0	10.3	12.5	10.3	0.53
Греция	9.3	9.1	9.3	9.2	0.47
Южная Африка	8.6	10.5	7.9	9.0	0.46
Норвегия	7.8	8.7	8.1	8.2	0.42
Финляндия	7.2	8.4	7.1	7.6	0.39
Болгария	5.7	7.0	9.0	7.2	0.37
Дания	6.6	7.2	7.3	7.0	0.36

Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 28[a] (окончание)
(в тыс. тонн)

Страна[b]	1982/83	1983/84	1984/85	Средние показатели	Проценты
Новая Зеландия	6.8	7.9	4.1	6.3	0.32
Израиль	5.5	5.4	6.3	5.7	0.29
Румыния	6.7	5.0	4.0	5.2	0.27
Филиппины[c]	11.6	2.6	0.7	5.0	0.25
Корейская Республика	4.7	4.7	4.6	4.7	0.24
Турция	4.1	3.6	5.9	4.5	0.23
Португалия	3.5	3.9	3.9	3.8	0.19
Египет	3.1	3.0	4.3	3.1	0.16
Чили	1.1	1.4	2.3	1.6	0.08
Сирийская Арабская Республика	1.8	0.9	1.7	1.5	0.07
Алжир	1.2	1.3	1.8	1.4	0.07
Тунис	1.0	1.7	1.1	1.3	0.06
Ирак	1.4	1.1	0.9	1.1	0.06
Уругвай	0.8	0.9	1.0	0.9	0.05
Таиланд	0.6	0.9	1.1	0.9	0.04
Сальвадор	0.6	0.7	0.6	0.6	0.03
Кения	0.3	0.5	0.9	0.6	0.03
Ливан	0.6	0.6	0.7	0.6	0.03
Иран	0.4	0.6	0.6	0.5	0.03
Исландия	0.5	0.4	0.4	0.4	0.02
Марокко	0.4	0.4	0.3	0.4	0.02
Ливийская Арабская Джамахирия	0.3	0.3	0.2	0.3	0.01
Кипр	0.1	0.2	0.2	0.2	0.01
Гонконг	0.2	0.2	0.3	0.2	0.01
Иордания	0.3	0.2	0.2	0.2	0.01
Мальта	0.2	0.2	0.2	0.2	0.01
Зимбабве	0.2	0.2	0.1	0.2	0.01
Кувейт	0.1	0.1	0.2	0.1	0.01
Саудовская Аравия	0.1	0.1	0.2	0.1	0.01
ИТОГО[d]	1851.8	1894.9	2123.8	1956.8	100.00

Источник: Секретариат МОК. Составлено главным образом на основе данных, опубликованных в Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics (London), различные выпуски.

a/ Среднегодовая величина за трехлетний период 1982/83-1984/85 годов нетто-импорта какао-бобов плюс брутто-импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, приведенных в статье 28.

b/ В перечень включены лишь те страны, которые импортируют более 100 тонн в год.

c/ Филиппины также можно считать экспортирующей страной.

d/ Итог может отличаться от суммы компонентов из-за округления.

Registered ex officio *on 5 June 1991.*

Enregistré d'office le 5 juin 1991.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 June 1991

ECUADOR

(With effect from 12 July 1991.)

Registered ex officio *on 12 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587 and 1604.

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 juin 1991

EQUATEUR

(Avec effet au 12 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 12 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587 et 1604.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

3 June 1991

BULGARIA

(With effect from 3 July 1991.)

Registered ex officio *on 3 June 1991.*

7 June 1991

POLAND

(With effect from 7 July 1991.)

With the following reservations and declarations:

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

3 juin 1991

BULGARIE

(Avec effet au 3 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 3 juin 1991.

7 juin 1991

POLOGNE

(Avec effet au 7 juillet 1991.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

"Zastrzeżenia :

Ratyfikując Konwencję o prawach dziecka przyjętą przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 20 listopada 1989 roku, Rzeczpospolita Polska w oparciu o postanowienie Artykułu 51 ustęp 1 tej Konwencji zgłasza nastąpujące zastrzeżenia:

- W odniesieniu do Artykułu 7 Konwencji, Rzeczpospolita Polska zastrzega, że prawo dziecka przysposobionego do poznania rodziców naturalnych będzie podlegało ograniczeniu poprzez obowiązywanie rozwiązań prawnych umożliwiających przysposabiającym zachowanie tajemnicy pochodzenia dziecka.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607 and 1637.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591,1 593, 1594, 1598, 1606, 1607 et 1637.

- O granicy wieku, od której dopuszczalne jest powoływanie do służby wojskowej lub podobnej oraz uczestnictwo w działaniach zbrojnych, rozstrzyga prawo Rzeczypospolitej Polskiej. Granica ta nie może być niższa niż przewidziana w Artykule 38 Konwencji.

Deklaracje:

- Rzeczpospolita Polska uważa, że wykonanie przez dziecko jego praw określonych w Konwencji, w szczególności praw określonych w Artykułach od 12 do 16, dokonuje się z poszanowaniem władzy rodzicielskiej, zgodnie z polskimi zwyczajami i tradycjami dotyczącymi miejsca dziecka w rodzinie i poza rodziną.

- W odniesieniu do Artykułu 24 ustęp 2 litera f Konwencji Rzeczpospolita Polska uważa, że poradnictwo dla rodziców oraz wychowanie w zakresie planowania rodziny winno pozostawać w zgodzie z zasadami moralności."

[TRANSLATION]

Reservations

In ratifying the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, the Republic of Poland, in accordance with the provision contained in article 51, paragraph 1, of the Convention, registers the following reservations:

— With respect to article 7 of the Convention, the Republic of Poland stipulates that the right of an adopted child to know its natural parents shall be subject to the limitations imposed by binding legal arrangements that enable adoptive parents to maintain the confidentiality of the child's origin;

— The law of the Republic of Poland shall determine the age from which call-up to military or similar service and participation in military operations are permissible. That age limit may not be lower than the age limit set out in article 38 of the Convention.

Declarations

— The Republic of Poland considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in articles 12 to 16, shall be exercised with respect for parental authority, in accordance with Polish customs and traditions regarding the place of the child within and outside the family;

— With respect to article 24, paragraph 2 (*f*), of the Convention, the Republic of Poland considers that family planning and education services for parents should be in keeping with the principles of morality.

Registered ex officio *on 7 June 1991.*

[TRADUCTION]

Réserves

Ratifiant la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, la République de Pologne exprime, en vertu du paragraphe premier de l'article 51 de la Convention les réserves suivantes :

— En ce qui concerne l'article 7 de la Convention, la République de Pologne entend que le droit de l'enfant adoptif de connaître ses parents naturels sera limité par les décisions judiciaires autorisant les parents adoptifs à garder secrète l'origine de l'enfant;

— L'âge au-delà duquel l'on peut appeler au service militaire ou à un service similaire ou enrôler aux fins de faire participer à des actions militaires est inscrit dans la législation de la République de Pologne. Cette limite d'âge ne peut être inférieure à celle prévue à l'article 38 de la Convention.

Déclarations

— La République de Pologne considère que la réalisation par l'enfant des droits qui lui sont reconnus dans la Convention, en particulier de ceux découlant des articles 12 à 16, doit s'inscrire dans le respect de la puissance parentale conformément aux coutumes et aux traditions polonaises portant sur la place de l'enfant au sein et en dehors de la famille;

— En ce qui concerne le paragraphe 2 *f* de l'article 24 de la Convention, la République de Pologne estime que les conseils aux parents ainsi que l'éducation en matière de planification familiale doivent rester conformes aux principes de la morale.

Enregistré d'office le 7 juin 1991.

10 June 1991

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 10 July 1991.)

Registered ex officio *on 10 June 1991.*

10 juin 1991

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 10 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 10 juin 1991.

11 June 1991

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 11 July 1991.)

Registered ex officio *on 11 June 1991.*

11 juin 1991

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 11 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 11 juin 1991.

20 June 1991

FINLAND

(With effect from 20 July 1991.)

Registered ex officio *on 20 June 1991.*

20 juin 1991

FINLANDE

(Avec effet au 20 juillet 1991.)

Enregistré d'office le 20 juin 1991.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited on:

4 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 2 September 1991.)

Registered ex officio *on 4 June 1991.*

6 June 1991 *a*

SRI LANKA

(With effect from 4 September 1991.)

Registered ex officio *on 6 June 1991.*

11 June 1991 *a*

MYANMAR

(With effect from 9 September 1991.)

Registered ex officio *on 11 June 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598 and 1606.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés le :

4 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 2 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 4 juin 1991.

6 juin 1991 *a*

SRI LANKA

(Avec effet au 4 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 6 juin 1991.

11 juin 1991 *a*

MYANMAR

(Avec effet au 9 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 11 juin 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598 et 1606.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 739. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM, SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 14, 1923[1]

TERMINATION of articles 5, 7, 9 and 21 in respect of the United Kingdom, the Isle of Man and the Channel Islands

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Helsinki on 15 September and 17 November 1989, which came into force on 17 December 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIX, p. 129; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 2, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 1349.

ANNEXE C

N° 739. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI, SIGNÉ À HELSINGFORS LE 14 DÉCEMBRE 1923[1]

ABROGATION des articles 5, 7, 9 et 21 à l'égard du Royaume-Uni, de l'île de Man et des îles de la Manche

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Helsinki des 15 septembre et 17 novembre 1989, lequel est entré en vigueur le 17 décembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregsitrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIX, p. 129; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 2, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 1349.